

ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

XVI

1982



Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa

SAN SEBASTIAN

Anuario del Seminario de Filología Vasca
« Julio de Urquijo »

XVI, 1982



Sumario :

	Página
JOSE M. ^o SATRUSTEGUI, <i>Manuscritos Vascos de Muruzábal (Navarra)</i>	3
J. IGNACIO TELLECHEA IDIGORAS, <i>Cátedras Universitarias de Euskera. A cien años de la propuesta del P. Fita (1881)</i>	25
JON KORTAZAR, <i>Mogel eta bere garaia</i>	45
MANUEL AGUD, <i>De re etymológica</i>	55
JOSEBA ANDONI LAKARRA, <i>XVIII. Mendeko zenbait bilantziko berri.</i>	69
FRANCISCO J. OROZ ARIZCUREN, <i>Nuevo topónimo de aspecto vasco en la Bética</i>	115
GABRIEL M. VERD, <i>Patronímicos de vocal + iz (Enecoiz...)</i>	131
LUIS MICHELENA, <i>Sobre la historia de la lengua vasca</i>	141
LUIS MICHELENA, <i>Tipología en torno a la lengua vasca</i>	157
JOSEBA ANDONI LAKARRA, <i>Barrutiaz gehiago. Hiztegia</i>	171
JOSE GARMENDIA ARRUEBARRENA, <i>Apellidos vascos poco frecuentes</i>	247
TXOMIN PEILLEN, <i>Chiveroua et Marceline (Astolasterra edo Charivari)</i>	283

Este Anuario aparece en uno o dos fascículos anuales. En él se publicarán trabajos sobre temas de filología y lingüística vascas y también sobre cuestiones lingüísticas relacionadas.

Dirección: Manuel Agud y Luis Michelena.

Redacción y Administración: Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo».

Excm. Diputación Foral de Guipúzcoa.

Palacio Provincial.

SAN SEBASTIAN.

ISBN: 84-600-2992-1

Depósito Legal S. S. 400-1967

Impreso en Gráficas Echeverría - Easo, 47 - San Sebastián 1983

Manuscritos Vascos de Muruzábal
(Navarra)

José M.ª Satrústegui

MANUSCRITOS VASCOS DE MURUZABAL (NAVARRA)

JOSE M. SATRUSTEGUI

Creo que fue hacia el año 1979 cuando me hice cargo de un legajo de manuscritos vascos recogidos en Muruzábal (Navarra) por don Pedro Izu en el tiempo que regentó aquella parroquia. Consta de un total de 75 homilías, sermones morales, pláticas y papeles sueltos que contabilizan unas 312 páginas de texto. 49 de estos escritos están redactados en lengua vasca, y 26 en castellano, lo que supone el 65 % del total frente al 35 % que contabiliza la lengua de Cervantes. Realizado el balance por el número de páginas el resultado es considerablemente más favorable al euskara, ya que los escritos castellanos son más cortos y en muchos casos se trata de hojas sueltas, en tanto que las disertaciones vascas tienen una extensión de cinco páginas por término medio.

Con motivo del ingreso del capuchino P. Francisco Ondarra en la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, una parte del discurso de recepción que tuve el honor de dedicarle la empleé en dar a conocer el catálogo de documentos vascos que en estos momentos conozco, refiriéndome en el apartado II a la colección de Muruzábal (1). Dado el carácter estrictamente académico de aquella intervención, la recensión fue meramente indicativa al tiempo que sugería la conveniencia de realizar un estudio más detallado de las particularidades de cada manuscrito.

No todos los trabajos de esta colección son de un mismo autor, aunque algo más de la mitad pueda atribuirse a una mano. A partir de esta referencia hemos seleccionado el conjunto de diez te-

(1) Rev. EUSKERA, XXVI (2), 1982, pág. 651-660. En una primera apreciación calculé que podían ser 53 los manuscritos vascos, y 18 los redactados en castellano. Las numerosas hojas sueltas dificultaban el recuento que, finalmente, se ha realizado.

mas cuaresmales en euskara y cinco más en castellano, incluidos en envoltorio cerrado de papel toско (2).

Autor. Sobre la cubierta del paquete se lee la siguiente inscripción: «E.M.Q.E. de Fray Félix Langarica Religioso/Capuchino en el Convento extra muros de la Ciudad de / Pamplona». Sospechamos que el significado de las siglas iniciales pueda tener relación con el contenido de la carpeta cuya propiedad consigna el texto. En este caso la tercera letra Q recuerda la inicial latina de Quadragesima ya que los escritos incluidos en el paquete se refieren a este tiempo litúrgico. La interpretación latina tiene una justificación, y es que el autor encabeza con frecuencia sus trabajos con un título en el antiguo idioma oficial de la Iglesia. El sermonario resulta trilingüe, si se tiene en cuenta que hay también una referencia en castellano. Así, un documento redactado íntegramente en vasco lleva la siguiente referencia bilingüe: *Dominica 1.^a Quadragesimae. Tentaciones del Demonio en la hora de la muerte.*

Si admitimos esta posibilidad, las cuatro letras E.M.Q.E. podrían significar «*Exercitiorum Missionis Quadragesimalis Expositio*». No excluimos la sospecha de que pueda tratarse de una frase estereotipada en el lenguaje de los predicadores cuaresmales.

Es evidente que la hipótesis no cierra la puerta a otras interpretaciones. El P. Francisco Ondarra me sugiere la idea de que, quizá no haga falta recurrir a la lengua de Lacio para su lectura. Teniendo en cuenta el contexto castellano del título, el desarrollo completo podría ser: «*Esta Misión Quaresmal (1) Es de Fray Felix Langarica Religioso/Capuchino en el Convento extra muros de la Ciudad de/Pamplona.* Como si dijera: «Para uso privado de», etc.

Pocos datos aporta la nota necrológica de la Orden sobre la personalidad del autor. Dice escuetamente que recibió el hábito en Cintruénigo el 17 de febrero de 1776, y que durante la guerra de la Convención francesa atendió caritativamente a los enfermos y heridos en los hospitales de Elizondo, Bertizarana y Marcilla. El

(2) Los originales de este paquete coinciden, por la caligrafía, con el conjunto más representativo.

(3) O esta otra variante: «Misión Quaresma» en lugar de Misión Quaresmal, según la nota indicada.

(4) P. Crispín de Riezu. «Necrología de los frailes menores capuchinos de la Provincia de Navarra-Cantabria-Aragón. Desde sus orígenes hasta nuestros días». (Pamplona, 1958), pág. 308.

nombre de pila y apellido simple que figuran en el documento, Félix Antonio de Luzuriaga, indican que Langarica es el nombre de religión aludiendo al lugar de nacimiento, como era habitual entre los capuchinos (4). El nombre completo que consta en la partida de bautismo es Félix Antonio López de Luzuriaga y González de Larráinzar. Nació el día 20 de noviembre de 1756. Su padre y abuelo paterno eran de Langarica, y tiene ascendientes en Heredia, de donde procedía su madre; así como en Araia y Ozaeta (5).

En 1802, la población de Langarica estaba formada por 18 casas, 22 vecinos y 112 personas «con el mismo gobierno y justicia de Acilu, los cuales ocupados en la agricultura, cogen 2780 fanegas de toda especie de granos. Hay una iglesia parroquial dedicada al misterio de la Concepción de Nuestra Señora, servida por dos beneficiados patrimoniales, y en sus términos una ermita con la advocación de Santa Marina». Pertenecía en lo eclesiástico al obispado de Calahorra y al arciprestazgo de Eguilaz. En lo administrativo, era una de las nueve aldeas de la jurisdicción de Acilu, en la Hermandad de Iruraiz (6).

Uno de los escritos de esta colección resulta muy significativo por la información que encierra. No pertenece a la carpeta de la predicación cuaresmal, pero lo incluimos en este trabajo. Se trata de un discurso de circunstancias en el día de su presentación como

(5) La parroquia de Langarica, no lejos de Salvatierra, la atiende el párroco de Ezquerecocha don Juan José Lecuona, quien nos facilita fotocopia de la partida de bautismo. Dice así: «El día beinte de Nobiembre de mil setecientos y cinquenta y seiz años Yo D. Joseph Antonio Hortiz de Elguea Vicuña y Luzuriaga Cura y Beneficiado de la Iglesia Parroquial de la Purissima Concepcion de N. S. de este lugar de Langarica Bautice solemnemente a un niño a quien le puse por nombre Felix Antonio, el qual nacio el dicho día a las seiz de la mañana poco mas o menos segun declaración de sus Padres. Hijo legitimo de Diego Millian Lopez de Luzuriaga natural de este lugar y Maria Francisca Gonzales de Larrainzar su legitima muger, natural de Heredia, y vecinos del Lugar de Langarica. Abuelos paternos D. Ignacio Lopez de Luzuriaga, natural que fue de este lugar, y Mariana Martinez de Arostegui su legitima muger natural que fue del Lugar de Araia, y vecinos de este de Langarica; Maternos D. Juan Francisco González de Larrainzar natural que fue del lugar de Heredia, y doña Ana de Iduia su legitima muger natural que fue de el lugar de Ozaeta y vecinos de dicho lugar de Heredia; fueron sus padrinos Francisco Ochoa de Alaiza y M^{te} Francisca Ochoa de Alaiza su hija a quienes adbertí el parentesco espiritual que contrageron y para que conste firme D. Joseph Antonio Hortiz de Elguea Vicuña y Luzuriaga.» (*Arch. Par. de Langarica*. Tomo 2, fol. 3, n.º 8).

(6) Diccionario Geográfico-Histórico de España, por la Real Academia de la Historia. Sección I. Comprende el reyno de Navarra, señorío de Vizcaya, y provincias de Alava y Guipúzcoa. Tomo I (Madrid 1802).

párroco a los feligreses. Pone de relieve su responsabilidad que compara con la misión de rey, padre y pastor. Transcribiré literalmente la alusión inicial para ir conociendo su lenguaje.

- 0.1.1. *Andiac dirade egungo egunian dudaric gave ene cuidadoac; erreguebaten lembisico obligacioa da cuidacea bere Basalloac; Aita batenac vere semeandaco, eta Arzaibatenac cein naiz ni vere Ardiandaco. Ala eracusten digu Melquisedec Erreguea, Sacerdote, eta Profeta andiarrec: Melquisedec Rex salem panem et vinum obtulit et victorias profetavit. Erreguea, Aita, eta Arzaya da edocein Parroco, edo Abade Jauna, sarcendena governacera Pueblo Catholicoat cergatic erreñua ezta berea, sollic vere basalloena...»*

Este destino le fue encomendado al principio de su vida sacerdotal. Dice que el cuidado de las almas resulta dificultoso hasta para los ángeles de la guarda, quienes se ven abocados a llorar ante su impotencia. Cuánto más para un hombre débil, pecador, ignorante y recién ordenado sacerdote como él.

- 0.1.2. *Anguiru bategui sollic encomendacenzayo animebaten custodia, edo guarda, eta icusiric Anguiruac, aren inderrac direla chiquieac jarricenda asco aldís negarres, eta llantos beteric: Angeli pacis amare flebunt; bada ceruco Anguirubatec ezparinbada asqui governaceo, eta videan lagun eguiteco anime bacarbategui, cer eguiñendu guizon flacobatec, guizon becataribatec, guizon ignorantebatec, eta apez berribatec nic becala oficio, edo carguen ontan sarturic? Bañe ezin faltatu Jangoicoaren izec, ala erraten digu gure Jaun Divinoac, aren gracie dagola pronto, emateco edoceinñegui procurecen badu vere aldetic bere obligecioarequi, facienti quod est in se Deus non denegat gratiam.*

Desconocemos por ahora el lugar donde ejerció el ministerio como párroco en esta primera etapa de su sacerdocio, pero hay un dato que podría resultar interesante a la hora de contrastar opiniones. Evoca al apóstol San Bartolomé, titular de la parroquia, dato que descarta la posibilidad de que fuera Muruzábal, cuya iglesia estaba dedicada a San Salvador. El citado Diccionario Histórico Geográfico del País Vasco, dice: «Su población consiste en 54 casas y 274 personas; el término es bastante fértil: los vecinos hacen propuesta de su alcalde, y el virrey elige. Confina con Obanos, Sotes, Uterga y Auriz, y dista de Pamplona 3 leguas por el S.O.: tiene su

molino harinero. En la parroquia de San Estéban pone vicario el hospitalero, dignidad de la catedral de Pamplona. Además del vicario hay dos beneficiados. En los términos del lugar y de la otra parte del río por el E. se halla la basílica de Nuestra Señora de Unate, que con sus haciendas se cree haber sido de los claustrales: hoy tienen en ella los nobles del valle una cofradía.»

Veamos la exhortación final y programa pastoral que se propone desarrollar en dicha feligresía:

- 0.1.3. *Eta apezbat on batec (sic) eztu jarri bear verce lecuetan, sollic Aldarean, Pulpituan, eta Confesonarioan; ainguti arraccio igualarequi feligresec, edo vecino honrratuec, ez tu te arqitubear berce parajetan, sollic echean, edo Elizen, edo bere bazterretan, edo alorrean, edo campo convenientean familie eta icheandaco. Eta gauza guciegañetic escacen diotet erriontaco Cargudunegui Jesusen amores, eztezatela permititu pasatiempo, jocu, edo entretenimentu bear eztenic, especialmente Oficio dibinoac celebracen diren orduen Eliceontan, Zeñec dirade Meza, Vezperac, Salve eta Errosario Ama Santissima-rena, ez publicoan, eta secretuen ere, arcendutela cuidado ta providencie puntu onen gañen, ez padute nai izendu repren-ditu Juicioco egunean, Juez Divinoarren aurrean; nic asqui iten dut prevenicea inconvenienteac, eta modu ontan descargazen dut nere obligecioa, ta cuidadoa, eta esperanza dauquet Jancoan (sic) baiten, eta Elizeontaco Patron, ta titulare Apostol S. Bartholomé glorioso onen baiten, ceñec intercedituco duela gure gatic Aita Eternoaren aurrean, eta Maria Santisimaren auxilioequi eta favorequi, cergatic da becatari gucien Ama, emeindigule eta alcanzatucodigule Ama piadosa onec mundu ontan viciceco gracia aniz, ta vaque aniz, eta verce munduan aniz descanso, ta glorie ad quos nos perducat P.F.Sp.*

Dos hojitas sueltas a modo de notas abordan puntos relacionados con el discurso de presentación que comentamos. La primera se refiere en tono de queja y reproche a las molestias ocasionadas, de noche, con motivo de algunas fiestas populares. Dice así:

- 0.2. *Ybilcen direlaric cembeit gauves a deshoras, errie alborotacen ya musiquerequin, eta ya quebrantacen ligueac prohibicen duena baytire enramadac; erranen dute cembeytec costumbrea dela, bañe nic diot costumbre onac beardirela guardatu, eta*

costumbre gaistoac eta peligrosoac beardire quendu, eta erraten den becela 'al mal uso se le quita la cueca'; eta cer da au beicic eraqueriebat, vanidadebat, soberviebat, erranlezaquete berce cembaytec: cer erranen dute guretaco ezpadugu paracen. edo bercebazuc erranen dute bazuegui paratu, eta berce bazuegui ez. au esta deshonorabat, descreditoat, erratecoat, escandaloat. Ha vanidadea, vanidadea gendena. ontan paracen duze zuen atencioa eta mire, estagonean escandaloric; eta deshonorric dagola, eta sucedicendenean mille camorra, eta alboroto, eta etorriric escuetara, erraten duteloric mille oprobio, eta dicterio, eta anizt izt (sic) perjuiciotacoac, orduen esta deshonorric, esta descreditoric, esta erratecoric, esta escandaloric. O buruec aizes beteric deudenac, eztutenac veguieren beren animen salvaciona; gutiago suponicen bidedu beren animen salvaciona, munduco vanideac vaño. cerda au beicic eraqueriebat, vanidadebat gendearena experiencias beren veguis icusidutenbezela eta alare neycote defendatu...

La nota de despedida cierra el capítulo de esta primera experiencia pastoral del capuchino alavés. Dice así:

- 0.3. *Gauce batec iduricen zaide ematen direla cuidado, eta pena, eta da, despedicea aimberce estimecen dituden Personen gaudic. Jesu Christoc eguinzuen despedide da nere despedideren originelea, eta eregla. Pintacen du S. Lucasec Jesu Christoc vere discipulo en gaudic eguinzuen despedide, eta erratendu, ausentatu cela Maistru Divino ore vere Discipulo en beguietatic: evanuit ab oculis eorum; solo veguietatic erratendu ausentatu cela, entendazera emateco apartacen bacen ere gorputz arequin ayen compañietic, gueldicencela ayen animetan violetzan, eta afectoarequin. Pensatu zuen Jaunarrec moduau joateco eta ez juntececo, ausentaceco eta denbora verean gueilceco. Audá Jesus amorioaren traza, nic nere despedide ontan eregla ematen direna. Ausentatuco naiz bada zuen Compañietic gorputzarequin vañe nere anime, nere vioza eta afecto gucie gueldicenda zuen artean. Christio maiteac, nic lisonjaric batere bague errandzaquet, S. Pabloc erranzuena Corintioego Christioegui. Aubec escribitucioten Sandu oni, ausente cegonean cartabat, ceñen escacencioten acordatu zadiela ayetaz. Eta errespondatu zuen S. Pabloc: jaquin beardute oyetaco bacocho dela neretaco carta vicibat escribituric dagona, ez olandaco paper churien, ez chinacoan, edo tela finietan, veicic nere viozaren erdien, ez tinterequin beicic nere*

amorio andiaren afectoen, ez vein zuetas acenceco, eta beti otozt eguiteco, Ceru etan zuen felicidadea escacen. Au berau erran nai nuque nic S. Pabloren Espiritu fervorosoquin; zuetatic vacocha dela neretaco carta vicibet escribituric dagona nere animeren erdien, ez vein ere zuetas acenceco. Zuetas oroitceco, eztut gueyago bear baicic icustea arquicen naitela ain obligueturic zuen gandic errecivitu dituden fiñezac, beneficio, eta favoreac. Aubec obliguecen naute escacera nere sacrificio, eta oracioetan apelazen Jangoicoari pagatudicela veneficio espiritualequi.

A la vez que nos informan de algunos aspectos personales, estos pasajes nos revelan el dialecto en que se expresaba Langarica. Corresponde al alto navarro meridional.

Pasando ahora al material de las misiones cuaresmales, seleccionaremos los puntos más destacados de cada sermón para que los interesados puedan contar con elementos de juicio sobre las particularidades lingüísticas de este autor.

El primer sermón de cuaresma lo dedica a las tentaciones del demonio en la hora de la muerte. En una de las consideraciones, dice lo siguiente: (7)

- 1.1. *Nic badaquit nere Christioac, David Arzay cegolaric atracen cela peleara Gigante andi ta fuerte baten contra, eta alcanzatu zuela victorie etsay terrible aren gandic; bañe guziec daquite ere David Arzay gastea celaric pulseacen cela Osso, eta Leonen contra. Naidut erran, gauce difultoso dela becatariet jaquindu estuenean vicicenean garaicen Demonio aren tentacio bat, nola esperatu dezaque logracea victoria azqueneco ordu, eta trance artan, iñen dion guerras.*
- 1.2. *Ay ene Christioac! Gu arquicen gara vici gaden demboran siñestaturic, guruce Sanduerequin eta ur bedequetuerequin triunfetuco dugule etsayeren gandic, eta iguesi iñen duela gure gandic; eta nic ere erraten dut ala icenen dela Jangoicoa gurequin dagonean. Bañe Jangoicoa asarraturic deuqueguenean, naiz dela guruce Sanduerequin, eta ur bedequetuere-*

(7) Dominica 1ª Quadragesimae. Tentaciones del Demonio en la hora de la muerte. Ductus est Iesus á Spiritu, ut tentaretur á Diabolo. (Mat. c.4).

quin, exortacen gaitu S. Pedroc gueudela ongi advertituric, cergatic gure etsayec leon izugarri bet bezela tragatu nai gaituela. Aiñ andie da orren presuncioa, bada estu erreparacen guerra eguitea Sanduen contra: *Bellum ferreum sanctis*. Bañe cer erraten dut sanduen contra? daquigunean Ceruen errevelatu cela Jangoicoaren contra, eta icusten dugunean gaurco Evangelio Sanduen munduen acometitu ciola Jesu Christori desiertoan cegonean.

El segundo sermón lo dedica a la observancia del descanso dominical. Se refiere a las costumbres de la época, por lo que encierra cierto interés etnográfico. Toma como punto de partida el evangelio de la Transfiguración del segundo domingo de cuaresmo (8). He aquí la aplicación moral de la catequesis:

- 2.1. *Etzaitestela engañetu nere Anaye Maiteac, erraten du S. Agustitiñec: Nolite errare fratres. Zuec gaizqui iñen ciñuquete baldin jai egunetan joaten baciñequete lurrec conponcera, bañe gaizquiago da pasatcea egun oyec jocuen, eta tabernetan, edo eche particularetan, entregaturic zuen buruec ordiquerieri eta libertadeari. Gaizqui iñen ciñuquete zuec Andreac, eta Nescatocac, egun oyetan josten, edo irelquicen baziñuquete, bañe gaizquiago eguiten duce empleatzearequin diversio peligroso etan, eta juntece oyetan Mutil desonestoen artean.*

- 2.2. *Erregue batec cituen berequin sei soldado. Auben artean partitu cituen olloaten gorputze, gueldicen celaric Erreguea vera buruerequin bacarric. Etziren contentatu soldado ayec tocatu ceuquioten partearequin eta utziric alde batera erregueari zorcioten errespetao, quendu cioten verendaco guelditu zuen olloaren burue, eta botatu cioten chacurreri. Comprenditu bezate Parabola onec encerracen duen misterio au? Baldin ezpadute comprenditu, aitu bezate nola espliquecen duen S. Bizente Ferrerec. Erregue ore da Jangoicoa, Soldadoac dire Christioac, eta olloa da Astea, eta sei pusque edo parte ayec, ceñetan partitu cen ollo ore, dire astearen sei egunec. Sei parte edo egun aubec ematen dizquio Jangoicoac Guizonari, gueldicen dela bera buruerequin, cein den Yguendea. Bañe*

(8) Encabezamiento: Sobre la observancia de las fiestas. Et aparuerent Moises, et Elias loquentes cum Iesu. (Mat. c.47).

cer eguiten dute Christioac; contentatu bague asteac dituen sei egunequin quencen diote burue Jangoicoari, cein den as-tearen burue, eta botacen diote chacurreri, au da Demonioari, enpleatcen dutelatic egunau viciotan, becatuetan eta Jangoicoaren ofensetan.

- 2.3. *Ezta duderic nere Christioac astre egunetan deudela pasio-neac sujeto ago nequearen, eta trabajueren azpien, casi iorc ere estu pensacen egun oyetan errecreacioan, eta diversio gais-toetan. Jai egunetan bacarric deude tabernac gendes beteric, icusten dire jocu excesivoac, eta diversio desonestoac; cergatic Demonioac naidu galdu deitcen Christioac deleiteare-quin, villecen ditu principalqui Yguendeac eta Jai egunec obe-qui loqraceco vere intencio gaistoa. Ontaraco proponicen dis-quiote egun aubec señalaturic baliren bezela Baco infame ari, edo Benus desonesto ari, Jangoicoaren desprecioarequin honra dezaten Ydolo gaisto aubec.*

La predicación del tercer domingo de Cuaresma la dedica a la consideración de la eternidad de las penas del infierno (9).

- 3.1. *Eternidadea da guzien ichea, cergatic bacochac eguiten di-tuen obrequin fabriqecen du lecu, edo toqui ore, non vici bear duen eternidade bates beiñ ere fiñic ezautu bague. Emen ustedut galdiñen direla zuetatic norbaitec: Aite, cer da eter-nidadea? Confesacen dut nere Christioac, nic ecin compren-ditu dezaquedela, eta zuec ecin ezautu dezaquezela cer den eternidadea. Bañe zerbeit noticie izen dezaquegun eternida-dearen gañen, galdin zotegun Ynfernuen condenaturic arqui-cen direnegui. Erranzadazu Luzifer, zure lagun guziequin ba-tean, zer da eternidadea? Hay gure misebleac! Mundue crietu cenetic, arquicen gara Ynfernuen, eta orai asitcen gada pa-decicen; hellegatuco da juicioco egune, eta orduen de nuevo asico gada padecicen, eta milleca urteac pasatu agatic guel-dituco da uqitu bague Eternidadea. Erranzadazu Cain, cer da Ynfernucó eternidadea? Hay nere miserablea! Jangoicoa-ren maldicioaren, eta coleraren humea! Ya badu sei mille hurte infernuen nagola, eta orai asicen naiz padecicen tor-*

(9) Dominica 3.^a Sermón de la Eternidad de las penas del infierno. Thema: Erat Iesus ejiciens Demonium etc. (Luc. cap. 44).

mentu guciec, instante ontan condenatu banicen bezela, eta emendic anitz mille urte pasatu esqueros galdincen badirezu, orbat errespondatuco dizut. Erranzadazu Judas madariquetue, cer da Ynfernucio eternidadea. Hay! Jesu Christo ilcen esquerostic arquicen naiz condenaturic. Andiago da nere pena, nic saldu nuen Jaunarec padecitu cituen pena guciec vaño. Ecin comparadeitezque nere penarequin padecitu citustenac Apostoluec, ceñequin crietu nincen, eta padecituco direnac azquen juizioco eguneraño.

- 3.2. *Erranzadazu Anime miserablea sentencieturic zaudena pena eterno ayetara: cer juicio eguiten duzu orai zure gaste denborako egun ayetas? Hai nere desdichetue, izendu ziren egun ayec itzel bat pasacen den bezein laster pasatu cirela, Transierunt illa omnia tanquam humbra. Cer iduri zaizu zure denbora bateco banidadeas, zure gusto ciquin ayetas? Cer iduri zaizu? beicic aïñ laster pasatu cirela, nola joaten den Usoat, edo cirrinbet airean doyelaric, batere señalearic utzi bague, beicic bere egoequin eguiten duen soñue, edo arreitue. Eta zure deseo gaistoas zure esperanza vanoas, zure diversio alegre ayetas, cer juicio eguiten duzu? Yduri zaizu apar pisquebat, ceñ formacen den becein laster, aiceac bereala deseguiten duela. Erran zadazu azquenean, erran zadaze condenaturic arquyicen zaraten guciec, cer iduri zaize izendu direla vicitu zaraten egun guciec, izendu badire ere luceac, diches, felicidades, eta erregalos beteac? Erraten dugu ezcarela vicitu, eta norbeitec berce gauceric erraten badu, gucie da gezurre. Nos nati, continuo desivimus esse. Eguie da jayo guiñela, bañe instante artan erran dezaquegu acabatu guiñela.*

El cuarto documento que reseñamos es una plática sobre la confesión. Insiste en las consecuencias que acarrea al pecador el callar los pecados por vergüenza en la confesión (10).

- 4.1. *Aizazu zure desengañureco cer pasacen den an, eta au bera gertatuco zaizu zuri ere. Jarricen da Lucifer, Demonio gucien Capitana, sue eta garra botacen duen sille batean. Agüincen du bere Ministroegui ecarri dezatela Gende guciec confesacera, eta becatuec publiquecera. Beala atracen dute Calabozo*

(10) Plática de la Dom.^a 3.^a de Quaresma. Erat Iesus ejiciens Demonium; et illud erat mutum. Luc. c.44.

batetic nescato gaste ta eder bat,, dacarrelaric bere escuen burrin gori bates eguiñic dagon livuru bet, non arquicen dire escrituric bere becatuec. Jarricenda Luciferren oñetan eta abiecen da confesacen, erraten duelaric: Alabatue eta bedei-quetue izen dadiela Lucifer Ynfernucō Soberanoa. Emen erratendu Luciferrec: O cein ederqui confesacen den nere adisquide au! Cerequin pagatu dezoquet neri ematen diren alabanza? Pasacen da aurrera penitente miserablea, eta erraten du: Demonio gure Jaunerren señaleara gatic. Itz aubec aitu orduco aguincen dio Luciferrec Demonio ari paratu dezola demboraric galdu bague aren señaleara eta beala Ynfernucō Ministro ayec azotacen dute burriñesco cate gori batzuequin.

- 4.2. *Onen confesioa acabatu esqueros atracen dute Andre ezcondu desonesta bat, gucie Sagues eta Larrapos beteric, eta onec ere Luciferren oñetan erranen ditu lotsas confesatu bague utci cituen adulterioac. Onen ondotic presentatuco dute Mutill gastebat, suesco catearequin amarraturic, ferra gori batzuequin escuec eta oñe ferraturic, zaldi bet, eta errabie andierequin confesatuco du an Cēmbat aldis ibilli cen Animelequin desonestidadetan.*

El sermón del quinto domingo de Cuaresma lo dedica a la verdad perseguida por obra y por palabra (11).

- 5.1. *Ala nola Aite Eternoac sortu zuen seme bacarbat, cein den eguie bera esencies; Ala Diabruēc sortu zuen semebat, cein den gezurre. Gure etsai gaistoa bambeda guezurren Aite, eta Ama cein iceinde? Eva; eta Amabat aiñ berce hume dituena. Bada Aitec botazuen guezur batendaco, bota cituen Amac irur guezur itz gutiten. Erran zuen Evac Jangoicoac aguindu digu frute ortatic ez jateco. Au da lembisico guezurre, bada Jangoicoac etzion aguindu au Evari, beicic aguindu cion Adami, burue cen bezela. Erran zuen Evac: Jangoicoac aguindu digu ez uquiceco sagar ori. Ara vigerren guezurre, bada gaucē jaquiñe da Jangoicoac etzuela erran, ez uquiceco, beicic solo ez jateco. Erran zuen Evac jaten badugu frute ortatic guertatu deiteque illic gueldicea: Ne forte moriamur; eta au icen-*

(11) Dominica 5.^a Quadragesimae. La verdad perseguida por obra y palabra. Thema: Si veritatem dico vobis quare non mihi creditis. (Joan cap. 8).

du zen iruguerren guezurre, bada etzion Jangoicoac erran duden, jaten bazuten illceitezquela, beicic erran zuen, duderic batere bague, jaten bazuten ciertoqui illen cirela. Estuce icusten emen nola Diabruac bota zuen guezur baten daco, vota cituela andre orrec iru guezur. Estut erran nai Diabruac baño guezurtiagoac direla cembeit andre; bañe erranendut bay, Humeac comunqui Ama gana ematen badute, aña guezurtie izendu denean gure Ama Eva, nola estire icenen guezurtiec Humeac? Argatic erraten du Ysaiasec, atracen direla guciec Aitec bezela guezurtiec, ala Sacerdoteac, ala Profetac, ala Sanduec: a Profeta usque ad Sacerdotem, cuncti faciunt mendacium.

Teniendo en cuenta la extensión del trabajo me limitaré a aportar una única muestra de los restantes documentos de esta carpeta. El sexto sermón corresponde, como el anterior, al quinto domingo de Cuaresma pero lo dedica a la obstinación o endurecimiento del corazón en los hábitos del pecador (12).

- 6.1. *Cer falta da bada orai, beicic disponitu dezazule ya zure icheas, zure haciendas, eta ondasunes, eta despeicea gaur berean zure Andreas edo Senarran gandic, zure hume tristen gandic, zure Aide eta Adisquidetatic; eta baldin galdeiten badizute cergatic despeicen zaren, errespondatu zotezu, eta cergatic instentetic istentera esperacen duzun zure condenacio eterna.*
- Ycusizaze claroqui egui au Baltasar erregue afamatu artan. Disponitu zuen Erregue onec convite andibet bere gule, eta anditasunes gloriececo. Convite orren gustoan ertean eguritu ciren Salaren parete batean veatz bazuec, ceñec escrivicen citusten an ceudenac ecin leitu zuqueten letra bazuec. David Profetac declaratu cion Erregue ari cifreric eta odioric bague, letra ayec significacen zutena, erraten ciolaric modu ontan: Jaquinzazu o Erregue Baltasar letra oyetan erraten dizule Ceruec, Ya Jangoicoac contatu duela zure Erreñue, paratu zeituela zu pisu edo balaza batean, eta arquitu ceituela meritoric bague. Ya veresiric zure Ymperioa, entregatuco zaiola zure contrarioegui. Ycusizace emen zein claroqui dion Ceruec. Cein claroqui avisece duen, etorceco deudela ya aren gañera iru trabaju andiayec, cein diren, quencea aren vicie, conde-*

(12) Sermón de la Dominica 5.ª. Sobre la obstinación. Thema: Si veritatem dice vobis quare etc. (Joan. 8).

nacea aren Anime, eta erreparticea Etsairen artean aren Erreinue eta Monarquie. Eta orai galdeitendut desengañu onequin aviso onequin arrepentitucen Erregue au bere excesotas? Ycen zuen penaric bere sacrilegiotas? Eman zuen Urriquimentueren señaleren bat deteniceco Jangoicoaren beso rigurosoa? A nere Christioac, egondu cen aiñ gogorturic onen vioza, bronce gogor batequin itz eguin baluquete vezela Ceruec eta Danielec.

El sermón sobre la Resurrección está escrito con tinta más negra y la letra es mayor que en los otros documentos. Sin embargo, forma parte de la pequeña carpeta cerrada dedicada a los temas de Cuaresma, y los rasgos de las letras más significativas coinciden. Cabe pensar que pertenece a otra época del autor o, quizá, fue predicado en otra localidad. Suprime la n del pasado en el verbo auxiliar (13).

- 7.1. *Maria SSmec logratuzue Jesus Divinoa erresuciteturic icusteco diche. Apostoloac baño lenago igonduciren Stª Maria Magdalena eta onen vi Aizpec. Emen jaquin nainuque nic, cergatic Andreac izen beardute lembisico icusten dutenac Jesu-Christo erresuciteturic Guizonac vaño lenago? Patente dago motivoa: Andreac portatuciren Jesu-Christoren Pasio Sanduen Guizonac ciren bezela, bada ebec iguesi joan esqueros eta beren Maistrue deseparatu esqueros, Andreac egonduciren firmeac eta constanteac gurucean ondoan iltcen orduraño. Guizonac portatuciren Andreac liren vequela cobardeac, eta vildurtiac, eta argatic izenciren Andreac lembisicoac logracen dutenac dichau; eta guizonac izenciren andreac esqueros, bada arquicen dire Andreac Guizonac diruditenac, eta icustendire guizonac dembora miserable ontan andreac diruditenac.*

El octavo documento desarrolla la parábola de los obreros llamados a trabajar en la viña y explica los males que acarrea la ociosidad. La letra es, sin duda, del mismo estilo que hemos visto en todos los sermones estudiados. La terminología, en cambio, es más descuidada con un porcentaje considerablemente más elevado de

(13) Sermón de Resurrección (tachado: de despedida). Duo ex Discipulis Jesu ibant ipsa die in castelum quod erat in spatium stadiorum sesaginta ab Jerusalem. (luc. cap. 24).

palabras castellanas. A primera vista se diría que no es del mismo autor. Se resiente también la sintaxis. Puede ser debido a la dependencia de un texto castellano en el que posiblemente se ha inspirado (14).

- 8.1. *Baiñere Erromaco Republicuen esta icendu peligro yago, nola erromatarrac entregatu cirenean ociosidade ari, soltacen zutelaric armac escuetatic: Neque enim in Republica periculum ullum fuit gravius unquam, nec mayus otium, erraten du Tullion Eloquenciec. Icusi cena munduco buruen veguirecenda egun oro munduco parte gucietan.*
- 8.2. *Legue inviolablea ce Athenasgo sabioen ertean, ece ociososac iruquiceco vicio gucien reotaco, ceñetas ciren acusetuec, nola escribicen duen Laercioc; de suerte, ece acusecen bazute norbeiti ladronqueries, erioceren bates, adulterios, edo berce edoceiñ gauce, villecen zute veala Juezac ya ocioso cen acusecen zutena; eta prueba unicoa aren castigoana pertenece ociosadadera, eta constacen celaric au berce prueba especialic bague castiguetue icetence erremedioric bague.*

Los dos últimos escritos están tomados del encuentro de la samaritana con Jesucristo, pero los enfoca desde distintos puntos de vista. En la primera disertación que titula «contra la vida sensual» ataca la vagancia. He aquí algunos puntos de reflexión pastoral.

- 9.1. *Fortuneren ondsunes beteric, uste dute, gozatu dezaquetela aulferquerien eta ociosidedean vicidirelaric; utziric necazariet eta gende comunec eraman dezaten eguneren eta iguzquieren trabaju gucie, erraten duen bezela Ebangeio Sanduec. Alaco aulferrac erranen dute, cer necesidade dugu guc trabajaceco? Pasadezaquegu guc gau luceac descansacen guacean, egon gaitetzeque espaciorequin ceimbeit ordus jocueren mayen; preparaturic dago guretaco chocolatea, viscochoac, esponjac, frutec eta conservac. Eta eguerdien estire faltatuco guisado deliquetuec jateco. Aubec, aubec, dire zuen itz videac, eta zuen diosalac!*

(14) Quid hic statis tota die otiosi (Math. c. 20).

(15) De la Samaritana. Contra la vida sensual. Quinque enim viro (Joan 4).

9.2. *Bentures, nere Christioac, Pobrendaco bacarric eman zuen Jangoicoac sentencie ore: In sudore vultus tui vesceris panem, zure aurpeguico izerdierequin janen duzu zure oguie? Bentures pobreac bacarric egonen dire obligueturic trabajacera, eta necacera, eta berceac sartu bear dute auben frutoetan parte izetera, parteric icen bague auben trabajuen? Ez nere Christioac, ez, bada ala andiec nola chiquiec, ala Abrasac rola pobreac, ala Mayorazgoac nola Oficieleac parte icen dute becatu origenelean, eta argatic guciec deude obligueturic trabajacera, beren estadoari dagoquion bezela. Orbat dagoquio Christioan iceteari trabajacea, utziric aldebatara aulferqueria...*

Esta última muestra que contiene la carpeta es un sermón moral sobre la lujuria. Seleccionaremos dos párrafos que contienen sendas alusiones personales, para que al tiempo que estudiamos el lenguaje del autor alavés vayamos conociendo su personalidad (16).

10.1. *Emen eldu zaide escuetara, luxurieren vicio gaisto onen gañen itz eguiteco dembora. Bañe ascoren bearri garviec ofendiceco veldurrez, arqitu faltas, bear bezelaco terminoac, ponderaceco vicio condenagarri onen anditasune, inclinecen nicen, ez arcera au asuntotaco. Ala ere icusiric, cein comune den vicio au munduen determinetu dut onen gañen itz eguitea. Sermon au prediquetu bear litzeque belo belz batequin aurpequeie estaliric, eta ala, ez padut bear bezelaco garvitasunerequin itz eguiten, escusetuco nau asunto beraren itsustasunec. Au icenen da ponderacea cein anitz diren luxurieren suac abrasacen dituen animec, eta cembat asarracen duen vicio onec Justice Divinoa.*

10.2. *Eslitzeque izenen ain comune desdiche au, arcen baguñuque Espiritu Sanduec ematen digun consejue, erraten digunean: aparta zeite guizona aldezaquezun guzie andre aren gandic. Longue fac ab ea viam tuam. Veguirezazu dela lazo gaisto bat, guardaturic dagon peligro bat, non anitz diren galcen direnac. Bentures sinestacen dute egui au alaco Persona ayec, zañec arturic pretextotaco Hermiteren batean arquicen den*

(16) Sermón de la Samaritana, sobre la lascivia. *Fatigatus ex itinere sedebat etc.* (Mat. cap. 15, dice equivocadamente). (Cita correcta, Joan 4).

Ymagineren bati dioten devocioa, edo eguin dioten promesa, joaten dire arara, sarcen direlaric lembisico pausuen peligro ontan? Vide artan, Hermite artan, egun artan esta icusten berceric, beicic elcarrequin davilcela Mutill libreac Nescato lotsabaguequin, animele brutoac lirequen bezela. Nic icusi dut, eta estu illebeta anitz nere veguiec au icusiric. Arcen dute Nescatoac eta Mutillec devocio ore alcabuetetaco, icen deitecen icusiec, eta villetuec, eta Mutillec Nescatoequin beren libertadera ibilceco. Cembat Hermite estire desonrratu, cembat Elice estire ciquendu Devocio onen pretexto arequin?

Estas muestras corresponden a 11 de los 23 sermones que consideramos constituyen la partida de Félix Langarica en el legado de Muruzábal. Hemos transcrito también dos notas sueltas que pueden ser del mismo autor, con lo que suma aproximadamente la mitad de sus manuscritos. Digamos que son 110 páginas de 210 x 155 milímetros en total, además de las dos notas de media página cada una. No todos los textos son originales, ya que hemos podido localizar varias referencias tanto en vasco como en castellano.

En cuanto a la posible fecha de redacción de los documentos estudiados, encontramos la siguiente referencia en castellano: «El autor de la Paz Interior, mi padre Ambrosio Lombez, que ha poco tiempo murió en la Francia dirigiendo personas muy espirituales, especialmente Religiosas, etc.». En la segunda edición de la traducción española se inserta una estampa del autor, con la siguiente leyenda: «Le Père Ambroise de Lombez Capuchin de la Province d'Aquitaine. 1708-1778» (17).

Este dato confirma la idea de que el sermonario pertenece a un capuchino, ya que el autor se refiere en términos familiares al religioso aquitano, «mi padre Ambrosio Lombez». Tampoco hay contradicción en cuanto a fechas. Suponiendo que Langarica fuera ordenado sacerdote a los 24 años, pudo tener cargo pastoral en 1780 o fecha próxima, ya que alude en una plática a su reciente orde-

(17) La Paz Interior. Tratado / que escribió / el R. P. Fr. Ambrosio de Lombez, / Ex-Letor de Teología, y Guardián / del Convento de Capuchinos / de Auch. (Traducido al castellano por el P. Fr. Lamberto de Zaragoza, de la misma Orden). En Zaragoza: En la Imprenta de Francisco Moreno. Año 1771. Segunda edición, en Madrid: en la Imprenta de don Joseph Doblado, calle de Barrio-nuevo. Año de 1792.

nación. No resultaría extraña en estas circunstancias la alusión al Padre Lombez, cuyo fallecimiento no lo considera remoto.

Menos explicable resulta el hecho extraño de que el joven religioso fuera destinado a una parroquia. No es lo normal, a no ser que se refiera al núcleo donde estuviera enclavado el convento. Es un extremo que convendría puntualizar en los libros parroquiales de los pueblos navarros con residencia de capuchinos (18).

Observaciones

Anotaremos, antes de terminar, algunas particularidades morfológicas y ortográficas que presentan los manuscritos de Langarica.

a) Tiende a cambiar la *a* final de los nombres en *e*: *burue* (2.2), *egune* (3.1), *mundue* (3.1), *sue* (4.1), *sille* (4.1), *frute* (5.1), etc.

b) Sustitución *z/s* tanto al final de palabra, *negarres* (0.1.2), *aizes* (0.2), *beren veguis* (0.2), *ayetas* (3.2), etc.; como entre sílabas, *lembisico* (01.1), *esta* (0.2), *disquiotte* (2.3), *esqueros* (3.1), etc.

c) El uso de la *z* crea verdaderos problemas al autor: *verce* (0.1.3), *becein* (3.2), *edocein* (0.1.1), *escacen* (0.1.3); *arzaia* (0.1.1), *izec* (0.1.2), *viozaren erdien* (0.3); *etzion* (5.1), *itz* (5.1); grafía incorrecta en *anizt izt* (0.2), *ototz* (0.3); *deitcen* (2.3), *iltcen* (7.1), *pasatcea* (2.1).

d) El fonema correspondiente a *ts* lo representa con doble *s*: *osso* (1.1) por *otso*. Otras veces: *eracutsi* (10.3), *cutseturic* (10.3).

e) Tampoco hay uniformidad a la hora de escribir la palabra *bezela*, que presenta tres formas: *bezela* (7.1) (9.1), *vequela* (7.1), *becala* (0.1.2).

f) El dativo toma el sufijo *-egui*, tanto en singular como en plural: *anime bacarbategui* (0.1.2), *emateco edoceinñegui* (0.1.2.), *escacen diotet erriontaco Cargudunegui* (0.1.3).

(18) En la *Guía Estadística* de las Diócesis de Pamplona y Tudela, correspondiente al año 1982, San Bartolomé figura como titular de las siguientes parroquias de Navarra: *Benegorri* (Orba), *Cilveti* y *Espinal* (Roncesvalles), *Gollano* (Estella), *Gorriti* (Larraun), *Guembe* (Yerri), *Lecároz* (Baztán), *Marcilla* (Ribera), *Olóriz* (Orba) y *Ribaforada*. El paréntesis hace referencia al arciprestazgo. Diez parroquias en total, de las que *Cilveti*, *Espinal*, *Gorriti* y *Lecároz* pertenecen a la zona vascofona.

g) En el adjetivo demostrativo usa *ore*, por hura: Maistru Divino ore (0.3), sentencie ore (9.2). Esta forma está todavía viva en el euskara de Huarte Araquil. Las otras formas del demostrativo son las conocidas en otros dialectos: *sagar ori* (5.1) etc.

h) El verbo requiere un estudio especial. Se registran formas como *asistizotezu ni aitzen nautenegui* (sermo 3). Hay también curiosas contracciones: *bambeda* por baldin bada. *Etsai gaistoa bambeda guezurreren aite* (5.1). Hay flexiones indirectas como: *zerequin pagatu dezoquet?* (4.1), *erran zadaze* (3.2), *errespondatu zotezu* (6.1). En la conjugación del pasado suprime en ocasiones la *n* final: *ice-tence* (8.2), *villecen zute* (9.2), *logratuzue* (7.1).

Vocabulario

A continuación veremos un pequeño muestrario de las palabras que merecen alguna atención en los textos transcritos. Dejamos para otra ocasión la selección de términos contenidos en todos los manuscritos.

Abrasa, rico (9.2)
 Aguirtu, aparecer (6.1)
 Ainguitu, tampoco (0.1.3)
 Andi, grande (0.1.1)
 Anguiru, Angel (0.1.2)
 Anime, alma (3.2)
 Apar, espuma (3.2)
 Arara, allá (10.2)
 Arreite, ruido (3.2)
 Astre, semana. *Astre egunetan* (2.3)
 atra, salir (1.1)
 Aubec, estos (9.1)
 Aulferqueria, ociosidad ,9.1; 9.2)
 baiten (baitan) (0.1.3)
 bañe, vañe, pero (0.13; 0.3)
 Becein, tan... (3.2)
 Becala (0.1.2), *Vequela* (7.1), *bezela* (7.1)
 bague, sin (9.2)
 Berce, verce (0.1.3)
 Burrin, hierro (4.1)
 Cirrin, vencejo (avión) (3.2)
 ciquendu, ensuciar (10.2)

Diosala, saludo (9.1)
 Ece, es decir (8.2)
 Egungo egunian (0.1.1)
 Emein digule, que nos dará (0.1.3)
 Erreñua, reino (0.1.1)
 ertean, entre (8.2)
 Galdin, preguntar. Galdin zotegun (3.1), galdincen badirezu (3.1)
 Gañen, encima (10.1)
 Gastea, joven (1.1; 3.2) nescato gaste (4.1)
 gueilceco, para quedarse (0.3)
 Gori, rusiente (4.2)
 Humeac, hijos (3.1; 5.1)
 Igondu, egondu, estar (7.1)
 Iche, casa (0.1.3; 3.1)
 Iorc ere, nadie (2.3)
 Irelqui, cerner (2.1)
 Irur, iru, tres (5.1)
 Larrapo, sapo (4.2)
 Lotsagabe, desvergonzado (10.2)
 Laur, cuatro (laur ordu) (sermo 3)
 Orbat, orobat (9.2)
 Ore, aquel (0.3)
 Uqui, tocar (5.1)
 Urriquimentu, compasión (6.1)
 Yago, más (7.1)

Entre las palabras seleccionadas que no figuran en los textos hay algunas que merecen atención especial. Así, *Ama chancen*a, como sinónimo de *uguezama*, *madrastra*. *Belorico*, de rodillas; *кусиñ be-racha*, cojín blando; *diñe*, *hainbat*, tanto; *busterri*, yugo; *eciago*, *bada eciago urruti*, lo más lejano; *deusecic*, nada, *deusecic ere esnau tristecen*. *Isiñic*, encendido; *irezarri*, despertar; *isequiçen*, encendiendo; *almirimauba*, araña; *bapedra*, cada uno; *nirebe*, criado, etc.

Cátedras Universitarias de Euskera

**A cien años de la propuesta del P. Fita
(1881)**

J. Ignacio Tellechea Idigoras

CATEDRAS UNIVERSITARIAS DE EUSKERA

A cien años de la propuesta del P. Fita (1881)

J. IGNACIO TELLECHEA IDIGORAS

Hace muy pocos días la Prensa anunciaba la disposición ministerial por la que se creaban varias cátedras de lengua vasca en diversas Universidades españolas (1). La noticia me venía como anillo al dedo cuando me disponía a conmemorar la primera iniciativa, de gran resonancia, en favor del tratamiento de nuestra lengua con ese supremo rango que supone la creación de cátedras específicas que se ocupen de ella. La iniciativa a la que aludo correspondió al jesuita P. Fita, académico de la Real de la Historia y eminente historiador (2). La resonancia se la prestó el escenario en que la hizo pública: nada menos que el I Congreso Internacional de Americanistas (1881), cuyas actas se publicaron hace exactamente cien años, esto es, en 1882. La ocasión se la brindó la discusión acerca de las lenguas aborígenes americanas, punto en el que el sabio jesuita terció hablando de la posible relación de las mismas con el vascuence (3).

En la exposición de sus puntos de vista, el P. Fita se entretuvo glosando una reciente controversia entre el Príncipe Bonaparte y Vinson acerca de las palabras vascas que aparecen en el relato de Aiméric Picaud, recogido en el famoso *Codex Calixtinus*, escrito en el siglo XII. El por su cuenta las relacionó con sorprendentes conocimientos lingüísticos con otras similares bretonas, árabes, aquitanas, islande-

(1) *El Diario Vasco*, 24 sept. 1982, p. 7.

(2) Con anterioridad (1879) el P. Fidel Fita y Colomer se había ocupado de la lengua vasca en su discurso de ingreso en la Real Academia de la Historia, en el que hizo gala de sus conocimientos de las lenguas célticas y de las discusiones sobre la tesis vasco-iberista. Una exposición crítica de sus ideas puede verse en A. TOVAR, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, El libro de bolsillo, Alianza Editorial 771 (Madrid 1980), 164-6, donde, sin embargo, se silencia totalmente la propuesta del P. Fita, dos años posterior, que vamos a comentar.

(3) El texto de esta intervención, que lo reproducimos en apéndice, fue publicado en las Actas del I Congreso Internacional de Americanistas (Madrid 1882), 136-42.

sas y escandinavas. Y tras compendiar las características de las lenguas americanas, quiso dejar un portillo abierto al comparativismo, aludiendo al vasco, como la lengua más antigua del Viejo Mundo. El principio que animaba esta apertura era sencillo y contundente: nada aventurar sin demostración, pero nada omitir o despreciar que pueda aportar nueva luz. Fita se refirió a viejas relaciones vasco-irlandesas proyectadas sobre colonias americanas precolombinas y no olvidó los estudios comparativos de M. Rhys, profesor de lengua céltica en Oxford, acerca del vasco y del gaélico. Adujo alguna hipótesis sobre la analogía entre el verbo vasco y el de las lenguas americanas, entreteniéndose en el análisis de verbos como *ibil*, *jakin*, *egin*, y proponiendo un serio esfuerzo de rescate de los más antiguos testimonios escritos de la lengua vasca en cartularios, epigrafía, etc..., que sirviesen para aproximarnos a las más antiguas formas de nuestra lengua. Los lingüistas actuales valorarán el acierto o desacierto de estas hipótesis.

Personalmente pienso que de las palabras pronunciadas por el P. Fita en aquella ocasión, las que tendrían más futuro fueron las últimas, aquellas que cerraron su intervención y que merecen ser rescatadas hoy del olvido y que, traducidas del francés en que fueron pronunciadas, dicen así:

Sería por tanto una obra meritoria para el gobierno de Su Majestad el Rey de España, el que quisiese proteger el desarrollo científico del estudio del vasco que he indicado; e inclusive fundar una cátedra de esta lengua en la Universidad de Madrid, ya que no se trata de una cuestión que interesa solamente a España, sino también a los sabios de otras naciones, y principalmente a los americanos. A falta de monumentos que nos digan claramente quiénes fueron los primeros habitantes de las dos Américas, no nos queda sino la voz del razonamiento estricto y fundado sobre hechos indiscutibles. Ahora bien, el hecho lingüístico es, entre todos los hechos históricos, el que mejor se presta a plasmar en realidad la idea sublime de Arquímedes hablando del poder de la palanca: «Dadme un punto de apoyo y levantaré el mundo». Egipto nos ha desvelado su antigua historia; el Eufrates y el Ganges no guardan ya misterios; la fraternidad de las naciones arias, las más civilizadas y las más civilizadoras de todo el universo, ha sido demostrada por la ciencia del lenguaje. Esta misma ciencia logrará quizás en el futuro la comunidad de relaciones entre los antiguos iberos de España y los aborígenes de América (4).

(4) *Ibid.*, p. 142.

Ningún interés partidista o localista podía animar la propuesta del sabio jesuita. Su voz es la de la ciencia pura; su destinatario, el gobierno de la nación y el Rey mismo; su objetivo, la creación de una cátedra en la Universidad de Madrid; el escenario, un Congreso de Americanistas. Títulos todos acaso poco recomendables y eficientes en un país donde no impera el buen sentido y donde no es venerada debidamente la ciencia. Su voz se apagó en el más espantoso vacío de la política cultural.

Y sin embargo, un año antes, entre nosotros, prendía un deseo similar, aunque no de rango universitario. ¡Cómo iba a tenerlo, si no teníamos Universidad! Y aunque para algunos resulte hoy sorprendente, tal iniciativa correspondió a Navarra y una benemérita entidad a la que es de justicia reconocer el mérito. Se hacía eco de ello la revista «Euskal-erria» 2 (1881) 95, con esta gacetilla: «En uno de nuestros sueltos de miscelánea indicamos hace algunos meses el incremento que iba tomando entre los miembros de la Asociación Euskara de Navarra la idea de crear en Pamplona una cátedra de lengua vasca. Hoy nos cabe la satisfacción de ampliar aquella noticia y de manifestar a nuestros lectores que en el *Batsarre* o Junta general celebrado por aquella útil asociación el día 2 del mes de enero último, se dio cuenta del proyecto —que fue aprobado por unanimidad— de creación de dicha cátedra, BAJO LOS AUSPICIOS DE LA EXCMA. DIPUTACION FORAL Y PROVINCIAL DE NABARRA (*sic!*). Gracias a la iniciativa y los esfuerzos de dignos miembros de la Asociación Euskara, Navarra será, pues, probablemente, la primera provincia a la que cabrá la honra de crear una cátedra de lengua vasca, y excusamos decir cuánto nos alegraría el ver secundado por las provincias hermanas tan útil y provechoso ejemplo» (5).

Un año más tarde será la Diputación de Alava la que, con motivo de un oficio del Director del Instituto de Vitoria sobre la preferencia

(5) Es de justicia el reconocer la temprana inquietud, ya desde su misma fundación, de la Asociación Euskara de Navarra por la lengua vasca. En el programa fundacional de la Asociación que abre las primeras páginas del primer número de su publicación «Revista éuskara» 1 (1878) 3-5, se afirma que el pueblo éuskaro ha podido conservar su personalidad a través de los siglos «porque supo guardar, como depósito sagrado, esa antiquísima lengua vasca que eminencias del saber estudian hoy con afán en toda Europa y sería vergonzoso que lo que los extraños se esfuerzan en sostener y respetuosos enaltecen, dejáramos nosotros olvidar. A impedir que desaparezca tan admirable idioma y a propagarlo, si es posible, se dedicará con empeño la Asociación». Firman este programa en Pamplona el 6 de enero de 1878 Esteban Obanos, Presidente; Florencio Ansoleaga, Estanislao Aranzadi, Salvador Echaide, Ramón Iruozqui, Fermín Iñarra y el Secretario Juan Iturralde y Suit. Pronto se asociaría al entusiasmo de los fundadores. D. Arturo Campión, que se convertiría en secretario de la Asociación.

del francés, alemán o inglés como lenguas vivas dignas de estudio, manifestará que «la Corporación vería con sumo agrado que fuese preferida la lengua éuskara por ser le que hablaron algunos pueblos de la provincia, siendo la primera que se habló en la Península Ibérica». Acuerdo que merecerá ser recogido y comentado por la revista *Euskal-Herria* 7 (1882) 461: «Merece un aplauso la Diputación alavesa, y creemos, como aquella Corporación, que debe aprovecharse por las Diputaciones bascongadas la creación en los Institutos de cátedras de lenguas vivas para dotar a estos establecimientos de las cuatro provincias hermanas de la enseñanza de la lengua éuskara, tanto más cuanto que en sus capítulos hay ya, según creemos, clases de los idiomas francés e inglés». Pocos años después la Diputación de Vizcaya crearía la cátedra de lengua vasca, en cuyo concurso Azkue derrotaría a Unamuno (1888).

Mas, volviendo a nuestro tema inicial, hemos de añadir que si bien la propuesta del P. Fita resultó inoperante, fue acogida con agrado y gratitud por la revista *Euskal-Erria*, que le otorgó amplio eco en sus páginas 4 (1882) 66-7 (6). Dejándose guiar por noticias del periódico *El Liberal*, nuestra revista asegura que los votos del P. Fita hallaron franca acogida en el Congreso y que entre sus resoluciones aprobadas por unanimidad figura la de «proponer al gobierno que se establezca una cátedra de lengua éuskara en cualquier capital de España». Para potenciar la resolución, *Euskal-Erria* subraya que ningún éuskaro asistió al Congreso y se defiende contra ataques ambientales —¡qué viejos!— respecto a su habitual cálida defensa de la lengua vasca: «Nos felicitamos con toda el alma del acuerdo citado, que dice por sí solo del bascuence algo más de lo que nosotros pudiéramos exponer a los que por nuestras aficiones y defensa de dicho antiquísimo idioma nos han tratado poco menos que de *monomaniacos*; hacemos fervientes votos por que la petición del Congreso de Americanistas alcance pronta y cumplida satisfacción, y enviamos un saludo de gratitud y reconocimiento por nuestra parte a los ilustres miembros congregados estos días en Madrid, sin otro móvil que el progreso de las ciencias».

La proposición de un Congreso importante, en el que estaban ausentes los vascos, supuso un espaldarazo notable a las aspiraciones de quienes desde las páginas de *Euskal-Erria* fomentaban el cultivo del euskera. Repasando los tomos de sus primeros años puede comprobarse el renacer de un sentimiento vasquista, en el que le precedió la *Revista éuskara* de la mencionada Asociación navarra. Tal senti-

(6) *Los bascos y su idioma. En el Congreso de Americanistas*. Esta glosa, firmada por M, debe ser del Director de la revista D. José Manterola.

miento brota con pujanza a raíz del final de la última guerra carlista y se expande y arraiga en los años de paz que siguen a la contienda. Aunque de forma más modesta y con menos categoría académica, el fenómeno supone un renacimiento que marcará definitivamente el futuro y que recuerda la coetánea *Renaixença* catalana. En *Euskal-Erria* se publican poesías de Arana, Antía, Arrese, Artola, V. Iraola, Serafín Baroja, Iturriaga, Iza y Claudio Otaegui. El centenario de Mendiburu adquiere gran resonancia y hasta se quiere estar presente en un Centenario exógeno como el de Calderón de la Barca, homenajeándolo y traduciendo algunas piezas del célebre dramaturgo. Comienza el interés por los apellidos y sus etimologías, por la toponimia. Se editan algunos trabajos del Príncipe Bonaparte o del lingüista Hervás y Ponturo. Se recogen con emoción breves noticias sobre estudiosos extranjeros (ingleses, franceses, húngaros) que se ocupan de nuestro idioma. En sus páginas hallarán amplio eco las celebraciones de los Juegos Florales y los concursos de bertsolaris, editándose las piezas premiadas. Se va cobrando —creando— consciencia de la importancia del idioma: tanto desde el punto de vista meramente científico, como desde el punto de vista más personal y colectivo como expresión del alma de un pueblo. Se inicia una nueva era en la que el impulso inicial adquirirá mayor volumen y calidad poco a poco.

Mas volvamos al aldabonazo del Congreso de Americanistas. *Euskal-Erria* 4 (1881) 94-5 se hace eco de algunos comentarios de Prensa local y nacional. *El Noticiero Bilbaino*, al comentar la propuesta del Congreso de crear una cátedra de lengua éuskara, condenó «la indiferencia de España respecto a los estudios de este idioma, y principalmente la del país bascongado, que no ha tenido el patriotismo de dedicar una docena de miles de reales ánuos para la fundación y sostenimiento de una cátedra de este antiquísimo idioma, refugiado y conservado por milagro en este rincón de la Península a través de veinte siglos de invasiones y dominaciones extranjeras». En ese mismo artículo del *Noticiero* se daba cuenta de los propósitos de D. Juan Agustín de Goya, director del recién fundado Politécnico de Bilbao, de crear en este centro una cátedra de vascuence». De esperar es —comenta *Euskal-Erria*— que este mismo curso se abra en el primer colegio de Bilbao, incorporado a su Instituto Provincial, la primera cátedra de lengua éuskara». También se recogen los aplausos del periódico *La Fe* al acuerdo del Congreso de Americanistas, «no sólo de conservar la lengua éuskara, sino de enseñarla oficialmente en Castilla» (!). Y no se pierde ocasión de hostigar y agradecer al periódico *El Imparcial*, «que siempre se ha mostrado enemigo decidido de todas las instituciones especiales de la región vascongada», porque «reconoce también (y algo es algo) que «desde el punto de vista literario el éuskaro es una lengua viva». Todo ello nos indica la resonancia que obtuvo la propuesta del P. Fita, respaldada por todo el Congreso.

Bien es verdad que por ciertos detalles, alguno de ellos pintoresco, parece que el Congreso, celebrado en Madrid, hubiese tenido lugar en alguna distante República americana. Así, *Euskal-Erria*, siguiendo a varios periódicos de la Corte, celebra que el ex-consejero de Estado, Sr. Fabié, hubiese pronunciado un brillante discurso, «lleno de consideraciones sobre la filosofía y las bellezas de la lengua éuskara, adhiriéndose también a la proposición del P. Fita de creación de una cátedra de dicho idioma». Entre las noticias pintorescas aparece la recogida en el periódico *La Correspondencia de España* y reproducida en *Euskal-Erria* con alborozo, 4 (1881) 71. Dice así: «Dice *La Correspondencia de España* que en la recepción de los americanistas, verificada en el Ayuntamiento de Madrid, el Rey conversó en varias lenguas con los invitados extranjeros y habló *en bascuence* con el Sr. Beuson. Suponemos que *La Correspondencia* habrá querido citar el nombre de nuestro colaborador Mr. Julen Vinson. Ignorábamos que el Rey D. Alfonso conociera la lengua éuskara». La noticia era absolutamente sorprendente... pero inexacta, por no decir falsa. ¡Los periodistas, también entonces!... El mentís vino nada menos que del mismo M. J. Vinson en carta dirigida a la revista y que ésta reprodujo, 4 (1881) 92-3.

Sr. D. José Manterola.

Affmo. amigo: En las páginas 66-68 y 71 del último número de la *Euskal-Erria* aparecen varios extractos de periódicos de Madrid respecto al Congreso de americanistas y al idioma basco... No siendo exactas estas noticias, permítame V. rectificarlas lo más brevemente posible.

Tiene V. razón suponiendo que al escribir J. Beuson *La Correspondencia* había querido citar mi nombre; pero no es exacto que el rey haya hablado en *bascuence* conmigo. El eminente Sr. Fernandez Duro, Secretario general del Congreso, presentóme á D. Alfonso como profesor en la escuela nacional de lenguas orientales de París, y como *euskarista*; me preguntó S. M., en *francés*, si había averiguado algo respecto á los orígenes del pueblo bascongado y de su lengua, y le contesté, en *español*, que a pesar de haber estudiado quince años el asunto, no había podido saber nada fijo.

En cuanto á las sesiones del Congreso, es menester decir que se trató de filología el miércoles 28 y nó el martes 27.

Hubo este día dos sesiones: en la de la mañana, á la cual no me fué posible asistir, habló con gran elocuencia, en *francés*, el P. Fidel

Fita, pidiendo al fin de su discurso que se establezca una cátedra de lengua euskara en la Universidad central de Madrid. Esta proposición fué inmediatamente votada por la Asamblea.

En la sesión de la tarde tomé la palabra para leer una nota relativa al estudio de las lenguas americanas, y, aprovechando la ocasión, manifesté que sentía mucho no haber podido presenciar la sesión de la mañana, que estaba enteramente conforme con el P. Fita, cuya proposición aceptaba como bascófilo, y que esperaba verla bien acogida por la nación, el gobierno y el rey, cuyos cuidados por la ciencia y el progreso aparecían tan claramente manifestados, palabras que tuve el gusto de ver aplaudidas por la Asamblea.

En la sesión ordinaria de la Real Academia de la Historia, en la que fuí admitido como correspondiente en París, me atreví, al dar á los socios las debidas gracias por tal honor, á manifestar nuevamente tal deseo.

Ni sé si se establecerá pronto la solicitada cátedra, pero he juzgado necesario dirigir a V. esta rectificación, puesto que á causa de lo que he escrito respecto á cuestiones políticas han creído muchos de sus lectores que era yo enemigo de los bascos y de su lengua. Ahora verán que he cumplido con mi deber.

Reciba V. por la inserción de esta carta las gracias más sinceras de su afectísimo amigo,

Julien Vinson.

Bayona 7 de Octubre 1881.

Que Alfonso XII no supiese euskera es lo que había que suponer. Lo contrario hubiese rayado en prodigio. Que la solemne propuesta del Congreso de Americanistas cayese en el vacío era algo menos de esperar. Las ilusiones forjadas fueron flor de un día, ya en el otoño del mismo año *Euskal-Erria* 4 (1881) 119 muestra su desencanto: «Las noticias que tenemos de Madrid respecto al proyecto de creación de una cátedra de lengua éuskara en la Universidad Central, no son nada satisfactorias y nos tememos que dentro de algunos años el Congreso de Americanistas, compuesto en su mayoría de *extranjeros*, tendrá que venir nuevamente a recordar y renovar su proposición en favor de la primitiva lengua de España». Era el vaticinio de la desesperanza.

A lo largo de los años el coro de voces reclamando una atención para nuestro idioma se engrosaría. Quiero recordar entre ellas, por

su categoría y por la amistad que tuve con quien las dijo, las de don Ramón Menéndez Pidal en la Sociedad de Estudios Vascos: «Tenéis la fortuna de que vuestro pueblo sea depositario de la reliquia más venerable de la antigüedad hispana. Otros tendrán más valor artístico, serán más admiradas y codiciadas universalmente, pero no hay otra que tenga la importancia de esta lengua, sin cuyo estudio profundo jamás podrán ser revelados del todo los fundamentos y principales derroteros de la civilización peninsular, ni podrá ser ésta esencialmente comprendida (7). Y me complace, al respecto, evocar conversaciones mantenidas con el gran maestro, ya nonagenario, que recordaba coplas aprendidas de una doméstica vasca y las cantaba con vocecita casi imperceptible y de *este* modo «Iru damatxo, Donostiako...» y confesaba el vacío que en sus conocimientos sentía por no haber dominado nuestra lengua como lo hiciera Schuchardt, al que conoció y a quien envidiaba.

Hubo que esperar ochenta años para que en la Universidad española naciera una *cátedra de Lengua vasca*, inculada a la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Salamanca. Se le bautizó con el nombre de «Cátedra Manuel de Larramendi». ¿Por qué en Salamanca y con este patrocinio? En Orden ministerial del 21 de febrero de 1952 (*Aranzadi*, 400) se aclaran uno y otro extremo: porque en Salamanca se publicó la primera gramática de lengua vasca, obra del jesuita Larramendi, en 1729, y porque en aquella Universidad se había dado cabida entre sus cuadros de enseñanza al estudio de nuestra lengua. Supongo que la venturosa iniciativa se debería a los buenos oficios de D. Antonio Tovar, Rector de aquella Universidad e interesado siempre en el estudio de nuestro milenarismo idioma. El protocolo de la Orden ministerial merece ser recordado, ya que en él se expresan las motivaciones de tal creación: «Constituye la lengua vasca una de las más venerables antigüedades hispánicas que nos permite reconstruir lo que fue el antiguo Occidente pre-latino y pre-indoeuropeo y es objeto de atención de sabios y estudiantes de los más cultos países con cátedras especiales dedicadas a su estudio en distintas Universidades. Es por ello deber inexcusable del Estado español atender, en la medida más adecuada, al estudio, investigación y cuidado científico de este rico aspecto de nuestro común patrimonio cultural». En las primeras líneas reconocemos, en la valoración de nuestra lengua, acentos expresados por don Ramón Menéndez Pidal; en la invocación del precedente de sabios extranjeros que dedicaban su atención al vasco y de las cátedras existentes en Universidades extranjeras, pode-

(7) R. MENENDEZ PIDAL, *Introducción al curso de lingüística vasca*, Sociedad de Estudios Vascos (1921), pág. 23.

mos ver una confirmación de las viejas predicciones de la Revista *Euskal-Erria*, esto es, que sería voces foráneas las que nos recordarían deberes culturales que parecemos asumirlos por puro mimetismo y con retraso; y en la última frase «estudio, investigación y cuidado científico», asoma una pudorosa y condicionada manera de limitar la atención al puro estudio, cuando hacía muy poco que la supervivencia misma de la lengua era amenazada con medidas claramente persecutorias (8).

Pero algo es algo. La cátedra salmantina «Manuel Larramendi» abrió un portillo a la esperanza. Es verdad que dotación era muy escasa. Con todo, gracias a ella, se han podido promover conferencias —quien esto escribe dio una hace unos quince años—, pequeños cursos, algunas publicaciones, colaboraciones con el grupo donostiarra empeñado en el gran diccionario etimológico vasco que luego desembocaría en el Seminario «Julio de Urquijo», etc. Bien es verdad que en el artículo 2.º de la Orden ministerial de creación de la cátedra se prevé una futura «propuesta de organización y funcionamiento» que la Universidad había de elevar al Ministerio. Tal propuesta no ha llegado a concretarse según noticias directas de don Antonio Tovar, que me llegan por medio de don Manuel Agud Querol. El empeño del Ministerio de proporcionar «tribuna y ambiente universitario» quedó cumplido a medias y el proyecto relegado casi al ámbito de buenas intenciones.

Con todo, ahí está como símbolo y precedente de la primera incorporación del euskera al ámbito universitario. Paradójicamente lo que no se hizo en tiempo de la Restauración ni de la monarquía liberal, ni siquiera en tiempos de la República, nació en plena era franquista, en la que se perseguía la existencia y vida del idioma. Un comentario, sin firma (!), posiblemente debido a la pluma de M. Ciriquiain Gaiztarro, comentó la iniciativa con la debida gratitud y al mismo tiempo con obvio y no disimulado sentido crítico. Merece la pena incorporar aquella glosa, valiente en aquellos años, y que apareció en el Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País 7 (1951) 585-6 (posiblemente la revista se publicó con retraso). Dice así:

(8) A. TOVAR, *La cátedra Larramendi en la Universidad de Salamanca*, Zumárraga, 3 (1954) 11-34.

UNA CATEDRA DE VASCUENCE EN SALAMANCA

Nuestro ilustre colaborador y querido amigo don Antonio Tovar, Rector Magnífico de la Universidad de Salamanca, que tan singular y amorosa atención viene prestando al estudio de la lengua vasca, ha ganado para ella una nueva trinchera y, en nosotros, un título más de afecto a los muchos que tenía, al conseguir la creación, en su Universidad, de una Cátedra de vascuence que en memoria y homenaje al autor de la Corografía de Guipúzcoa se llamará «Cátedra Manuel de Larramendi». Estará adscrita a la Facultad de Filosofía y Letras y tendrá «la misión de orientar con carácter universitario los estudios de lenguas y antigüedades vascas en general, aunando esfuerzos y trabajos e invitando a colaborar en la especialidad a quienes puedan aportar sus valiosos conocimientos». El noble propósito no puede ser más enaltecedor ni estar la empresa en mejores manos.

Pero aun reconociéndolo así como es de justicia, nosotros no podíamos conformarnos. Bien está, muy bien, que se estudie el vascuence en Salamanca, pero donde debe estudiarse principalmente es en el país en que es medio de expresión y lengua viva, donde las peñas, los montes, los arroyos y los caseríos están diciendo constantemente su lección con la fuerza expresiva de sus topónimos, donde la biblioteca de don Julio de Urquijo había de ser pieza viva, fundamental para cualquier estudio importante que quiera hacerse sobre la lengua; donde los oídos, habituados a la lengua desde niños, por haber sentido sus arrullos en la cuna, saben apreciar y distinguir los matices fonéticos más finos, y, donde los hombres tienen hecha la acción a las flexiones intrincadas de su verbo. Hacía largo tiempo que sentíamos muy honda esta preocupación y confiábamos, y confiamos, esperanzados, que nuestras Diputaciones —mejor la guipuzcoana que la vizcaína por la mayor densidad lingüística en su jurisdicción—, consiguieran de la Universidad de Valladolid, a cuya demarcación territorial pertenecen, la creación de una cátedra de Vascuence en el País, de rango universitario, bajo la dependencia de un Patronato que presidiera el propio Rector o el Decano de la Facultad correspondiente, en su caso, con la cooperación ineludible, en esencia y potencia, de la Academia de la Lengua Vasca y dotada convenientemente por los presupuestos de las Diputaciones. Ahora que la «Cátedra Manuel de Larramendi»

ha abierto el camino —y es un motivo más de agradecimiento—, se nos hace llama viva y fulgurante esta preocupación de tan hondas raíces. Todos, Diputaciones, Academia, vascólogos, «Amigos», hemos de poner el mayor empeño en ver logrado el propósito, pues de otro modo, corremos el peligro de que la lengua vasca, único testimonio vivo de la España prerromana, como hemos dicho muchas veces, pase a ser, después de tantos siglos de existencia palpitante, una pieza muerta de dolorosa arqueología.

El ejemplo de un siglo entero de expectativas y de iniciativas en parte ineficientes puede aleccionar de cara a la efectividad de la reciente creación de nuevas cátedras. Estamos en el centenario de la propuesta del P. Fita. «No hay enfermedad que dure cien años», dice el refrán, de espíritu resignado y consolador. Si han durado cien años los deseos, contagiados y transmitidos de generación en generación. Espero que esta vez los justos deseos se transformen en fecundas realidades.

A P E N D I C E

El Sr. *Presidente*: Tiene la palabra el R. P. Fita.

El Sr. *Fita*: Señores: pensaba hablar esta tarde, y hubiese cedido la palabra ahora a cualquier individuo del Congreso que quisiera usar de ella. Creía que M. Vinson hablaría sobre las relaciones entre el vascuence y las lenguas americanas, y en tal caso me reservaría con gusto para hablar después; pero si el Congreso lo desea anticiparé mis ideas.

El Sr. *Presidente* ruega al R. P. Fita que las manifieste desde luego, por no alterar la orden del día.

El Sr. *Fita*: Le 14 août de l'année dernière Mr. Ventworth Webster a communiqué à la Revue Anglaise *The Academy* un article, qui a été débattu entre deux basquistants de première force: M. le Prince L. L. Bonaparte et M. Julien Vinson. L'origine du débat est la suivante: Me trouvant il y a deux ans à Compostelle (Gallicie), j'y fis l'étude du célèbre manuscrit appelé *Codex Callixtinus*, rédigé vers l'an 1139. Ce volume en parchemin, très enrichi par la main du calligraphe et du peintre, était divisé en cinq livres, ainsi que l'attestent les nombreuses copies éparpillées dans toute l'Europe. Vers la fin du XVII^e siècle (à ce qu'il paraît), une main inconnue arracha du volume original le livre IV, qui renfermait les *Gesta Karoli Magni*; et pour mieux voiler cet acte, donna ce numéro d'ordre au dernier livre, où se trouve un petit vocabulaire basque (1), écrit certainement par un auteur français, et vraisemblablement par le prêtre poitevin Aymery Picaud.

Personne (que je ne sache) ne s'en était aperçu jusqu'à présent, et je profitai de cette occasion pour livrer ce trésor à la publicité. On prit fait et cause, on se disputa sur l'exactitude de la copie qui m'appartient; aussi me suis-je mis en devoir de trancher la question par la photographie de l'original, à laquelle ainsi qu'au texte intégral du livre, M. Vinson veut bien accorder

(1) «Deum vocant *urcia*, Dei genitricem *andrea Maria*; panem *orgui*; vinum *ardum*; carnem *aragui*; piscem *araign*; domum *echea*; dominum domus *iaona*; dominam *andrea*; ecclesiam *elicera*; presbyterum *belaterra*; quod interpretatur «pulcra terra»; triticum *gari*; aquam *uric*; regem *ereguia*; sanctum Jacobum *iaona domne Iacue*.»

entrée dans la *Revue de Linguistique et de Philologie comparée* (2), qu'il dirige en collaboration de M. de Rialle. Tous les mots du petit glossaire sont de bon aloi. Ils dépendent pour la plupart du sub-dialecte navarrais-espagnol, parlé dans la vallée Roncalaise, lequel présente plus que des nuances, mais bien des différences marquées d'avec tous les autres. On croit qu'elles sont dues à un croisement de races; c'est là du moins l'opinion de l'auteur du vocabulaire. Quoiqu'il en soit, deux mots m'ont frappé principalement. C'est d'abord celui qui se trouve écrit *belaterra*, et traduit *presbyter* (prêtre), avec une glose étymologique (*pulcra terra*), qui en fixe nettement la prononciation ou le phonétisme. M. le Prince L. L. Bonaparte, qui avait déjà trouvé ce mot isolé dans la vallée du Roncal, le fait venir du français *barrette*, mais je ne saurais accepter son explication, attendu que cette coiffure au XIII^e siècle n'était pas caractéristique des clercs.

Tous les paysans de la Catalogne, où je suis né, portent encore leur *barretina*: j'ai pu d'ailleurs observer un reste de cet usage dans les départements français voisins du Roncal. J'avais ensuite pensé au bas latin *Bellator* (notaire ou clerc), tiré de l'arabe

براتالى (*bartatali*), qui signifie brevetaire (3); mais j'hésite encore, car il n'est pas démontré que *belaterra* ne soit plus ancien que l'invasion des musulmans dans la Péninsule. Dès lors on peut le rapprocher du breton *Bélek* (prêtre); ensuite de l'aquitain (*Beli*) *patéra* (prêtre d'Apollon Gaulois), dont le sens est justifié par Ausone (4); et enfin de l'islandais *Veltigr* (voltigeur). Ce dernier sens du mot *belaterra* me paraît d'autant plus acceptable que la danse sacrée en l'honneur de *Jaun-Goiko*, qui signifie «Segneur-lune» dans le dialecte du Roncal, est le seul rite religieux indéniable et parfaitement avéré (5) que nous aie transmis l'histoire de l'ancien pays basque. Le second mot est *Urcia*,

(2) Vay., en effet, tome XV, page 16. Paris, 1882.

(3) Dombay: *Grammatica linguae Mauro-arabicae*. Vienne, 1800.

(4) *Commemoratio professorum Burdigalensium*, IV, 9-12.

«Beleni sacratum ducis a templo genus,
Et inde vobis nomina.

Tibi *Patérae*: sic *ministros* nuncupant
Apollinaris mystici.»

(5) Ἐνιοὶ δὲ τοὺς Καλλιαῖκούς ἀθέους φασί, τοὺς δὲ Κελτίβηρας καὶ τοὺς προσβόρους τῶν ὁμῶρων αὐτοῖς ἀγνώμῃ τινὶ θεῷ ταῖς πανσελήνοις ὑψώτων πρὸ τῶν πύλων πανοικίους τε χερεῦειν καὶ παννυχιζεῖν. Strabon, III, 4, 16.

prononcez Ourcia (Dieu). Il se trouve, je crois, pareil au Thor Scandinave, dans le cinquième jour de la semaine basque *Orzegun* (jour d'Orz), et ailleurs, comme dans *Orz-anz* (bruit du tonnerre), *Orz-adar* (arc-en-ciel) etc. A mon avis, *Ourcia* renferme trois éléments primitifs: *Ourz-egille-a* (le faiseur du tonnerre), qui d'après les lois normales de la grammaire basque, deviennent tour à tour *ourz-ille-a*, *our-ill-a*, *ourz-iy-a*. Les noms du soleil *eguskia* (le faiseur du jour), et de la lune *illargia* (le faiseur du mois ou de la mesure), me semblent formés d'une manière analogue. La racine verbale c'est toujours *egi* (faire).

Ces données tout-à-fait positives ne sont pas à dédaigner, lorsqu'il s'agit de rattacher au basque les idiomes américains. Il ne faut rien hasarder sans démonstration; mais aussi il ne faut rien négliger. Je n'ai pas à revenir sur ce qui est à la portée de tout le monde. La clarté phonétique, l'abondance des consonnes sifflantes, l'accent à double portée, le reflet des voyelles harmoniques sur leurs subordonnées, des racines appartenant au langage de l'Age de Pierre, et surtout l'enchevêtrement par syncope, non seulement appliqué à la composition du nom, du verbe et des particules, mais aussi poussé jusqu'au dernier excès, tels sont les caractères spéciaux aux langues américaines; or, on sait que leur représentant le plus prochain dans l'Ancien Monde est le basque. On sait d'ailleurs que les colonies des Irlandais, établies en Amérique dès le neuvième siècle, sont inséparables de celles des *Euskaldunak* (Vascons et Vardules). En effet, l'histoire de l'Irlande recueillie dans les traditions du pays de Galles, nous rapporte l'établissement des Basques conduits par leur chef *Partholoim* dans les Orcades et dans toute l'étendue de la verte Erin, ainsi que l'a démontré M. Webster (6). Le nom de ce chef dérivé probablement du latin *Bartholom[aeus]*, répond parfaitement aux lois phonétiques de l'Euskara quand il emprunte des expressions à une langue étrangère. Exemples: *pikarda* ou *pikarta* (bigarré), *pordoin* (bourdon), *paltsu* (faux), *arratoi* (rat).

Nous avons pourtant là un point d'appui pour constater les relations du Basque et du Gaël: entreprise que l'éminent professeur de Celtique à l'Université d'Oxford, M. Rhys, poursuit maintenant avec succès. En même temps nous pouvons assurer que la comparaison du basque et du langage américain non seulement n'est pas une rêverie, mais doit être une étude sérieuse qui a un objet important à découvrir.

(6) *Revue de linguistique et de philologie comparée*, tome XIV, page 140.

Il s'agit surtout de déterminer l'analogie qui existe entre le verbe basque et celui des langues américaines. Le fond de la question consiste dans la racine. Vous savez, Messieurs, qu'il existe deux opinions sur cette question. Selon quelques écrivains le verbe basque n'a pas de racine propre, en sorte que l'idée d'action n'est pas exprimée. Cependant d'autres auteurs acceptent la racine pour un seul verbe, unique d'après eux dans le basque; c'est *izan* (avoir, être). Je crois que la dispute se réduit exclusivement au point de vue sous lequel se place chaque philologue. La racine existe toujours dans quelque verbe que ce soit, indiquant l'existence, l'état, l'action, non pas comme une idée absolue tout simplement, mais comme lien essentiel du sujet et du prédicat dans la proposition objective du jugement qui perçoit et affirme cette liaison. Aussi, lorsque l'on parle de racine verbale on peut faire abstraction de ce rapport essentiel et s'en tenir à l'acte de la perception, lépouillé de la direction que lui donne l'acte du jugement; et dès lors nous n'avons que la simple idée d'être, d'état, d'action, ce que l'on peut appeler *nom verbal*; parce que, quand même il ne soit pas appliqué à former par lui-même l'enchaînement essentiel de la proposition, il est capable de l'établir.

On ne saurait nier que le basque possède en outre du verbe *izan* d'autres, qu'on appelle irréguliers, parce qu'ils ont leur conjugaison indépendante de l'auxiliaire. Je les crois parfaitement réguliers et non pas introduits dans la langue à une époque récente, mais existant chez elle dès la plus haute antiquité. Ils répondent à des idées usuelles: *ibil* (marcher), *jo* (aller), *jaki* (savoir), *egi* (faire), etc. Or, toutes les langues ont conservé dans ces verbes plus ou moins remaniés, les traits caractéristiques à l'état le plus ancien. J'avancerai encore une dernière proposition sans crainte d'être démenti par la logique de la science; toutes les racines verbales se conjugaient probablement dans le basque primitif d'après les règles normales. Celles-ci sont très-simples, et régissent invariablement autant pour l'auxiliaire que pour tout l'ensemble des verbes qu'on appelle irréguliers. On les voit ondoyer et se déployer sur l'idée d'action transitive et intransitive; l'idée qui sépare et distingue deux cadres d'application des préfixes et suffixes pronominaux comme vous le savez. Cet énorme développement que comportent les signes du sujet pronominal et des régimes également pronominaux, attachés à la racine et marquant par leurs différentes positions l'état transitif ou intransitif, devint forcément un lourd fardeau à la mémoire; et par suite on élimina de la plupart des racines les moins usuelles la conjugaison, que l'on supplée par celle de l'auxiliaire. C'est ainsi que les langues néo-latines, par exemple, ont agi vis-

à-vis de leur mère; et le latin et le grec en ont fait autant vis-à-vis du sanscrit et du zend.

Malheureusement nous n'avons pas d'écrits basques remontant au delà du XII^e siècle, qui puissent nous éclairer sur le verbe; et d'ailleurs celui des langues américaines que notre postérité parviendra peut-être à découvrir, en déchiffrant les hiéroglyphes du Nouveau-Monde, n'offre pas pour le moment une antiquité plus reculée. Il faudrait rechercher dans toute l'Espagne les manuscrits qui ont trait à l'ancien *Euskara*. Celui du XII^e siècle que j'ai trouvé à Compostelle n'est pas le seul qu'on puisse utiliser. On connaît le dénombrement de presque toute la province d'Alava, en 1025; c'est un fond magnifique que je compte pouvoir exploiter quelque jour (7). Les Cartulaires de nos Abbayes du Nord-Est fourmillent de mots non seulement géographiques, mais aussi d'un emploi usuel tels que *Jaun* (seigneur), *Andre* (maîtresse de maison), *eche* (maison), *andosko* (agneau), etc. Il faudrait en outre explorer les débris de l'épigraphie romaine du pays basque, aussi nombreux en deça que au delà des Pyrénées. Ceux que M. Luchaire a rassemblé provenant du sol de la France démontrent que l'*Euskara*, essentiellement considéré, est le même aujourd'hui qu'à l'époque romaine. Et lorsque ce grand et beau travail d'exploration sera parvenu à donner une base assez large pour établir un ensemble de mots bien constatés par leur racine et leur structure, qui puissent rétablir la vraie physionomie de la langue basque à l'époque de Jules César, le moment sera venu de comparer à ces mêmes mots et à leurs accidents grammaticaux, ceux qui apparaissent dans les inscriptions Celtibériques, dont l'interprétation a rencontré jusqu'ici des difficultés presque insurmontables (8).

Ce serait donc une oeuvre méritoire pour le gouvernement de S. M. le Roi d'Espagne s'il voulait protéger de la sorte le développement scientifique de l'étude du basque que j'ai indiqué; et voire même fonder une chaire de cette langue dans l'Université de Madrid, puisque ce n'est pas là une oeuvre qu'intéresse seulement l'Espagne, mais aussi les savants de toutes les nations, et principalement ceux de l'Amérique. Faute de monuments que

(7) Voy. *Boletín de la Real Academia de la Historia*, t. III, pág. 215-218.

(8) Voyez l'article sur un grand bronze celtibérique que j'ai publié dans le *Bulletin de l'Académie Royale de l'Histoire*, vol. II, p. 35. Ce bronze a été trouvé à Luzaga près de Sigüenza. Le premier mot (*Arregorratoks*), formé d'*Arregorrad* (Numance), est l'éthnique des Numantins.

nous disent clairement quels ont été les premiers habitants des deux Amériques, il ne nous reste que la voix du raisonnement strict et fondé sur des faits incontestables. Or, le fait du langage est parmi tous les faits historiques celui qui se prête le mieux à donner de la réalité à l'idée sublime d'Archimède, parlant de la puissances du levier: «*Donnez-moi un point d'appui, et je souleverai le monde.*» L'Egypte nous a dévoilé son ancienne histoire; l'Euphrate et le Gange n'ont plus de mystères; la fraternité des nations Aryennes, les plus civilisées et les plus civilisatrices de tout l'univers, a été démontrée par la science du langage; cette science ralliera peut-être dans un jour à venir la communauté de rapports entre les anciens Ibères de l'Espagne et les aborigènes de l'Amérique. (*Longs applaudissements*).

* * *

El Sr. *Fita*: Dos palabras solamente para manifestar lo que todo el mundo recuerda.

Cuando se toma en manos la obra más reciente, escrita por M. Beauvois, inmediatamente salta a la vista que allí (al poner delante de la consideración los datos históricos que acreditan la colonización escandinava en América), la historia precede a la filología, y que sobre tamaña cuestión los estudios filológicos, naturalmente encuentran su verdadero punto de apoyo. Pues de una manera parecida he dicho esta mañana que aun cuando muchos filólogos en Europa, fundándose en hechos incontestables de raíces y de vocablos, que han llegado vivos hasta nosotros, así como en la síntesis de las diferentes gramáticas de lenguas habladas, no han pasado más allá de un resultado bueno, pero no excelente por carecer de la clase de las transformaciones lingüísticas en las edades remotas; todavía no faltan quienes por medio de las lápidas y otros monumentos han esparcido si no toda, por lo menos gran parte de la luz que la ciencia requiere, y he desarrollado la idea de que la historia no es inútil para esto. Que si encontramos relaciones entre los dialectos euscáricos y las lenguas americanas, procede estudiarlas, no tanto en la fisonomía moderna que presentan, cuando en la antigua que tuvieron. Naturalmente, en esta fisonomía antigua, el entendimiento busca datos para ver y reconocer si realmente así fue, y por esto he sentado las dos líneas en que estos datos se encuentran —la primera línea por lo que hace a los documentos escritos, y la segunda, por lo que atañe a los monumentos epigráficos— y las he presentado a la consideración de todos, diciendo que conviene recoger estos documentos antiguos, así como lo ha

verificado M. Mahn, para que no estén ocultos en el seno de las bibliotecas. Por ejemplo: en el Fuero de Navarra, del siglo XIV, se encierran tantas y tan antiguas palabras euscáricas, que conviene se saque la flor de lo que allí hay, y en el código de Calixto del siglo XII un glosario de palabras en vascuence se contiene preciosísimo, que di, no ha mucho, a luz. Así de siglo en siglo se nos vendrá expedita e inequívoca la verdad que todos buscamos, y por lo que toca a los monumentos epigráficos, que suelen remontarse a tiempos mucho más antiguos, he añadido, y lo deseo con vivas ansias, que —así como lo ha hecho M. Mahn allende los Pirineos— lo hagamos nosotros aquende la sierra Pirenaica; porque sin duda nos hallaremos con las mismas o parecidas palabras euscáricas que en aquéllos se encuentran. Esto tiene que ver realmente con el estudio de las lenguas americanas, puesto que de haber alguna analogía, conviene averiguar si se apoya en la verdad de los hechos.

No puedo extenderme más; pero un nuevo argumento de la conveniencia del plan de exploración que llevo trazado, puede y debe sentarse en el sentido de que no es inútil para España, buscar los elementos de su abolengo para que realmente veamos lo que fuimos, y para que la raza ibérica se encuentre por medio de la filología con la gloria inmensa, que sólo rastreamos ahora o conjeturamos, de haber poblado allá en edades remotísimas la América. He dicho. (*Muy bien; prolongados aplausos.*)

Mogel eta bere garaia

Jon Kortazar

MOGEL ETA BERE GARAIA

JON KORTAZAR

Gure azterketaren ardatza esalditxo ximple baten labur daikegu: Mogel bere aldiko gizona dogu. Bere aldiko literatura eta ideiak ezagutzen dituen literatoa.

Euskal Herriko literatura dela eta, eritzi zabal bat izan da urteekin: korrente literario guztiak berandu heldu direla. Egia esan, liburuak ez dira idatzi-ala argitaratu. Sortze eta argitaratze momentuen artean epe luzeago edo laburragoa izan dugu beti.

Eta hau argiagoa da XIX. mendeko hasieran Hego alde honetan idazten diren liburuekin (Mogel, Azkue, Uriarte).

Gaurko honetan, bada, hauxe dugu asmotzat. Bere bereak ditu, izan ere, hain hurbiletik ezagutzen zituen XVIII. mendeko korrente literarioak. Eta hau baieztatzeko arrazoi bi erabiliko ditugu:

- Arrazoi historioak.
- Arrazoi literarioak.

Horrela, gure hipotesis nagusia zera da: Mogel idazle neoklasikoa dugula.

D. ARRAZOI HISTORIKOAK.

Orain arte egin diran azterketek nahiko argi utzi dute puntu hau. Bere garaiko intelektualekin hartu-emon ugari izan zituen Mogelek. Hartu-emanok sailetan banandu ditzakegu.

- a) Larramendirekin dituenak.
- b) Bere momentuko linguistekin.
- d) Ilustratuekin, eta konkretuago Real Sociedad Bascongakoekin.

Eta zeresanik ere ez, Larramendirekin zituenak jorratuko ditugu lehenago.

Mikel Zaratek, eta geroago Zelaietak, Mogel eta Larramendiren arteko erlazioak sakondu ditue. Mogel Larramendiren eskolako zala esaten dute. Eta «eskola» kontzeptua kasu honetan lar ondo aplikatu ezinezkotan ba gaude ere, egia da Mogelek hurbiletik jarraitu dituela Larramendiren

1) Euskal hiztegiari buruzko eritziak: hiztegi aldetiko euskera txukuna egin behar da euskera ederra egin nahi badugu.

2) Helburuak. Larramendik honela esaten zuen: «Los que debieran estar más instruidos en lo dicho son los que están menos y los que hablan el vascuence indignamente». Larramendi horrelakoei zuzentzen zaie. Mogel ere bai. Maisu Juan barberuaren itzalpean XVIIIgn. mendeko ilustraduaren irudia estaltzen zaigu. Eta, susmatu dezakegunez, hor ditugu Mogel, hor ditugu Larramendi erderaz egiten zuten gizon kultoak euskaldundu nahiean. Eta alperriko lana ez zela aitortu behar, prestijio eta ahalmen politiko eta sozialaren jabe ziralako, gizonok.

Eta estamentu honetatik ezin ditugu abadeak ahaztu: «Sarri alkarregaz berba egin dogu, Bizkaiko jaun, abade ta nik legezko soñeko darabillen askoren nagitasun, alperreteria eta ardurarik ezaz» dinosku Mogelek:

Arazoa hauxe zan: euskara mundua, zientziak azaltzeko gai dela demostratu. Eta Mogelen *Peru Abarka* ikuspegi kultural honetatik begiratu behar dugula uste dut.

Beraz, Mogelen ardura zenbait bide honetatik doa.

b) *Bere momentuko linguistekiko hartu-emanak:*

Momentu hartako literatura aldra haundia zientziekin lotzen zen. Feijóo erdal idazlea kasurako. Mogelek ere literatura eta zientzien arteko lotura zaintzen du. Baina, bere kasuan, zientzia filologia dugu. Hemen ere Larramendirekin zordun agertzen zaigu, baina arlo honetan Humboldt-en eskua nabaritzen da. *Peru Abarka*-n euskalkietaz egiten zaigun saiotxo hori, teoria konparatiboen adibidetxo bat baino ez genuke.

d) *Ilustratuekin hartu emanak.* Azkenengoz, Mogelek ba ditu zerikusiren batzuk Bergarako ilustratuekin. Loturok, familia giroz zetorkiozan Mogeli. Ezin dugu ahaztu bere aitak Medizina Akademiako sari bat irabazi zuela. Mogel bera, «socio literario» zen *Real Sociedad Bascongada*-n. Ba dago hirugarren datu garrantzitsu bat. Mogel Samaniegoren alegiek bultzaturik saiatu zen euskal alegiak egiten, bere loba Bixentak aitortzen zuenez.

Alegiok itzultzerakoan, iturri klasikoak aitortu zituen Mogelek, baina Vargas Ponce-ri idatzitako eskutitz batean, Samaniegoren izena estali egin zuen, ostera. Eta gaur egun, iturri hori ukaezinezkoa dugu.

Hauengandik literatura arazoetan hurbildu zen Mogel. Baina literatura arazoak bigarren alde batetan ikutuko ditugu.

Dirudienez, Mogelen hartu-emanak ez ziren alde honetan geratu, eta idea liberalak ezagutu zituen. *Peru Abarka*-ren kritika hasiz batera hasi zen beste eztabaidatxo hau: *Peru Abarca* Rousseau-ren Emilio eta basati onaren irudian oinarritua zegoela. Azkenengoz honetaz zerbait esan duena Zelaieta izan dugu, hainbat arlotan txalogarria den bere: *Peru Abarkaren berrirakurketan*. Zelaietaren ustez, Mogelek ez zuen Rousseau irakurri arrazoi bigaitik:

1) Mogel abadea zan: ez da sinesgarria, bada, Mogelek irakurriko zuenik. Behar bada, arrazoa izango du, baina zerbait ezagutzeko ez da beharrezko irakurtzea. Eta honetan historiagilek oso ondo ezagutzen duten datu bat aipatu beharko:

2) Frantziako iraultzako ideien berriemalle zihurrak, Frantziatik ihes egindako abadeak heurak zirela, kontraesana dirudi, baina zihurra da. Eta froga moduan aipatu dezakeguna zera da: Espainia herriak abadeakaitik zeukan gorrotoa: Oviedo. Beste aldetik, egintariak ere arau batzuk hartu zituzten herria eta abadeon artean kontaktuak urritzeko. Honela, komentuetan sartzen zituzten.

Baina dakigunez, Mogelek abade frantzesekin hartueman handiak izan zituen. Abade euskaldunak bere etxera aterpe bila zuzentzen zirelako, eta azken batean, *Peru Abarca*-n ere agertuko da, frantses bat hartu-eman herstuon seinale bezala.

3) Eta azkenez, Zelaietak kontutan hartu ez duen hirugarren datu bat ere ba dago. Rousseau eta Voltaire Euskal Herrira etortzeko izan ziren. Horrelako batek zera adierazten du: hemen ezagunak zirela, eta heuren ideiarekin bat etorren toki batera etorri nahi zutela. Inoiz aitatu da haien obra oso ondo ezagutzen zuela euskal kleroak. Jakina, esaldi orokor hau ez dakigu zein neurritan egokitzen zaion Mogeli. Baina kontu izanik, gizon kulto bateri buruz mintzatzen ari garela, ezagutzen zituela suposatzea ez da arriskutsua.

2) ARRAZOI LITERARIOAK.

Eta ardatz hau sail bitan bananduko dugu:

a) Mogelek XVIII. mendeko literatura kontzeptua nola onartzen duen ikusiaz.

b) XVIII. mendeko estiloa nola jarraitzen duen aztertuz.

Mogelen literatura, aro neoklasikoan kokatzen da oso-osoan. Eta arrazoi bigaitik sartzen dugu.

a) *Literaturaren kontzeptuaz.*

XVIIIgn. mendeko literaturak asmo argiak ditu idazten hasten de-nean. Literatura horrek literatura erabilgarria (utila) izan behar du. Esan nahi da, literatura gizartea aldatzeko gai dela esan nahi dute Mogelen garaiko idazleek.

Horrelako, XVIIIgn. mendeko literatura, literatura berezi bat bihurtzen da. Barrokoaren planteamentu estetikoetatik urruntzen dira. Eta horrek, uste izaten den baino garrantzi gehiago du, geroago ikusiko dugunez estilo neoklasikoak bere espresabide zehatzak aukeratu dituzte literatura hori aurrera eramateko.

Baina bueltatu gaituzan erabilkortasun (utilitate) kontzeptura. Literatura neoklasikoa literatura arraroa, anormala dugu, utilitate kontzeptu hortara lanaren zeregina menperatu dutelako. Gai aldetik: zeharkako bide bi aukeratzen dira: alde batetik: ohorezko literatura giten da.

Eta beste alde batetik, literatura didaktikoa idazten da.

Didaktismo bide hauetatik hurbil dago Espainako prosa zientifikoa: Feijóogandik hasi eta Jovellanosera. Eta beronen Reforma hasi baino lehenago eta Campomanesek agindurik, oso hedatuak dira XVIIIgn. mendean *Catecismo para campesinos* deitzen diran kartilak. Eta honelako argitarazioen helburuak nahiko argiak dira. XVIIIgn. mendeak aurrerapen ekonomiko ikaragarria agertu zuen. Aurrerapena ez zen Ekonomia aldetikoa bakarrik izan, baina arlo horretakoa ageria izan zen.

Uztak, geroago eta ugariago, eta aberastasun susmoa nabaritzen da Estatu osoan. Baina aberastasun hori lurraren jabeen eskuetara joango da batez ere: Eleiza eta jabe nagusien eskuetara. Baina, lurra lantzen zutenei, elementu teknikoak eta jakituriz ornitu ezker, argi dago aurrerapen ekonomikoak gorantza egingo zuela, eta aberatsago egingo zirela.

Honelako kartilen hedapena markatua izan zen, eta *Peru Abarca*-n ba dago haien oroimena.

Literatura *utilaren* bigarren bidea poesia dugu, eta poesiaren saillean alegiak. Mogelen inguruan zebilen, eta markinarrak Samaniego-ren kasua aztertuko du, ganetxotik ez bada ere. Samaniegok, mende honetan bere pisua hain argi agertzen utziko dituen klase ilustratu, eta Pinedo-k «notable rural» deitzen duen gizalderei zuzentzen die bere

lana. Zuzenago, Samaniego-ren alegiak Bergarako Seminarioan hazten ari ziren ikasleei zuzentzen zaie, ikasle diran artean, bere izaera taiutzeko helburuarekin. Hontaz ez dago dudarik.

Ezin dugu ahaztu, hortik irtengo diranek dirigente papel bat jokatuko dutela.

Mogelen irakurle gaiak —narratariorak, hitz teknikoa erabiltearren— ez ziran oso desberdinak izango. Hitzaurrean esaten denez, ilustratuentzat idazten du bere *Peru Abarca*. Ilustratuei euskera irakasteko, eta garai haretan honen erdaraz hitz egiteko ohitura aldatzeko, eta herri honetan zegoen elebitasuna —estamentu ilustratuak erdaraz, baserritarrak eta artesauak euskaraz— euskara hutsera bihurtzeko.

Baina egia da Mogelek oso argi zuzentzen duela nobela —hitza onartzen ba zait— abadeei ere. Ilustratuak eta abadeak ziren kultura gizonak euskaldundu beharrean dago. Eta nobela hortarako bide desberdinak erabiltzen ditu, modelo eta eredu desberdinak jartzen zaizkie estamentu bakoitzari. Baina eredu filologiko eta literarioz —klasiakoak itzulirik— nahi ditu abadeak euskararen alde jarri; ilustratuak, ostera, eredu tekniko, industria artesauaren deskribapenak eginik, nahiz eta teknikook aro pre-industrial batetan egon.

Eta honen azpian Mogelentzat dagoana zera da: euskera gai dela, gauza dela, tresna dela mundua adierazteko.

Alegiak direla eta, Mogelek ez zuen irakurle haundirik izan, ez zirelako bere bizitzan argitaratu. Baina, honetan ruralismo kutsua nabariagoa da. Azaldu dezadan kontzeptu hau. Alegietan ere, Mogelek ilustratuen ondoan hasten du bidea; Samaniego itzulirik, baserritarren ondoan bukatu: Samaniego-ren alegiak (gogoratu: latina zekien ikasleentzat eginak) baserri kutsuz atonduz. Eta dirudienez (Mogelen lobeak, Bixentak, argi eta garbi esango du hau) alegien irakurle gaiak, gazteak eta etxeburuak ziran, berak bere alegi batetan dinoanez.

Baina Samaniego eta Mogelen helburuak ere ez dira bardinak. Bion konparaketa txiki bat eginaz, honetaz konturatuko gara: Samaniegok gizartearen baloreak, balore etikoak irakasten dituela; Mogelek berriz, moralak, erlejoarekin lotuago diranak. Eta puntu honek bai suposatzen duela tradizionalismo joera.

Literaturari buruzko kontzeptu neoklasikoa burutzeko, bigarren ezaugarri bat aipatu beharrean aurkitzen gara: gozotasun kontzeptua. Baina hau, jadanik Mogelen estiloan sartzen den problema da.

Eta goazen, ba, Mogelen estiloa aztertzen. Kontzeptua argi iztearren, hasi gaitezen esaldi borobil batekin: Nonbaiten argi geratzen ba da, Mogel XVIIIgn. mendeko gizona dela, beraz, neoklasiko hutsa dugula, estiloaren azterketan da.

Mogelek oso-osoan onartzen ditu Neoklasizismoaren arauak: argitasuna, batasuna, aldakortasuna, neurria, ordena, egokitasuna. Baina hitzok, printzipio abstraktu hutsak ditugu eta goazen ba da. Mogelen estiloaren azterketa bat egiten.

1) Neoklasizismoaren hiru arau nagusiak. Oso ondo jakina denez, Neoklasizismoak sistema literario legez, hiru lege jartzen eta osotzen ditu: Ekintza, denbora eta espazio batasuna, sineskortasuna bilatzeko. Egia da, hiru arauok, batez ere Antzerkigintzan erabili zirela, baina Mogelen kasuan, Pero Abarca-n ere somatu ditzakegu. Egia esan, fikzio honetan, arauok jarraitu egiten dira:

a) Ekintza bat eta bakarra da Maisu Juan-i Peru alkate izan den herriko biziera erakustea, hortarako aitzaki literario zehatz bat erabiliz: Maisu Juan justiziatik ihes egitera behartua dago, liburuaren hasieran. Amaieran Alguazilak ez du Peruren etxean aurkituko, eta jadanik aske joan liteke. Amaiera harrigarria ba da ere, argia egokitasunaren aldetik. Hortxe dugu esaten ari garenaren froga: ekintzak hasi eta amaitu egin behar du: bakarra izanik.

b) Espazioa ere bat eta bera da. Peruren herria. Baina Markina-rekin zerikusi izan edo ez izan berdin zaigu, azken batean, espazio aldetik ere jokera sinesgarria erabili da: oinez heltzen dira lekuotara Maisu Juan eta Peru. Beraz, oso gauza sinesgarria.

d) Denbora aldetik eta behar eta logiko diran jauziak eginaz, hiru egun kontatzen ditu Mogelek. Hor ere sinisgarritasun oso pentsatua dugu.

Hiru arauok antzerkian erabiltzen ziran, eta *Peru Abarca*-n erabili ba ziran, beste arrazoi biak lagundurik izan zan: I) Narratzailearen desagerpen ia generalagatik eta; II) Autuz —Mogelen hitza erabiltzearren— osaturik izatea. Eta honek, beti teatroaren antz haundia ematen dio lan honi.

Baina puntu hau ikututzen ari garela, nobela den ala zer den, gure euskal herriko debateari buruz zerbait esan beharko dugu. Mogelek elkarrizketa generoan sartu zuen, eta bere eredia Vives zela aitortu zuen. Bere ustez, bada, Platon-en Elkarrizketen antzera egindako zerbait. Baina egia esan ba dira nobela bezala *EZ* onartzeko errazoi formalak: funtzio metalingustikoa behin eta berriro erabiltzea adibidez. Baina, ba dira aldeko errazoiak ere: pertsonaien eboluzioa nobelagintzaren ezaugarria dugu.

2) Mogelen estiloarekin jarraituz, bigarren ezaugarri nagusia zera dugu: adierazle aldetiko hedadura. Hauxe dugu kontzeptua: Mogelek, eta ezaugarri hau batez ere bere alegietan agertzen zaigu, esaldi ez-

progresiboak erabiltzen ditu. Eta zehetzago, taiu erretoriko, harriduren errepikazio oso ugariak izango dira bere alegietan, eta, bueno, *Peru Abarca*-n ez da ezaugarri lar ageria. Baina hiztegien pilaketa pentsatu baino ez dugu nobelan —eta ez bakarrik poesian— agertzen dela nabaritzeko.

3) Hirugarrena, eta esan dugunarekin oso lotuta dagoena, erretorikaren jarraipena dugu. Eta hirugarren hau azaltzeko bere poesia jarraitzen dot. Mogelek erdararen metrika jarraitzen du, horrek esan nahi duen guztiarekin.

Erdararen puntua onartzen du: pareadu eta kuarteta erakoak ditu nagusiak. Salbuespen bezala zortziko bat eta bakarra agertzen da. Izenburu azpian zortziko dela espreski jarria.

Baina ba dira beste arau batzuk. Hiperbatonaren agerpena Euskal Herrian poesia klasikoa eredu bezala erabili den bakoitzean bezala, enkabalgamentuaren agerpena, «verba dicendi» behin eta berriroko azpimarkatzea eta, azkenez, pertsonaiak zerbait esaterakoan darabilen naturaltasun falta. Baina alegiok *Peru Abarca* baino arinago idazti ziran, eta nobelaren estiloa, duda gabe, askoz hobea dugu. Naturaltasunez, egokitasun handiz egina baitago.

Eta amaitzeko, bai alegietan eta bai eta *Peru Abarca*-n ere, Mogelengan, bere mendeko hainbatetan hainbat idazlerengan bezala, estetika barrokoaren aurkako estiloa sumatzen dugu. Eta susmatzea puntu bitan agertzen da:

— Metaforaren erabilera eskasean.

— Eta behin eta betiko literatura neoklasikoaren ezaugarri bezala geratzen den prosaismoan.

Orain gutti, aldizkariak esan dutenez, Mogelek merezi ditu grin bako irakurketak. Eta, beharbada, bukaera bezala, esaldi honek zerbait balio izango digu: Mogel da tradizionalista, baina, hala ere, bere garaiko literatura erabili du. Ba zen tradizioaren aldeko gizona, baina progresoak ez zuela lotzerik ikusten zuen. Eta tradizionalismoaren sinbolo bezala irakurtzen dugun *Peru Abarca*ren amaiera gogoratu nahi nuke: Maisu Juan ez da Peruren baserrian geratzen, hirira itzultzen da. Eta, agian, Mogelek agur egingo zion Peruren —bere idealaren— baserriko aterpetik.

Mundaka

1981 - Azaroak - 27

De re etymológica

Manuel Agud

DE RE ETYMOLOGICA

MANUEL AGUD

ak(h)er 'macho cabrío'

akelarre 'lugar donde se reúnen las brujas', 'reunión de brujas con el demonio'

Por la significación del compuesto *ak(h)elarre*, por su extensión general, por sus connotaciones folklóricas, era de esperar que excitase la curiosidad de los lingüistas y de los antropólogos.

La deificación del «macho cabrío», como la de otros animales, nos remonta a periodos iniciales de la religión de los pueblos.

La tentación de pensar en una palabra cultural es lógica; pero los elementos componentes son tan claros desde el punto de vista vasco, que no dan pie para demasiadas elucubraciones fuera de esta lengua.

Si limitamos nuestra atención a *ak(h)er*, las posibilidades de comparación, en apariencia, son mayores, y quizá eso hizo buscar paralelos en las lenguas más dispares.

La antigüedad de uso del vocablo en el aspecto religioso se remonta, por lo que nos es conocido, al aquitano, por tanto a época bastante primitiva (dentro de la Historia, naturalmente).

Nos hemos propuesto con suma modestia hacer un resumen de cuanto se ha dicho sobre el término que nos ocupa, con algunas observaciones críticas, mas sin resolver, por ahora, lo que se oculta detrás de ese elemento que nomina una divinidad relacionada con el infierno.

La brujería no ha nacido en el País Vasco, sin lugar a dudas, aunque el término *akelarre* haya gozado de gran extensión. Ello da pie para pensar en un elemento viajero, y de ahí los empeños de los comparatistas.

Exponemos pues el problema en su estado actual y esperamos que los etnólogos, de la mano de los lingüistas, encuentren una solución desde el punto de vista etimológico para un vocablo que por ahora hemos de considerar genuino de la lengua vasca, a pesar de sus «parcidos», los cuales todavía ejercen influencia en las hipótesis que se

emiten sin demasiado sentido crítico y atendiendo poco a la historia fonética.

Las fechas de los elementos que se comparan son tan distintas, los cortes en la diacronía son tan ucrónicos, que las posibilidades de conexión siempre serán discutibles.

Las variantes registradas en el primer elemento del compuesto aludido son las siguientes:

aker V, G, AN; *akher* L, BN, S.

akar AN-etc., V-a-o-tx
'chivo, macho cabrío'

El testimonio más antiguo conocido es un Privilegio del año 1074, existente en la Catedral de Pamplona, de donación de bienes de Sancho el de Peñalén al Santuario de San Miguel «In Excelsis», que confirma Sancho Ramírez (a él hace referencia A. Campión, *RIEV* XI, 119).

Allí se lee: «In partibus Iberiae, iuxta aqua currentis, soto uno, que dicitur a rrusticis *Aker çaltua*, nos possumus dicere *saltus ircorum*». Glosado entre líneas: *soto de ueko*.

Sobre dicho documento volvió José M.^a Lacarra, *Bol. Comisión de Monumentos de Navarra*, 2, 558 ss. (1927).

En lo fonético observa Michelena *T.A.V.*, p. 45, que *çaltu*, lo mismo que ronc. *zaltu* 'arboleda donde sesteá el ganado' (lat. *saltus*) no sonoriza la oclusiva, como ocurre en otros documentos.

Muy posteriores son ya, según era de suponer, otros testimonios. Leizarraga nos da *aquerra* (respetamos la ortografía original). La misma forma en Larramendi *DT* y en Añibarro, *Voces Bascongadas*, ya en el siglo XVIII. También en Micoleta y Pouvreau.

En Navarra se emplea esa voz en Aoiz (J. M.^a Iribarren, *Vocabulario Navarro*).

El término entra en la composición de una palabra tan significativa como el mencionado *akelarre*, sobre la que volveremos luego.

Ak(h)er ha sido profusamente tratado y relacionado con las lenguas más diversas y con las formas más insólitas, que comienzan con el latín y llegan hasta el caucásico.

Dentro de la propia lengua vasca, Schuchardt, *RIEV* VII, 315, señala la posible existencia de una conexión etimológica con *akets*, *aketz* 'verraco'.

En Pouvreau, además de *ak(h)etz* aparece la variante *aketx* con igual significación. Se emplea en AN, L, BN, R y salac.

Por otra parte EWBS pretende explicar esta palabra, a la que da la significación de 'jabalí', a base de *akherr* y el sufijo *-tz*, y relaciona con *arkhots* 'cerda que no engendra'. (En otras ocasiones hemos aludido a la poca fiabilidad de este autor).

Al lat. *caper* acude, p. ej., Dodgson, *RLPhC* 42, 284. Este simplemente se pregunta: «vient-il de *caper* transformé en (*p*)*aker*?».

Se fija igualmente en la misma lengua F. Castro Guisasola, *El enigma del vascuence*, 131, con unas explicaciones que convierten la hipótesis en fantasía. Analiza *c-aper*, en la cual *c* se toma como partícula prefijada (cita el gr. *éperos* 'carnero').

Para este autor el tema es *apro-*, homónimo del que dió en vasco *apo* 'verraco', y relaciona con umbr. *apruſ*, lat. *aper*, gr. *k-ápros* (así analizado) 'jabalí'. Continúa con el femenino lat. *capra*, de donde deriva el vasco *kapiro/gapirio*, *kapiru*, y todavía une a éstos *arba* (sin *k-*, dice) o *arbatza* 'cabrío'.

Añade que tal vez el tema **apro-* significaría en un principio 'macho', referido lo mismo al cabrío que al porcino, como el tema **ver-*. Termina aplicando esa doble designación en *aketz*, que significa 'cerdo macho', y en *aker* 'macho cabrío'. Muy probablemente son cosas distintas.

Una explicación interna para este último la tenemos en Moguel, *El Doctor Peru Abarca*, 176, que presenta una etimología popular: *aker* sería *adar-okér* 'cuerno torcido', lo cual supondría la perifrasis de una palabra tabú. (De esta explicación se hace eco A. Campión *EE*, 39, 33). Naturalmente no se puede tomar en consideración tal hipótesis.

Dentro del marco indoeuropeo ha habido otras varias, aparte del latín ya mencionado.

Charencey, *Museon* 4 (cit. por Unamuno, *ZRPh* 17, 143) propone el irl. *agh* 'cierva', escoc. *aighe*; muy lejos semánticamente.

Campión, l.c. atribuye a *akets* origen ario, scr. *akhu-* 'cerdo, rata', de la raíz *khan-* 'fodere,' que se adapta a los animales que ociquean, escarban, agujerean. Si se aplicase al cerdo-capón, lo explica por *akats* 'cacho, pedazo, portillo'; *akota* 'mordedura', *akastu* 'desportillar, mellar'. Todo sin el menor fundamento.

Respecto a las tesis africanistas y caucasistas, sobre todo las primeras, si atendiéramos a la fonía quizá fuera posible una comparación genética, pero aun esa fonía está condicionada por la transmisión ortográfica. No obstante recogemos lo propuesto sobre el particular.

En orden cronológico comenzamos por Schuchardt, *RIEV* VII, 315.

Se observa en primer lugar que junto a *ak(h)er* coloca *aketo* V-o, diminutivo, 'cabrón pequeño', y, como antes se ha indicado, *aketz* (más los derivados *akerzauntza*, *akerzonza*, *akerzerz* 'cabrón no castrado').

Larramendi cita *aquirina* 'cabrón castrado', del cual hace proceder el latín *caper* (!). En este mismo autor, vasco *capirio* 'viga' da cast. *cabrio* 'id.' (según su tesis acerca de la prioridad del vascuence).

Schuchardt, l.c. hace comparaciones primero con varias series de familia semítica:

- 1.^a) bereb. *aqueluas*, *ankur* 'macho cabrio'.
- 2.^a) bereb. *ikerri*, (*i*)*kherri*, *iker*, *akar*, *ekrar*, *ikrer*, *gerer* 'carnero (padre), morueco'.
- 3.^a) bereb. *igid*, *igedi* 'chivo', *agad* 'macho cabrio', asir. *gadu*, hebr. *gedi*, etc. 'chivo', 'carnero joven'; nubio *éged* 'oveja'.
- 4.^a) hebr. *kar* 'cordero'.
- 5.^a) masai (nilota) *ol-gerr*, *en-gerr*, latuca *a-ker* 'carnero', *na-ker* 'oveja'.

Los elementos de las series 2.^a, 4.^a y 5.^a los cita luego Trombetti, *Le origini della lingua basca*, 132.

De la 2.^a serie recoge los primeros Charencey *RLPhC*, 29, 345, para comparar con vasco *aker*, por supuesto. Este autor menciona además (o.c. 30, 304) asir. *khirou* 'chivo' o 'carnero' y fen. *khar* 'carnero'.

Pokornoy, *Reallexicon der Vorgeschichte* 6, 7, también aduce los antedichos bereb. *iker*, *akar* y hebr. *kar*.

Lo mismo vemos en Lahovary, *Vox Románica* (1955), 321 y *Position* n.º 73, y en Gabelentz 35 y 136 s., que igualmente compara alguna de la 1.^a serie de Schuchardt. Además en 24, 53 y 132 menciona cabil. *agennaz* 'cerdo'.

Tenemos comparaciones con esa 1.^a serie en Wölfel 55 s., cuyo valor es nulo.

EWBS acude asimismo al bereb. (2.^a serie de Sch.), y señala el ya aducido masai *en-gerr*, al que añade *rago*, *lago* 'carnero' y etíope *ha-rege* 'id.'.

Las conexiones establecidas con lenguas caucásicas, fruto de una corriente que tuvo importantes cultivadores en época bastante reciente, también son múltiples y ante ellas debemos mostrar el mismo pesimismo, respecto al valor de lo propuesto, que al tratar de las supuestas influencias africanas...

Para la forma *ak(h)etz*, *aketx* propone Uhlenbeck, *RIEV* 15, 583, como paralelos en las lenguas caucásicas del Norte, *lakk gjaca*, *xürk gjoca*, *udi kkeči* 'macho cabrío'. De ser cierto eso, reforzaría la relación de *ak(h)etz* con *aker*, pero habría que partir de un significado único, especializado después, cosa un tanto difícil, aun cuando R. Lafon *EJ* 2, 361, ha aceptado esta aproximación vasco-caucásica, señalando como correspondencia regular *tz / c*.

En cambio, *ak(h)er* lo compara Uhlenbeck, *Verwantschap* 25 (= *RIEV* XV, 82) con *udi egel*, *agul u-gar* 'carnero castrado'.

Vemos estas mismas en Schuchardt, 1.c.; paralelos que repite Trombetti, o.c., 132, a los que agrega *kürin gar* 'oveja de un año'. Supone que es igual la forma *agul* y la *udi*, donde en lugar de *r* aparece *l*.

Aproxima incluso gr. *καρ* 'oveja' (y *κριος* 'carnero', etc.), que relaciona con la raíz de *κρας* 'cuerno'.

Lahovary, *Position*, n.º 73 y *Add.*, junto a bereb. *a-kar*, *i-kerri*, hebr. *kar*, *kürin* (Cauc. NE) *kar*, *gar*, coloca georg. *kuri* / *ch'huri* 'oveja, carnero', ital. merid. (Apulia) *tsurre* 'macho cabrío', gr. mod. chipriota *tdsouros* 'id.', y hasta somalí *gaoura*, hausa *akuria* 'carnero', a las cuales suma formas dravídicas: canarés *kuri*, tamul *kori*, malabo *kori* 'id.', y aun rumano *carlan* 'cordero de un año, carnero castrado'. Las considera no lejanas, a pesar de la distancia geográfica. También mezcla el propio vasco *asuri* 'cordero'.

Este mismo autor en *Vox Romanica* 1.c. repite alguno de tales paralelos, como drav. del Sur *kuri*, y aun el alb. *s-kerre* 'cordero, cabrito' y lesguiano, Cáucaso, *sgur* 'cordero' (*EWBS* ve, como es lógico, muy lejos del vasco el georg. y el mencionado *kuri*).

Semejante mezcla de familias de lenguas dispares invalida cualquier resultado por fiable que parezca. No es precisamente Lahovary hombre de rigor científico, y sus hipótesis en el terreno que nos movemos son las de cualquier diletanti sin demasiado método y con exceso de imaginación, que si en lingüística, como en otros campos, es factor a tener en cuenta, lo será siempre que no contradiga cuanto la evolución de los sonidos ofrece con visos de probabilidad, cuando no de seguridad.

Pretender que se trata de términos comparables por ser producto de difusión cultural es más que problemático. Además, los parecidos son imprecisos y no se puede hacer análisis lingüístico a base de parecidos.

Bouda, *BAP* 12, 273, critica los paralelos caucásicos establecidos por Uhlenbeck, 1.c., para *aker* y supone una raíz **ker* comparable al mingr. *k'eri* 'jabalí castrado', georg. *k'erati* 'verraco no castrado', cuyo sufixo es oscuro.

Cree que la palabra agul *ugarr*, para él incontrolada, nada tiene que ver con udi *egel*.

Del udi a lo sumo, dice, se podría esperar en vasco aproximadamente una forma **el*. Todo demasiado problemático, podemos añadir por nuestra parte.

Gabelentz 136 s. llega a aducir el egip. '*ere*' 'cabra', y lo mismo hace Giacomino, *Relazione tra il basco e l'antiguo egizio* 14, con egip. *qa*.

Volvamos a un análisis en parte intravasco.

Bouda, BAP l.c. compara con *ak(h)er* el término *akirin* 'macho cabrío castrado' y *makera* 'cerda con crías', a los cuales atribuye la raíz **ker*, que, según hemos visto, enlaza con mingr. y georgiano.

Respecto a *aketz*, esta forma y el tipo cast.-port. prerromano *ekoto* (*-ote*) (cf. *aketo*) nos aseguraría, según él, una raíz primitiva.

La palabra *aketu*, con significación de 'majadero' en guip., es indudablemente la misma *aketo*, cuyo sentido figurado es 'rudo, adusto, zafio', y en vizc. 'hombre de estatura más que regular'.

Parece evidente (a pesar de la semántica) su procedencia de *ak(h)er*, como se ha sugerido arriba; sin embargo es difícil su explicación en el plano fonético. Otro tanto puede decirse le *aketiren* 'castrón' (recogido por Moguel).

Para Corominas 2, 988, muy probablemente *aketo* está emparentado con cast. *igüedo* 'cabrito de dos años' (1.ª documentación *egüedo*) procedente de una base prerromana **ecoto* (Rohlf's, *Hom. Dámaso Alonso* 3, 273, añade *iguedo*, *igueda* 'cabra joven' en León y Asturias, *eguada* en el río Quirós, *ouguada* en Sistierra).

Corominas nos dice que, aun siendo problemático, quizás exista una relación de *aketo* ~ **ekoto* por una parte con bereb. *agad*, *igid*, *igedi* arriba mencionados, y por otra parte, entre éste y el tipo, al parecer pre-indoeur. occid. (?) *ghaido*- 'macho cabrío', 'cabra', que es común al latín y al germánico (*haedus*, *gaits*). Añade que no es inverosímil relacionar **koto*- con el vasco *ikotu* 'saltar, retozar', *ikotika* Vizc. de Durango 'brincando' (acaso relacionado con *ikutu* 'tocar', *ikubil* ~ *ukabil* 'puño'. Sin embargo, él mismo pone en grandísima duda, como era de esperar, tal relación). Es imagen estereotipada y consagrada en literatura, dice, la de los *cabritos retozando* (Arcipreste, 768). Compara vizc. *akitian*, *-tiki* 'brincando los cabritos'.

Pero esto naturalmente nos alejaría del todo de un posible *ak(h)er* como raíz de *aketo* (y de eso sí que parece no haber duda). Las sugerencias de Corominas, hechas a título personal, lo son con todas las reservas, por supuesto, de su parte.

Derivado del vocablo que estudiamos da Lhande *akela* 'juramento', que EWBS resuelve como interjección: «beim Teuffel!». Este autor interpreta la primera parte de *Akhelarre* como *aker* 'chivo' y 'demonio'; pero es erróneo y disparatado su análisis: de *akela* y un sufijo *-are* = *-ara* 'ardor', ya que no hay ninguna duda sobre el segundo elemento *larre*.

Tratamos a continuación una serie de elementos que parecen alteraciones de algo que pudiera tener conexión con *ak(h)er*: *ak(h)illumendi*, *arkhillumendi*, *akelemendi* L, *arkhillumendi* L, *akulamendi* G, *arkilamendikua* nav. (Iribarren o.c. 58) 'Lucanus cervus, ciervo volante', *arkulo* L, BN, *argulu*, *arbulu* G, *akelamarro* L, *akelmarro* (Hirb.), *akhilmarro* L (Harr.) (sobrenombre del diablo).

(Podría añadirse *arkamelu*, *arkanbele*).

Las múltiples variantes señaladas indican la dificultad de establecer una relación. Schuchardt, *BuR* 42 compara de una parte occit. *(a)gru(i)o* 'grulla' (cf. *FEW* 4, 294) y de otra, occit. y fr. oriental *carcoille*, *coucouaro* 'escarabajo'.

Corominas cree poco fundada la explicación de Schuchardt; en cambio le parece más razonable cuando en l.c. enlaza con el tipo *kakamarlo* ~ *kakalardo* ~ *kakaldarro* ~ *kakamarro* 'cucaracha', que será compuesto de una variante de la raíz de *cucaracha* (Corominas 1, 961). Esta se halla en el alemán y en el neerlandés *ka(k)kerlak*, fr. dial. *canquerla*, *cancrelat*, etc.; y considera importante que el tipo *akel(a)marro*, *akhilamarro* se aplique al 'diablo'. Luego éste será compuesto del mencionado *kaka marro* con *akher* 'cabrón' (con disimilación *r-rr* > *l-rr*, y para *i* cf. *akirin* 'cabrón castrado'): es decir, liter. '(cucaracha o) bicho del demonio'.

Nota que *marro* significaría en sí 'insecto', 'máscara', 'morueco' (Azcue); *mendi* quizá sea el sufijo derivado que documenta Azcue; pero advierte Corominas que este «cambio de sufijo» y la mutilación de *arkulo*, etc., también se pueden comprender sencillamente como eufemismos tabuísticos en el nombre del demonio. De todos modos, no se ven ni medianamente claras las relaciones de *aker* con las variantes señaladas, aun teniendo en cuenta todas las extensiones semánticas que se quieran.

Señalemos otro compuesto: *akermujoi* 'Lampagus pelagicus. L', familia de los escómbridos (Aranzadi, *RIEV* XXIV, 375).

Corominas se pregunta si puede ser un compuesto de *aker* y lat. *mujil* 'mújol'. Este dió en vasco *mugle* (> *muble*: Corominas 3, 474). Lo mismo los escómbridos (gr. *σχομβρός* 'caballa') que el 'mújol' son peces teleósteos; con todo, el autor cree que los indicios son muy débiles.

Y pasamos al compuesto más importante, convertido en un término cultural de valor en cierta manera ya universal: *akelarre*.

Para Iribarren o.c. 54 «es palabra navarra que significa etimológicamente 'prado del cabrón' (de *aquer* 'macho cabrío' y *larre* 'prado o campo')».

Este autor menciona la voz en procesos de brujería que figuran en el Archivo General de Navarra, referidos al siglo XVI, en la forma *aquerlarrea*.

En el proceso de Logroño de 1610 contra las brujas de Zugarra-murdi (las cuales tuvieron más suerte que las de Bayona, caídas bajo la jurisdicción del sanguinario juez *De Lancre*), aparece escrito *Aquer la Rea*. No hay duda sobre su composición. «Luego pasó a designar las reuniones de los brujos», termina Iribarren.

En español se emplea *aquelarre* por lo menos desde Moratín (*Comedias*, 1, 243).

R. Barcia, *Diccionario etimológico*, explica: de *ake* (contrac. de *aker* 'cabrón', *akerra* 'el cabrón') y *larre* 'prado inculto, jaro o jaral': equivalente a «campo, prado o jaro del cabrón».

En Pouvreau, «sabat de sorcières», «lugar donde se ayuntan hechiceros».

Azkue explica *akelarre*: «llano de Navarra entre Urdax y Zugarra-murdi que la fantasía ha elegido como de reunión de las brujas». Le atribuye en guip. también la acepción 'linde, límite', según Arrúe.

Mención especial merece la existencia de *Akerbeltz* 'macho cabrío negro'. Figura mitológica, al parecer de la antigua religión pagana y conservado en la brujería popular.

La relación existente entre el culto a Dionisos en figura de macho cabrío y su cortejo de bacantes, no se puede aislar de esa divinidad aquitana con su corte de brujas (Cf. J. G. Frazer, *La Rama Dorada*, 432 s.).

J. M. Barandiarán, *Hom. a Krüger* (Univ. de Cuyo, Mendoza), 2, 125, señala que en las declaraciones de los acusados de brujería aparecen frecuentes alusiones a *Akerbeltz* y a *Akelarre*, donde aquél presidía la asamblea de los brujos.

Ese genio en figura de macho cabrío era adorado (o se suponía que lo era) en *Akelarre* los lunes, miércoles y viernes por los brujos y brujas allí reunidos.

Estos bailaban y ofrendaban a su numen panes, huevos y dinero. «A juzgar por la descripción de ciertos actos y creencias que en los

autos se les atribuyen», supone el autor que representarían «un movimiento clandestino en el que llegó a cristalizar la oposición contra la religión cristiana y quizá también contra el estado social vigente u oficialmente reconocido en el país». Acaso la hipótesis sea un tanto arriesgada.

Los elementos del compuesto (*ak(h)er* y *beltz*) no son discutibles.

La identificación de esta figura con el dios aquitano *Aherbelste deo* (inscripción del Alto Garona, *CIL*, 174) parece obvia (Cf. Tovar, *Archivum* 4, 229, que sigue a Schuchardt).

En un principio, Michelena, *Pirineos* 10, 415, la negaba por razones fonéticas. Decía: «porque falta cualquier razón, que yo sepa, para suponer que *-h-* antigua se haya convertido en vasco en *-k-*, o bien, que una *-k-* común conservada en vasco se hubiese perdido ya en aquitano».

Esta objeción pudiera resolverse pensando que en los testimonios epigráficos la *h* representa en este caso, en realidad, *kh*. Así lo supone este autor, pues posteriormente (*FHV* 256 y 420) dice que no es indefendible esa identificación, al ver que «en St.-Plancard (Alto Garona) han aparecido inscripciones votivas, en una de las cuales se lee *de Iol Marti Sutugio*, nombre ya documentado, y en la otra *Suhugio deo*». Alternancia de sonidos similar se encuentra en *Talsconis*, *Talseia* y *Halsconis* y *Halscotarris*; *Halsco* / *Talsco* son variantes de un mismo nombre, y supondría un acento inicial por ser el tema monosilábico. *Sutugio* lleva acento en la segunda sílaba y esa sería la única acentuación posible para *Aherbelste*, si se compara con *ak(h)er*, según tradicionalmente se viene haciendo. Y termina Michelena, *FHV* 420: «Es cierto, sin embargo, que parece difícil, aunque no imposible, que el proceso de aspiración de las oclusivas fuertes ante vocal acentuada hubiera llegado tan lejos en aquitano que se hiciera necesario representarlas por *h* en interior de palabra, ya que en vasco sólo han caído en posición inicial».

Corominas considera que al agregar el autor otros testimonios de tal equivalencia fonética demuestra una verdadera aceptación de esa convincente hipótesis.

Respecto a los compuestos *aker-zauntza* *salac.*, *aker-zonza* *AN*, *aker-zerz* *V*-a 'cabrón no castrado', éstos recuerdan los formados con *ari*, *a(h)ari* 'carnero', como primer elemento: *ar-zantz*, *artzantza*, *ahar-tzartz*.

Bouda *BAP* 11, 347, refiere el segundo elemento a una raíz **tzo(t)z*, que no aparece como término independiente, y que sería según él característica para el macho cabrío no castrado, como indicador de su poder genético, y dice que es completamente seguro que tal raíz vasca

se identifica con svano čoš 'futuere'; cosa a nuestro juicio no tan segura, una vez pasados los entusiasmos del caucasicismo, que tanto predicamento había llegado a tener y que, por cierto, de vez en cuando vuelve a levantar la cabeza, pero no en análisis lingüísticos solventes.

Con nuestra exposición no hemos pretendido otra cosa, como se anunció al principio, que plantear el estado de la cuestión, y la conclusión a que llegamos es sólo que las comparaciones intentadas no parecen haber tenido otro fundamento que la simple semejanza de sonidos, o incluso la expresión gráfica, de la cual a veces tampoco se conoce su verdadera pronunciación.

Que el culto al macho cabrío como divinidad infernal haya estado muy extendido en nuestro mundo no implica que su nombre sea importado.

Si efectivamente entra en la composición de ese conjunto de vocablos que designan al «ciervo volador», casi nos atreveríamos a afirmar que ocurre tal por ser término autóctono.

En *Aherbelste / Akerbeltz* y *Akelarre* no parece tratarse de híbridos con un primer elemento externo a la lengua.

Si *aketz* tiene la misma raíz que *ak(h)er* (lo que parece indiscutible), con los cambios fonéticos propios del vascuence, y *aketiren* y *aketo* corresponden a la misma base, tendríamos unos testimonios más de su carácter genuino.

Quizá si hubiese sido un término cultural importado, lo hallaríamos más aislado, pero con equivalentes en las lenguas que contornean el país vasco; mas ya hemos visto que las hipótesis que intentan relacionar nuestro vocablo con aquéllas no pasan de arriesgadas conjeturas, así confesadas por autores como Corominas, que aun sugiriendo posibles entronques manifiesta una profunda desconfianza en las propias sugerencias que nos hace.

La existencia en aquitano de *Aherbelste deo* como denominativo de una divinidad puede responder a que en ese pueblo el macho cabrío gozó de un culto similar al de otros pueblos en la veneración de ciertos animales (como en el caso de la *comadreja*; sobre lo cual cf. M. Agud- L. Michelena, «Nombres de la *comadreja* en el país vasco». *An.Sem.Urq.* II, 73).

Que ese culto sea de procedencia extraña tampoco es radicalmente negable, pero eso no es obstáculo para que la divinidad haya sido designada con raíces del propio vascuence.

La religiosidad vinculada al Infierno y a las brujas es muy fuerte popularmente, y en nuestro caso lo dice el éxito del término *aquejarre* como general de la Península en cuestiones de brujería.

BIBLIOGRAFIA

- AGUD, M., MICHELENA, L.—«Nombres de la *comadreja* en el país vasco». *AnSem-Urq.* II, 33-48.
- ANIBARRO, P.º Ant.º de.—*Voces bascongadas diferenciales (Biscaya, Guipúzcoa y Navarra)*. Bilbao, 1963.
- ARANZADI, T. de.—«Nombres de peces en euskera», *RIEV* XXIV, 375-386.
- ARESTI, G.—«Léxico empleado por Leizarraga de Briscous». *FLV* 13, 61-128.
- AZKUE, R. M.ª de.—*Diccionario vasco-español-francés*. Bilbao, 1905.
- BARANDIARAN, J. M.—*Homenaje a Krüger* (Univ. de Cuyo. Mendoza. Argentina).
- BOUDA, K.—«Beiträge zur Erforschung des baskischen Wortschatzes». *BAP* 11, 335-53.
- BOUDA, K.—«Beiträge zur Erforschung des baskischen Wortschatzes». *BAP* 12, 246-82.
- CAMPION, A.—«Celtas, iberos y euskaros». *EE* XXXIX, 33 ss.
- CAMPION, A.—«La primera etimología vasca hasta hoy conocida». *RIEV* XI, 119 s.
- CASTRO GUIASOLA, F.—*El enigma del vascuence ante las lenguas indoeuropeas*. Madrid 1944.
- CHARENCEY, Cte. de.—«Étymologies euscariennes». *RLPhC* 29, 339-47.
- CHARENCEY, Cte. de.—«Étymologies basquaises». *Museon* 4.
- COROMINAS, J.—*Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid 1954, y 2.ª ed. 1980.
- DODGSON, E. S.—Bertrand, *A synopsis, analytical and quotational of the 286 forms*. *RLPhC* 42, 284.
- FRAZER, J. G.—*La rama dorada*. México.
- GABELENTZ, G. von.—«Die Verwandtschaft des Baskischen mit dem Berbersprachen Nord-Africas». Braunschweig 1894.
- GIACOMINO, C.—«Delle relazioni tra il basco e l'antico egizio». Estratto dei Rendiconti del R. Istituto Lombardo. Serie II, vol. XV. Milán 1891.
- IRIBARREN, J. M.ª.—*Vocabulario Navarro*. Pamplona 1952.
- LACARRA, J. M.ª.—«Documentos inéditos. Privilegio de Sancho el de Peñalén...». *Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra*, 2, 558 ss. (1927).
- LAFON, R.—«Correspondance basque-caucasique». *EJ* 2, 361.
- LAHOVARY, N.—«Contribution à l'histoire ancienne de la région balkanodanubienne et à la contribution de la langue roumane. Les éléments pré-indo-européens». *Vox Romanica* (1955).
- LAHOVARY, N.—«Position linguistique du Basque et du Dravidien et relations de ces langues...» (Rev. Etud. inter. d'Onomastique, 2) (1951).

- LEIÇARRAGA. Vid. ARESTI.
- LARRAMENDI, M. de.—*Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latin*. San Sebastián 1745.
- LÖPELMANN, M.—*Etymologisches Wörterbuch der baskischen Sprache*. Berlín 1968.
- MICHELENA, L.—*Fonética Histórica Vasca*. San Sebastián 1977 (2.ª ed.).
- MICHELENA, L.—«Onomástica aquitana». *Pirineos* X, 409-55.
- MICHELENA, L.—*Textos Arcaicos Vascos*. Madrid 1964.
- MOGUEL, J. Ant.—*El Doctor Peru Abarca*. Bilbao 1880, Durango 1881.
- POKORNY, J.—*Reallexicon der Vorgeschichte*, 6, 7.
- POUVREAU, S.—*Diccionario manuscrito inédito, s. XVII* (Bibl. Nac. de París).
- ROHLFS, G.—*Homenaje a Dámaso Alonso*.
- SCHUCHARDT, H.—«Baskisch-Hamitische Wortvergleichungen». *RIEV* VII, 290-339.
- SCHUCHARDT, H.—«Baskisch und Iberisch». *ZRPh*, Beih. VI.
- TOVAR, A.—«Sobre el planteamiento del problema vasco-ibérico». *Archivum* 4, 229.
- TROMBETTI, A.—*Le origini della lingua basca*. Bolonia 1925.
- UHLENBECK, C. C.—«De la possibilité d'une parenté entre le basque et les langues caucasiques». *RIEV* XV, 565-88 (que es traducción de «Ouer een mogelijke Verwantschap van het Baskisch met de Paleo-Kaukasische talen»; a este título remite Bouda).
- UNAMUNO, M.—«Del elemento alienígena en el idioma vasco». *ZRPh* XVII, 137-47.
- WARTBURG, W. Von.—*Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Tübingen-Basilea 1948 ss.
- WÖLFEL, D. J.—*Eurafrikanische Wortschichten als Kulturschichten*.

ABREVIATURAS

- AnSemUrq. = ANUARIO del Seminario de Filología Vasca «J. de Urquijo»
- BAP = Bol. de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País
- EE = Revista Euskal Erria
- EJ = Revista Eusko Jakintza
- EWBS = Etymologisches Wörterbuch der baskischen Sprache
- FEW = Französisches etymologisches Wörterbuch
- FLV = Fontes Linguae Vasconum
- RIEV = Revista Internacional de Estudios Vascos
- RLPhC = Revue de Linguistique et de Philologie Comparée. París
- ZRPh = Zeitschrift für Romanische Philologie. Halle

XVIII.
Mendeko zenbait bilantziko berri

Joseba Andoni Lakarra

XVIII. MENDEKO ZENBAIT BILANTZIKO BERRI

JOSEBA ANDONI LAKARRA

SARRERA

Aita Juan Díaz de Rengiforentzat 1592an bilantzikoa oraindik bu-
rua eta oinak zituen kantatzeko zeinahi kopia moeta bazen ere, Cova-
rubiasek eta Academiaren Hiztegiak ongi erakusten digute hitz
horren esanahia berehala aldatuko zela egungo «gabon kanta»ra iri-
tsi arte.¹

Covarrubiasek bere *Tesoro de la Lengua Castellana*n (1611) «las
canciones que suelen cantar los villanos quando están en solaz. Pero
los cortesanos, remedándolos, han compuesto a este modo y medida
cantarcillos alegres. Esse mesmo origen tienen los villancicos tan ce-
lebrados en las fiestas de Navidad y Corpus Christi» azaltzen zuen
bilantziko hitza; *Diccionario de Autoridades*ek (1736 eta hur.) «com-
posición de poesía con su estribillo para la música de las festividades
de las Iglesias».

Iñigo de Mendoza, Encina, Gil Vicente, Lope de Vega eta beste
hainbat eta hainbat poeta espainiarrek idatzi zituzten bilantzikoak
—bai erlijiozkoak eta bai profanoak— baina beste sail batetan aurki-
tzen da bilantzikoen corpus oso bat egitekotan zatirik nagusia era-
mango lukeena.

XVI, XVII eta XVIII. mendeetan zehar, eta baita XIX. aren zati on
batetan ere, Espainia osoko konbentu, katedrale eta eliza askok zuen
Gabon, Errege eta Kontzezio egunerako bilantzikoak agintzeko ohitu-
ra. Ohitura hau dela kausa jenero honen aberastasuna eta hedadura
hain ziren handi eta denboran luze non —Carmen Bravo Villasantek
esaten digunez— herrietako eta hirietako eliza, komentu eta bibliote-

¹ Ikus *Sarrera* honen lehendabiziko zati guztirako Carmen Bravo-Villasante-
Villancicos del siglo XVII y XVIII ed. Magisterio Español 1978, Madrid.

katan azter baledi Cancionero eta Romanceroaren pareko bilduma osatuko bait litzateke.²

Badirudi Hego Euskal Herriari dagokionez ere baliozko direla Espainia osoko egoerari buruz eginiko ohar hauek, baldin eta XVIII. mendera mugatzen bagara, bederen.³

Jenero honek mende hartan izan zezakeen indar eta erroen erakusgarri zenbait —ez oraindik guztiak, segurki— batez ere azken urteotan ezagutu ahal izan ditugu:⁴

- 1705eko Segurakoa.
- 1755eko San Frantzisko elizarako Oaraveytiak musikan jarriak.
- 1757 eta 1764ko Gandararen «Gabon Kantak».
- 1762ko Muniberen *Gavon-Sariac*.

² Op. cit. 7. or. Dena den azken baieztapen hau gehiegizkoa iruditzen zaigu; gogora bitez «Gerineldo»ren ia mila bertasioak (ikus D. Catalan - J. A. Cid *Gerineldo, El Paje y la Dama, Romancero Tradicional Hispánico* (3 tomo). Gredos. Alabaina, arrazoi du autoreak bilantzikoen ugaritasuna markatzean eta are gehiago hori ondo ezezagunak argitaratuaz garbiago geratuko litzatekela pentsatzean.

³ Hobe dirudi oraingoz Zubia-Lezamizen *Koplak* albo batera uztea arazo bereiziak sortzen bait dituzte (J. A. Aranak frogatu duen bezala dudagabe egungo *Marijesien* bertasio zaharrago bat besterik ez dira).

⁴ Batez ere, baina ez soilik. Otsalarrek «XVIII mendeko gabon kantak euskal literaturan»en (EGAN 1977, 102-6) aipatzen dituen argitalpenei honako hauek-gutxienez-erantsi behar bait zaizkie: 1) Segurako bilantzikoaren lehen argitalpena, Gerraurrean, Gymnasium aldizkarian (aipatua in M. Lekuona «Gabon kantak», EGAN 1956, 2) 1755eko San Frantziskoko bilantzikoek izan zuten J. R. Urquijo —eta gero Alfontso Irigoienena— baino lehen beste argitalpen bat, nahiz eta oso txarra, ikus J. Ruiz de Larrinaga «Nota Bibliográfica-Navideña. Un villancico vasco cantado en 1755 por los franciscanos de Bilbao» in *La Gaceta del Norte* 1932-XII-28. Toki berean argitaratu zen Abadinoko festxagabea ere. Bestalde, *Gavon-Sariac-en* bigarren argitalpena EUSKAL-ERRIA 1889koa da. 1789ko Donostiako gabon kanta batzu argitara zituen P. Urkizuk OH EUZKADI aldizkarian; Gandararenak J. A. Aranak in EUSKERA 1976 eta S. I. Tellechea Idigorasek B.A.P. 1965.ean. Beste guztiak, azkenik Alfonso Irigoienek «Bilbo eta euskara» in EUSKERA 1977.ean aurki ditezke.

Xehetasunok kanpo, bat gatoz Otsalarrekin baldin eta bere asmoa bilantzikoak jenero bereizi bezala oraintsu arte ez direla hartu ez ikertu esan nahi badu. Gure ustez honen arrazoi Arestik *Teatro Zaarra* argitaratu zuenetik oraindik desagertu ez den leku guztietan (bilantziakoetan batez ere) «teatro zaharra» aurkitu nahian datza. Honela uler daiteke *Gavon+Sariac* edota Gandararen 1764ko gabon kanta teatrotzat jotzea.

Beste arrazoren bat bilantzikoen corpusaren urritasuna izan daiteke; alabaina honek ez digu gorago aipatu hutsa egiteko eskurik ematen; bestalde, urritasun horren konponbidea ezaguna da: biblioteca eta artxiboak arakatu.

- 1789ko Donostiako bilantzikoa.
- 1794ko Bilboko Santiago elizakoak.
- Bilboko San Frantzisko elizarako aita Antonio Zabalak musikan jarriak (fetxagabeak).
- Abadinoko fetxagabeak.

Argitaratuen zerrenda hor bukatzen bada ere, ez dira hauek XVIII. mendean Hego Euskal Herrian kantatu ziren bakarrak, noski.

XIX. mendekoak izaki albo batera utzi behar baditugu ere Lino Akesolok⁵ markatzen dituen Bilbokoak (Bixenta Mogel, Ulibarri eta besterenak), badira XVIII. mendean jenero honek zuen indarraren lekuko gehiago.

Gavon-Sariacen hitzaurrean, eta bere lanaren arrazoiak azaltzeko honako hitz hauek idatzi zituen Peñaforida konteak.⁶

«Igazko Gabonetan [1761] ekussi nituan gure etxean makina bat Gabon-kanta imprimitu: Batzuek Bilbo'koak ziralara, besteak Madril'koak, Kariz'koak ta eztaikit nun añ urrutietako batzuek; ta «adios» nun berealaje gogoak eman zidan: «Zer!» Beste iñun diran Eleizak inprimerazotzen ditue, ateratzen dituen kantaak (azkenik, Bilbao'ko San Prais-ku'ko Praile gajoetaraño) ta gure Azkoitiko Eliza ederrean

⁵ Ikus *Cutun Liburuaren* hitzaurrean IX-X or. Bestalde Jon Kortazarrek badu laster argitaratzeko XIX.mendeko bilantziko bilduma bat; gure aldetik Arantzazuko Artxiboko XIX.mendekoak, artikulua hau luzeegi ez egitearren hurrengo lan batetarako utzi ditugu.

Goragoko zerrenda horri *Acto para la Nochebuena* agertzen den honako haur erants geniezaioke: *Grac.* Mesede eske nagozu / Ez arren orain ukatu / Jesusikori bear deusat / Billanziko bat kantadu / Adi, adi, adi, adi, adi ezazuz berba bi / Azkonarraren azamarchoa ekarriko dot menditi / Begizkorik eztegitzen bularchorean isegi / Adi, adi / Goizean bein nik ekarriko / Esnea zure amari / Amachok gero egingo deusa / Aia semechoari, adi, adi. / Ezer ekarri bear danean / Kriadu izango naiz ni / Bearrak pozik egingo ditut / Sein ederra zeugati / Adi, adi, adi ezazuz berba bi / (459-475 bertsoetan).

⁶ Aizkibelen lekukotasunari Larramendirena batu zaiolarik segurutzat jo daiteke Peñafloidaren egiletasuna (vide J. I. Tellechea Idigorasen «El Conde de Peñaforida autor de los «Gabon-kantak» de Azcoitia de 1762» orain *Papeles Viejos* Donosti 1968n bildua, eta autore beraren «Gabon-kantak de Guernica...» in B.A.P. 1965, 157-171). Bideanabar esan dezadan *Gavon-Sariacen* hitzaurrean aipatzen den Martin Beltz delakoaren errealtasuna Luisa Miserikordiakoarena bestekoa dela, hutsa alegia. Ez dut uste beraz «egileak hitzaurrean agertzen duenez, Martin Beltz izeneko batek lagundu zio[la] bere bertso gintzan» mantentzeko daitkeenik Otxalarrek legez, hori Luisa Miserikordiakoaren ahotan jartzen baita.

kantatzen diranak, illunpean gelditu bear debe? Nundik nora? Ez debe beste erdera mordollosko abek ainbat merezi? Ez bada; Jaungoikoak nai badeu, ta datorren urtean bizi banaiz, soñean daramadan gona au salduko badet ere, inprimitu bearco debe, demutxoetan. Orra bada, essan da egin, nun inprimierazo ditudan aurten, gure Askoitiko musika aingeruskoak kantatuko dituan iru kantaaldia».⁷

Huts egiteko arrisku handiegirik gabe pentsa daiteke, beraz, Mubiberen garaiean oso arruntak zirela bilantzikoak Azkoitin; urtero egin-go ziren, ziur asko.

Beste lekuko bat aipatu beharko balitz hor da, adibidez, 1794. urterako eta Bilboko Done Jakueko elizarako Pedro Estorquik paratu bilantzikoen hasera:

Zortzicua

1.—Urte guztijetaco
Gabongo Leguia
Da soñu eder baten
Cantia imintia:

Echaco ucatuco
Sari au Jesusi
Jaijo jacun ezquero
Belenen gugaiti.

Argi geratu bide da honenbestez aipatu euskal bilantzikoen tradizioa; hala ez balitz, lan honetan argitaratzen diren testuak berak mintzatuko dira ustezko hitz guztiak baino hobeki.

Ez nuke inola ere bukatu nahi lan hau erraztu didaten guztiei eskerrak eman gabe: Aita Gandarias eta Aita Zubizarreta Arantzazuko Musika Artzibokoei nirekin eman zituzten ordu luzeen gatik eta J. Antonio Cid eta Diego Catalan irakasleei Madrileko Historia Akademiako Gandararen Gabon Kanta haien laguntza gabe ez bait nuen lortuko.

⁷ Ikus Lekuonaren «Gabon Kantak» in EGAN 1956.

A) ARANTZAZUKOAK¹

¹ Ikus hemen argitaratzen diren testuen xehetasunetarako eta beren egileen bizitza eta obrari buruzkoetarako Jon Bagüesen *Catálogo del Antiguo Archivo Musical del Santuario de Aranzazu*. Eskuizkribuen zenbakiak hortxe ematen direnak dira. Grafia orijinalak mantendu ditugu.

[1. ORUÑA. 1769] ²

Tenor a la Pastorela

Cer guertacen da
 Mendi oyetan?
 Seguru ere,
 Nago amesetan.
 Danzan dabilitza
 Pozaren osta,
 Eguiten dute
 Salto ta posta
 Danzan dabilza
 Pozaren osta
 Eguiten dute
 Salto ta posta
 Salto ta posta.

Bildoiz gusciac utciric
 Loa eguiten dute
 Deadar ta orroa,
 Choratu zaite nere ostean.
 Cer guertacen da
 Gaurco gabeañ?
 Gaurco gabeañ?

Cer esaten dec?
 Nungo otzoa?
 Ecusten ez dec
 Mutilcochoa,
 Egan ceabilc,
 Batetic beste
 Ez diat ecusi
 Beste onenbeste
 Cer ote dacar
 Mendi onera
 Arzai gaisoai
 Loa quencera?
 Loa quencera?

² Ms. 346.

Cer ote dacar
 gure artera?
 Zorionecoac gaur
 Nosqui guera
 Bada onelaco
 Mandatariac
 Seguru ciacarc
 Berri andia.
 Certan datorren
 Cerutic bera
 Galde zayogun
 Bioc batean
 Bioc batean.

Esan zaiguzu mandataria
 Esan zaiguzu mandataria
 Cer da? cer da
 Dacarzun gauza berria?
 Cer da? Cer da
 Dacarzun gauza berria?

Ez bedi isilic egon
 Ez andi ez chiquiric,
 Canta berso berriac
 Zarrac utciric.
 Canta dezagun berriac
 Berriac diranai
 Canta dezagun bai
 Canta dezagun bai.

2. Belengo Portalean
 Aurcho bat eguinic
 Dago Jesus maitea
 Guztiz otzac illic.
5. Ecusirican ondo
 Aren arpeguia,
 Gauza ichusia da
 Ceruco eguzquia.
2. Negarrez arquicen da
 Aurcho bezala,
 Gure amodioac
 Dauca bai onela.

5. Gauza ederragoric
 Ez degu ecusi,
 Aren beguicho biac
 Bai dira yzar bi.
 Ez bedi isilic...

Tiple 1.º a la Pastorela. Oruña

Cer guertacen da
 Mendi oietan?
 Seguru ere
 Nago amesetan,
 Ardiac eta ariac
 Ere ez dute
 Eguiten loric
 Batere.

Danzan dabilza
 Pozaren osta
 Eguiten dute
 Salto ta posta
 Danzan dabilza
 Pozaren osta
 Danzan dabilza
 Pozaren osta
 Salto ta posta.

Bildoiz guciac
 Utciric loa
 Eguiten dute
 Deadar ta orroa
 Choratu zaitte
 Nere ustean.
 Cer guertacen da
 Gaurco gabeen?
 Gaurco gabeen?

Eguia dioc
 Nere mutilla,
 Cer belli (sic) da au?
 Cer maravilla
 Etorri ote da
 Ardi artera
 Cerbait eguiten
 Otzoa bera.

Ea lagunac
 Artu maquilla
 Goacen laster
 Ozoan billa
 Goacen goacen goacen
 goacen laster
 Otzoan billa.

Desp.^o Berrirican onena
 Gaurco gaberdian,
 Guertatu da Arzayac
 Belengo Urian³
 Zoaste bada laster
 Ango Portalera
 Aur chiqui bat eguinic
 Jaungoicoa bera
 Ecusico dezute
 Ecusico dezute
 Lastoen artean
 Lastoen artean.

Vivo

Ez bedi isilic egon
 Ez aundi ez chiquiric⁴
 Canta verso berriac
 Zarrac uciric aurtan
 Versocho guciac
 Berriac dira.
 Bai, canta dezagun bai
 Canta dezagun bai.

³ *Uriam.*

⁴ *Chiquinic.*

Coplas en Zorcico

1.° Betoz gaur poz gustioc
 Betoz alegriac,
 Canta dezaquegu bai
 Coplacho berriac.

Guizon eguinic
 Dago gaur gure Jabea
 Mesede miragarri
 Pareric gabea.

3.° Guztiz icara dago
 Guztiz dago otza
 Amodioa daduca
 Erreric biotza.

Gu gatic etorri da
 Cerutican bera
 Nere Jesus maitea
 Oy cein ona cera.
 Ez bedi &.

Contralto a la Pastorela. 1769.

Oruña

Cer guertacen da
 Mendi oyetan?
 Seguru ere
 Nago amesetan.
 Danzan dabilza
 Pozaren osta
 Danzan dabilza
 Pozaren osta
 Eguiten dute
 Salto ta posta,
 Salto ta posta.

Bildo z guciac
 Utciric loa
 Eguiten dute
 Deadar ta orroa
 Choratu zaite
 Nere ustea.
 Cer guertacen
 Gaurco gabea?
 Gaurco gabea?

Ez bedi isilic egon
 Ez andi ez chiquiric
 Canta verso berriac
 Zarrac utziric.
 Canta dezagun berriac
 Berriac diranai
 Canta dezagun bai
 Canta dezagun bai.

Ez bedi...

Tiple 2. Duo

Cer guertacen da
 Mendi oyetan?
 Seguru ere
 Nago amesetan.

Ariac eta ardiac
 Ere ez dute
 Eguiten loric
 batere.

Danzan dabilza
 Pozaren osta
 Eguiten dute
 Salto ta posta.
 Danzan dabilza
 Pozaren osta
 Eguiten dute
 Salto ta posta
 Salto ta posta.

Bildoz guciac
 Utciric loa
 Eguiten dute
 Deadar ta orroa.

Choratu zaitte
 Nere ustean
 Cer guertacen da
 Gaurco gabeen?
 Gaurco gabeen?

Ea Chomincho
 Para zac pracac
 Artu chapela
 Janci abarcac
 Janci abarcac.

Dei dezagun
 Lagun guciay
 Cer eguin zaitte
 Ari ta ardiai?
 Ari ta ardiai?

Duo. Esan gaitzazu mandataria
 Esan gaitzazu mandataria,
 Cer da?, cer da
 Dacarzun gauza berria?
 Cer da?, cer da
 Dacarzun gauza berria?

Resp. Ez bedi isilic egon
 Ez andi ez chiquiric,
 Canta verso berriac
 Zarrac utciric.
 Aurten bersocho guciac
 Berriac diranai,
 Canta dezagun bai
 Canta dezagun bai.

2.º Betoz gaur poz guciac
 Betoz alegriac
 Canta dezaquegu bai
 Coplacho berriac.

5.º Ayngueru eder asco
 Aurchoen aurrean,
 Chit pocic danzan dabiltz
 Humore onean.

2.º Guizon eguinic dago
 Gaur gure Jabea,
 Mesede miragarri
 Pareric gabea.

5.º Cantacen dioela
 Asco alabanza
 Gogoz eguiten dute
 Salto eta danza.

Resp.^{ta}

Nor triste egongo da
 Gaurco arracean?
 Zarrac eta gasteac
 Alegria gaitean.
 Ea Belengo arzaia
 Salta ta brinca anaiac
 Humore onean
 Aurrean aurrean.

[2. TIPLE AL VILLANCICO A 4 DE NAVIDAD
DEL MROS ORUÑA. 1772]⁵

Aurcho baten ycustera
Utziric bada Ceruac
Jachi dira aingueruac
Gaurco gavean lurrera.

Ay aur zoragarria!
Au gauza miragarria!
Ay au amacho lorea!
Au aita guztiz maitea!

Aurcho baten ycustera
Utziric bada Ceruac,
Jachi dira aingueruac
Gaurco gavean lurrera.

Ay au aur zoragarria!
Au gauza miragarria!
Ay au amacho lorea!
Au ayta guztiz maitea!

Aurcho baten ycustera
Utziric bada ceruac
Jachi dira Ayngueruac
Gaurco gabeen lurrera

Guazen gaur artzai maiteac
Aingueruaquin batean
Arturic caicu beteac
Guztiz humore onean
Guztiz humore onean.

⁵ Ms. 347. «Año de 1772» dator partitura baten atzean.

Nere aur zoragarria,
 Zoragarria.
 Nola Zu lasto artean?
 Izanic nere Javea?
 Nere viotzeco prenda,
 Nola zu lasto artean
 Izanic nere Jabea?

Nere aur zoragarria,
 Nere viotzeco prenda,
 Nola zu lasto hartean
 Hizanic nere Javea?
 Nola zu lasto-hartean
 Hizanic nere Javea?
 Nere Javea?

Contralto a 4

Aurcho baten ycustera
 Utziric bada Ceruac
 Jachi dira aingueruac
 Gaurco gabeen lurrera.

Aurch baten ycustera
 Utziric bada ceruac
 Jachi dira aingueruac,
 Gaurco gabeen lurrera.

Guazen gaur arzai maiteac
 Aingueruaquin batean
 Arturic caicu bateac,
 Guztiz humore onean
 Guztiz humore onean.

Resp.^{ta} a las coplas en sorcico

Uzi penac tristeac
 Zarrac consolatu
 Gazteac gora salto
 ez da zer penatu.

Aur jayo berri oni
 Astoac ta Ydiac
 Ardiac ta Arzayac
 Dantzatu guztiaç.

Tenor a 4

Aurcho baten ycustera
 Utziric bada Ceruac
 Jachi dira Aingueruac
 Gaurco gabeaen lurrera.

Ay au aur zoragarria!
 Au gauza miragarria!
 Ay au amacho lorea!
 Au Aita guztiz maitea!

Aurcho baten icustera
 Utziric bada Ceruac
 Jachi dira Aingueruac
 Gaurco gabeaen lurrera.

Ay au aur zoragarria!
 Au gauza miragarria!
 Ay au amacho lorea!
 Au Aita guztiz maitea!

Aurcho baten icustera
 Utziric bada Ceruac
 Jachi dira Aingueruac
 Gaurco gabeaen lurrera.

Guazen gaur arzai maiteac
 Aingueruaquin batean
 Arturic caicu beteaç
 Guztiz humore onean,
 Guztiz humore onean.

Nere viotzeco prenda
 Nola zu lasto artean
 Hizanic nere jabea?
 Nere aur zoragarria
 Zoragarria,
 Nola zu lasto artean
 Izanic nere jabea?

Nere aur zoragarria,
 Nere viotzeco prenda,
 Nola zu lasto artean
 Hizanic nere jabea?
 Nere Javea?

Sorcico Respuesta unisonus

Utzi penac tristeac
 Zarrac consolatu
 Gasteac gora salto
 Ez da zer penatu.

Aur jayo berri oni
 Astoac ta ydiac
 Ardiac eta arzayac
 Danzatu gustiac.

[3. VILLANCICO A QUATRO / A LA EPIPHANIA = /
D. FR. AGUSTIN DE ECHEVERRIA. 1779] °

Tiple 1 a 4 p.° Reyes

Introd.

Euquiric echean
Bear dezun arguia
Euquiric echean
Bear dezun arguia
Illumpean zaude Jerusalem
Illumpean zaude Jerusalem.

Urreratu zazu
Campotic arguia
Eznatu zaitean
Len baño leen
Eznatu zaitean
Eznatu zaitean
Len baño len
Len baño len.

Yzar bat dacarte
Guiazat aurrean
Videric utseguin
Eztezaten
Ez nau ez
Engañatzen,
Ez nau ez usteac
Engañatcen,
Engañatcen.

° Ms. 91.

Tiple 2.º a 4

Introd.

Euquiric echean
 Bear dezun arguia
 Illumpean zaude Jerusalem
 Illumpean zaude Jerusalem.

Urreratzen zazu
 Campotic arguia
 Urreratzen zazu
 Campotic arguia
 Eznatu zaitean
 Len baño leen
 Eznatu zaitean
 Eznatu zaitean
 Len baño len
 Len baño len.

Yzar bat dacarte
 Guiazat aurrean
 Videric utseguin
 Eztezaten
 Ez nau ez usteac
 Engañazen
 Ez nau ez usteac
 Engañazen,
 Engañazen.

Tiple 3.º a 4

Introd.ª

Euquiric echean
 Bear dezun arguia
 Illumpean zaude Jerusalem.

Urreratzen zazu
 Campotic arguia
 Urreratzen zazu
 Campotic arguia
 Eznatu zaitean
 Eznatu zaitean
 Eznatu zaitean
 Len baño len
 Len baño len.

Yzar bat dacarte
 Guiazat aurrean
 Videric utseguin
 Eztezaten
 Gauza andiren baten
 Ondoric dabilta
 Gauza andiren baten
 Ondoric dabilta,
 Ez nau ez usteac
 Engañatzen,
 Engañatzen.

Tiple 4 a 4

Introd.^a

Euquiric echean
 Bear dezun arguia
 Illumpean zaude Jerusalem.

Urreratzen zazu
 Campotic arguia
 Eznatu zaitean
 Eznatu zaitean
 Eznatu zaitean
 Len baño len,
 Len baño len.

Yzar bat dacarte
 Guiazat aurrean
 Videric utseguin
 Eztezaten
 Gauza andiren baten
 Ondoren dabilta
 Gauza andiren baten
 Ondoren dabilta.
 Ez nau ez usteac
 Engaňatzen
 Ez nau ez usteac
 Engaňatzen,
 Engaňatzen.

Coplas en Pastorela

- 1.^a Erregue verria
 Aditu orduco
 Illumpean⁷ zaude
 Jerusalem.

- 2.^a Despedizen ditu
 Irurac esanaz,
 Belenen billatu
 Bear dezute.

- 3.^a Biozac beteric
 Gozoz ta contentuz
 Badijoaz yzarra
 jarraitucen.

- 4.^a Norc esan lezaque
 Zenbat izan ziran
 Barrengo gusto
 Ta contentuac.

⁷ Gainean *turvazen da/gustis Jerusalem.*

5.º Orduban Herodes
Guelditu izan zan
Zeducan asmoac
Uts emanic.

1.º Zergatic guztiac
Arquitcen dirade
Bildurrez icara
Bildurrez icara
Herodesen.

2.º Nic ere zubequin
Adora dezatan
Mugaz avisatu
Mugaz avisatu
Nazazute.

3.º Orra nun bertatic
Icusi bai zuten
Eheco gaiñean
Eheco gaiñean
Paratutzen.

4.º Ezuten neurriric
Logratu cituzten
Ondasun Ceruco
Ondasun Ceruco
Gozatzuac.

[4. 1783.KO IZENGABEA] ⁶

Gloria, gloria izan dadila
 Gloria Zerubetan Jaunari.
 Baquea, baquea berriz lurrean
 Bai bai guizon on gustiari.

Introducción. Presto.

Pepa, Pepa Salachetic (?)
 Aguertu barri deda (?)
 Or jaió berriric.

Duo. Aur bat guztiz eder eder eder
 Ceruti jechiric.

Ay ene! Cer adicen det?
 Ay ene! Cer adicen det?
 Ay ene! Cembat mirari!
 Jaincoa larrean jechiric
 Cerutic.

Baita ez urruti
 Or dago urrean
 Or dago urrean
 Or dago urrean.

Solo. Icheden claru bai (?)
 Apaiceza (?) an (?)

Cer diozu, ah Choroa?
 Aurchoac ez du nai
 Iñoren ecusi
 Galaz apaindu ezic.

Duo. Sion da Erromaco
 Echandiac utciric
 Belengo leorpea
 Bereiztu du pocic.

⁶ Ms. 467. Honekin batera den beste paper letragabe batetan 1782 jartzen du.

Dana dala goacen
 Goacen gustioc lenbaitlen,
 Ta canta dezagun.
 Zuec ere canta,
 Zuec ere lagun.

Aurcho pollita icara dago...
 Tiri tiri tiri tiri tiri tiritita
 Bi mantellina ceñac lenago
 Daramazquiogu.
 Or bada fiña oyal mota au,
 Diacarquiogu fiñagoac lau baiona.

Emen iltoen bazaitu otzac
 Iltcen bazaitu otzac,
 Bero ta pinpiñac
 Bero ta pinpiñac,
 Gure viotzac.

Bero bero ta pinpiñac
 Gure viotzac
 Bero bero ta pinpiñac
 Gure viotzac
 Gure viotzac.

3 y 4 a Duo con esta música

Mutillac ta nescachac
 Ireancadabian (?)
 Atozte Beleneroz
 Garaichoonean.

Jainco ta guizona
 Dirade unitu
 Guztioac gaiz eguiteaz
 Bear degu aztu.

Cantable

Agur nere anima
 Agur hume eder
 Nere beguien argui,
 Agur milla bider.
 Agur chit maitagarri
 Ta laztan laztana,
 Nere Jabe ta Jainco
 Eguiazqui cerana.

Contradanza a la francesa. Presto

Eder maitea
 Gure cutuna,
 Vicitz gurea,
 Gure ondasuna.

Eciñ gaudezque Zu gabe
 Eciñ gaudezque Zu gabe
 Zu[cl] artu gaitzazu
 Ez guera leenac,
 Quendu dituzu
 Gure leguenac.
 Sar zaitetz arren
 Gure viotcetan,
 Ibilli ez gaitecen
 Pauso oquerretan.

[5. ORUÑA. XVIIIaren BUKAERAKOA]

Pastorela. Tiples.

Da Peru eguzquia
 Gabaz jaioa,
 Gaur gabaz jaioa,
 Gaur.

Bada siñistu zazu
 Esan du aingueruac
 Esan du aingueruac
 Ez penatu bada
 Gaur zu.

Peru nerea
 Emen dator
 Ceruco embajadorea,
 Ez penatu
 Bada gaur zu.

Peru nerea
 Emen dator
 Ceruco embajadorea,
 Embajadorea.

Guazen guazen
 Beragana
 Viotz onarequin,
 Berdiñ aur onec
 Nai du vizi izan
 Gurequin.

Ez dedilla guelditu
 Iñor gaur echean
 Belenera bear degu joan
 Gaurco gabea
 Humore onean.

Tiple 2.º

Da Peru eguzquia
 Gavaz jaio da,
 Gaur gavaz jaio da
 Gaur.

Bada siñistu zazu
 Esan du aingueruac
 Esan du aingueruac
 Ez penatu bada,
 Gaur zu.

Peru nerea
 Emen dator
 Ceruco embajadorea,
 Ez penatu
 bada gaur zu.

Peru nerea
 Emen dator
 Ceruco embajadorea
 Embajadorea.

Guazen guazen
 Beragana
 Viotz onarequin
 Berdiñ aur onec
 Nai du vici izan
 Gurequin.

Ez dedilla guelditu
 Iñor gaur echean,
 Belenera bear degu
 Joan gaurco gabea
 Humore onean.

Trío

Arzaiac zaudete isilic
 Ez arren aguin chintaric,
 Chiton, chiton, chiton,
 Chiton, chiton arren.

Aii zagun cantazen
 Jose burua zuria,
 Agure on garbia
 Baba dariola,
 Pozaz albotic.

Ezta onelaco, ezta onelaco
 Siasca erabilzalleric
 Ezta onelaco
 Siasca erabilzalleric,
 Erabilzalleric.

Resp.^{ta} tiple 3.º tenor

Guazen, guazen
 Veragana,
 Viotz onarequin
 Berdin aur onec
 Nai du vici izan
 Gurequinl.^º

Ez dedilla guelditu
 Iñor gauz echean
 Belenera bear degu joan
 Gaurco gabean
 Humore onean.

º Azken bi letrak tinta mantxaz estalirik daude.

Utrea

Arzaiac zaudete isilic,
 Ez arren eguin chintaric
 Ez arren eguin chintaric
 Chiton, chiton ~ ~
 ~ chiton arren.

Adi zagun cantacen
 Adi zagun cantacen.
 Ezta onelaco,
 Ezta onelaco
 Siasca erabilzalleric,
 Ezta onelaco
 Siasca erabilzalleric,
 Erabilzalleric.

Trío

Arzaiac zaudete isilic
 Ez arren eguin chintaric,
 Ez arren eguin chintaric,
 Chiton, chiton, chiton,
 Chiton, chiton, arren.

Adi zagun cantazen,
 Adi zagun cantazen
 Jose buru zuria,
 Agure on garbia
 Baba dariola
 Pozaz albotic.

Ezta onelaco
 Ezta onelaco
 Siasca erabilzalleric
 Ezta onelaco
 Siasca erabilzalleric,
 Erabilzalleric.

Arzaiac zaudete isilic
 Ez arren eguin chintaric
 Ez arren eguin chintaric,
 Chiton ~ ~
 ~ chiton arren.

Adi zagun cantazen
 Jose buru zuria
 Agure on garbia
 Baba [dalriola ¹⁰
 Pozaz albotic.

Ezta onelaco
 Ezta onelaco
 Siasca erabilzalleric
 Ezta onelaco
 Siasca erabilzalleric
 Erabilzalleric.

Nere maitea
 Nic Zurezat
 Opilla surtan darazat,
 Elurra baño zuriagoa,
 Eztia baño gozoagoaaa.

¹⁰ Lehendabiziko bi letrak tinta mantxaz estalirik daude.

B) GANDARARENA ¹¹

¹¹ Gorago esan bezala J. I. Tellechea Idigorási zor zaio *Gavon-Sariacen* Peñaflo-
ridaren jabetasunaren ezagutza Larramendik Gandarari egin zion gutun baten argi-
talpenaz. Gutun horren bitartez («Iracurri ditut Gabon cantac [Gandararenak]... Or-
daña bialtzen dizut Azcoitian aurten cantatu diranac, musica quilicora batean, Peña-
floridaco Condeac eguin dituenac, eta berac musican paratu dituenac») lehen esan-
dakoez at, jakin dezakegu Gandarak 1762ko Eguberrietan Gabon Kanta batzu bidali
zizkiola Larramendiri. Delako Gabon Kanta horiek Larramendiren beste hainbat pa-
per bezala Madrileko Histori Akademiaren Bibliotekan (11-1-9/8109.8 zenbakiarekin)
gordetzen ziren J. A. Cidek erakutsi zigun bezala. Zer izan zitezkeen ikusten ari
ginela, ustekabea, orain argitaratzen dugun testu hau aurkitu genuen.

Esan dezagun bidenabar Larramendiren paperen artean Gandararen Gabon Kanta
edota, gutxienez, gutun gehiago izan daitekeela zeren eta gernikarrak 1764-XII-20an
idatzi zion gutunean «igaz, orain baño egun batzucuz gueroago, biraldu neutsun
cutunaren, ez eta igaz hudecoaren, eranzumenic artuteco izan eztot zoriric...») zioen
vide J. I. Tellechea op. cit. Gogora bedi Fitak Larramendiren euskarazko gutun anitz
ikusia zela idatzi zuela.

GABON CANTA GUERNICACOA, HURTE 1762

1

Adanen huméac nequez,
 dempora lengoetan,
 buztarria cerabillen
 eüren sorbaldaetan.
 A zan vicitza, Garratza;
 da beragaz contu latza.

*

Euscarichua.

Gaur gagozan pozturic,
 nola nai.
 Heguira!
 baice bai,
 beguira
 Lioia bildosturic.

2

Angueru, bacocho doa
 iñoxco vicroen;
 campora cerren Belengo
 barri ona daroen.
 Hurduri dabiltz venetan
 Anguerúac gaú onetan.

*

3

Judaco Lioia, bere
 Orro suz beteaquin,
 eguertuten zan gogorto
 guizaqui tristeaquin.
 Orain datza lo gozoan
 Virginearen altzoan.

*

4

Bildoschuá, izan zaiten
 ondo zeú etorria:
 amá onác emon deutsu
 dozun azal gorria.
 Epeá eldu dinean,
 echico dozu curtzean.

*

5

Ceruác, zeu bazcatzeco
 señetan Titi hutsaz,
 bere bular gozatsuac
 amari bete deutzaz.
 Jesus, artzazu Titia:
 Zeürea dozu gustia.

*

6

Bayoatzuz beguixeoc
 gustozco negarretan:
 zeu basen samurric ezta
 emengo bazterretan:
 Berazo jausten dá intza;
 Egulá eztiñot, Gaintza?

*

7

Or dagoala, derichat,
 cantau guraz Carpio:
 pozen pozac daucó alan.
 Eta nun dogu Pio?
 Onec ez ece, ni bere
 ausa banas aleguere.

*

8

Jayotzá onéc daducaz
 Cerúac, eta Lurra
 atseguinez zoraturic.
 Aú eziá, ez, guzurra.
 Ezpozu gura sinistu,
 eguingo deutsut nic chistu.

*
 *

9

Jaungoizco beguiacaz,
 cerucó Erregina,
 ce laburra dan, bacutsu,
 Gueüroen alheguina.
 Andra gustizco maitea,
 quen zeuc gueügañic coitea.

*
 *

10

Zeüre seme bigun orri,
 ama maitegarria,
 asserratu cedaquion,
 hoi da gueüre larria.
 Zeu bitarteco bazara,
 segurú egongo gara.

*
 *

Gándara

(errubrikarekin)

C) [PEÑAFLORIDARENAK] ¹²

¹² EUSKAL-ERRIA 1883 566-570. Ez dira beraz argitaragabeak bertsook; ez eta ezagunegiak ere ordea—ez ditugu Peñafiorida edota XVIII.mendeko bilantzikoei buruzko lanetan aipatuak ikusten— eta horregatik argitaratu ditugu hemen. Argitaratzaileak ohar hau jartzen die «Reproducimos estos versos de unos papeles disparatadamente copiados que encontramos hace algunos años en el archivo de la provincia, entre otros manuscritos de Aizquibel, quien atribuye al insigne conde de Peñafiorida la paternidad de ésta y otras composiciones impresas en la Misericordia de Azcoitia en los años 1762 y siguientes: extremo que por nuestra parte nos permitimos poner en duda al menos respecto a estos versos».

Gure aldetik esan behar dugu «disparatadamente copiados» EUSKAL-ERRIAko edizioaren arabera epaitu behar badugu egia osoa dela zeren eta «Jesusen jaiotzako bersuak»en lehendabiziko bostgarren ahapaldiaren atzetik gainerakoak utzirik «Erreguen adorazioko bersuak»i dagozkien 6-13. ahapaldiak datozela (eta viceversa). Bestalde ez ditugu mantendu zenbait «kristau berriegi» (nobedade, admiraturik, kontentus, ganaruak, porfian...) bereizteko EUSKAL-ERRIAkoek jarri letra larria eta galdera markak (?). Beste kasu guztietan hango ortografiari jarraiki gatzazkio, hitzak egungo erara (*biar/dan* etc.) bereiziaz.

[1] JESUSEN JAIOTZAKO BERSUAK

1

Mundua alegre bedi, tristurak utzirik
 Iñoiz ekusi ez da onen gau argirik,
 Belenen jaio zaku gabaz eguzkia,
 Guazen, billa dezagun beraren argia.

2

Zer nobedade ote dan chit admiraturik
 Gelditu dira arzayak guztiz bildurturik
 Ekusi dutenian gabaren erdia
 Zeruko argitasunez guztia beterik.

3

Zeruko Aingerua naiz, ez artu bildurrik,
 Egon zaitezte, bada, kontentus beterik,
 Berri onak dakazkit, bota bedilua¹³
 Zerren Salbadoria dauen jaioa.

4

Arzayak badiote alkarren artian
 Belengo portalera pasatu gaitean,
 Gaberdian zeruak esan digu guri
 Ikusteko aur eder jaio berri ori.

5

Ganaruak utzirik bakarrik mendian
 Arzayak badijuaz alkarren porfian,
 Batak darama esnia, bestiak eztia,
 Aurra konsolatzeko biar dan guztia.

¹³ «No nos ha sido posible descifrar esta palabra en el original de que nos servimos para nuestra copia. ¿Será quizás *beldurra*?» EUSKAL-ERRIA.

6

Mendiak bera artzai bat kontentus beterik
 Bildotz jaio berri bat makillan sarturik
 Allegatzen danian Jesusen aurrera
 Esaten dio onela umore onian:

7

Ay au infante polit parerik gabia!
 Ama donzella eder zeruko loria,
 Aita benerablea Jakoben semia,
 Ezin izan daiteke gizon bat obia!

8

Birjiña Amandria, ez deritzat ongi
 Su utzik lagatzia, tori ollanda bi,
 Ez dizugu ofrezitzen arkumerikan guk,
 Arkumerik onena zurekin dezu zuk.

9

Otzak negarrez dago jayo dan aur ori,
 Lastuen artetikan begira Aitari,
 Espalchuak egiten Jose ai bazazu
 Aurra zaude isillik berotuko zaitu.

10

Ama maitia dago guztiz penaturik,
 Manuelcho lastotan otzak ekusirik,
 Ez derilla penatu Birjiña Maria,
 Berotzen ari dira asto ta idia.

11

Nortriste egongo da gaurko arratsean?
 Zarrak eta gaztiak alegra gaitian,
 Ia Belengo arzayak umore onian
 Salto ta brinko Jesusen aurrian.

12

Arzai zarrena naiz eta ditut larogei urte kontatzen,
Ariña nago, brinka dezaket, kanta berri kantatzen,
Esku batian chapela dakart, bestian nere makilla,
Lurrari dantzan ekutu bage ariña nator mutilla.

13

Salto ta brinko, brinko ta salto
Agure jauna egizu,
Orren ariña zauden ezkerro
Iñork bentaja ez dizu.

14

Ordia dago, Agure ori,
Batzuek dabe esango,
Amoriuak orditzen banau
Ez da gezurra esango.¹⁴

¹⁴ «Probablemente *izango*» EUSKAL-ERRIA.

ERREGEEN ADORAZIOKO BERSUAK
AZCOITICO SANTA MARIAN KANTATUAK¹⁵

1

Eukirik echian biar dezun Argia
 Hunpian zaude Jerusalem;
 Urreratzen zazu kanpotik argia;
 Esnatu zaite lenbatlen.

2

Tronpeta, klarifikak soñu chit ederrak
 Aditzen dirade or mendian,
 Iru gizon datoz guztiz jakinsuak
 Musika gozoen armonian.

3

Izar bat dakarde giatzat aurrian
 Biderik utz egiñ ez dezaten,
 Gauza aundiren baten ondoren dabilta,
 Ez nabe guztiak engañatzen.

4

Sartutzen dirade diadarrez itauntzen
 Jerusalem zure dichosoa
 Nun dezu jaio dana? adora dezagun
 Juduen errege aur gozoa.

¹⁵ «D. José Francisco de Aizquibel atribuye la paternidad de estos versos al insigne conde de Peñaflores. Ignoramos con qué fundamento» EUSKAL-ERRIA. Baina Lino Akesolok erakutsi duen bezala (vide «Testimonio» de Aizquibel sobre el autor de «Gavon-Sariac» en B.A.P. 1962 431) Aizkibelen iturriak seguruak ziren, Narrosengan oinarritzen baitzen bere baieztapenarako.

5

Errege berria aditu orduko
 Turbatzen da guztiz Jerusalem,
 Zergatik guztiak arkitzen ziraden
 Bildurrak ikaraz Erodesen.

6

Erodes falsoa informatutzen da
 Liburu santoak zer dioten,
 Belenen jaiok izan bear zebala
 Dudarik paratu ezioten.

7

Despeditzen ditu irurak esanaz
 Belen billatu biar dezute,
 Nik ere zuekin adora dezadan
 Mugaz abisatu nazazute.

8

Erri artatik erten zuteneko
 Zeguan izarra ichoroten,
 Eskuaz bezala nundik ibilli
 Bidea zuzen erakusten.

9

Biotzak beterik pozaz da kontentus
 Badiaz izarra jarraitutzen,
 Orra nun bertatik (dan)
 Echecho gaiñean paratutzen.

10

Belaunikaturik irurak umilki
 Adoratzen dute debozioz,
 Urria, inzenzo ta mirra ofresituaz,
 Ondoren biotzak amorioz.

11

Nork esan lezake zenbat izan ziran
 Barrengo gusto ta kontentuak
 Zergatik orduan logratu zituzten
 Zeruko gusto ta kontentuak?

12

Abisan zerdita¹⁶ aingeru ederrak
 Ematen diela ordenia
 Egin dezatela, Erodes largarik
 Beste lekutatik biajia.

13

Orduan Erodes gelditu izan zan
 Zeduzkan asmuak utz emanik,
 Nai zeban ikusi Aur inozentia
 Ezpataz biotza pasaturik.

¹⁶ «No hemos podido descifrar esta frase en el disparatado original que nos ha servido para la copia. Probablemente debería decir: *Abisatzen diote...*» EUSKAL-ERRIA.

D) ABADINOKOAK ¹⁷

¹⁷ Lehendabizi Gaceta del Norte 1932-XII-28an argitara zen testu hau. Han honako ohar hau erantsi zitzaion: «Se cantaban a fines del XVIII en la Iglesia parroquial y en la mayoría de los hogares de Abadiano, los hallamos, hace algunos años, en un pliego manuscrito entre los papeles que guardaba en su casa con todo cariño el diligente secretario del Ayuntamiento de aquella Anteiglesia don José de Ormaechea y Arteche».

Berri onac genteac naigabeac utsi
 Ceru guztia zaigu gaur mundura jachi.
 Aurcho baten jaiotza celebratuzera
 Belengo Erriaren Portale batera.

Gasoc sendaceco, Jesus da gasotu
 Medicu au beciñ onic iñoiz ezta sortu.
 Gaitzaren sendagaiac guc artu bearrean
 Jesusec artu ditu bere bizcarrean.

Zorrac eguin baditu gure maliciac,
 Zuc pagacen dituzu oraiñ primiciac.
 Zorra lazatzen dizu, arceco duenac
 Pagatuco dituzu guero amarrenac.

Urte berrian gaude, zarrac asperturic,
 Ondu bitez gaiztuac, aurten edolaric.
 Zartu bitez gazteac, ta zarrac gartzetu,
 Etsaiac etsaiaquin, gaur bitez paquetu.

Onelaco urte bat artuco guenduque,
 Eman diteque zarra, berriaren truque,
 Erregutu diozagun gaur Jesusi arren,
 Urte on bat, digula, amen, amen, amen.

**Nuevo topónimo de aspecto vasco
en la Bética**

Francisco J. Oroz Arizcuren

NUEVO TOPONIMO DE ASPECTO VASCO EN LA BÉTICA

Por FRANCISCO J. OROZ ARIZCUREN

1. El 28 de agosto de 1980 llegaba a mis manos el recién salido número XIV del Anuario del Seminario de Filología Vasca. Se publicaba en él un artículo de Gabriel M. Verd, S. J., «Sobre la cuestión vascoibérica», que leí con avidez, por referirse a un tema sobre el que acababa yo de presentar una comunicación en los Encuentros Internacionales de Vascólogos, celebrados en Bilbao del 25 al 29 de agosto de ese año, con el título «La relación entre el vasco y el ibérico desde el punto de vista de la teoría del sustrato». Al publicar más tarde esa charla en *iker - 1, euskalarien nazioarteko jardunaldiak*, Bilbao 1981, pp. 241-255, expresaba mi intención de volver sobre el trabajo del P. Verd.

Este autor defendía la tradicional tesis o hipótesis de la identidad entre vasco e ibérico, reexaminando el amplio material y los diversos puntos de vista y añadiendo nuevos argumentos. Difiere por tanto de la opinión a la que yo me inclino, de que los innegables parecidos entre vasco e ibérico pudieran explicarse por medio de la teoría del sustrato, admitiendo una extensión del euskera en la antigüedad por zonas que se conocerían como territorio ibérico, y que no solamente llegarían hasta el Mediterráneo a lo largo de ambas vertientes de los Pirineos, sino que irían más hacia el sur, hasta la Bética.

2. No considero llegado el momento para volver a tratar en extenso la cuestión tornando a revolver los datos que tanto se han barajado en uno y en otro sentido. Quisiera en cambio intentar establecer relación entre el nombre de una población de la Bética bien conocida en la antigüedad y cuyo nombre conserva hasta nuestros días, con el nombre de una población del País Vasco conocida por el epígrafe de una moneda en caracteres ibéricos. Advierto desde ahora que no llego a ninguna conclusión definitiva, que no consigo demostrar la correspondencia cien por cien, pero que hay argumentos a mi juicio muy sólidos que abogan por ella.

3. Como punto de relación tomo el nombre de OLKAIŔUN que encontramos en un as de bronce de peso semiuncial conservado en la Sala de Numismática del Museo de Navarra. No consta exactamente dónde fue hallado. Para detalles y bibliografía remitimos a *Monumenta Linguarum Hispanicarum (MLH)* de Jürgen Untermann, I, Wiesbaden 1975, A. 60. Es probable por diversas razones que allí se exponen que la moneda proceda de una ceca del norte, de Navarra o del alto valle del Ebro. Como punto de comparación con OLKAIŔUN se aduce *Olcades*, que bajo diversos aspectos queda alejado, aludiendo a que se ha intentado localizar la población en *Oiasso* o en *Olite*.

3.1 Posteriormente Antonio Tovar ha interpretado el epígrafe monetar en FLV 25, 1977, 5-8, en un artículo titulado «El nombre de Pamplona». Este autor ha conseguido explicar de manera satisfactoria sin salir del País Vasco, con la ayuda del -ŔUN de la moneda, que pone en relación con el nombre vasco de Pamplona, *Iruñea*, con *Iruña* de las ruinas excavadas cerca de Vitoria y con *Irún*, el problema tantas veces discutido del segundo componente del nombre de *Pompaelo*: el -*elo* viene a corresponder a una forma antigua *Illum* que se encuentra en *Ilu(m)beritani*, origen del actual *Lumbier*. Tovar termina preguntándose y preguntando si la OLKAIŔUN de la moneda no será Pamplona misma, que abandonaría su nombre celta-vasco para tomar el del general romano.

3.2 Nos inclinamos a dar una respuesta negativa a esta pregunta. El nombre vasco de la capital navarra es *Iruñ(e)a*, para el que siguiendo a Tovar admitimos relación con el -ŔUN de la moneda. Ahora bien, el OLKAIŔUN es un nombre compuesto de dos elementos: el celta *olca*, para el que Tovar recuerda *Octavi-olca* del norte e *Ip-olca* del sur de la Península, y que tiene abundante descendencia en diversas lenguas europeas con el significado de 'campo bien arado' o afines. El Monasterio de *Las Huelgas* suponemos que tiene el mismo origen, sin tener nada que ver con *holgar*, a diferencia de lo que recuerdo haber oído en Estella en una hermosa película sobre el Camino de Santiago (1). Y el elemento -ŔUN, 'ciudad' o algo así: 'La Iruña de la olca', como glosa Tovar. El primer elemento es un determinativo que nos sirve de indicio de que existía alguna otra -ŔUN, con elemento determinativo o sin él. Sabemos que ŔUN 'ciudad' funcionaba solo como nombre de población, o todo lo más con el artículo, de modo que podemos admitir que el nombre compuesto es posterior.

(1) Acabo de tratar de *Las Huelgas* en el artículo «Reyes, monjas y ovejas en *Las Huelgas*: una etimología popular», *Hispanorama* 32, 1982.

3.1 Algo parecido ocurre con *iri* frente a compuestos con el adjetivo *berri*, o *zar*, aunque tendremos que guardarnos de una lógica intransigente que nos lleve a suponer la existencia del nombre de 'ciudad' cada vez que exista el de 'ciudad nueva', ni mucho menos. Lo que sí admitiremos es que hay una relación en un principio, y que esa relación puede servirnos de orientación. Así vemos que junto a varias *irun* se conservan los nombres de algunas *irun* + *berri* que nos permiten incluso establecer una relación aproximada como sería *Irún* : *Elimberrum*, *Irun(e)a* : *Illumberritani*, etc. (cf. nuestro artículo «Zum Basko-Iberismus», *Romania Cantat*, II, *Tübingen* 1980, p. 570 ss.). Lo que es seguro es que el nombre 'Ciudad Nueva' presupone la existencia de otra ciudad, aunque no necesariamente con el nombre 'Ciudad', ni con el de 'Ciudad' + X'. Si en cambio tenemos el tipo 'Ciudad Nueva + X' andaremos por el camino seguro, admitiendo la existencia de 'Ciudad Nueva' o de 'Ciudad Nueva + Y', como tenemos en el caso de *Caucoiliberri*, hoy *Coliure*, que nos lleva a buscar *Iliberri*, hoy *Elné*. Tratándose de nombres propios, en el sentido propio de la palabra, el *nuevo* o *neo*-presupone el nombre sin ese aditamento.

3.2.2. En el caso de OLKAIŔUN, la existencia de *Iruña* como nombre de Pamplona nos aconseja ver en *olca* un elemento distintivo. Si admitimos que *Iruña* es antiguo, en esa forma o en otra algo diferente —y no vemos motivo para pensar lo contrario—, en OLKAIŔUN tendremos el nombre de otra ciudad, ya que no hay razón para suponer que ese compuesto fuera simplificado en vasco.

4. Entre el material que trae Tovar para explicar OLKAIŔU figura *Obulco*, de la que se conservan numerosas monedas con epígrafes en signario ibérico. En algunas de estas monedas figura *Ipolca*, que Tovar analiza *Ip-olca*, trayendo a colación para el primer elemento otros topónimos andaluces cual *Ip-tucci*, *Ip-onuba*. La presencia de *olca* en esa ciudad andaluza es para Tovar prueba de la existencia de celtas en aquella región, tesis que ha defendido en otras ocasiones con diversos argumentos.

4.1 Los epígrafes de *Obulco* presentan algunos problemas de interpretación incluso en el sector mejor conocido de la escritura ibérica, la lectura. Hay con todo varios elementos en cuya interpretación epigráfica estamos lo suficientemente seguros como para permitirnos alguna consideración sobre la posible relación lingüística con elementos de otras regiones.

4.2 En la mayoría de las monedas de esa ciudad figura en alfabeto latino en el anverso el letrero *Obulco*, como puede constatarse consultando el *MLH* de Untermann, A. 100. En un grupo (—1 de A. 100), en el revés se lee, en caracteres ibéricos, *ipolka*. La opinión

común es que ese nombre también designa a la ciudad, por más que la explicación de la relación que media entre *Obulco* e *Ipolca* no esté clara.

4.2.1 Tovar quisiera ver en el inicio de la forma latina una implicación etimológica con la preposición *ob*, que podría apoyarse en sintagmas como *ob portum*, *ob Romam*, *ob Troiam*. En *Iberische Landeskunde I*, Baden Baden, 1974-1976, p. 105-106 cree que han podido influir sobre la forma latina del nombre de la ciudad nombres itálicos cual *Obulsius* y *Obulcia*.

4.2.2 Untermann se pregunta si *Ib-* y *Ob-* no podrían ser variantes fonéticas del mismo elemento o tratarse de designaciones emparentadas, como lo serían 'ciudad' y 'burgo'.

4.3 De lo que no puede dudarse es que ambos epígrafes se refieren al nombre de la ciudad. Tendríamos pues un caso paralelo al de algunas monedas de otras ciudades cual *Saetabi*-SATTI (MLH A.35), *Iliberi*-ILTURIR o ILBERIR (MLH 99), en que, si bien no hay coincidencia, hay relación innegable.

5. Además del nombre de la ciudad en caracteres latinos, en algunas monedas de *Obulco* hay una secuencia de signos que se repite y que vamos a intentar explicar de manera diferente a lo que hace Untermann.

Untermann, A. 100 -8 : urkailtu / neseltuko
» -9 : neseltuko / urkailtu

En Untermann, A. 100: -1 podríamos ver una abreviatura de URKAILTU en SÍTUBÓLAI / URKAIL. Sobre otra posible «variante» cf. § 6.4.

5.1 Según Untermann contienen todos estos epígrafes nombres de persona, lo mismo que todos los demás epígrafes, a excepción de *Ipolka*. Su opinión se basa en la analogía con algunas monedas de *Obulco* en que se lee el título AID(iles), y en algunos nombres ciertamente personales, al igual que en consideraciones lingüísticas que apoyan esa interpretación.

5.2 Es indudable que muchas de las leyendas monetales de *Obulco* ostentan nombres de persona, probablemente de los magistrados de la ciudad. Para URKAILTU mismo aduce de inscripciones latinas *Urchail*, *Urcailoco* y otras más.

6. No obstante los argumentos de una autoridad como la de Untermann, quisiera examinar la posibilidad de ver en URKAILTU otra variante del nombre de la ciudad. A la correspondencia

IP - OLKA
OB - ULCO

tal vez pueda añadirse URKA - ILTU.

6.1 Los tres nombres tendrían un elemento común más o menos parecido y un elemento diferente. Comencemos por analizar el común. *Urka* y *Olka* no son irreconciliables, ni mucho menos. Para la diferencia vocálica *u*-*o* nos basta con aprovechar el testimonio de OBULCO, que coincide en cuanto a esa vocal con *Urka*. Para la *r* podríamos recurrir al discutido fenómeno de la «alternancia» entre estas dos consonantes en ibérico, como lo observamos en SACALIS-CER frente a SAKALISKER del plomo de Alcoy, y que acaso no esté muy alejado del que (más tarde) es común en vasco. Pero no hace falta que nos perdamos en hipótesis, pues junto a *Ipolca* existió en la Bética la ciudad *Iporca*, antiguo nombre de Constantina (Córdoba); además, el nombre actual de lo que fue OBULCO es hoy *Porcuna*. Desde el punto de vista fonético no hay pues el menor reparo para equiparar *urka* y *olca*.

6.2 En cuanto a *Ip/Ob* por un lado e *iltu* por otro, la semejanza fonética es nula. Pero bien pudiera haber relación semántica. Respecto a *ippo* es una opinión corriente que será un nombre para 'ciudad', con cuya presencia hay que contar, e.g., en algunos nombres de población que comienzan con (H)*ippo*-.

En la Bética abundan los nombres con este componente, cual *Oripipo*, *Ostippo*, *Collippo*, del que *Ip*- pudiera ser una variante, también corriente en la misma región: *Ipagrum*, *Iptucci*, *Iponuba*, etc. Hacia esta opinión se inclina también Untermann, MLH A. 103, al pensar que el celtíbero *-briga* pudiera haber sustituido a *-ippo* en *Caetobriga*, y con referencia a *Obulco* - *ipolca*.

Es común la opinión de que *iltu* con *ilti* que entra como componente de numerosos nombres de población, se acerca, por lo menos, en cuanto al significado al de 'ciudad', siendo inseparables de las formas vascas *uli*, *ili*, *uri*, *iri*; y esto parece lo más razonable, a despecho de algún testimonio discrepante como el de FLV 3, 1971, 107 ss. Los problemas de detalle no debieran en este caso ser obstáculo a la razonabilidad de la idea.

6.3 Con esto quedaría establecida la equivalencia semántica entre *Ip* e *iltu* 'ciudad', 'fortaleza'. En tal suponer tanto *IP-OLKA* cuanto *URKA-ILTU* significarían 'la ciudad (de) olca' donándonos una denominación doble de ese centro urbano. En cuanto a la distribución geográfica de los componentes, *Ip*- uniría a *Obulco* con la zona más meridional de la Península, con expansión hasta el sur de Portugal inclusive, máxime si ponemos ese elemento en conexión con *-ippo*. *ILTU* nos llevaría hacia el noroeste y norte, con *iltirra*, *iltirkesken*, *iltukoite*, etc., hasta más allá de los Pirineos.

6.4 Nos parece que podemos descubrir una variante de *ILTU* en la leyenda A. 100, -3.3 de Untermann quien interpreta: *ILTEREUR / KA*

-G 20- SURITU. La segunda línea ha dado lugar a numerosas conjeturas por no saber qué interpretación corresponde al signo λ . Gómez-Moreno propuso leer KABESURITU, pero se echan en falta formas análogas que hagan verosímil la lectura. Otros han leído KAKUSERITU, trayendo a colación CACUSUSIN, CACCOSA.

6.5 Estas dificultades pueden superarse o al menos verse en otra luz segmentando el epígrafe de manera diferente. La presencia de *urka* en otras monedas de Obulco y las consideraciones precedentes justifican tomarlo como término independiente. Podemos por tanto separar por de pronto ILTIREURKA, según la lectura de Untermann, o ILTIRE URKA. Respecto a *iltire* nos preguntamos ahora si no tendrán razón Beltrán, Maluquer, Tovar que leen el signo \otimes como *te* y no como *e*, prefiriendo pues para ese signo el valor que tiene en toda la zona norte, hasta más allá de los Pirineos. En principio, para interpretar de manera diferente un signo idéntico o casi tendremos que tener argumentos muy sólidos que no sé si para el signario de OBULCO se tienen. Leyendo ILTIRTE, además de coincidir con amplísimas zonas en la interpretación de \otimes , se obtienen correspondencias exactas con otros epígrafes, cual ALAUN-ILTIRTE y BASTES-ILTIRTE, y casi exacta con el nombre de Lérida según nos lo transmiten las inscripciones, ILTIRTA. Nos parece éste un argumento de primer orden.

6.5.1 En cuanto a ILTIRE, o mejor ILTIRTE, no hay duda de que tiene que ver con *iltu*, por más que no podamos captar el matiz exacto. Acaso podría pensarse en una especie de abstracto, en el sentido de *ciuitas* de las frases *in populi Romani ciuitatem susceptus est* o *de concilia coetusque hominum iure sociati, quae ciuitates appellantur* frente al concreto de *ciuitatem incendere* o *expugnare ciuitatem* (ejemplos de Lewis-Short), sin excluir una posible implicación jurídica del tipo de *municipium, colonia*, etc.

6.5.2 Esta cuestión habrá que examinarla en relación con la epigrafía de Lérida, y en torno a ella, sin perder de vista el ILTIRAKA de la moneda (Untermann, A. 98) ni el *Ilerdenses* frente al *Ilergavonenses* y la variante *Illurgavonenses* que en su diferencia vocálica encuentran correspondencia en *iltu* frente a *ilti*.

ILTIREURKA, por un lado, y URKALTU, por otro, presentan dos tipos diferentes de composición, para los que nos limitamos a remitir, sin ir más lejos, al citado artículo de Tovar «El nombre de Pamplona», p. 6 y notas 8 y 9. De admitir una concomitancia jurídica de carácter latino, no habría que excluir influencia de la sintaxis latina, lo que nos facilitaría la interpretación de ILTIRTEURKA frente a ALAUNILTIRTE, con inversión de términos.

6.6 Segmentando, pues, *ILTIRTEURKA*, para la segunda parte del epígrafe se presentaría una explicación acaso no inverosímil, que ayudaría a resolver el valor del signo \times . Ese signo, que se encuentra en la escritura del Algarve, ha originado diversidad de pareceres. Javier de Hoz, en un artículo publicado en *Actas del I coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica*, Salamanca 1976, con el título «La epigrafía prelatina meridional en Hispania» (pp. 227-318) nos presenta una tabla con el signario meridional. De ella se deduce que ese autor no se decide sobre el valor de ese signo, como tampoco lo hace Untermann, *MLH* 1, quien pone un signo de interrogación; Bähr piensa en *m*? Caro Baroja en *ba*?, P. Beltrán lee *ba*, Tovar interpreta *ku*? Gómez-Moreno, Maluquer y Schmoll prefieren *be*. La discusión de estas interpretaciones nos llevaría lejos, pero queremos indicar al menos que la opinión más acertada a nuestro juicio es la de los que leen *be*. Argumentos convincentes sacados de correspondencias con otras «palabras» ibéricas, no han sido presentados por ningún crítico. Por esta razón nos parece más acertado, o menos arriesgado, guiarnos por la semejanza epigráfica con signos de la escritura ibérica misma, aunque sea de otra región. Y el signo que más se le acerca es el de *be*, que presenta numerosas variantes (cf. De Hoz, op. cit. p. 306). Proponemos pues la lectura *besuritu*.

6.7 Para confirmarla desde el repertorio de nombres propios de la región podrían recordarse, además de la raíz *Baet-*, *Bet-*, y en especial *Baeturis*, el nombre de ciudad *Baesippo*, localizada en Barbate, y cuya terminación hemos encontrado al hablar de *Ipolca*. *Baesippo* está a orillas del río *Besilus*, con el que comparte el primer elemento del nombre (cf. *Iberische Landeskunde* I, 65-66).

Paesula, citada por Ptolomeo, que unos localizan junto a Arcos y otros junto a Sevilla, también es parangonable, como lo es *Barbesula*, recordada por Plinio como *stipendiaria* de Gades, al igual que *Besaro*. Terminamos esta improvisada lista mencionando *Baesuri*, ciudad del sur de Lusitania, documentada en la *Cosmographia Ravennatis anonymi* como *Besurin*, y en una medalla como *BAESURI* (para estos nombres de lugar nos hemos servido de Tovar, *Iber. Landeskunde* I, cf. los índices de esa obra, pp. 287 ss).

El material aducido parece confirmar la interpretación de \times como *be*, que ya recomienda la epigrafía, independientemente de si *Ipolka* corresponde en cuanto al nombre a *Urkailtu* o no, de acuerdo con lo que hemos expuesto.

7. El doble nombre *IPOLCA-URCAILTU* sería indicio de que en la ciudad se hablaban dos lenguas, una «tartésica», otra ibérica; o sea, que la población era mixta. Los nombres de algunos magistrados per-

miten suponer, según me escribe Untermann, ese bilingüismo en los estratos superiores de la población, además del latín.

Si se confirman estas suposiciones que desde el punto de vista lingüístico no presentan problema alguno, podrían sacarse conclusiones interesantes para la historia de la ciudad. *Obulco* fue sin lugar a dudas una población importante, como se deduce ya de la numismática. Aunque el lugar no ha sido lastimosamente explotado científicamente, en 1927 se encontró allí un toro que parece que data del siglo V a C., y que sería un indicio más de la importancia de la ciudad (*Iberische Landeskunde*, I, p. 106). Al oeste de esta ciudad, que fue *municipium ciuium Romanorum* y que tuvo un *ordo Pontificensis*, no han aparecido inscripciones ibéricas, fuera de un grafito hallado en Córdoba, lo que debe tener una razón especial si se considera la riqueza epigráfica, monetar, de *Obulco*. El corte abrupto del legado epigráfico ha de estar en relación con la situación geográfica de esa ciudad, que en palabras de Tovar habrá sido el «bastión de la población indígena y un centro de resistencia contra las influencias extrañas que llegarían desde el estrecho», o tal vez de la región suroccidental de la Península. Por otro lado, por el norte confina y muga con el mundo celtibérico, lo que aumenta su carácter de encrucijada de pueblos diferentes. A juzgar por los nombres propios de las monedas, en esa época un elevado porcentaje de la población sería ibérica, con no escasa participación del elemento céltico, de lo que dan fe *Bodilcos* y *Venet.*, además de *olca*; algún nombre apunta hacia el mundo tartésico, CONIPP e *Ip-olca*. Si añadimos a esto la influencia del mundo griego de la costa levantina que ha sido constatada en el antes mencionado toro por A. Blanco (*Archivo Español de Arqueología* 33, 37 ss.), tenemos derecho a suponer que ha debido de ser una ciudad de una historia sumamente expuesta a las vicisitudes.

8. Untermann, a quien he comunicado la intención de establecer una relación entre *IP-OLCA* y *URKA-ILTU*, tiene algún reparo que habría que disipar para que la ecuación sea convincente.

8.1 Primero objeta que no se conocen en la Bética otros casos del empleo de dos nombres para la misma ciudad, además del latino.

A esta objeción podemos contestar que tal vez haya otros casos, pero que no se han detectado; y sobre todo que *Obulco* se encuentra en una zona que ciertamente fue bilingüe, como puede desprenderse ya del hecho de que *Ip-* sea «tartésico» mientras que los epígrafes monetales son ibéricos. *Obulco* estaba pues en una situación peculiar. A cuanto sé no está dilucidada la cuestión de la cronología de las monedas obulcenses, pero bien pudiera ser que las que llevan epígrafe *Ipolka* sean de las más antiguas, y que más tarde, con un

posible aumento de la población o del prestigio ibérico, se haya impuesto la forma ibérica del nombre de la ciudad, URKALTU, a perjuicio de IPOLKA (cf. § 10.2).

8.2. La segunda objeción es que URKALTU aparece sólo en el reverso de las monedas con epígrafes de dos líneas en los que figuran nombres propios de persona seguros, entre los que también encaja URKALTU; y esto sucedería además únicamente en algún grupo de monedas.

Tampoco esta objeción parece insuperable. Tenemos que partir de la constatación de que la mayoría de las monedas en caracteres ibéricos son monolingües, ibéricas. Hay algunas bilingües, con letreos en ibérico y en latín, como las de Obulco que nos interesan. Si examinamos bajo nuestro punto de vista las monedas de la ceca de Sagunto (Untermann, *MLH A*, A. 33) observamos los siguientes tipos:

1.	Anverso: SAGU/NTINU	Reverso: ARSE
2.	» M. AE./Q. VALER	» ARSE
3.	» SAGUNT/INU	» L. B(aebius), M. P(opilius) / ARSE
4.	» M. AM./M. AEM. ERÇOL	» SAGU / ARSE
5.	» BIULAKOS/BALKALTUR	» SAGU / ARSE

Unas monedas ostentan, pues, en el anverso, el nombre latino; en el reverso, el ibérico de la ciudad; otras omiten el nombre latino, teniendo en el anverso nombres de personas latinos; otros traen en el anverso el nombre latino, y en el reverso, en una línea nombres de persona, en otra el nombre ibérico de la ciudad, etc. Este grupo presenta pues las características que extrañan a Untermann:

A.: SAGUNTINU	R.: L. B(aebius), M. P(opilius)/ARSE
A.: OBULCO	R.: NESELTUKO /URKALTU,

con la diferencia de que en las monedas saguntinas los magistrados son romanos, en la otra no. Vemos pues que, sin salirnos del mundo ibérico, encontramos analogía, aunque no se trate del tipo de moneda más corriente.

8.2.1 Por otro lado, no estamos del todo seguros de que todos los nombres que aparecen junto a URKALTU y que Untermann interpreta como personales son de tal índole. URKALTU y variantes aparece junto a SITUBOLAI, junto a NESELTUKO y junto a BESURITU. El material que trae en apoyo de la opinión de que son nombres personales Untermann, óptimo conocedor de la antroponimia de la Península Ibérica, es más bien pobre: para NESELTUKO, *Nesille* de la Turma Sa-


lluitana y el elemento *-nes* que aísla de *Agirnes* de la misma lista: además, la lectura *NESELTUKO* no es del todo segura.

La secuencia *BESURITU* la excluimos por figurar en Untermann otra lectura, aunque señalando el parecido con el nombre de ciudad *Besuri* (§ 6.7). Para *SITUBOLAI* aduce el siguiente material: *Setulecia* y *Setal* frente a *SITU*; para *BOLAI* piensa que pudiera haber existido un nombre indígena parecido a *Pollio*, a juzgar por la frecuencia de este nombre latino en territorio ibérico.

Esos acercamientos son vagos, dejando la puerta abierta a otras explicaciones. Untermann tiene a su favor la frecuencia con que suelen figurar nombres personales en los epígrafes, pero la estadística no debería excluir el análisis de otras posibilidades.

8.2.2. Respecto a *SITUBOLAI* se me ocurre un acercamiento, completamente unortodoxo, pero que satisfaría desde el punto de vista fonético y que no desentona semánticamente. El problema es que pondría en juego un elemento hasta el presente, que yo sepa, desconsiderado en esa ciudad, a no ser en el sector estrictamente «cultural», el griego (cf. § 7).

No excluimos el que pueda tratarse de una pura *fata morgana*, de uno de esos espejismos que tantos despistes originan. Con esta restricción me aventuro a enfrentarme con el acercamiento.

8.2.2.1 En numerosas monedas de *Obulco*, en el reverso, figuran juntos tres símbolos: el arado, la espiga y el yugo. De ese detalle ya podemos deducir la importancia de la explotación agrícola de la ciudad, que era por lo demás común a toda la Bética, como sabemos de muchas fuentes (cf. A. Tovar y J. M. Blázquez, *Historia de la Hispania Romana*, Madrid 1975, pp. 213 ss., 266, etc.). Con esto hemos preparado el «campo semántico» hacia donde apunta nuestra hipótesis, que quisiera ver en *SITUBOLAI* un nombre común relacionado precisamente con el griego *sitos* 'cereal', en los compuestos *sito-*. Para la segunda parte, según se interprete *BOLAI* o *POLAI*, podríamos pensar en *bólion* 'granero', *póles* 'comerciante' o *póle* 'venta'. En griego existen los compuestos *sitobólion*, *sitobólion* y otras variantes con el significado de 'granero', 'almacén de cereales'. También existe *sitopóles* 'comerciante en granos', lo que dificulta la decisión, condicionada por la «ambivalencia» del signo , *bo* y *po*. Para el segundo término pudiera pensarse en *bolé*, por más que la acepción que mejor le cuadraría, la de 'pago', sea tardía; o en *boulé*, cuyo plural tiene una acepción que encajaría bien, 'Ratversammlung', 'counsels', o sea 'concejo', 'junta', o acaso 'sodalitium', 'societas', aunque nos movemos en el mundo de las conjeturas, por no estar documentado *sitoboulé*. Al que le molestore la falta de correspondencia en la última vocal de

sito-situ, que recuerde el vasco *zitu* 'cereal', 'cosecha', 'fruto' (Azkue), con correspondencia exacta, y que deje volar su fantasía pensando que el griego *sítos* no tiene etimología conocida, habiéndose recurrido para explicar esa palabra a las más peregrinas hipótesis, entre las que conviene recordar la del sustrato defendida por Hubschmid, *Sardische Studien*, Berna 1953.

No nos extendemos en esta cuestión, pero tal vez no sea casual la correspondencia que, de no oponerse razones históricas, pudiera ser un indicio de la influencia griega en el vocabulario ibérico, aspecto éste que nos ha ocupado recientemente (cf. el artículo «De homografía conflictiva en ibérico» que se publica en *Actas del III coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica*, Salamanca 1983); claro que esperaríamos más bien que el influjo griego se dejase sentir en la organización, en *bolai*, que en el nombre del cereal, lo que se cumpliría si damos razón a la hipótesis de Hubschmid.

Para no dejar tan en vilo la cuestión, o para ponerla más en suspense, mencionaré que cerca de Carmona existió la ciudad de *Basilippo*, que, como leemos en *Iberische Landeskunde* I, 155, parece una combinación de *-ippo* que ya conocemos y una forma comparable al griego *basileús* 'rey' que pudiera ponerse en relación con el reino tartésico (2).

8.2.3 Regresando a URKAILTU - IPOLKA, al último reparo de Untermann, de por qué en algunos casos ha de figurar el nombre de la ciudad junto al nombre personal, y en otros no. Motivo no podemos ver ninguno, pero constatamos que en el número 2. de Sagunto (§ 8.2) tenemos los nombres de persona sin el de ciudad, aunque estén en latín.

9. Hay otro argumento que apoya a nuestro modo de ver la ecuación IPOLKA - URKAILTU. Sería extraño que en toda la epigrafía ibérica no aparezca URKAILTU más que en las monedas de *Obulco*, que exista correspondencia semántica entre IPOLKA y URKAILTU 'ciudad (de) olca', que haya también correspondencia fonética, y que ambas formas no tengan nada que ver entre sí. Por lo menos desde Ambrosio de Morales se admite que *ili-*, *ilu-*, relacionados con *ilti-*, *iltu-*, deben de significar 'ciudad': «*Illud animadversione dignum, vero simillimum videri, Ili prisca Hispanorum lingua oppidum significavisse*». Esta es hoy también la *communis opinio* entre los especialis-

(2) Recientes descubrimientos arqueológicos de cerca de Obulco, todavía no interpretados en extenso, confirman la importancia de la influencia helénica en esa ciudad.

tas. En *Obulco*, que cae dentro de la zona con nombres de lugar en *ili-*, *ilu-*, aunque está casi mugando con la zona de topónimos en *-briga* (cf. *MLH* I, p. 128), *iltu* significaba en tiempos de los romanos 'oppidum' o algo similar: *URKA* en ese contexto no podía a menos de ser relacionada con *olka*, *ulco* del nombre de la ciudad, y ello aunque no se prefiera con Gómez-Moreno y otros la lectura *orka*. Para los habitantes de *Obulco* y para los iberohablantes *URKAILTU* tenía que ser, pues, 'la ciudad (de) urka', y como creemos nosotros *Ip-olca*, en latín *Obulco*.

9.1. El hecho de que se conozcan nombres de persona parecidos a *ILTI*, *ILTU*, cual *ILTRATIN*, no quiere decir que tengamos que renunciar a *ILTI* 'ciudad' o que tengamos que suponer origen diferente. Que no es necesario renunciar a la identidad del radical nos enseña el latín *Ciuilis*, nombre personal, frente a *ciuis*, *ciuitas*. También para *Urchail*, *Urcailoco*, etc., cabe la explicación recurriendo a 'ciudadano de...', 'natural de...' y, dicho sea de paso, para *-co* encontraríamos en el sufijo vasco homófono *-ko*, con función de genitivo y con otras varias funciones (cf. Michelena, *Apellidos Vascos*, 1973, núm. 374), buena correspondencia.

10. No somos del todo inconscientes de las numerosas preguntas que pueden surgir de la equiparación de *IPOLKA* con *URKAILTU*, pero por eso no vemos invalidada la ecuación.

10.1 Podríamos preguntarnos, e.g., por qué motivo había de figurar en ese caso *-ILTU* al final del nombre, y no al inicio, como en tantos otros topónimos de la Bética, pero el *OLKAIŔUN*, con su formación idéntica, nos saldría al encuentro, bastándonos para explicar el orden de las palabras, sin que por ello deje de merecer un análisis, sobre todo si viéramos en *Ilurco* los mismos componentes y no un «diminutivo» de *Iluro* (cf. también § 6.2).

10.2 Otra pregunta sería por qué en *Ipolcobulcula* figurarían el nombre latino y el «tartésico» de la ciudad, mas no el «ibérico». En la respuesta debería tomarse en consideración la posición geográfica más meridional de esa ciudad híbrida que pudiera incluso servirnos de pista para un posible éxodo de la población no ibérica de *Obulco*, cuestión que convendría analizar en conexión con el diminutivo *Obulcula*, situada al suroeste de *Obulco*. A estas alturas sería lícito volver sobre el origen de *Ob-* en *Obulco* y tratar de poner en juego *Oba*, que, además de designar una ciudad, entra como componente en varios nombres de ciudad del sur y suroeste.

11. Pero para hoy, *hactenus*. Como quiera que sea, parece que la historia de *Obulco* ha debido de estar marcada por esas caracterís-

ticas propias de las ciudades pluriculturales, en las que conviven, ora pacífica, ora antagónicamente, tradiciones diversas, con todas las concomitancias de los términos, para cuya fortuna muchas veces suelen ser más decisivos el interés y la *hybris* de algún grupo acaso de los más híbridos, aunque no quieran reconocerlo, en el buen sentido de la palabra, que consideraciones históricas o culturales, implicando en este término también lo distintivo, lo determinativo o peculiar, y no la producción en masa.

11.1 Ignoro qué clase de asociación me hace volver a OLKAIRUN del País Vasco que, al relacionarla según nuestra interpretación con URKAILTU de la Bética, forma un eslabón más, acaso no demasiado frágil, en la cadena de correspondencias toponímicas entre ambas regiones.

Romanisches Seminar der Universität

Tübingen

Patronímicos de vocal +- iz (Enecoiz...)

Gabriel M. Verd

PATRONIMICOS DE VOCAL + IZ (ENECOIZ...)

Por GABRIEL M. VERD

Los patronímicos españoles en -z han constituido uno de los problemas más complejos y discutidos de la lingüística hispánica,¹ solucionado al parecer definitivamente por Menéndez Pidal, que defiende el origen prerromano de dicho sufijo.² Sin embargo quedan muchos puntos oscuros por aclarar, por ejemplo las variaciones en la vocal final, incluso tras una misma raíz (*Télléz, Télliz, Tellóz, Tellúz*), en el acento (en los apellidos anteriores, y en *Núñez, Muñóz...*, en *Gústioz* y *Gustióz*, acentuaciones aseguradas por la métrica del Cantar y de los romances), así como las mil variantes que encontramos en los documentos medievales, variantes con frecuencia de difícil explicación, y desaparecidas en su mayoría en los apellidos modernos, más uniformes y pobres.

Dentro de esta casuística forman un grupo particular los patronímicos que aparecen en la región vasco-navarra de *vocal+iz*. Por ejemplo, *Miqueleiz, Lopeiz, Enecoiz*, en lugar de *Miguélez* o *Miquéliz, López* o *Lópiz, Eñecoz* o *Eñeguez*, etc. ¿A qué se debe esto?

Antes de entrar en el problema conviene recordar dos cosas:

1) que en los documentos medievales se usan dos formas de patronímico: a) en *-(o)nis* genitivo latino: *Galindo Enneconis, Garseanis*, etc. b) en *-z*: *Juanez, Salvatoriz, Fredinandoz*, etc. Mientras que el segundo era oral con certeza y ha perdurado hasta hoy, se discute del primero que llegara a rebasar el uso notarial.

¹ Una reseña de las diversas teorías sobre el sufijo -z se puede encontrar en GONZALO DIEZ MELCON, O.R.S.A., *Apellidos castellano-leoneses (siglos IX-XIII, ambos inclusive)* (Universidad de Granada 1957). Así como al comienzo, ahí críticamente, del artículo siguiente de Menéndez Pidal.

² RAMON MENENDEZ PIDAL, con la colaboración de A. TOVAR, *Los sufijos españoles en «-z» y especialmente los patronímicos*: Boletín de la Real Academia Española 42 (1962) 371-460. El Prof. Joseph M. Piel me escribe (10.XI.1975): «Quanto à origem pré-latina do sufixo não pode, creio, haver a mínima dúvida».

2) que entre las muchas teorías para explicar el patronímico en -z, una de ellas lo hace derivar del genitivo latino según distintos esquemas.³ Uno de los esquemas propuestos sería el siguiente: padre *Lupus*, hijo *Lupicus*, nietos *Lupici* como genitivo singular (y quizás también como nominativo plural⁴). Este *Lupici* quedaría en *Lupiz* por apócope. Pero hay que decir que esta teoría deja sin explicación la mayoría de los casos planteados. Por ejemplo, ¿por qué un mismo apellido aparecía en -az, -ez, -iz, -oz y -uz? Los primitivos *Eñequez*, *Eñequiz*, *Eñecoz*, que he encontrado en los cartularios medievales, no tienen la más mínima apariencia de ser un genitivo apocopado, sino una formación directa.

Sin embargo también se ha defendido, y aquí parecería más plausible, que aquellos apellidos vasco-navarros de *vocal+iz* procedieran del genitivo, aunque no en -ici, sino aquel en -onis que constituía la otra forma del patronímico. Pues como en vascuence se perdía la -n-intervocálica, no parece ofrecer dificultad que de *Galindonis* saliera *Galindoiz*, y de *Enneconnis*, *Ennecoiz*.

El primero al que he visto defender esta derivación es José Godoy Alcántara en aquella monografía sobre apellidos españoles que mereció el primer premio de la Academia de la Lengua.⁵ Aunque al parecer él no lo relacionaba con el vascuence sino con el romance.⁶

Pero el principal defensor de que los apellidos medievales vasco-navarros de *vocal+iz* proceden del genitivo en -onis, con pérdida de la -n-intervocálica es Luis Michelena.⁷ Resumo su argumentación casi con sus palabras:

³ Véanse también en G. DIEZ MELCON, o. c., p. 129-131.

⁴ También se ha discutido si los apellidos italianos en -i provienen de un genitivo singular o de un plural colectivo. Según la primera hipótesis *Pietro Gherardi* equivaldría a *Pietro (figlio) di Gherardi*. Según la segunda, *Angelo Gaudenzi* sería *dei Gaudenzi*, latinizado de *Gaudentiis*. Cf. ERICH POPPE, *Osservazioni sull'origine dei cognomi in -i*: Studi di Filologia Italiana 23 (1965) 251-298. Parece defender que venía del genitivo, pero un genitivo notarial, no vivo en el romance italiano.

⁵ JOSE GODOY ALCANTARA, *Ensayo histórico etimológico filológico sobre los apellidos castellanos* (Madrid 1871. Reedición facsímil: Barcelona, El Albir, 1975), p. 17. Es un trabajo de valor para su época, todavía útil.

⁶ Tampoco lo justificaba fonéticamente; aunque es verdad que los nombres propios sufrían tal erosión (de *Hermenegildus*, *Mendo*; de *Rodericus*, *Rui*, etc.), que muchos apellidos se han de explicar por síncope: del *Pelagez* medieval viene nuestro *Peláez*, y más breve aún *Páez* (¿y *Báez*?).

⁷ Lo afirma en distintas obras, pero lo trata sistemáticamente en *El genitivo en la onomástica medieval*: Emerita 25 (1957) 134-148.

a) Primero está el hecho de la abundancia en Aragón y Navarra de patronímicos en *-onis*, que por su frecuencia no parecen un mero artificio latinizante del lenguaje notarial, sino una realidad de la lengua hablada. Lo que se confirma por los numerosos patronímicos medievales con síncope de la vocal (*Ennecons*) y con cambio de timbre en la flexión (*Eximinones*).

b) En consecuencia sería de esperar que se hubiera producido también una forma vasca del patronímico en *-nis*, al igual que hubo formas vascas de los antropónimos (*Anso* por *Sancho*, etc.).

c) Del sufijo con *o* (*-onis*) esa forma vasca sería *-oiz* (*oitz*): por la pérdida de la *-n-* intervocálica, típica del vascuence, y el hecho de que vasc. *z*, dorso alveolar sorda, es la correspondencia normal de lat.-rom. *s* en préstamos antiguos.

d) Además «esta terminación va asociada con extremada frecuencia, con la forma vasca del nombre cuando ésta se distingue de la romance».⁸

e) Hay un caso que parece seguro: un *Falcoiz* del s. XI que hay que identificar con el que aparece en otros documentos como *Falconez* y *Falconiz* (nombre *Falcon*).

f) Ya en el campo de las objeciones, señala Michelena el hecho de que también se dan patronímicos con vocal distinta de *o*: *Beraxaiz* (cf. *Beraxa*), *Lopeiz*, *Miqueleiz* (vasc. *Miquele*). Pues nota la dificultad que supone el hecho de que en los casos con vocal distinta de *o*, no estén documentadas las formas en genitivo, como serían **Miquele-nis*, **Lopenis*. Pero lo soluciona por extensiones analógicas.⁹

Tal es el núcleo de la argumentación de Michelena. Entre los que se han hecho eco de ella está Menéndez Pidal. Este reconoce que «algunos de los casos que vamos a indicar, como *Ennecoiz*, *Sanzoiz* se podrían explicar como pérdida de la *n* en un genitivo *-onis* (comp. Michelena, *Fonet.*, págs. 293 y 306) y contaminación de la *-s* final con la *-z*

⁸ *O. c.*, p. 141. Aquí señala en nota algunas excepciones, como *Blascoiz* y *Blascoiz* (en vez de *Berascoiz*, vasco por *l > r*). Aparte del *Ynegoys* que aduciré al final, creo que, entre los patronímicos de Iñigo, habría que añadir los *Yeñegueiz* navarros que citaré igualmente. También sería interesante ver a qué nombres de pila se asocian estos patronímicos. En SANTOS A. GARCIA LARRAGUETA, *El Gran Priorato de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII-XIII*, 2 vols. (Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1957), podemos encontrar el patronímico *Enecoiz* asociado tanto a nombres de pila fonéticamente vascos como romances.

⁹ *O. c.*, p. 142, donde no entra en si *Lopiz* es una reducción o no de *Lopeiz*. Creo que el carácter panhispánico del sufijo *-iz*, especialmente abundante también en León, debilitará tal hipótesis.

del sufijo patronímico, *Enneco(n)is*; pero la gran mayoría de los casos queda sin explicación.¹⁰ Casos como *Garceiz*, *Nunnuiz*..., y modernamente *Saiz*, *Herráiz*, *Arnáiz* y otros. De modo que, aunque acepta la posibilidad fonética de tal derivación en un grupo reducido de casos, en general se muestra reticente. Incluso se ha olvidado de tal grupo reducido, cuando dice más adelante: «*Enecoitz* o sea *Eneco* con sufijo -iz 'Iñiguez'».¹¹ Lo mismo piensa López-Mendizábal en su diccionario de apellidos: *Enecoiz* [...] de *Enekò*, nombre propio con el sufijo -iz».¹²

En un estudio que hice sobre el nombre de Iñigo me incliné, aunque con dudas, por la solución de Michelena,¹³ al que apoyaba con estas razones principalmente: 1) *Enecoiz* nunca lo había encontrado en los cartularios con *nn*, o sea con palatal, por lo que no era romance sino vasco (donde *nn* se simplifica). 2) *Enecoiz* no se romancea: por ejemplo nunca había encontrado un *Enegoiz* sonorizado. 3) *Enecoiz* nunca, ni por excepción, lo había visto fuera de la región vasco-navarra.

Sin embargo aducía también algunos datos en contra, que me hacían dudar, y que hoy puedo ampliar. Pero antes he de confesar que estos argumentos de apoyo que acabo de resumir, en realidad no probaban que -oiz viniera de -onis, sino simplemente que *Enecoiz* era un patronímico típicamente vasco. Y si el patronímico en -z era prerromano, bien pudo ser también vasco, o en todo caso un préstamo entre los vascos que tan profusamente lo usaban con toda clase de variantes.¹⁴ Advierto que se prescinde de la cuestión del vascoiberismo, que Menéndez Pidal no involucra aquí, pues piensa que «el sufijo procede de una lengua mediterránea»,¹⁵ aunque arraigara en el ibérico (por ejemplo, el *Enneces* del Bronce de Ascoli), y fuera «adoptado por la

¹⁰ R. MENENDEZ PIDAL, *o. c.*, p. 419.

¹¹ *O. c.*, p. 436.

¹² ISAAC LOPEZ-MENDIZABAL, *Etimologías de apellidos vascos* (Buenos Aires, Ediciones Librería del Colegio, 1958), p. 447.

¹³ G. M. VERD, *Iñigo, Iñiguez, Huéñega. Historia y morfología: Miscelánea Comillas* (Universidad Pontificia Comillas, Madrid), año 32 (1974), núm. 60, p. 5-61; núm. 61, p. 207-293. Véase § 250-255. También lo di por bueno en G. M. VERD, *Apellidos modernos derivados de Enneco y Onneca (en castellano, gallego y vascuence)*: *Fontes Linguae vasconum* 10 (1978) 313-338; cf. § 8, 28.

¹⁴ R. MENENDEZ PIDAL, *o. c.*, p. 445, pide una explicación conjunta, «coherente» a los distintos apellidos vascos en -az (Aranaz), -iz (Oloriz), -oz (Araoz) y -uz (Zarauz), remitiendo a LUIS MICHELENA, *Apellidos vascos* (San Sebastián 1953). En la 3.ª ed. (Pamplona, Txertoa, 1973) se pueden ver en los nn. 111, 347, 512, 594.

¹⁵ R. MENENDEZ PIDAL, *o. c.*, p. 448.

lengua vasca» con una serie muy compleja de valores, no sólo patronímicos.¹⁶

Antes de seguir, he de notar también que no pretendo «demostrar positivamente» que *-oiz* no venga de *-onis*, sino aducir ciertos datos y consideraciones que me parece que le restan «probabilidad» a dicha hipótesis, mientras que se la añaden a la opinión tradicional de que *-oiz* es una de las muchas variantes de apellido en *-z*, más concretamente en *-iz*.¹⁷ Estos datos son:

a) Valle Lersundi publicó un breve artículo sobre una forma de feminización que se dio en el vascuence de Guipúzcoa en los siglos XV-XVI. Consistía en la aplicación del sufijo *-iza*.¹⁸ Por ejemplo *Beltraniza* por 'Beltrana'. Pero en los ejemplos de Valle Lersundi me encontré con dos modos de aplicar este sufijo: 1) suprimiendo la vocal final del correlato masculino (que es la forma corriente de aplicar los sufijos); así *Lopiza*, *Beltraniza*, *Periza*, *Joaniza*, *Miqueliza*, *Saustiza* o *Sostiza*, *Martiza*... 2) añadiéndole a la vocal final del masculino: *Lopeiza*, *Chopeiza*, *Necoiza* <[E]Neco), *Ochoiza*, *Domicuza* y *Domecoiza*, etc.

Esto me hizo pensar que los guipuzcoanos aplicaban el sufijo *-iza* de dos maneras, documentadamente *Lopiza* y *Lopeiza*¹⁹, de igual manera que los navarros medievales apellidaban de ambos modos, *Lopiz* y *Lopez*.²⁰

b) Pues en mi estudio sobre Iñigo ya noté que los patronímicos en *-eiz* (*Yeñegueiz*...) eran exclusivamente navarros.²¹ Y ¿cómo ex-

¹⁶ Cf. o. c., p. 444-446, 448.

¹⁷ Según mi cómputo en *Iñigo*..., § 297 a), en Navarra los apellidos en *-iz* eran el triple que en *-ez*.

¹⁸ F. DEL VALLE LERSUNDI, *Una forma del femenino y el valor de la letra «ch» como diminutivo en los nombres de los guipuzcoanos de los siglos XV y XVI*: Revista Internacional de los Estudios Vascos 24 (1933) 176-181.

¹⁹ Una hermana de San Ignacio de Loyola aparece también en los documentos con la doble forma de *Juaniza* (*Juanisça*) y *Joaneiza* (*Joaneisça*). Cf. *Fontes documentales de S. Ignatio de Loyola. Documenta de S. Ignatii familia et patria, iuventute, primis sociis*. Collegit et edidit CANDIDUS DE DALMASES, S. I.: Monumenta Historica Societatis Iesu, 115 (Romae, Institutum Historicum Societatis Iesu, 1977), p. 142, 172-174.

²⁰ En seguida se le ocurre a cualquiera la posibilidad de que el sufijo *-iza* no sea sino una feminización por moción del patronímico en *-iz* usado como antropónimo, uso del que no parecen faltar ejemplos en las firmas de los documentos medievales. El *Iñegoiz* loyoleo que voy a citar en seguida parece usado como antropónimo; al mnos le falta el nombre de pila inicial: *Inegoys de Echarreta*. Pero me abstengo de defender cualquier origen de *-iza*.

²¹ Cf. *Iñigo*... § 297 b).

plicar este sufijo diptongado en sílaba átona, inusitado según mi documentación en el resto de los reinos españoles medievales? Desde luego no por un **Yeñeguenis* que nadie conoce. Ahora pienso que se trataría de *Yeñegue + iz*.²² O sea que los navarros, incluso en romance respetarían algunas veces la vocal final del antropónimo.

c) También está documentado un *Ynegoys* (o sea *Iñegoiz*) de 1441, Loyola,²³ en plena época, pues, del uso del *-iza* según Valle Lersundi. Lo que confirmaría la vitalidad del procedimiento. Nótese que se trata de una forma romance.

d) Por otra parte, en la región vasco-navarra no faltan, junto a los típicos *Enecoiz*, los tradicionales *Enecoz*²⁴; junto a los apellidos en *-eiz* y *-oiz*, los *-iz*, *-ez*, *-oz*.²⁵ ¿Estarían formados los primeros sobre el patronímico en genitivo *-onis* y los segundos según el modo hispánico en *-z*? Parece más sencillo pensar que ambos apellidos, encontrados en promiscuidad, tuvieran un mismo origen, el de los apellidos en *-z*, aplicados con distintas vocales y distintas soldaduras sobre el antropónimo.²⁶

e) En cuanto a la «oralidad» de los patronímicos en *-onis* me consta con seguridad en el dialecto navarro-aragonés, que era el dominio lingüístico en que más abundaba. Consta no sólo por la síncopa (*Ennecons*) y por el cambio de timbre (*Ennecones*), como justamente

²² Tengamos en cuenta que aunque Iñigo acababa normalmente en *-o*, no faltaba en *-e*. En *Iñigo...* § 166, documenté *Enege*, *Enegue*, *Ennegue* (pronúnciense los tres *Eñegue*), *Yenegue*, *Yennegues*. *Iñigue* parece existir hoy como apellido (cf. *Apellidos...*, § 14).

²³ ILDEFONSO GURRUCHAGA, *Notas sobre los Parientes Mayores. Treguas y composiciones de la Casa de Loyola. Documentos*: Revista Internacional de los Estudios Vascos 26 (1935) 481-498. En p. 598, *Inegoys de Echarreta*. Sobre la *n* como ñ (para *Iñegoiz*) trato repetidamente en *Iñigo...*, por ejemplo en § 311, y es el tema principal de G. M. VERD, *El «Iñigo» de San Ignacio de Loyola*: Archivum Historicum Societatis Iesu (Roma) 45 (1976) 95-128.

²⁴ *Ennecoz* con *-z* es lo habitual, pero IGNACIO OMAECHEVARRIA, *Nombres propios y apellidos de Oñate. Consideraciones histórico-lingüísticas*: Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País 13 (1957) 114-136, a propósito de una serie de *Enecos* de 1149 Oña (junto a *Lopis...*), interpreta la desinencia como un genitivo bárbaro de la tercera declinación. Pero no son más que los habituales *Enecoz* con modificación, bastante corriente, de la silbante final (que era *z*, *s*, *ç*, *c*, incluso representada por *d*, *t*, etc.).

²⁵ Aparecen mezclados, por ejemplo, en los cartularios citados de Santos A. García Larragueta.

²⁶ En *Iñigo...* § 256-257 pensé que los *Enecoz* que aparecían mezclados con los *Enecoiz* en un mismo cartulario, podían deberse a error del copista. Hoy pienso en simples variantes del mismo patronímico.

señala Michelena, sino también por la sonorización (*Ennegones*) y por la aféresis (*Negones*, *Necons*). Pero en las otras regiones no me consta tal oralidad. De hecho, en un estudio ya citado sobre apellidos modernos derivados de *Enneco*, entre más de 50 apellidos de los más diversos aspectos (*Iñiguez*, *Dónego*, *Enecotegui*, *Moriñigo...*), no encontré ni uno sólo que procediera del genitivo latino.²⁷ De modo que su uso oral tuvo que ser restringido y contó con muy corta vida.

f) Por último están las mismas dificultades presentadas por Michelena y Menéndez Pidal, acerca de los apellidos que tienen vocal distinta de o y carecen de antecedente conocido con n: *Lopeiz*, *Miqueleiz*, *Saiz*, *Arnaiz*, etc. Se podrían explicar por extensiones analógicas, pero la aplicación de este principio en este caso sería, a mi parecer, querer explicar lo mayor por lo menor.

Concluyendo. Creo que es más sencilla y más universal, y por tanto «más probable» como hipótesis, la que ve en los patronímicos de *vocal+iz* sólo una nueva variante del ya variadísimo repertorio de los patronímicos hispánicos en -z.

Granada. Facultad de Teología.

²⁷ Prescindiendo, claro, del discutido *Enecoiz*, apellido que pervive hoy en un par de docenas de personas, navarras principalmente (cf. *Apellidos...*, §, 28).

Sobre la historia de la lengua vasca

Luis Michelena

SOBRE LA HISTORIA DE LA LENGUA VASCA

LUIS MICHELENA

1. — La primera dificultad, nada insignificante, con que me he enfrentado al aceptar encargarme de estas dos intervenciones sobre la lengua vasca dentro del programa dedicado a las lenguas de España en este curso superior de Filología hispánica, estaba arraigada en la latitud —para mí excesiva, porque la libertad tiene el inconveniente, al lado de inmensas ventajas, de ser a menudo molesta— que se me concedía al enfocar el tema desde uno cualquiera de los innumerables ángulos que quedaban a mi disposición. Lo de las «variedades diatópicas y diastráticas», con su inevitable tono jergal, más bien agravaba que aligeraba la carga. No es que en general los temas posibles pudieran resultarme poco familiares, ya que por necesidad profesional unida a la edad he tenido que tratar de todo o de casi todo, según las ocasiones. Lo que sucede es que quería tener en cuenta, más allá de mis gustos e inclinaciones personales, los deseos y las conveniencias de un público posible cuya composición, por lo mismo que era posible, escapaba en buena medida a mis poderes de conjetura o de adivinación.

Al fin, y como la decisión apremiaba, he acabado por preferir, no sé si con acierto o no, los problemas teóricos, un tanto intemporales, a los prácticos e inmediatos. Por concretar de una vez, me propongo tratar de esbozar, primero, algunas líneas maestras de la historia de la lengua vasca (que, como tal y en su integridad, constituye una variedad tanto diatópica como diastrática dentro de las lenguas hispánicas), no sin asomarme en algún momento a su prehistoria. Intento, después, dar una idea de algunos rasgos centrales de la lengua. Como historicista confeso (por más que popperiano) que soy en materia de lengua, no voy a sugerir que la vasca constituye una especie de esencia intemporal, inmune a los embates del tiempo. Creo, sin embargo, y lo digo con todos los respetos y precauciones, que en todo el transcurso histórico que nos está siendo desvelado no se alcanza a observar variación de mayor monta en las características nucleares de que intento hablar en segundo lugar. Desde luego, estoy convencido de que, si se llegara a ampliar de un modo por hoy inesperado

nuestro horizonte histórico, seríamos también testigos de una considerable modificación de esos y otros rasgos. Si tal cosa va a ocurrir, es algo que escapa a nuestro conocimiento, por suerte o por desgracia.

Como no quisiera que se me acusara de algo de que por una vez no he pecado, me permito señalar que he hablado y escrito bastante y en bastantes lugares sobre esos aspectos de la lengua, no tratados aquí, que podrían parecer más polémicos y conflictivos. Alguno de ellos lo he tocado, por ejemplo, en mi ponencia del Simposio de 1980 de la Sociedad Española de Lingüística que ha aparecido en *Revista de Occidente* extr. II, febrero 1982, núms. 10-11, 55-75.

2. — Entrando ya en el tema, tendría acaso que advertir de antemano que estas consideraciones parecen encaminarse más a tratar de los medios de hacer una historia de la lengua vasca y de las dificultades con que tropieza esa tarea, que a la historia como producto ya elaborado. Así, pues, si intentamos decir algo de la historia y protohistoria del euskara desde los comienzos de la influencia romana entre nosotros —por no hurgar más arriba por el momento— hasta los siglos X-XI, habrá que empezar —se trata de un tópico no menos inevitable por sobradamente socorrido— por señalar la escasez en número y la pobreza en calidad de nuestras fuentes que, además, y para mayor desgracia, son hasta muy tardías, al menos en sentido comparativo. Habrá que esperar, en efecto, hasta el siglo XVI para llegar a tener, en el sentido corriente de los términos, un conocimiento suficiente de la lengua —comparable, si se salva lo tocante a divergencias dialectales, al que la obra de Plauto nos proporciona para el latín—, unido a información directa, un tanto nebulosa en algunos puntos, sobre sus límites externos y sobre los que podríamos llamar internos.

Hay un modo tajante de clasificar las informaciones de que podemos disponer, empezando por las más antiguas. A riesgo de simplificar con brutalidad, los testimonios coetáneos suelen entrar en dos grupos: los que hablan *de* la lengua, de una parte, y los que hablan *en* la lengua, de otra.

Entre los primeros, cuenta con merecido renombre en nuestro caso, por lo que dice y por lo que sobreentiende, el comienzo mismo del relato de César, B. G. I, 1, en el que se afirma categóricamente que los belgas, los galos y los aquitanos difieren entre sí tanto por la lengua como por usos y leyes.

Por explícito que sea este testimonio, no habría motivo para aceptarlo sin crítica, ya que no hay razones para pensar que el autor se interesara en demasía por las lenguas de los pueblos que conquistaba, aparte de que no fue él, sino su lugarteniente Craso, quien dirigió

el 56 a.C. la campaña contra los aquitanos. Hay, por otra parte, motivos sobrados para sospechar que los antiguos en general, al igual que muchos modernos, se solían percatar de la existencia de complejos étnicos globales, dentro de los cuales la lengua no ocupaba por necesidad la posición central.

En otras palabras, el testimonio se sostiene, se tambalea o se cae, en realidad, por la existencia o inexistencia de puntales externos: es decir, por lo que alcanzamos a saber con seguridad de fuentes más fidedignas. Hay, sin ir más lejos, fundamentos más que probables para poner en duda la entera veracidad de las palabras de César en lo que atañe a los belgas, que en su gran mayoría hablaban una lengua muy parecida —la misma, mejor— que la mayoría de los que él llama celtas o galos. Se puede sospechar que aquí los germanos vecinos se hayan mezclado de alguna manera en su discurso.

3. — Por lo que a nosotros respecta, se da, a pesar de todo, una circunstancia que dentro de la insuficiencia de las fuentes obra de manera favorable. Es un hecho bien conocido, y por eso mismo huelga insistir sobre él, que ante todo en la parte occidental del mundo romano se solía correr una triste carrera en la que el conocimiento y empleo de la escritura, único medio de fijar la lengua del país, competía en rapidez con la desaparición de ésta. La competición, además, no era inocente desde el momento en que la escritura, como constituyente nada insignificante del nuevo estado de cosas, contribuía de modo muy eficaz a la extinción de la lengua antigua.

Por razones que no comprendo del todo, pero que sin duda existieron y tuvieron que seguir en operación muchos siglos después, el recodo mismo del Golfo de Vizcaya, por escoger un punto de referencia bien señalado, tuvo que ser una de las zonas más inaccesibles a la penetración cultural en Occidente. Será ocioso advertir que la cultura no suele andar sola, sino que es transportada por otros vehículos. La distancia, además, no se mide en este caso, como en el de la luz refractada, en millas o en kilómetros, sino que debe ser estimada según el tiempo que se tarda, en función de asperezas y obstáculos, en franquear el camino.

Aquí, a pesar de todo, la escritura llegó primero: como se sabe, y si no no estaría yo donde estoy y haciendo lo que hago, la lengua resistió entonces y resiste todavía, y esta pervivencia dió ya algún fruto en la misma Antigüedad. Al sur de la Aquitania, en los valles pirenaicos hasta Arán inclusive, se han conservado bastantes inscripciones, datables entre los siglos I-III de nuestra era, que, aunque latinas, llevan engastados en su texto nombres propios de persona y de divinidad que evidentemente son de otra procedencia. Su densidad es mayor hacia el este, lejos del País vasco moderno y alcanza un

máximo por Lugdunum Conuenarum; también se han encontrado, aunque en menor número, más al norte, en el país de los Ausci (Auch) o en Aire-sur-Adour, por ejemplo. La zona de los hallazgos es, como salta a la vista, más reducido que el territorio asignado a los aquitanos por César, y esta restricción puede corresponder a un retroceso real de la antigua lengua del país, ya que antes el único o principal enclave extraño (*allóphulon* lo llama Estrabón) parece haber sido el de los Bituriges celtas.

Operar con nombres propios y asignarlos a una u otra lengua es un proceder arriesgado, pero indispensable cuando no queda otro recurso. En nuestro caso, no son pocos los que, si se descuentan los cambios que ha acarreado la evolución de la lengua —cambios demostrables o por lo menos sospechados por otras razones—, coinciden con material lingüístico vasco; insisto en que la coincidencia es aquí material, además de formal. Cuesta mucho creer que *Andere*, *Nescato* en nombres de mujer, o *Cison*, *Sembe-*, *Seni-* en nombres de varón, deban a la casualidad su perfecta conformidad con vasco. *and(e)re* 'señora, mujer', *neskato* 'muchacha' (con un sufijo *-to* productivo entonces y más tarde en la formación de diminutivos), *gizon* 'hombre, varón', *seme* 'hijo', *sehi* 'muchacho' (vizcaíno ant. *sei* 'niño' con dip-tongo nasal), etc.

Tenemos en esta onomástica, y esta consideración puede hacerse extensiva a bastantes nombres de lugar (de población, en particular), testimonios que hablan, aunque por vías oblicuas y en tierra latina, la lengua que nos interesa. Pero de poco nos valdría esto (todo quedaría reducido, en el mejor de los casos, a una vaga delimitación de áreas onomásticas) de no disponer, como disponemos, de documentación más reciente, incluso actual, a cuya luz la antigua pierde lo más de su ambigüedad inherente.

4. — Importa subrayar esto, ya que el curso temporal de la lengua vasca ha estado marcado muy a menudo, casi a lo largo de toda su historia, por lo que alguna vez he llamado, no sé si con acierto, su carácter recesivo. Y me refiero así al hecho de que la lengua, a pesar de existir y hasta de ser idioma único dentro de alguna comunidad, no termina de aparecer por escrito a no ser en estilo indirecto, como en la antigua Aquitania. Esto lo expresó inmejorablemente Axular en 1643, aunque seguramente se limitaba a tomar nota de lo que observaba a su alrededor: *Orai badirudi euskarak ahalke dela, arrotz dela, eztela iendartean ausart* «Se diría que la lengua vasca está ahora avergonzada, que se siente extraña, que no se atreve a presentarse en público». Y añade, dejando de lado toda personificación: *Zeren are bere herrikoen artean ere, ezpaitakite batzuek nola eskiriba eta ez nola irakur* «(Y sucede esto) porque incluso entre los de su país, algunos no saben ni cómo escribirla ni cómo leerla».

Por lo que toca a Hispania, no parece haberse dudado (y se habrían encontrado, de buscarlos, argumentos aceptables) de cuál era la lengua de buena parte de los Vascones antiguos: ¿dónde, sino entre ellos, habían de encontrarse vascongados —empleo el término clásico— o antecesores de éstos? Claro que el acuerdo entre denominaciones de ayer y de hoy pierde mucho de su valor si se aducen los únicos nombres vascos de la lengua y de sus hablantes: *euskara* y *euskaldunak*. Las opiniones aplastantemente dominantes, al fin y al cabo, no alcanzan necesariamente esta condición por lo que tengan de racionales.

Sea de esto lo que fuere, el hecho es que ahora, a partir de 1960, se han empezado a hallar muestras epigráficas comparables a las aquitanas en nombres de persona, al este de Navarra (y no es sin duda casual que esto se haya producido en zona muy romanizada, aunque fronteriza) y también en Aragón, muy posiblemente. Es curioso que uno de los criterios discriminatorios, no del todo fidedigno, en que uno tiene que apoyarse cuando faltan otros más firmes sea fonológico, y que se trate, como en Aquitania, de una sola letra, *H*, cuya frecuencia y distribución (hay grupos como *NH*) es muy peculiar. Recuerdo que una letra equivalente faltaba en las varias versiones del semisilabario ibérico, lo cual está de acuerdo con el hecho de que *H* esté prácticamente ausente de la transcripción latina de nombres ibéricos. Y, pasando de la grafía a la pronunciación, no parece que /h/, una aspiración, existiera en celtibérico ni en otras hablas indoeuropeas de Hispania. Tampoco existía para el caso en galo (un nombre como el gen. *Dunohorigis* no puede serlo del todo) y su pérdida en latín es temprana, de lo cual hay pruebas abundantes.

4. — Esta especie de retraimiento de la lengua, por volver al símil antropomórfico, explica que muchas veces, en la Antigüedad y en épocas mucho mejor documentadas, parezca que no ha habido áreas de habla vasca allí donde necesariamente tuvo que haberlas. «Es sorprendente —escribe Jürgen Untermann (1)— que la provincia de Alava, que más tarde es vasca, parezca no haber conocido más que nombres propios celtibéricos en la Antigüedad». Y últimamente, en sus *Monumenta linguarum hispanicarum* puede leerse, de acuerdo con las ideas de Gómez Moreno, que «la existencia de una fuerte población celtibérica en la frontera de Navarra y Alava está asegurada por los antropónimos» (*MLH* I, p. 242), o que un fragmento ibérico hallado en Aubagnan (Landes) podría indicar «relaciones con los nombres de persona celtibéricos de Alava».

(1) *Die Sprachen im römischen Reich der Kaiserzeit*, Beihefte der Bonner Jahrbücher, 40, 1-17.

Algo parecido ocurre con los nombres de población que se atestiguan a lo largo del Iter XXXIV o en sus proximidades: *Ouéléia*, *Sou-estásion*, *Toullónion*, *Gébala* (nombre para el cual propuse hace años una etimología indoeuropea: cf. gr. *kephalé*), *Gabálaika*, *Alba* o, ya en territorio navarro, *Bitourís* y *Kournónion* (2).

Untermann admite con restricciones que «solamente quedan muy pocos rastros que encierran la promesa de poder ser aducidos como testimonios antiguos de la lengua vasca: se trata de nombres de persona y de divinidad en inscripciones latinas procedentes del valle superior del Garona, de algunos lugares del País vasco francés (3) y últimamente de una inscripción de Lerga en Navarra». Cf. además *MLH* I, p. 37 y II, p. 381. Su conclusión, acaso excesivamente severa, se funda en criterios muy explícitos: «Aber wo die Quellen fehlen, haben Historiker und Linguisten ihr Recht verloren».

Al estudiar las monedas, el autor ve que hay una zona, su zona IV, sobre todo IV a, correspondiente al Alto Aragón y Navarra, que presenta particularidades propias, aparte de que resulte difícil por las leyendas monetales asignar sus cecas a la Hispania ibérica o a la celtibérica. Además de particularidades gráficas, esas leyendas las presentan también ortográficas y, en otro terreno, se ha hablado de un *ductus* vascónico y de un estilo apellidado también así, y no precisamente por elogio, denominación que Untermann acepta con alguna reserva.

Por todo eso, me parece que Javier de Hoz (4) tiene toda la razón al presentar unos fundados reparos en relación precisamente con esta región numismática: «8.4 es un apartado importante porque se ocupa de una zona 'entre el Ebro y los Pirineos', decididamente difícil e interesante. El A. parte de una agrupación de cecas, basada en criterios no lingüísticos, cuya situación geográfica no permite atribuir las a priori a una lengua determinada... Hay sin embargo una premisa no explícita en el enfoque del A., aquí y en otros lugares, con la que no estoy de acuerdo, y es la exclusión sistemática del euskera antiguo... es indiscutible que las inscripciones aquitanas con nombres vascos antiguos no representan toda el área de extensión de esta lengua;

(2) Véase M.^a Lourdes Albertos Firmat, «Alava prerromana y romana. Estudios lingüísticos», *Estudios de Arqueología Alavesa* 4 (1970), 107-234. Mis desacuerdos con este trabajo tocan mucho más de cerca a lo prerromano que a lo romano.

(3) Trabajo cit. en la nota 1. No hay más que una inscripción, que yo sepa, hallada en el País Vasco actual, cerca de Tardets, en la Soule.

(4) «Crónica de lingüística y epigrafía prerromanas de la Península Ibérica: 1979», supl. de *Zephyrus*, 1980, 299-323. El pasaje citado y otras precisiones se encuentran en la p. 306.

hallazgos aislados como el de Lerga, la continuidad histórica de los vascones, topónimos ya atestiguados en la Edad Antigua, todo esto nos garantiza que cuando los romanos alcanzaron la región navarra encontraron una población que en gran parte hablaba vasco antiguo, aunque los más destacados de sus miembros prefiriesen (5) en general llevar nombres del repertorio indoeuropeo, común a gran parte de la Península. Por ello creo que no se debe jugar sistemáticamente con la alternativa celtibérico-ibérico».

5. — Cuando Untermann establece *comme allant de soi*, como cosa que cae de su peso, que una parte de la Aquitania cesariana tiene una onomástica característica e inconfundible con otras vecinas según el testimonio de inscripciones latinas de época imperial, no hace sino repetir lo que ya había establecido Joshua Whatmough, por ejemplo, en sus *Dialects of Ancient Gaul*, 1949-1951. El paso siguiente, que ambos y otros han dado, es el de concluir de una área onomástica a una área lingüística. Ya en época romana se advierte sin ambigüedad la existencia de un dominio que sobre todo desde que el medievalista Achille Luchaire puso los puntos sobre las íes no podía ya ser pasado por alto. Esa realidad es lo que Martinet iba a llamar 'euskarrien' y lo que el siglo pasado y parte de éste se decía 'éuskaro' en castellano.

Por eso mismo, porque esto es tan patente, constituye una curiosidad de la investigación histórica en torno a lo vasco el hecho de que la totalidad o casi totalidad de los autores hasta tiempos muy recientes, acaso hasta la publicación en 1877 de *Les origines linguistiques de l'Aquitaine* de Luchaire, se hayan obstinado en considerar la lengua vasca como un hecho exclusivamente cispirenaico que sólo gracias a un corrimiento bastante reciente había llegado a ser también, en alguna medida, francés o galo. Uno comprende que se pensara así a este lado de la frontera, pero no puede menos de admirarse de que un historiador tan serio —y francés con ribetes de *chauvin*— como Oihenart se adhiriera al punto de vista de sus colegas de Ultrapuertos y diera por sentado que la expansión de la lengua vasca al norte de la frontera viene, más o menos, de la famosa incursión del 587, contragolpe de la campaña de Leovigildo en Hispania con la 'fundación' de Victoriaco el 581.

Es admisible que una lengua se hable en una región, deje de estar en uso y vuelva otra vez a ser introducida en ella: se habló celta en

(5) En algunas zonas y no, por ejemplo, en alguna comunidad, que por ahora se nos aparece aislada, como la de Lerga. En otros casos (cf. la onomástica de los miembros de la Turma Salluitana), la aristocracia tal vez se inclinara por los nombres ibéricos.

la Bretaña francesa, se perdió la lengua sustituida por el latín y volvió a usarse allí hasta el día de hoy, gracias a la inmigración desde la Gran Bretaña. Cabe también que, de modo análogo, el vasco que un día se habló en tierras galas volviera después a ellas por un movimiento de flujo que siguió al reflujo anterior. Con todo, es ésta la hipótesis menos económica y, por lo tanto, la menos aconsejable, si no hay razones de otro género que la abonen.

Lo más simple, y por ello lo más verosímil, es la suposición de que lo que hoy se habla al norte de los Pirineos no es sino un resto de lo que allí se hablaba antes de que se dejara sentir la influencia romana. La romanización, a juzgar por las muestras que dejó, fue insignificante en Vizcaya, y más todavía en Guipúzcoa y en la parte que correspondió al *saltus Vasconum* en Navarra, pero no fue mucho mayor en la Euskal Herria septentrional. Las inscripciones proceden de zonas en las que la influencia romana se estaba dejando sentir. En el desierto a que acabo de referirme, por el contrario, no hay prácticamente inscripciones y tampoco hay, por lo tanto, onomástica atestiguada, ni latina ni indígena.

6. — La suerte de la lengua vasca, aunque mejore en la Edad Media, no es tan buena como se podría pensar en lo tocante a la documentación. Se puede conjeturar que *Lizarraga*, atestiguado como apellido por San Miguel de Pedroso, en la cuenca alta del Tirón, era la versión vasca de *Fresneda* (*lizar* es naturalmente 'fresno'), latinizado *Fraxeneta*, y seguramente se acierta. De modo similar, sólo una anotación suelta del Libro Rubro de Iranzu en Navarra permite adivinar que *Paterniana* en Alava se decía *Baternia* en lengua vasca. También por medios indirectos se descubre que *Undio* / *-u* correspondía a lo que oficialmente era *Undiano* en Navarra. Los ejemplos podrían multiplicarse casi a voluntad.

Cuando don Ramón Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, § 20 5, escribe, a propósito de *Penna Alba*, *Auba*, *Ova*, del lat. *alba*, que «hoy se conserva Ova en Vizcaya frente a Alba en León, Palencia, Cataluña, etc.», da por supuesto que ese nombre vizcaíno de población ha sufrido en sus sonidos una evolución típicamente románica —que en este caso no sería además vasca—, para lo cual es necesario que existiera un medio social en el que el nombre pudiera evolucionar así y no a la vasca: en este caso tendríamos inmutable el prototipo latino *Alba*. Esto, sin embargo, se le hace a uno duro de creer cuando recuerda que allí encontró en 1937 gentes con las que no se podía conversar más que en una lengua, que no era el castellano. La posición de don Ramón se asentaba por otra parte en el aire, dado que un hijo de ese barrio, autor en el siglo XVI de un libro en el que trataba in extenso de cuestiones de ortografía y de paso de pronunciación, nos

asegura que la población se llamaba *Oa*, con una vocal tras otra, sin consonante intermedia (6).

Casi en nuestros días todavía podía uno dejarse cegar por el aspecto monocolor de la documentación escrita, sobre todo si era en algún sentido oficial y, de no andar advertido, podía haber llegado a la conclusión de que, en Guipúzcoa por ejemplo, (casi) todo el mundo, sin excepción (casi), se expresaba tan sólo en castellano. Bien es verdad que, aun en lo escrito, hay elementos más que suficientes para tener que descartar esa opinión, si se pasa la documentación por un cedazo más fino. Más provechosos que cualquier otra clase de papeles son los procesos seguidos ante tribunales eclesiásticos en que el tenor literal (y por consiguiente la lengua misma) era de peso decisivo, así como los documentos notariales en que, o por ignorancia de los equivalentes castellanos o por no dejar resquicios a la duda, nombres de aperos o de objetos de uso doméstico quedan a veces sin romancear.

7. — Si empezamos con un recuento de conocimientos e ignorancias sobre la historia externa de la lengua vasca, tendremos que mencionar los vecinos más antiguos, en la medida en que son conocidos. Ya se ha dicho que los límites septentrionales del éuskaro en la Aquitania fueron descendiendo en la mejor época del Imperio, proceso que acaso había empezado ya, frente al galo, antes de César. También tuvieron que irse estrechando en dirección oeste desde Arán, St.-Bertrand-de-Comminges, Luchon, etc., hasta llegar a unos límites que, desde que podemos hacernos idea cabal de las cosas, son los mismos de la Euskal Herria contemporánea.

Por lo menos sabemos bien quién fue allí el vecino y concurrente, antes del latín y junto a éste: el galo que acabamos de mencionar, lengua indoeuropea y más precisamente céltica. De lo que pudo haber por allí antes del galo, como nada sabemos, lo mejor es guardar silencio.

La situación fue más compleja al sur y los límites, si cabe, peor dibujados. No hay duda sobre la existencia de dos importantes len-

(6) Leo en Bladé, *Etudes sur l'origine des Basques*, 1869, p. 252, n. 2, que Francisque-Michel, tras la publicación del poema de Anelier sobre la guerra de los barrios de Pamplona en 1276, «qui ne donne pas même à soupçonner qu'en fait de langue courante il soupçonât l'existence d'une autre que la sienne», llegó al parecer a dudar de que en la capital navarra se hablara vascuence (y, añadido, romance navarro). Pero este testimonio no tiene demasiado valor. Los pobladores francos usaban su lengua, el occitano, que era más o menos la misma que la del trovador, y ni aquéllos ni éste podían estar demasiado preocupados por la lengua o lenguas de sus enemigos.

guas escritas y sin duda también habladas en zonas bastante extensas: el ibérico, no indoeuropeo (rasgo negativo que le asocia al vasco más que ninguno positivo), y el celtibérico, indoeuropeo y céltico como el galo. Los límites entre el ibérico y celtibérico se están precisando mucho últimamente, por la parte de Zaragoza más que nada, gracias al hallazgo y estudio de los dos bronceos de Botorríta, el celtibérico y el latino. Con este último parecen fijarse mejor los límites étnicos (no necesariamente los lingüísticos) de los vascones hacia mediodía y oriente. Remito a Guillermo Fatás, *Tabula Contrebiensis*, Univ. de Zaragoza, 1980.

Al este y más precisamente al noroeste queda mucho que aclarar: los indicios, por indirectos, son radicalmente insatisfactorios. En principio, uno se sentiría tentado a creer que la lengua indígena hablada en los valles septentrionales del Pirineo no era extraña a los meridionales: hay en la Edad Media y en la Moderna una estrecha comunicación entre valles de una y otra vertiente, manifiesta en la coincidencia en los resultados de la fragmentación dialectal románica. Pero hechos atestiguados más tarde (el testimonio de la toponimia en lugar muy señalado) han llevado a muchos a la firme convicción que encuentra diáfana expresión en el mapa de *Orígenes* dedicado al «Último reducto de los dialectos ibéricos», vale decir éuskaros, donde el «límite de la romanización tardía, hacia los siglos VI-VII» abarca, digamos, Sos, Ejea de los Caballeros, Benabarre, Tremp, Sort y Andorra, aparte de llegar a las mismas puertas de Huesca. Luego J. Corominas, en sus *Estudis de toponimia catalana* I, 1965, siguiendo una idea de R. d'Abadal dio demostración cumplida, aunque tuviera que ceñirse a la *circumstantial evidence* anglo-sajona, de que en Ribagorza y el Alto Pallars la lengua antigua pudo conservarse, sin conexión ya con los núcleos mayores, no sin quedar marcada por el contacto, varios siglos más tarde que el tope fijado por Menéndez Pidal.

8. — Al otro extremo, tampoco cabe dudar de que el latín también hizo progresos hacia el norte, mientras la administración romana funcionó con efectividad, progresos que tendían a empujar a la lengua del país a la vertiente cantábrica. Pero en la Edad Media, sobrepasado el hiato documental, nos la encontramos extendida mucho más allá de las tierras de várdulos y caristios, por la Rioja Alta y Burgos, en las cuencas del Oja, del Tirón, del Arlanzón y del Oca. Fernando III, según descubrió Merino Urrutia, había reconocido el derecho de los vecinos de Ojacastro a emplear el vascuence en los tribunales.

Frente a la alternativa que generalmente se propone (se trata de un reducto que resistió *in situ* a la romanización, hipótesis poco atractiva, o bien del resultado de la expansión navarra a principios del siglo X), yo me inclinaría por un término medio: la formación de

un núcleo, unido entre otros vínculos por la lengua, por una emigración que empezaba ya a buscar una salida a las estrecheces a través de la barrera del llamado *limes* desde García Bellido durante el Bajo Imperio y que creció sin medida en los siglos confusos que siguieron. En todo caso, los siglos IX-X, punto de referencia que eligió para su mapa Menéndez Pidal, acaso ya no fueran el momento de mayor extensión de la zona en que «el vascuence predominaba todavía».

Los nuevos tiempos no trajeron consigo solamente un mejor conocimiento de los límites: también mejoró el conocimiento de la lengua. Desde los siglos X-XI son cada vez más frecuentes, aunque casi siempre en contexto aloglota, los materiales vascos. Se trata ante todo de nombres propios, pero también pueden hallarse palabras comunes, fragmentos de frase, algún breve léxico, etc. Y en el siglo XI, en el monasterio riojano de San Millán, ocurre lo que por su rareza más bien parece un milagro. Entre las glosas hay dos frases vascas, dos oraciones, hecho cuya importancia no se desvirtúa porque sigan resistiéndose a los exégetas. Por otra parte, Francisco Rico ha mostrado no hace mucho que, aparte de que el carácter mismo de las glosas no acaba de ser entendido rectamente, no se ha caído en la cuenta de que las glosas dan más, aunque de modo indirecto, desde el punto de vista vasco de lo que solemos decir.

Podría hacerse sin largas consideraciones un resumen razonable de la historia posterior de la lengua. Es un hecho que, desde que se escribieron las glosas hasta hoy, los límites de la lengua, por todo lo que sabemos, no han hecho más que retroceder, al sur del Ebro primero, hasta su desaparición, y al norte del Ebro después. Ya desde el siglo XVI por lo menos habría documentación suficiente para probar la existencia de grupos numerosos de habla vasca fuera del país, en Europa y acaso más que aquí en América, pero tales grupos llevan una existencia oscura y nunca llegan a consolidarse.

En el país mismo la erosión, externa e interna, continúa. Ahora bien, al tiempo que la comunidad de lengua va perdiendo peso relativo en el mundo real, la presencia de la lengua, resquebrajada o rota la costra de la lengua oficial, es cada vez más manifiesta. Sabemos cada vez más de ella, de su pronunciación, de su gramática, de su léxico, de sus variedades. Hasta nos hallamos cada vez mejor informados de sus mermas: considerables en el siglo XVIII, mayores en el XIX, sobre todo en su segunda mitad. Aumenta, por otra parte, la atención que merece a los estudiosos y es también cada vez mayor el ámbito de su empleo escrito: se usa la lengua en nuevos campos y se cultivan nuevos géneros en lo literario.

9. — No vale la pena de proseguir la historia, cada día más conocida (y conflictiva) a medida que nos acercamos a estos momentos.

Tal vez tenga, en cambio, algún interés el mostrar cómo ciertos aspectos muy salientes de la lengua, y algo parecido se podría también decir de los estudios que a ella se dedican, tienen todavía que ver con nuestra prehistoria lingüística.

El hecho decisivo es que, hacia el siglo II anterior a nuestra era (y descontando lo que quedara de la lengua del sudoeste de la Península e incluso de hablas no descubiertas por falta de testimonios), las dos lenguas no indoeuropeas, que muy bien podemos suponer de introducción más antigua, quedaron aisladas como islas en un mar de lenguas indoeuropeas: galo, celtibérico, lusitano..., y por último el latín. El aislamiento, efecto de accidentes históricos, les fue común desde muy pronto tanto al ibérico, lengua escrita por lo menos desde el siglo IV a. C. y hablada en una zona de notable adelanto como expuesta a las influencias orientales que le llegaban sobre todo por el mar, y el oscuro éuskaro, que aún había de tardar siglos en alcanzar un cultivo escrito semejante.

La desigualdad de la suerte que corrieron una y otra no se debió sin duda sólo a que el ibérico estuviera menos resguardado por la geografía. El desarrollo cultural, de por sí, a no ser que alcanzara el grado excepcional del griego (o, en un campo limitado, el del hebreo como elemento esencial del judaísmo), constituía un factor de vulnerabilidad antes que de inmunidad, al abrirse al contagio de pueblos cuya superioridad cultural era ante todo militar y económica. El ibérico, en consecuencia, desaparece bastante pronto —digamos que en el siglo I de nuestra era— dejando en el latín lo que las lenguas suelen dejar al apagarse: nombres propios no interpretables y algún que otro término de sustrato difícil, si no imposible, de reconocer en cuanto a su procedencia precisa.

He insistido en que, prescindiendo de lazos de afinidad que parecen haber sido fuertes en lo fonológico por lo menos, la relación entre vasco e ibérico está basada en el rasgo negativo común de no ser indoeuropeas. No es que los testimonios de César y de Estrabón y algún otro que podría añadirse carezcan de valor en materia de lengua. Lo que sucede es que para ellos lo etnográfico va antes que nada y atienden a la configuración física y moral de la población, a su organización y división político-administrativa. A esto apuntan, pongamos por caso, las observaciones de Tácito cuando encontraba semejanzas de contextura corporal entre los iberos (entendidos, no hace falta subrayarlo, *lato sensu*) y gentes que ahora llamaríamos galesas.

La lengua viene en segundo lugar, aunque siempre se intente tomarla en cuenta. Por más que hoy pensemos que ibérico y vasco antiguo lejos de ser la misma lengua no podían estar unidos a lo sumo más que por un vínculo genético demasiado remoto, tenemos que te-

ner presente cómo tenían que aparecer las cosas para conocedores del latín y del griego o, para el caso, sólo del latín. Para éstos, a poco dotados que fueran, el galo al norte y el celtibérico al sur tenían que mostrar un aire de familia, hasta bastante marcado, con su propia lengua: por mucho que esto nos sorprenda, las cosas no tenían que ser tan duras para César como para Zeus, cuando éste partió en sus investigaciones de las lenguas célticas modernas. Euskaro e ibérico, por el contrario, tenían también que parecerse entre sí por su común y radical alteridad, que en términos lingüísticos es ininteligibilidad.

10. — En la relación de vecinos ha quedado casi en blanco lo referente a los occidentales, con los cántabros como unidad principal. La relación de cántabros y vascones, que para ciertos autores son vecinos entre sí, mientras que otros nos los presentan separados por varios pueblos intermedios, sólo indica que, entonces como ahora, se opera con generalizaciones en que las denominaciones mayores absorben con facilidad a las pequeñas. Está claro, por otra parte, que nadie tenía interés en dibujar la frontera que separaba a indoeuropeos de lengua de no indoeuropeos, esa frontera que unos han puesto entre várdulos y vascones y otros, no los más exaltados, pondrían acaso entre autrigones y caristios.

Aunque ya en César los cántabros aparecen —como si les fueran estrictamente limítrofes— acudiendo en ayuda militar de los aquitanos, la relación entre cántabros y vascones aparece establecida, sobre todo desde la última parte del siglo VI por la oposición a un enemigo común, tema para el cual basta con remitir a Barbero y Vigil. En cuando a lengua, hay un término reciente seguro y otro antiguo tan sólo probable. El reino de Cangas ya se nos aparece en la historia como de lengua románica, cosa que no se puede decir del reino de Pamplona en el siglo IX. En la época romana Javier de Hoz presenta unas conjeturas que me parecen del todo razonables: «...la total preponderancia de los nombres indoeuropeos, que aparecen además sin modificaciones ni adaptaciones a diferencia de lo que ocurre con los pocos elementos supuestamente i.e. en el área ibérica, aconseja considerar a los cántabros como hablantes de una lengua i.e., siendo imposible precisar si ésta era céltica o no». Irían, pues, en principio con los berones riojanos, calificado de celtas, y con los celtíberos en general.

11. — Desaparecido ya el ibérico, el vascuence conoció, a su vez, las vicisitudes externas que ya se han relatado, más algunas de las que nada se ha dicho. Su condición de lengua isla, como algunas veces se ha solido decir, le ha durado hasta el día de hoy, a pesar de los denodados esfuerzos de intrépidos y sabios comparatistas que inten-

taban probar su parentesco genético con otras lenguas. Todo sigue en presunciones no confirmadas.

En su trato con el latín y los romances vecinos ha recibido mucho y muy variado, y no entro en lo que les ha podido dar. Ante todo en el léxico, en la derivación, en la sintaxis o, mejor acaso, en algunos aspectos un tanto superficiales de ésta. Pero lo que ha tomado, por mucho que sea, lo ha tomado, como creo decían los escolásticos, *ad modum recipientis*. Por eso mismo y a pesar de la aculturación, mantiene un tipo que es imposible de confundir con el de los romances, vecinos o no, y aun con el de las lenguas indoeuropeas, modernas o antiguas. Pero a esto le he dedicado un capítulo aparte.

P. S.—Este artículo y el siguiente constituyen el texto escrito que estaba destinado a cubrir dos conferencias en el curso superior de Filología hispánica, Univ. Menéndez Pelayo, Santander. Por problemas de nivel y de tiempo, sólo en muy corta medida pude exponer de palabra lo que en estas páginas aparece en su forma original.

Tipología en torno a la lengua vasca

Luis Michelena

TIPOLOGIA EN TORNO A LA LENGUA VASCA

LUIS MICHELENA

Como dijo Vittore Pisani, y llevo años repitiendo en clase, las coincidencias de todo carácter que se observan entre dos (o más) lenguas pueden agruparse en dos grandes apartados. Las hay que tienen causa histórica, que están motivadas por el pasado y el presente de las comunidades que hablan esas lenguas, y las hay que no tienen fundamento histórico. Así, por ejemplo, por citar una coincidencia formal, no material, el vasco, al igual que el rumano (o el búlgaro o lenguas germánicas escandinavas), lleva el artículo determinado pospuesto al nombre. Pero no se podría atribuir gran peso a este acuerdo, ya que, si una lengua posee artículo (falta, como se sabe, en otras lenguas eslavas, empezando por el ruso), éste no puede ocupar más que dos posiciones con respecto al nombre que determina: o va delante de él o va detrás o, en términos más distinguidos, va antepuesto o pospuesto. Y el rumano y el vasco, por condicionamientos que eran sin duda distintos en cada caso, eligieron, o se vieron forzados a elegir, la segunda posición. Era como tirar una moneda al aire: o sale cara o sale cruz y si no hay algún *bias* en la moneda o en el que la lanza, las probabilidades se reparten mitad y mitad.

Se podría, pues, decir que hay en las lenguas, como en las especies vivientes, homologías entre elementos que tienen su firme raíz en las líneas seguidas por la evolución y meras analogías, que son insignificantes, en el sentido propio de que no significan nada.

Semejanzas y desemejanzas entre lenguas sirven, entre otras cosas, para intentar clasificarlas, pero toda clasificación depende del punto de vista que para hacerla se ha escogido, de los criterios de que nos hemos valido. Según unas palabras de Jakobson, que han sido repetidas y comentadas a menudo, tendríamos, en primer lugar, el parentesco genético, el que a menudo solemos abreviar en parentesco a secas; en segundo, la afinidad (la que se observa, valga decir, entre vasco y castellano), y, en tercero, el parentesco tipológico. Los dos primeros tienen, sin duda, explicación histórica: el que acertemos o no a encontrarla, depende de nuestros conocimientos y de nuestra agudeza de ingenio. En el caso del parentesco genético (no genealógico,

por favor, que no estamos tratando de Grandes de España), la raíz, como en las semejanzas familiares, se encuentra en el origen común. Y la afinidad, de la que han tratado en detalle Kr. Sandfeld o el mismo Jakobson, entre otros, se basa en la vecindad espacial (y cultural), en otras palabras, en el contacto, que supone siempre convivencia y conflicto.

El parentesco tipológico (que no implica isomorfismo de ninguna clase, contra lo que quiere Jakobson, si debemos respetar el valor fuerte de las palabras y no jugar con ellas) no entraña razones históricas. Puede darse, y según dicen se da, entre el turco y el quechua, lenguas separadas por distancias enormes que, por cuanto sabemos, no fueron menores en épocas lejanas. Esto no quita, sin embargo, que el parentesco tipológico pueda también deberse a causas históricas: al origen común, desde luego, y acaso también, hasta cierto punto, a la afinidad, aunque esto ya sea mucho más dudoso.

Conforme a una concepción ya antigua de Coseriu, hay algo que una lengua —mejor, una familia de lenguas como la románica— puede conservar y conserva por siglos: lo que él llamó el «tipo». Y, aunque éste no sea exactamente el tipo de los aficionados a la tipología lingüística, no deja de coincidir con él en rasgos esenciales. Una consecuencia de la comunidad genética es, de acuerdo con la opinión común, una cierta semejanza, que no deja de ser perceptible o pesar de enormes cambios. Así, sin ir más lejos, es un hecho de experiencia que, para una persona castellana de primera lengua, le resulta mucho más fácil aprender catalán, italiano o hasta francés o rumano que vasco, a pesar de que esta lengua, como resultado de más que centenarias relaciones de contigüidad, presente muchos rasgos que se pueden calificar sin mayor impropiedad de 'españoles'. Pero hay otros, y decisivos, que no cabría apellidar así en modo alguno.

Es sabido, y no voy a hacer aquí la historia de esta complicada actividad, que los intentos de clasificar las lenguas de Europa y sus aledaños primero, más tarde de las lenguas del mundo entero, empiezan ya en el siglo XIII por lo menos, con gentes como don Rodrigo Jiménez de Rada, navarro al servicio de Toledo, que suelen basarse en el relato, Génesis cap. 11, de la confusión de Babel, así como en la lista de las stirpes procedentes de los hijos de Noé, contenida en el capítulo anterior, y también, y esto es importante, en datos menos librescos como los obtenidos de observaciones personales, directas o indirectas. Todos conocemos, además, que estas tentativas, unidas a la reunión y publicación de materiales de distintas lenguas, se prosiguen cada vez con mayor empeño en los siglos XVI, XVII y XVIII (gente tan ilustre como Leibniz se ocupó de ello), de suerte que Hervás y Panduro más bien constituye la culminación de una época pasada que el albor que anuncia la era que había de sucederle.

Esta se abre a finales del siglo XVIII y principios del siguiente y viene a suponer, a la larga más que en el momento mismo, la separación de dos puntos de vista que, aunque interrelacionados como hemos visto, no pueden o no deben confundirse entre sí. Me refiero, claro está, a que, no sin ganga de otras concepciones, terminó por quedar aislada y explícita la idea ya repetidamente mencionada del parentesco genético, debido a un origen común (idea que ya se encuentra claramente expresada en una carta de J. Ludolf a Leibniz, en 1691, mucho antes por lo tanto que el famoso discurso de Sir William Jones): este nombre suele ir unido al de autores tan conocidos como Rask, Bopp, Jakob Grimm, y alguno más esotérico, como Gyármathi, al hablar de la aparición de lo que después había de ser la lingüística comparada o la comparación lingüística *kat' exokhén*.

Y digo por antonomasia porque es evidente, como ya entonces tenía que verse, que dos o más lenguas pueden ser comparadas bajo diversos respectos y no solamente en cuanto a su posible origen común. La clasificación genética, que llevaba a resultados como la constitución de familias de lenguas, que algunas ya estaban reconocidas *avant le mot* como tales (así las románicas, las germánicas, las eslavas e incluso las semíticas), pero también de agrupaciones más atrevidas: lenguas indoeuropeas, fino-ugrias luego urálicas, hamito-semíticas, etc.

Este modo de clasificación adolecía, sin embargo, y adolece hoy, de una grave deficiencia: no puede llevar a clasificaciones exhaustivas, ya que muchas lenguas aisladas (el vasco y el burushaski actuales, al igual que el sumerio, el elamita, el ibérico o, según la opinión más extendida, el etrusco del pasado) no encuentran cobijo en ella. Lo malo es que este defecto no es corregible. Podemos, pues, esperar nuevos descubrimientos que acaben con el aislamiento de algunas lenguas o agrupen familias antes separadas en *phyla* más amplios. Pero el método tiene sus límites y no alcanza a reconocer parentescos cuyo punto inicial está demasiado alejado en el tiempo; la documentación de que disponemos y dispondremos, que tiene que ser escrita, encierra la historia de las lenguas dentro de un período que, incluso en los casos más favorables, es ridículamente exiguo si se pone en relación con la antigüedad del lenguaje oral.

Además de este carácter parcial por no exhaustivo a que acabo de referirme, la clasificación genética es también parcial en otro sentido: en el de que no acierta a tomar en cuenta las coincidencias y disimilitudes estructurales entre las lenguas, las que afectan a la forma y no a la materia fónica de los términos comparados. El ejemplo más sencillo podría ser el de las técnicas de composición de palabras. El inglés *backbone* y el vasco *bizkarrezur*, 'espinazo, espina dorsal', no suenan igual ni parecido. Están de acuerdo, sin embargo, en ser compuestos, palabras únicas, formadas de dos, cada una de las cuales

puede también ser empleada como forma libre: *back* y *bone*, *bizkar* y *hezur*. Y los términos homólogos los que podríamos tomar como versión uno del otro, *back* y *bizkar* 'espalda, dorso', *bone* y *hezur* 'hueso' aparecen en el compuesto en el mismo orden en una lengua y en la otra. Esto mismo sería tan raro en castellano, que bien podemos calificarlo de imposible. Incluso en un monstruo reciente como *cantautor*, que se aproxima de alguna manera al modelo inglés, el primer miembro parece tener un carácter verbal, indeterminado en cuanto a cualquiera de las modalidades que una forma verbal puede recibir, y hasta en lo referente a su condición finita o infinita.

Lo que antecede equivale a decir que no había razón, por mucho que se buscara descubrir parentescos genéticos, para abandonar los intentos de establecer clasificaciones tipológicas y, como consecuencia, de mejorar las ya existentes. De la primera etapa de investigación de hechos en las lenguas más diversas y de elaboración conceptual, nos quedan todavía, si no esquemas generales, sí al menos denominaciones que, no por haber dejado de pertenecer a marcos más amplios, han cesado de estar en uso. Así se habla todavía, como contrapuestas en el límite, de lenguas sintéticas y analíticas o de aglutinantes y flexivas, pongamos por caso.

Acaso la culminación de las corrientes iniciales se halle en el librito de Fr. N. Finck, *Die Haupttypen des Sprachbaues*, 1910, que llegó a establecer, convencido de que las casillas arbitradas hasta entonces no eran suficientes, ocho tipos lingüísticos que ejemplificó con ocho lenguas. Finck, y no ha sido el último, creyó que la red empleada en las clasificaciones anteriores no era lo suficientemente fina, y trató de introducir una malla más adecuada.

Pero la falla de la concepción que bien podemos llamar clásica no se halla precisamente en la escasez de subgrupos, sino ante todo en la heterogeneidad de los criterios que sirvieron para establecerlos. Aquí mismo, y a simple vista, no podemos menos de echar de ver que, por ejemplo, analítico/sintético y aglutinante/flexivo no son particiones que se hayan hecho según un mismo eje o, si se prefiere, una misma dimensión. Como, al decir de los matemáticos, toda partición determina una relación de equivalencia y toda relación de equivalencia determina una partición, nos encontraríamos en principio con cuatro clases: lenguas analítico- y sintético-aglutinantes más lenguas analítico- y sintético-flexivas, si no introducimos otros criterios de partición que estos dos únicos. Y, desde el punto de vista de la lógica del método, poco significaría el que alguna o varias de tales clases estuvieran vacías a no ser que se llegara a demostrar que este hecho no era casual, sino producido por alguna relación de solidaridad entre hechos de naturaleza aparentemente diversa.

La introducción de varias dimensiones en la clasificación es obra de Edward Sapir antes que de ningún otro. Este lingüista presentó un esquema de sistema como uno de los capítulos de su *Language*, 1921, libro que a una extrema agudeza une una exposición fácil y elegante y una brevedad muy poco común en esta clase de trabajos. Muchos años después, las ideas de Sapir tuvieron prolongación en un sentido muy preciso que ya estaba en cierto modo contenido en *Language*. En su «A quantitative approach to the morphological typology of language», reimpresso en 1960 en *International Journal of American Linguistics*, Greenberg tomó, puesto que una lengua no es o aglutinante o no aglutinante, sino que puede poseer esa propiedad en grado diverso, el camino de la cuantificación de manera abierta y decidida.

La lengua como sistema abstracto, en el sentido saussureano de la palabra, se presta poco, mejor nada, a la cuantificación. No así el habla, los textos orales o escritos, que podrían ser el paraíso mismo para los estadísticos amigos de las grandes poblaciones. Greenberg tomó, pues, textos de cada lengua que quería situar en el punto que le correspondía, según la medida de diez índices, en un espacio de cinco dimensiones. Tovar lo ha aplicado a la lengua vasca, en comparación con otras once lenguas o estados de lengua, en su artículo «Comparaciones tipológicas del euskera», aparecido en *Euskera*, Boletín de la Real Academia de la Lengua Vasca, 22 (1977), 449-76.

En mi deseo de no pecar por omisión aun en una enumeración tan sumaria como ésta, señalaré de pasada que la línea clásica, la de Finck en el fondo, ha tenido también una continuación, quizá un tanto sorprendente, en las ideas de Ernst Lewy, expuestas sobre todo en *Der Bau der europäischen Sprachen*, 1942, y de algunos seguidores.

Digo 'sorprendente' porque aquí la clasificación, sin dejar de ser tipológica, tiene muy en cuenta el género de hechos que se suelen atribuir a la afinidad. A esto apunta también el uso frecuente de denominaciones de carácter geográfico. 'Lenguas europeas', 'lenguas atlánticas', etc., parecen apuntar a espacios en que cierta clase de fenómenos se encuentra difundida. En otras palabras, se diría que, al menos a veces, se trata de caracterizar áreas más que lenguas.

Esto ha sido mencionado de pasada, pero hay otro desarrollo debido también a Joseph H. Greenberg que sigue siendo muy actual y va a constituir el centro de estas breves consideraciones. Greenberg aceptó la sugerencia ya antigua de Roman Jakobson en el sentido de que la tipología tenía que basarse en la implicación, entendida ésta como es natural en sentido empírico y no lógico. La forma lógica de la implicación es la condicional, si *a* entonces *b*, lo cual trasladado a nuestro campo vendría a decir que, si una lengua posee el rasgo *a*, posee también el rasgo *b*.

Esto, si pudiéramos anteponer a la fórmula un cuantificador universal, obraría milagros. Pero serían milagros sobre el papel conseguidos en el reino atemporal de la sintaxis lógica, y no en el dominio de las lenguas del mundo sublunar. Greenberg tiene, pues, que contentarse, y nosotros con él, con afirmar que, si una lengua tiene la particularidad *a*, también suele tener la particularidad *b* con una frecuencia (mucho) mayor que la que cabría atribuir al puro azar.

Desde la conferencia de 1961 en que se presentó y desde que la ponencia apareció en un volumen colectivo, *Universals of language*, 1963, se ha visto y se sigue viendo que esto funciona, dentro de ciertos límites, y que permite por lo tanto descubrir conexiones entre rasgos de una lengua que, lejos de ser evidentes, pasan a menudo inadvertidos a primera y aun a segunda vista.

Pero, según reza el título de su trabajo («Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements»), Greenberg fue más allá y propuso un rasgo central, el orden de las palabras en la frase, con respecto al cual se definían muchas otras particularidades de la lengua. Y el orden de las palabras era, en primer lugar, como determinante, el orden de los elementos principales de una oración: S(ujeto), O(bjeto, se sobreentiende que directo, en principio) y V(erbo). Está claro, y por ello mismo no necesita advertencia especial, que O puede y suele faltar en nuestras lenguas en muy numerosas ocasiones.

Greenberg vio enseguida que los seis órdenes posibles en abstracto se reducían en la práctica (no hay que olvidar que se habla siempre del orden básico o dominante de una lengua) a tres: VSO, SVO y SOV. El autor los simbolizó por I (sería el del árabe, el del hebreo bíblico y el del irlandés antiguo), II (bien conocido por aquí, ya que es el del castellano, el del francés, etc., pero también el del griego clásico) y III (que es el orden del latín o el del vasco). Recuérdense esos híbridos a que por pobreza de imaginación tantas veces recurrimos en clase: *Petrus Paulum cecidit*, *Pierre tua Paul* o *gizonak gizona ikusi du*.

Hace tiempo que se señaló, y de tiempo en tiempo se insiste sobre lo mismo, que una deficiencia grave de la gramática generativa y transformativa, tal como aparece propuesta por Chomsky (al menos hasta sus penúltimas formulaciones), es su incapacidad para mostrar, salvo de forma oblicua, las relaciones de dependencia entre miembros de una construcción, relaciones que son evidentemente importantes para cualquiera que se interese por el lenguaje, y no solamente para teóricos de la dependencia desde Tesnière y sus lejanos precedentes medievales hasta Hays y sucesores. Si consideramos estas relaciones atendiendo al orden lineal en que se dan sus elementos, suele saltar a la vista que hay lenguas en que la relación de dependencia tiende

a dirigirse hacia la derecha, cualquiera que sea la construcción que se tome en consideración, o bien hacia la izquierda. Esto ocurre, como se sospechará, de manera más consecuente en unas lenguas que en otras: éstas pueden, pues, representar tipos más o menos puros o mezclados.

En las dos columnas que ahora presento, siguiendo aproximadamente a Th. Vennemann, aparecen los componentes de algunas construcciones bipartitas, encabezadas por *II* y *III*. Entiéndase esto en el sentido de que en las lenguas con orden básico SOV en la oración las clases gramaticales alineadas bajo *II* tienden a preceder a las siguientes, al contrario de lo que ocurre con las lenguas SVO, donde *III* suele anteponerse a *II*:

<i>II</i>	<i>III</i>
O	V
Adv	V
V Pers	Aux
V Pers	V Modal
Atributo Nom:	
Rel	
Gen	N
Adj	
Término de comp	Adj. comparativo
N	Postpos (Prep)

La contraposición entre castellano y vasco sería clara en los siguientes casos: *Gizonak gizona ikusi du* 'el hombre al hombre ha visto : el hombre ha visto al hombre; *ongi ikusi du* : lo ha visto bien; *ikusi du* 'visto lo-ha' (un verbo transitivo vasco tiene que incorporar la referencia al objeto) : ha visto; *ikus (ahal) dezaket* : puedo verlo; *ikusi nuen gizona* 'visto había-que hombre-el' : el hombre que vi; *gizonaren etxea* : la casa del hombre; *etxeko gizona* : el hombre de la casa; *elurra baino zuriago* 'nieve que más blanco' : más blanco que la nieve; *gizon-a-rekin* : con el hombre; *gizon-a-ri* : al hombre, etc.

En la construcción *adj. atributo + nombre* se observa inconsecuencia de una parte y de otra: *aurora roja* como *egunsenti gorria* (cf. *red sunrise*). Esto sin embargo no es inevitable en castellano (hay hasta una clara tendencia a anteponer el adjetivo en la lengua escrita de hoy), pero sí lo es en vasco: *mala hierba* no podría traducirse, en cuanto al orden de las palabras, más que por el rutinario *belar txarra* «hierba mala».

Mientras aquí hay una coincidencia general, aunque no llegue a ser total, la contraposición de ambos órdenes es llamativa en la construcción *nombre + determinante* (artículos, demostrativos, pero no

numerales): *gizon-a* 'el hombre', *gizon bat* 'un hombre' (es decir, *a man*), *gizon hau*, *hori*, *hura* 'este, ese, aquel hombre', etc.

No tengo la menor intención de sacar de los materiales contrapuestos que acabo de presentar consecuencias de largo alcance o de bosquejar generalizaciones que, como se suele decir ahora, acierten a capturar aspectos no triviales de algunos tipos lingüísticos. Pero, aun sin ambiciones teóricas, bien podrían servir para ilustrar las dificultades que el hablante puede encontrar al pasar de un sistema al otro, a no ser que domine ambos con una competencia suficiente que le impediría, si no es un realista condenado a no poder expresarse sin reflexión, caer en la cuenta de los abismos que está franqueando al pasar de una lengua a la otra y al volver de ésta a la una.

Puesto que me he adentrado en un conato de ofrecer al menos un atisbo de la estructura de la lengua vasca, no tengo más remedio que decir algo sobre la llamada construcción ergativa de la oración que —según se suele afirmar, aunque no con entera verdad— es algo completamente extraño para gentes de primera lengua indoeuropea. La verdad es que, como intentaré mostrar aquí, la ergatividad (lo que los rusos llaman *èrgativnost'*) no siempre se da en estado puro ni sus huellas resultan siempre fáciles de descubrir.

Para abreviar la introducción, será mejor dar de lado la distinción, importante en algunas lenguas, entre sujetos activos e inertes: hay a este respecto una clara diferencia según se trate de *está* o *yace*, de una parte, y de *corre* o *hace*, de la otra. Pero en una lengua como el latín, que tiene casos superficiales, el nominativo *homo* será igualmente sujeto de *est* (*manet*), *iacet*, *currit* y *facit*.

Seguimos hablando en términos de latín o de castellano. Como acabamos de ver, la expresión del sujeto es siempre la misma, tanto si el verbo expresa una acción o un estado, lo mismo si éste es transitivo o intransitivo. Bien al contrario, en una lengua que emplea la construcción ergativa (supondremos, por sencillez, que la emplea de manera consecuente), no sería igual la expresión del sujeto de un verbo transitivo que la del sujeto de uno intransitivo. Esta coincidiría en la superficie con la expresión del *objeto* de un verbo transitivo.

Está muy generalizado que no haya en una lengua más que dos expresiones distintas para tres elementos de la oración. Las lenguas como el latín o los romances, que usan la construcción de la oración llamada acusativa (no nominativa!) no distinguen sujeto de verbo intransitivo (Sintr) de sujeto de verbo transitivo (Str): así en latín, según acabamos de ver, ambos van en nominativo. Pero lo que se confunde en las lenguas de tipo ergativo es el objeto de un verbo transitivo (O) con el sujeto de uno intransitivo. Mejor dicho tiende a

confundirse, al tiempo que se distingue de ellos el sujeto de verbos transitivos, al que se le asigna una posición singular.

El cuadro de la doble distinción, realizada de dos maneras diferentes, es, poniendo a la izquierda el tipo ergativo y a la derecha el acusativo:

O	
Sintr	
Str	

Naturalmente, la primera forma de expresar estas distinciones e indistinciones que se le ocurre a uno es el uso de casos diversos en una lengua cuya morfología cuenta con desinencias casuales manifiestas. Así, para 'el hombre ha venido' y 'el hombre ha visto al hombre' tendríamos, en vasco y en latín respectivamente:

(gizonak) gizona ikusi du / (homo) hominem uidit	
gizona etorri da / homo uenit	
gizonak (gizona) ikusi du / homo (hominem) uidit	

Esta manera de manifestación es, repito, la que parece más natural, al menos a primera vista. No voy a explicar a nadie lo que puede ser un acusativo, pero acaso sí convenga subrayar que hay lenguas, y la vasca es una de ellas, que poseen un caso destinado a la expresión del sujeto de verbos transitivos, el ergativo, que es un caso aparte puramente gramatical como destinado a esa función (y esto es lo que sucede en vasco) o bien puede coincidir formalmente con algún caso oblicuo que cumple también otros menesteres.

Pero hay también otros medios, que pueden conducir a los mismos fines. Así el orden de las palabras, en francés o en inglés, por ejemplo, que no son menos lenguas 'acusativas' que el latín, a pesar de no tener marcas casuales fuera de los pronombres personales. O bien la configuración del verbo personal. Vasc. *n-abil*, de *ibil* 'andar', significa 'yo ando', pero *n-akar*, de *ekar* 'traer', es '(alguien) me trae' no 'yo traigo', que eso se dice *d-akar-t*, con *-t* índice de primera persona sing. agente: *d-* se refiere al objeto de 3.^a pers., '(yo) lo (traigo)'

No hay más remedio que cortar en seco, ya que las ramificaciones de un tipo y otro son demasiado complicadas y, más que nada, están demasiado entremezcladas. Me contentaré, por lo tanto, con decir que, de las lenguas de las que tengo alguna noticia relacionada con la construcción ergativa, la vasca es la que la aplica de manera más sistemática y la que se permite un número menor de infracciones a la regla general: tratándose de verbos transitivos hay ergativo tanto con nombres como con pronombres (incluso personales), tanto con

nombres animados o racionales como con inanimados, sea cual fuere el tiempo, el aspecto o el modo del verbo, etc.

Ha quedado, con todo, sin mencionar siquiera una última cuestión que exige respuesta hasta en una presentación tan somera como ésta, y la cuestión podría resumirse en unas preguntas. En primer lugar, ¿cuál es el sujeto de una frase vasca transitiva? ¿Es el que va expresado en caso absoluto o caso cero y es así común, hablando en términos de su versión a una lengua de tipo acusativo, a *Sintr* y a *O*, o es más bien el que lleva el *Str* en ergativo? Más todavía y más difícil, ¿es que tiene sentido seguir hablando de sujetos en una lengua de este cuño?

Por lo que me toca, si creo que hay que contestar afirmativamente a esta pregunta, anterior en el orden lógico a la primera. Tiene pleno sentido hablar aquí de la relación 'sujeto de' y de sus correlatos; hasta creo que es útil y saludable hablar de ello. En cuanto a la anterior, pienso que el sujeto debe ser identificado en una frase intransitiva con el elemento nominal que va en caso absoluto o cero (en absoluto, según suelen escribir en inglés), pero también pienso que, a pesar de la diferencia de forma, hay que tomar el elemento nominal en ergativo como sujeto de una frase transitiva. Tendríamos, pues, separando el sujeto a la izquierda, tanto *gizona / etorri da* 'el hombre ha venido' como *gizonak / gizona ikusi du* 'el hombre ha visto al hombre'.

Sujeto y ergativo, sobre todo si se entiende por éste el mero componente nominal portador de cierta marca casual, *-(e)k* en vasco, no son nociones que pertenezcan a un mismo nivel lingüístico: admitido esto, y es difícil no admitirlo, huelga añadir cuál de los dos corresponde a un nivel más somero. Y, salvo prueba en contrario, se diría que parece inconveniente renunciar sin más a relaciones profundas que pueden servir para dar razón de hechos sintácticos de niveles más accesibles a la observación directa.

S. R. Anderson examinó en 1976 casos vascos de elisión pronominal bajo referencia idéntica. Tenemos, por citar alguna muestra, *ikusi nahi dut* 'quiero ver' que ha de entenderse, sin lugar a dudas, como *(nik) ikusi (nik) nahi dut* '(yo) quiero ver (yo)', con *nik (ni-k)* en ergativo nada anómalo, puesto que *ikusi* es también transitivo en este ejemplo. Lo decisivo es que nada cambia aunque sustituyamos el transitivo por un intransitivo: se dice, del mismo modo, *etorri nahi dut* 'quiero venir', a pesar de que aquí se trataría de *(ni) etorri nahi dut (nik)* '(yo) quiero venir (yo)'.

La referencia a la 1.^a pers. sing que aparece aquí, podría decirse-me, va incorporada en forma de índice personal *-t* al verbo auxiliar: la primera persona a que nos remite no necesita, por otro lado, ninguna precisión en cuanto a la referencia. Pero se da el caso de que exacta-

mente lo mismo sucedería con una 3.^a pers. en que la referencia podría en principio ser equívoca. Con todo, volvemos a hallarnos ante lo mismo: se dice *ikusi nahi du* 'lo quiere ver', es decir, (*honek*) (*hau*) *ikusi nahi du (honek)* '(éste) (lo) quiere ver (éste)', lo mismo que *etorri nahi du* 'quiere venir', en otras palabras (*hau*) *etorri nahi du (honek)* '(éste) quiere venir (éste)', donde *hau* se equipara a *honek* a pesar de la diferencia de forma.

También se ha mencionado entre nosotros la existencia de otros fenómenos de correferencia que no suelen ser ambiguos, a pesar de que se diría que deberían serlo si uno se mantiene fiel a ciertas doctrinas lingüísticas muy apegadas a lo somero. En oraciones como *eraman du eta etorri da* 'lo ha llevado y ha venido', *etorri da eta eraman du* 'ha venido y se lo ha llevado', incluso cuando uno de los verbos va empleado en forma no personal, como ocurre en *eramanik etorri da* 'habiéndolo llevado, ha venido' o *etoririk eraman du* 'habiendo venido, se lo ha llevado', ningún conocedor de la lengua duda (salvo acaso si la situación es completamente anómala), de que quien realiza la acción de llevar, su actor, es el mismo que realiza la acción de venir, y viceversa. Y, aunque entra dentro de lo posible que se llegue a decir *hau eramanik etorri da hau*, por ejemplo, 'habiendo llevado a éste, ha venido éste', no se identifican, sin embargo, el *hau* llevado y el *hau* que ha venido, sino que, bien al contrario, este último *hau* coincide en cuanto a la referencia con el *honek* no expreso que ha realizado la acción de llevarse a 'este (otro)'.

Y aquí, resumo, se encuentra la raíz más profunda de que el euskaldun corriente y moliente se haya mostrado decididamente refractario a aceptar la concepción pasivista del verbo vasco, que no hace tantos años todavía dominaba entre los mejores tratadistas, a partir sobre todo de Schuchardt. El hablante ingenuo no podía aceptar la identificación de cosas que para él eran inidentificables, como tampoco podía aceptar que se rechazara lo que él espontáneamente y de todas todas identificaba.

En esta brevísima exposición, resalta todavía más su insuficiencia por el hecho de que ni siquiera se ha mencionado lo que los de Copenhague llamaban el plano de la expresión. La omisión, debo confesarlo, ha sido voluntaria. No ofrecía dificultad especial para mí, ya que mis trabajos se han referido por lo general a él, más que al plano del contenido. Una caracterización esquemática, por otra, habría dado más luz en ese terreno que en el que he escogido para estas consideraciones.

La razón principal de mi abstención consiste en que, aunque haya una solidaridad entre ambos planos (uno no podría existir sin el otro y viceversa), todavía no se han encontrado, que yo sepa, las estructuras de implicación que ligan, por ejemplo, la existencia de oclusivas recursivas con la construcción ergativa, o al revés; la tendencia a la sílaba abierta con el orden SVO, etc., etc. No parece, hoy por hoy, demasiado fácil que se encuentren y, en todo caso, éste no sería el lugar más apropiado para buscarlas.

P. S.—En lugar de dar una bibliografía, necesariamente insuficiente en vista de lo que se publica sobre este tema, acerca del ergativo, la construcción ergativa de la oración o la ergatividad como tipo, creo que lo mejor será dar la referencia de una obra colectiva, en lengua de fácil acceso y en la que han colaborado algunos autores que conocen muy bien los hechos vascos. Me refiero a: *Ergativity. Towards a theory of grammatical relations*, ed. by Frans Plank. Academy Press. London, New York..., 1979.

Señalo que hay abundante y sólida bibliografía soviética (Klimov, etcétera). El estadalismo marrista despertó, por obra ante todo de Meščaninov, un vivo interés por el tema, lo que constituye una de sus pocas contribuciones positivas a la lingüística, al lado de tantos desastres.

Barrutiaz gehiago. Hiztegia

Joseba Andoni Lakarra

BARRUTIAZ GEHIAGO. HIZTEGIA

JOSEBA ANDONI LAKARRA

1982

Lan honen helburua Pedro Ignacio de Barrutiaren (1682-1759) *Acto para la Noche Buenaren* hiztegi bat prestatzea da (1). Horretarako erabili metodologia honako hau da: hitzak lemaka bildu dira lemen grafia euskara batuaz doalarik; grafia honekin bat ez baletor Barrutiaren usadioa, bigarren hau sublema gisa agertuko litzateke haren azpian. Lemopean hitz bakoitzaren aldaera oro eman da, bai eta hauen agerraldi guztiak (bertso zenbakiak) ere. Zenbait kasutan, batez ere zati ilunetan, kontestu osoak eman dira; hoietan ematen den zenbakia ikertzen ari garen hitzaren bertsoarena da. Ohi den bezala izartxoak eta parentesiak erabili ditugu lemetan adierazteko zenbait linguisten asmakizunak direla (hau da, ez dutela oraindik lekukotasunik) edota *Actoan* ez direla agertzen.

Hiztegi honen osagarri, bere bukaeran adizkitegi bat dator non ematen bait dira Barrutiak erabili zituen aditz forma pertsonal guztiak.

Amaitzeko, eskerrak eman nahi dizkiet Ibon Sarasola eta Koldo Mitxelena irakasleei lan hau prestatzean haiengandik izan dudana laguntza iraunkor eta oparoagatik, materialea utziaz eta nire galderei erantzunaz.

Joseba Andoni Lakarra

(1) Lan hau lehenagoko «Barrutiaren edizio kritiko baterako» (A.S.J.U. XV-1981, 123-156) oinarritzat harturik egina da. Ikus alabaina ERASKINEan haren ADDENDA ET CORRIGENDA, HIZTEGI honetarako kontutan izan behar dena. Ez ditugu HIZTEGIAN sartu noski, ez gaztelerazko kanta eta bertsoak ez eta euskarazkoen artean datozen *eso si* (140), *¿Quién eres tú?* (253), *tiene lindo barrigón* (257) eta *lindo mozo... de vino blanco un pichel* (334).

ERASKINA

«Barrutiaren edizio kritiko baterako»ren (A. S. J. U. XV-1981, 123-156) ADDENDA ET CORRIGENDA.

35. bertsoan izango salbadorea (bi zatitan)

47. bertsoan irakur *Imposibleak*, 53 eta 54.en arteko akotazioan *Sn. Jose*, 77.ean *pagatu*, 104.ari *S. J.* falta zaio aurretik; 120.bertsoa ez da *Dentro el mesonero y el criado*, hori akotazioa bait da, baizik eta hurrengoa *mutill*, *adizen dok mutill?* Huts hau dela eta bertso zenbakiak aldatu egin behar dira (unitate bat kenduaz) *Ogiak ere baziren iru*, *bakocha lau librakoa* (oraingo 221.a) arte. Aipatu azken bertso honen ondoren zetorren *Lian lanbere*, *ezegoala geldirik orduan aoa* falta da. Hemendik aurrera zenbakiak ongi daude. 127.bertsoan *da* falta da *norbait* eta *atean*-en tartean, 228.ean *gustia* irakurri behar da Arestirekin eta ez *guztia* Azkuerekin; 244.ean *bearko* inprintako *h-a* gabe noski. 257.ean *barrigon*-en atzean (*aporreanle*) bat falta da. 288.ean irakur *Ardanza*; 303.ean *eztok* falta da *agertu-ren* aurretik eta *dempora* ez *n*-rekin; 345. *dirala* ez *-e-*; 364. *onek* ez *-rr-*; 395.ean *ta* ez *da*; 414.ean *biozok* Arestirekin ez *-ak* Azkuek bezala; 417.ean *chikirritiko*; 447.ean *ken dator*; 484.ean *-z* ez *-s* eta *geu-* ez *gu-*.

BIBLIOGRAFIA

«Barrutiaren edizio...»aren bibliografian agertzen ez diren titulu eta lanak ematen dira soilik.

- ANIBARRO, P. A., *Escu-liburua*, facsimila, Hordago, 1978.
- ARRIAGA, Emiliano de, *Lexicón bilbaino*, Madrid 1960, Koldo Mitxelena hitzaurrearekin.
- ARZADUN, Martín de, *Doctrina Christianeen Explicacinoa*², Iruinea, 1758.
- BETOLAZA, vide MITXELENA.
- FR. BARTOLOME SANTA TERESA, *Euscal-errijetaco olgueeta ta dantzeen neurrico gatz-ozpinduba*, facsimila, Hordago, 1978.
- COBARRUVIAS, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, 1611 (facsimil, Madrid 1979).
- DE LA QUADRA, Fr. Nicolás Man[ue]l, *Doctrina Christinaubarena*, 1784ko eskuizkribua.
- DICCIONARIO DE AUTORIDADES, Real Academia de la Lengua Española, 1726-1739 (facsimil, Madrid 1979).
- DICCIONARIO RETANA DE AUTORIDADES DEL EUSKERA (D.R.A.E.), A-GUZUZ letrak, 1976.
- GAMIZ, Juan Baptista, *Olerkiak*, ikus J. Goikoetxea-Maiza, «Joan Baptista Gamiz Ruiz de Oteo XVIII.mendeko arabar euskal olerkaria 1696-1773»in EUSKERA XIX-1974, 167-217 eta Hendrike Knörr, «Gamizen hizkeraz zertxobait» id., 218-230.
- GANDARA, Sebastián Antonio de la, 1757 eta 1764ko *Gabon Kantak* ikus José Antonio Arana Martija, «Gabon Canta de Guernica de 1757» in EUSKERA XXI-1976, 89-98 eta J. Ignacio Tellechea Idígoras y Manuel de Lecuona, «Gabon-kantak de Guernica (1764). Un documental del euskera vizcaíno del siglo XVIII» in B.A.P. 1966, 157-171.
- LARRAMENDI, *Diccionario Trilingüe*, 1745.
- LOHMAN, Guillermo, «Poesías Vascas en Lima en el siglo XVIII» in B.A.P. 1956, 417-422.
- MICOLETA, Rafael, *Modo breve para aprender la lengua vizcayna*, 1653.
- MICHELENA, Luis, «La Doctrina de Betolaza (1596)» in B.A.P. 1955, 83-100; «Un catecismo vizcaíno del siglo XVII» in B.A.P. 1954, 85-95; *Textos Arcaicos Vascos*, (T.A.V.), Madrid 1964.
- MOGUEL, Juan Antonio de, *Peru Abarca*, Azkueren edizioa in L.G.E.V. 1978 eta Gerediagak 1981ean egindako I.argitalpenaren facsimila.
- MUGICA, Serapio, «El vascuence en los archivos municipales de Guipúzcoa» in R.I.E.V. 1907, batez ere 731-733 orrietan datorren *Ordenanza Municipalac Eusque ras elecinueataracoz* (1754-8rantz).
- OLAECHEA, Bartolomé, *Dotrina Cristiana*, Vitorian 1763.
- SARASOLA, Ibon, *Euskal Hiztegi Arauemailea*
- REFRANES Y SENTENCIAS DE 1596, facsimila L.G.E.V. 1975.
- T.A.V., vide MICHELENA.
- URKIZU, D. L., *Liburu Virginia Santissimien Errosario Santuena*, Durango 1737.
- VIVA JESUS, vide MICHELENA.
- ZELAIETA, Angel, «Peru Abarcaren Hiztegia» in A.S.J.U. XII-XIII (1978-79), 87-199.
- ZUMARRAGA, Fr. Juan de, Antonio Tovar, Enrique Otte y Luis Michelena, «Nuevo y más extenso texto arcaico vasco: de una carta del primer obispo de México, Fray Juan de Zumárraga» in EUSKERA XXVI, 5-14.

A

A: vide HURA.

ABEGI: cara, rostro

—Angerua dok, ez dok gizona / Aren abegi ederrak / Duda baga benzizen ditu / Kanpoetako eperrak. 310.

Hiru aldiz agertzen da hitz hau *Peru Abarkan*; bitan tes-tuan: «Eztaucagu cer icharan abegui onic» (73) eta «Mu-quer muquer ta abegui charragaz beguiratu ceuntseen» (167) eta behin liburuaren azkenean datorren *Nomenclatura de diferentes voces bascongadas, comunes a los rús-ticos e ignoradas por no pocos de los bizcainos-en: Abe-guia*, arreria, geria: «Acogida. Abegui, arrera, edo gera ona eguin, hacer buena acogida». (Cf. *Voces bascongadas* s.v. acogida, abeguia) Azkuek bietan «acogida» itzultzen du baina argi dago esanahi hori bakarrik lehendabizikoari dagokiola, bigarrenak esanahi zaharra («cara») gordetzen bait du. Ez da zaila, noski, batetik bestera igarotzea gogora «poner mala cara». Lekukorik zaharrenak, dena den, esa-nahi berriagoarenak dira: «Haurric eztuanac, ez haur abe-guiric» (Bela, 58) «acogida, es decir, cariño» itzultzen due-larik Urquijok.

ABERE: animal

—abere, 374, 416

(ABOGADU): abogado

—abogadurik, 88

ABONDO: abundante (mente)

—Sagarrrak bere eziran falta, mispil ustelak *abondo* / Lian lan bere, ediro zenda ene tripea gaur ondo. 219.

Azkuek ez dakar hitz hau Hiztegian baina bai eraskinean: *abondo* dauko dirua, tiene dinero en abundancia (B-a).

D.R.A.E., s.v.-n badator J. Etxaideren esenplu bat ere. Dic. de Aut.ek «voz familiar y algo baxa» tzat du.

(ABRASATU): abrasar

—abrasatzen, 173

ADAN: antr.

—Adan, 28

—Adanek, 29, 476

—Adanen, 369, 393, 407

(ADIKATU): cansarse, extenuarse

—adikaturik, 121

Jadanik R. y S. 277 *Adicazenda emuyllea ta ez arçayllea*, «Cansase el dador y no el tomador» eta 357 *Adicaçenda emallea, ta ez arçallea*, «Cansase el dador y no el recibi-

dor», baita (-r-rekin) Larramendik s.v. fatiga, ar, ado eta Añibarro *Escu-liburua* 23, 52 eta *Voces bascongadas* s.v. afanarse, aperrearse, estoi molido.

(ADIMENTU): entendimiento

—adimentua, 71

Cf. I. Ceinbat *adimentu, edo entendimentu [daucal]? E. Vi. Bat Divinoa, eta beste bat, humanoa.* De la Quadra, 27.

ADINON: lo razonable, preciso

—Edan eitegi *adinon*, 261

R. y S. *Adinona larrabaño obeda.* «Lo acomodado es mejor q. lo demasiado» (30). *Ax adinhon ta axa hon*, «Se acomodado, y seras bueno» (31) eta *Adinonda bost hume alaba bi, ta yru seme*, «Acomodadas son cinco criaturas dos hijas y tres hijos» (108), azken errefrau honen aldaera bat dakar Mogelek bere *Nomenclatura de diferentes vasos...-en* s.v. *adijon* «lo preciso». «Se conserva esta voz en el adagio: *Alaba bi, ta iru seme, adijon ume*» (221) eta 123. orriko 64. errefrau. Badakarte hitz hau, edo bere aldaeraren bat bai Larramendik (s.v. pasadero, razonable, razonablejo, razonablemente) eta bai Añibarrok in *Voces bascongadas* (s.v. medianamente, mediano, pasadero). Beraz ez dugu uste, Garibairen Errefrauhen hiztegiaren egi-leek bezala, «La traducción del refrán-A8 *Adin onari aquio*, «Enprende lo raçonable», es bastante libre al traducir «adin onari» por «lo razonable». Más ajustada sería: «dedícate al entendimiento bueno», Garibairentzat hor ez bait daude bi hitz bat baizik.

Larramendik *Hiztegi Berrian* s.v. «mediano, entre bueno y malo» dakar eta esanahi berdinarekin Olaetxeak: *Celan pagau bear dira Amarrenac? Emoten dala, arcendan leguez, Oneric Ona, adinoneric adin Ona, eta Charrereric charra, Cumpliduco bada mandamentu onec esaten davenagaz* (121) eta Kapanagak: *Artu din moduan, ona edo adinona, edo ez deungueena...* «A lo menos no lo peor» (59).

(ADISKIDE): amigo

—adiskidea, 247

ADITU: 1.º oír, escuchar

—aditu, 47, 123, 283, 327, 402, 415

—adi (+inp.), 26, 243, 280, 463(5), 466, 470(2), 475(3)

—adizen, 120

2.º entender

—aditu, 56, 183

—adizeko, 72

(ADMIRATU): estar admirado, sorprendido

—admiraturik, 389

(ADORATU): adorar

ADORADU

—adoradu, 400

—adorazen, 382

AFARI: cena

—afari, 224, 437

—afaritako, 213

(HAGA): palo largo

AGAKA: a palos

—agaka, 132

AGERTU: aparecer

—agertu, 105, 303

ARGITU

—Marabilla bat *argitu* xaku/Amabi egun danean/Besteak baño ederragoa/Izarbat Orientean, 510

—Mosu linduan *argizen dira* begi eder gorri bi/Goizean bein ematen dabe estimakaza ugari, 342

Cf. Mikoleta *aguirtu* s.v. descubrir; asomar eta *Voces Bascongadas*, s.v. parecer, aparecer. *Arguitu* eta revelación, manifestación, *arguiqueta*.

(AGINTARI): jefe

—agintaria, 167

(AGUDO): rápidamente

AGURO

—aguro, 137

AGUDU: agudo, hábil

—agudu, 91

(AGURE): viejo

AGURA

—agura, 184 eta vide ONGURA

AGURO: vide AGUDO

AI: ay!

—ai, 186

—ay, 60(2), 62, 66(2)

AI ENE

—ai ene, 180

—ay ene, 60, 66

AHIA: papilla

—aia, 470

(AIK): vide JAIKI

HAIN: tan

—ain, 57

HAINBAT: tanto, a, s

—ainbat, 13, 17, 175, 190, 217, 494

(AINGERU): ángel

ANGERU

—angeru, 314, 351

—angerua, 309, 358

—angeruen, 402

ANGERUZKO: de ángeles, angelical

—angeruzko, 302

(AINTZINA): antes, antiguamente

ANTXIÑAKO

—anchiñako, 171

AITA: padre

—aita, 373

(HAIZE): viento

—aizeak, 332

(AKOMODATU): acomodar, hospedar

—akomoda (+inp.), 149

(AKORDATU): recordar

AKORDADU

—akordadu, 28

—akorda (+inp.), 235

AHAL: poder

—al, 130, 205

AL: probablemente, acaso

—al, 123, 132, 337

HALA: así

—ala, 11, 18, 76, 202, 294, 421

HALA SARDE: exclamación

—ala sarde, 303

(ALABA): hija

—alabeeren (alabeAren), 426

(ALAMEN): lata, conversación cansina

—Arzaraz beti gure nagusi/alamenean ezteuz ichi/Olloa
nola iskitokian/gizenzen jaku losagerian, 134

(ALBO): lado

—alboan, 322

(ALDAMEN): (al) lado, junto (a)

—aldamenean, 241

- (ALDE): lado, dirección
—alderuz, 332
- ALDI: vez, oportunidad
—aldi, 275
- (ALEGERATU): alegrarse
(ALEGRATU)
—alegra (+inp.), 156(2)
- (ALEGERE): alegre
—alegerea, 207
- ALEIZAKO: vide ELIZA
- (ALISTATU): alistarse
—alista (+inp.), 76
- ALKATE: alcalde
—alkate, 85
- ALPER: vago
—alper, 240
- ALTIBO: altivo
—altibo, 170
- (ALTU): alto
—altua, 389
—altuak, 20
—altuko, 25, 40
—altuti, 16
- AMA: madre
—ama, 38, 370
—amaren, 368, 372
—amari, 468
—amea, 42
(AMATXO)
—amachok, 469
- HAMABI: doce
—amabi, 511
- HAMAR: diez
—amar, 209
- (AMODIO): amor
(AMORIO)
—amorioa, 162
—amorioak, 160, 392
- HAN: allí
—an, 93, 165, 184
—an, (aU?), 247
—ara, 98, 154
—araz vide ARZARAZ

HANTXE: allí mismo
—anxe (aUxe?), 258

HANDI: grande
—andi, 34, 197, 328, 371, 439
—andia, 166, 321
—andiak, 172

(HAUNDI)
—aundiak, 75

(ANDRE): señora. Cf. ETXEKOANDRE

ANDRA
—andra, 181
—andrea, 440
—andreak, 423

ANSIA: aflicción, angustia, tribulación
—Orain portalean jaio dan orri/*Ansia* emango deusat sekula beti, 189. Hitz hau, Detxepare, Axular eta Leizarragaz kanpo Hegoaldean ere —esanahi horrekin— ezaguna zen. Larramendik bere Hiztegian honako hitzon (eta beren eratorrien) itzulpenean darabil: *afligir*, *agucia*, *ahogo*, *angustia*, *ansia*, *atribularse*, *congoja*, *convenir*, *cuidado*, *cuita*, *soponcio* (*Suplementoan*). Berdintsu Añibarro in *Voces Bascongadas* Larramendirekin duen zor handiaren frogagari. *Ansi edo ardura* Peru Abarka (74), *eztansi*, De la Quadra (59). Ez dut aurkitu «estertores», «penas de moribundo» esanahian gazteleraz bezala. Cf. Cobarruvias eta Dicc. de Autoridades at, «un caballo que herido precipita al jinete que lo monta, echa el mondongo y lucha con las *ansias de la muerte*» in Antonio Elorza *Pan y Toros y otros papeles sediciosos de fines del siglo XVIII* 28. or eta «El primo y sobrino fueron al anochecer en casa de la parienta, y después de algunos lances, el fraile la asió por detrás y el primo la degolló con una navaja. Con las *ansias de la muerte* le decía: Tía mía, diga Jesús con el corazón, si no puede con la boca. Y aun dicen que la absolvió» aipatua in Julio Caro Baroja, *Introducción a una historia contemporánea del anticlericalismo español*; 70. or.

(ANTEOJO): gafas
—anteoxoak, 325

(AHO): boca
—aoa, 143, 222, 300
—aoan, 141, 266, 352
—aoko, 327
—aoti, 402

(AGO)

—agoan, 314

APA: beso (metaf. por trago)

—Kazara doean orduan beti aldamenean botea/Akari sarri emon oijeusak *apagozo* dulcea, 242

(APAREJATU): preparar

—Da gure infantea bioz garbi zalea/*Apareja* bekio esse natto bagea, 381 Gonbara Dic. de Autoridades: aparejar, «preparar, prevenir, disponer, apercibir lo necesario y conducente para cualquier obra, operación u otra cosa.»

(APARTATU): apartar

(APARTADU)

—apartaduta, 163

HARA: mira, he allí

—ara, 127

(ARAIZT): hace poco tiempo

—Zori gaistoan ikusi neban *araizteko* jentea, 286. «Jende-hori 225-257 bertsoetan ageri diren Belcebu, Asmodeo eta beste dira.

HARAKO: aquel, a, o

—arako, 226, 299

ARDAN: vide ARDAO

ARDANTZA: viña. Vide MATXI ARDANTZA

(ARDAO): vino

ARDAN: forma en composición de ARDAO

—*Ardan* truke salduxok egun emaztearen moldea, 246

AREAN (EZ): nada

—Adanen bekatuti ezebela *arean*, 369. Cf. Hordia ganic ençindu çe eguic *arean*, «De borracho no fies nada». R. y S. 539 eta Ylbeeran ereyn ceguic *arean* R. y S. 558.

ARGI: luz

—argi, 328

—argiak, 409

ARGITU: Vide AGERTU

(ARIN): ligera

ARITXA: Vide ARITXABALTXO

ARITXABALTXO: antr.

—Arichabalcho, 323

—Aricha (laburpena), 317, 407, 488

ARKITU: vide AURKITU

ARPEGI: vide AURPEGI

ARRAIN: pescado. Vide ARRAIN ZABAL

(ARRAIN ZABAL): raya

—Afaritako esala falta *arrain zabala* salsatan, 213. D.R.A.E.K. honen aldaera den «*arrai-zabala*» ematen du. Mitxelenak esaten didanez Errenderi aldean, adibidez, oso hitz arrunta da. Leizaolak «*besugo*» itzultzen du in *El Refranero Vasco Antiguo y la Poesía Vasca* 316. or.

(ARRA): rayo

ARRAKA: rayos!

—*Arraka/Gura* al dok ibili nadin makilaka ta agaka, 131
Cf. «*Arra eta demoka, echando rayos y demonios*» Iturriaga, aipatua in D.R.A.E. s.v. *arra*. Hobe iruditzen zaigu honela itzultzea —Barrutiaren akotazioak gazteleraz bait daude— ezen ez «*riñiendo*» aipatu Hiztegi horrek egiten duen bezala.

ARRAN: cencerro

—*arran*, 121

(ARRATSALDE): tarde

—*arratsaldeko*, 337

ARREN: 1.º para, por

—Aldagidana egingodot nik neure podere gustian/Kruzebaten isete-*arren* Jerusalemgo mendian, 206.

ERREN

—*Beragaterren* trukadu nei pozik mundu guztia, 306 eta: *portale baten/Guri umildadea erakusterren*, 387

2.º por favor

—*Arren* adiezazu gure negarra, 26 eta 146, 151, 460

3.º a pesar de

—*Merezidu ez arren* parkazioa, 31, *gaizki naiaren (arren)* esan ezin dot, 179, eta *Eldiro ezin arren* ostatu ohea, 412.

(ARTE): entre

—*artean*, 181, 416

—*artera*, 355, 500

HARTU: tomar

—*artu*, 124, 218, 234, 258, 431, 455

—*arr* (+inp.), 360

—*artuta*, 418, 441

ARTZAIN: pastor

—*artzain*, 329

(ARZARA): forma dudosa

—*Arzaraz* beti gure nagusi/alamenean ezteuz ichi/Olloa nola iskitokian/gizenzen jaku losagerian, 133.

D.R.A.E.n ematen diren bi aukeratarik bat hartu behar ezkeru hurbilago dirudi Larramendiren «*prohibición, hartza-*

rua; prohibitivo, *hartzarazalea*-tik ezen ez BN., Z.ko «de nuevo»-tik.

Alabaina, ez da ikusten ongi-Mitxelenak esaten didan bezala— zergatik mantentzen den *-rz-* kontsonante multzo hori *-s-*, ohi den bezala, eman gabe. Horregatik ez zaigu guztiz ezinezkoa iruditzen beste irakurketa bat proposatzea, alegia *aicaraz* /«haik hara»-z/; *i>r* aldaketa maiz gertatu ohi da eta *z* hori *c* baten ordean egon daiteke 236. bertsoan bezala, non Gerrak *engañaduriz* <*engañaduric* bait dakar.

AS.: Vide ASMODEO

(ASE): satisfecho

—aserik, 307

HASI: comenzar

—asi, 361, 425

ASKO: 1.º suficiente

—asko, 164, 390

2.º mucho, s

—asko, 313, 419

—asko gaz, 94

—askoren, 483

—askoz, 159, 305

ASM.: vide ASMODEO

ASMATU: inventar

—asmatu, 212

ASMODEO: antr.

—Asmodeo, 192, 198, 233

—As., (Asmodeo), 197

—Asm. (Asmodeo), 243, 255

(ATE): 1.º puerta

—atea, 115

—atean, 127

2.º fuera

—Or dago portale bat, uriaz ateti, 152

Cf. Mikoleta fuera. *atetic*, eSean ta *ateti*=en casa y fuera (33), Kapanaga: *atetico* señaleac (60), señale *ateticoac* (6), *ateti*=por defuera eta Isasti 10 *Atean* usso, ychean otso; ala vicicaria gaisto. De fuera paloma, y en casa lobo: assi viuir es malo.

(ATERA): sacar

—aterazera, 161

ATARA

— atara, 78

(ATREBITU): atreverse

—atrebitzen, 177

ATSEGIN (HARTU): alegarrese

—*Atsegin artu* egizu/Borondatea bakussu/Beronek borondate on ori/Pagatuko deussu, 431

—*Asegin arrezazu* Belengo pastoreak/Iditen asi dira zeruko portaleak, 360

Cf. Zumarraga 10/17 *aseguin artuco dau eta Fr. Bartolome Euscal-errijetaco...*, 24 *Poz artuten* davela bere monjaac aleguere icusijagaz. Baina XVIII.mendearen bigarren zatian hasten dira jadanik *atsegin*=descanso-ren lekukoak: Olaetxea 65 *atseguina* ta descansua, 80 descansu eta *atseguin*; De la Quadra 80 Norzuc dira negar eguiten daudenac? Olganza, *atzegin*, da solazac izan ez arren..., 120 Yzan bequit... neure estura, ardura, da nequeetan aciertuba, ciurtasuna, alibijoa, eta *atzequina*. Añibarro, bestetan ez bezela, Larramendirengandik urruntzen da zeren eta *Trilingüeko* descanso=atseden *Voces Bascongadasen* descansar=*atsegin artu*, reposar=*atseguin* du bilakatzen bait da. Badu ordea, holgar, divertirse, alegarrese...=*atseguin artu* ere.

ATSEGINZORO: antr.

—Aseginzoro, 415

(ATZAMAR): dedo

(ATZAMARTXO)

—azamarchoa, 464

(ATZE): parte de atrás, en pos de

—azean, 200, 376

—atzean, 95

—azera, 354

HAU: este, a, o. Cf. HONELA

—au, 8, 108, 183, 237, 321, 350, 368

—onek, 38, 364, 437

—onekin, 404

—onen, 162, 314, 378, 448, 454

—onetan, 126, 193, 415, 478

—oni, 202, 493, 499, 506

BERAU: intensivo de HAU

—berau, 317, 370

—beronek, 433, 457

—beroni, 279, 450, 507

AUGUSTO: antr.

—Augusto, 75

(AUMENTATU): aumentar

—aumentazea, 250

- (HAUNDI): vide HANDI
 (AURKITU): encontrar(se)
 (ARKITU)
 —arkizen, 313
 (AURPEGI): cara
 (ARPEGI)
 —arpegiko, 346
 AUSENTE: ausente
 —ausente, 65
 (HAUTSI): romper
 AUSI
 —ausi, 187, 476
 —ausiak, 296
 —ausi bagea, 249. Vide GABE
 HAUXE: este, a, o mismo
 —auxe, 83, 228, 240(2)
 AVE: Ave, expresión de saludo
 —Ave, 39
 AXE: vide HURA
 (AZKONAR): tejón
 —azkonarraren, 464
 AZUR: vide HEZUR

B

- BAAL: antr.
 —Baal, 199
 BADA: pues, entonces
 —bada, 154
 BAGA: vide GABE
 BAI: sí, si que
 —bai, 211, 252, 258, 373
 BAINA: pero
 BAÑA
 —baña, 373
 (BAINO): que (comparativo)
 BAÑO
 —baño, 185, 269, 512
 —uaño, 227

(BAKAR): único, excasos

- bakarra, 25
- bakarrak, 341
- bakarrik, 504

BAKE: paz

- bakea, 158, 159
- baquea, 270
- bakeak, 363

(BAKOITZ): cada uno

- Gizon bakoitzat / bakoitzak / pagatu bedi tributua ta zensoa, 77

(BAKOTX)

- bakocha, 221

BALDIN: *si* condicional

- ...auxe dok bide obia/Ene kontra *baldin* badatoz orpoak erakustia, 229
- Cf. Añibarro *Escu liburua* 4.

BARDIN

- Bardin* ossa banadi / Laster da ondo egingo deusat / Pagu erreala beroni, 277
- Cf. De la Quadra, 59

(BALEROSO): valeroso

- balerosoa, 197

BALIO (IZAN): valer

- balio, 330

BALTZ: vide MUTIL BALTZ

BALLE: valle

- balle, 478

BANA: sendos. Cf. BAT

- bana, 218

BARBERU: barbero (cirujano)

- barberu, 296

BARDIN: vide BALDIN

BARKATU: perdonar

- barkatu, 451

PARKATU

- parkatu, 427

(BARKAZIO): perdón

(PARKAZINO)

- parkazionoa [parkazinoa,], 31

(BARRU): parte de dentro, interior

- barruan, 328
- barrura, 403

BARRI: vide BERRI

BARRUTIA, PEDRO IGNAZIO DE: antr., nombre del autor

—Pedro Ignazio de Barrutia, 513

BASALLO: vasallo

—basallo, 76

BAT: un, o, a

—bat, 34, 57, 109, 152, 169, 184, 291, 328, 330, 416, 430, 439, 443,
462, 495, 510, 513

—bategainik, 37

—bateganik, 362

—bategañti, 308. vide GATI

—bateko, 122

—baten, 149, 157, 206, 348, 376, 386

—batera, 301

—bateti, 356, 394

BATERE: ninguno

—batere, 45, 70, 212

(BATU): envolver

—baturik, 366

BAZTER: rincón

—baster, 169

—basterren, 149

BEHAR: (v.) 1.º deber, haber de

—bear, 115, 138, 461, 471

—bearko, 204

2.º necesitar

—bear, 421

—bearko, 244

(BEHAR): (sust.) trabajo

—bearrak, 473

BEATU: vide UKATU

BEGI: ojo

—begi, 342

—begia, 236, 305

—begiak, 485

—begietako, 338

BEGIRA (EGON): mirar, contemplar

—begira, 305, 339

(BEGIZKO): mal de ojo

—Azkonarraren azamarchoa ekarriko dot menditi/*Begizko-rik* eztegiuzen bularchorean isegi, 465

Cf. Mikoleta aojar=beguis eguin, Landuccio ahojar, hazer ojo=veguyaz eguin; Larramendi ojo=*beguizcoa*, fascinar, aojar=*beguizcoa* eguin eta Arriaga *beguisco* (e). Mal de ojo (loc). Haser *beguisco*

- BEHIN:** una vez (cada)
—bein, 343, 467
- (BEISTEGI):** topón.
—Beistegiko, 333
- (BEKATARI):** pecador
—bekatariak, 156, 162
- BEKATU:** pecado
—bekatu, 379
—bekatua, 407
—bekatuaren, 161
—bekatuti, 369
- BEKATU EGIN:** pecar
—Adanek egiñ eban ichurik bekatu, 29
- (BELDUR) (IZAN):** temer
(BILDUR)
—bildurrago, 227
- (BELEN):** topón.
—Belenen, 34, 111, 150, 176
—Belenera, 92, 96
—Belengo, 105, 112, 304, 360, 366
- BELIAL:** antr.
—Belial, 199
- BELOA:** /badoa?/
—Diruak ez atara zeori eztok egingo *beloa* / Ene bolsea ari-
na beti, urrin neuganik dirua, 78
Beloa hapax bat da eta dagoan forma zaila ulertzen. Ez
gaitu asetzen «Barrutiaren edizio...»-an proposatu genuen
irakurketak esanahiaren aldetik, eta bestalde *badoa* —hura
bezain irakurketa ona izanik— hobe dator alde horretatik
egitura koherenteagoa gertatzen baita.
- BELTRAN:** antr.
—Beltran, 232, 287, 309
- BELTRANIKOTXO:** antr.
—Beltranikocho, 315
- BELTZ:** negro. Vide MUTIL
- BELZEBU:** antr. Cf. BERZEBU
—Belcebu, 234, 253
- BENTURA:** ventura
—bentura, 13, 17
- BENTURAZ:** vide MENTURAZ
- (BENTUROSA):** venturosa
—benturosea, 9

- (BENTUROSO): venturoso
—benturosoa, 5
- (BENZITU): vencer
—benzizen, 311
- BERA: vide HURA
- BERANDU: tarde
—berandu, 110
- BERAU: vide HAU
- BERBA: palabra
—berba, 327, 348, 463, 475
—berkok, 266
- BERE: su de él
—bere, 122, 203, 300, 353
—beretzat, 505
- (BERGARA): Topon.
—Veragarako (Vergarako), 237
- BERNA: pierna
—berna, 230
- BEROTU: calentar
—berotu, 126
- BERRI: 1.º nuevo
BARRI
—barri, 359
2.º noticia
BARRI
—barri, 339, 415, 502
- BERZEBU: antr. Cf. BELZEBU
—Berzebu, 192, 198, 203, 243
- BESTE: otro
—Beste, 199, 291, 332, 443, 488, 505
—besteak, 512
—besteren, 504
—besterik, 154
—besteti, 356, 394
- BESTELA: de otro modo
—bestela, 422
BESTELAKO
—bestelako, 272
- (BETE): lleno
—betea, 159, 208
- BETI: siempre. Cf. SEKULA
—beti, 15, 19, 79, 121, 133, 189, 241, 269, 305, 453

BI: dos

- bi, 89, 342, 344, 463
- bien, 374
- bik, 218
- biren, 416

BIHAR: mañana

- biar, 332

BIDE: camino

- bide, 96, 228
- bidean, 94
- bidia, 501

BIDER: vez, ocasión

- bider, 5, 9, 39

BILDUR: vide BELDUR

BILANZIKO: villancico

- billanziko, 462

(BILOS): desnudo

BILOX-

- billoxik, 385

(BIHOTZ): corazón

- biotz, 328
- bioz, 108, 164, 165, 380, 487, 507
- bioza, 356
- biozak, 396, 504
- biotzeko, 68
- biozeko, 264
- biozerean, 449
- biozetako, 410
- biozok, 414

BIRAO: juramento, maldición

- Lian, lan bere, *birao gura eztala ene sabela*, 210
- Cf. Kapanaga 100, Garibai A32, B56; *Peru Abarka* 70, 71, 205; De la Quadra 53, 55; Fr. Bartolomé *Euscal-errijetaco* 52, 58, 95 eta *Escu liburua* 47. Larramendiren imprecación=*biraua*, *biraua-ri Voces Bascongadasen* eransten zaio ezen «*Biraoa* se llama a la maldición grave, y *Añena* ala invocación.

BIRJINA: virgen

- birjina, 399
- bi-~~g~~ña, 39
- birjinea, 370
- Virjiniea gainik, 74

(BIRTUOSA): virtuosa

- virtuosa, 178, 180

- (BISITATU): *visitar*
 —*bisitazera*, 377
- (BISTA): *vista*
 —*bistea*, 338
- BIHURTU: *volver*
 —*biurtu*, 329, 354
 —*biurr (inp.)*, 484
- BIZITZA: *vida*
 —*bizitza*, 83
- BOKADU: *bocado*
 —*bokadu*, 308
- (BOLSA): *bolsa*
 —*bolsea*, 79
- BORONDATE: *voluntad*
 —*borondate*, 94, 433, 457
 —*borondatea*, 50, 99, 428, 432, 452, 456, 489
- (BOTA): *bota de vino*
 —*botea*, 241
 Cf. *Mikoleta bota de calcar*, *botea*
bota de vino u otro licor, *zaguia*
- (BRIO): *brio*
 —*bricoa*, 171
- (BURLA): *burla*
 —*burloi*, 354
- (BURU): *cabeza*
 —*burua*, 187
 —*buruan*, 341
- BURUMOTZ: *pelado*
 —*buru moz*, 340
- (BUSTI): *mojar*
 —*bustita*, 347
- BUZKANTZ: *morcilla de oveja*
 —*Lian lan bere*, *gauza ona dok buskantz ondo betea*, 208

D

- (DABID): *antr.*
 —*Dabiden*, 10
- DAMU (IZAN): *pesar, doler*
 —*damu*, 30

(DANBOLIN): tamboril Cf. TXANBOLIN
—dambolinak, 498

DANTZA: baile
—danza, 495
—danzea, 86
—Gure Mundragoen pagatzen dogu dirua *dazeagati* Idanzea-
gatil, 82

DANTZA EGIN: bailar
—egiten dabe danza, 81
—neskazarrok danza egin, 84

DANTZARI: bailarín
—danzari, 237

(DEABRU): demonio
—deabruk, 293

DEMONIO: demonio
—demonio, 167

DENBORA: tiempo
—denbora, 408

DENPORA
—dempora, 303

(DESBERGONZATU): desvergonzado
DESBERGONZADU
—desbergonzadu, 142

(DESDITXADU): desdichado
(DESDITXADU)
—desdichadua, 186

(DESEATU): deseado
(DESEADU)
—deseadua, 359, 483

(DESEGIN): deshacer
—deseadua, 359, 483

DESEGINDU: deshacer
—desengindu, 36, 409
—deseginzeko, 391
Cf. Mikoleta deshazer, *desequindu*

(DESETXATU): desechar
DESETXADU
—desechadu, 162

(DESGRAZIATU): desgraciado
DESGRAZIADU
—desgraziadu, 350

- (DESIERTU): desierto
—desiertura, 319
- (DESPATXATU): despachar (comer)
—despachazeko, 334
- (DESTERRATU): 1.º desterrar
—desterra (inp.), 68
2.º desterrado
- (DESTERRADU)
—desterraduak, 393
- (DIJERITU): digerir
- DIJERIDU
—dijeridu, 337
—dijerizeko, 224
- (DILLJENTE): diligente
—diligjentea, 245
- (DIRU): dinero
—dirua, 79, 80, 82, 84
—diruagaiti, 81
—diruak, 78
- DITXA: dicha
—dicha, 447
- (DITXOSO): dichoso
—dichosoa, 372
- (DOE): don, gracia divina
- DOA
—doa, 14, 405
—doea, 248
- DONZELLA: doncella
—donzella, 37, 57, 182, 362, 364
- DROMEDARIO: dromedario
—dromedario, 377
- DUDA: duda
—duda, 311, vide BAGA
—dudarik, 45
- (DULZE): dulce (adj.)
—dulzea, 300, 316, 327, 411
—dulcea, 242
—dulzeagoa, 314
- (DURANGO): topón.
—Durangon, 345

E

EA: Ea!

—ea, 403

(EBAKI): cortar

EBAGI

—ebagui, 138

EDAN: (v.) beber

—edan, 261

(EDAN): (s.), bebida

—edana, 320

EDER: hermoso

—eder, 266, 342, 416

—ederra, 80, 351, 474

—ederragoa, 512

—ederrak, 310, 346

—ederrik, 304

(*EDIN): aux. intrans. de modo irreal

—adi, 129, 276

—adila, 197

—banadi, 143, 273, 277

—bedi, 19

—bekio, 67, 202, 381

—bekioz, 449, 492

—bekizu, 28

—bidi, 50, 68, 85(2), 89, 99, 156, 174, 480, 481, 495, 498

—bite, 48

—bitez, 76, 156

—dakionian, 322

—dakizun, 508

—didin, 235

—ezidin, 350

—gaitezen, 354

—kudi (uidi), 115. Cf. Mitx.

—kudi (uidi), 115. Cf. Mitx. in «Miscelánea Filológica Vasca II» F.L.V. 1978, 398-406 or.

—leizke, 308

—nadin, 132

—nendi, 130

—uidi, 201

—zaitez, 149, 164, 251, 403, 404

—zakio, 405

EDIRO: encontrar

—ediro, 412

—ediroko, 424

- edirozea, 70
- ediro zen, 220

(EDUKI): tener

- eukidazu, 268
- naduka, 121
- xaukat, 275

(EDUGI)

- eugi, 175

(*EDUN): aux. trans. de modo real

- baneu, 80
- dabe, 81, 343
- daben, 145
- dabena, 297
- dau, 38, 115, 182, 353, 364, 370, 423
- dauen, 8, 248, 281, 351
- degu, 402
- deusa, 469
- deusat, 7, 189, 278, 461
- deussu, 434, 458
- deust, 173, 437
- deustat, 143
- deusten, 187
- deusu, 338, 365
- deusut, 383, 486
- dezu, 337
- ditu, 48, 204, 311, 363, 378, 505
- ditu (ditut), 217
- ditugu, 30
- dituk, 200
- ditut, 473
- doana, 91
- dogu, 82, 195, 299, 421
- dogun, 111
- dok, 83, 120, 132, 208, 228, 233, 237, 240, 247, 298, 309(2), 324
- dosu, 272
- dot, 55, 56, 61, 109, 178, 179, 183, 205, 270, 464
- dozu, 45, 145
- dozuna, 490
- eban, 29, 476
- ebela, 369
- eben, 33
- echok, 341, 424
- estot, 175
- eusan, 352
- ezpadot, 43
- eztau, 122, 330, 335

- ezteuz, 134
- eztok, 78, 303
- eztozu, 488
- gaituanari, 250
- gaituk, 198
- genduke, 355
- ijok, 244
- indudan, 124
- jeusak, 242
- jeuste, 295
- najok, 227
- naxok, 262
- neban, 286, 327, 328, 438
- neuke, 62, 80, 417
- neuskio, 138
- nituan, 216
- nok, 91, 123, 276
- non, 260
- nozu, 271
- nuen, 317
- nukean, 185
- ñok, [nok?], 227. Vide Mitxelena op. cit.
- xok, 246, 332
- zaitut, 382
- zaituz, 392
- zituen, 218

EGIA: verdad

- egia, 218

EGIN: hacer; aux. trans. de modo irreal

- egin, 84, 182, 349, 363
- egiñ, 29
- egim (bite), 48
- egiñak, 391
- egingo, 78, 205, 278, 351, 469, 473
- eginik, 73, 121, 349
- egiñiko, 379
- egite, 324
- egitea, 230
- egiten, 48, 81, 125, 153, 223, 319, 497, 503, 509
- banegi 130
- bedi, 77, 239
- begi, 248, 283, 498
- beiz, 409
- dagidan, 348
- dagidana, 205

- daigun, 234, 400
- daiztan, 89
- degiogun, 499
- egian, 36
- egidak, 326
- egik, 91
- egiozu, 506
- egizu, 357, 431, 455, 490
- eitegi, 261. Iks EITEGI
- eizke, 325
- ezpegi, 284
- eztegizuen, 465
- nagi, 174
- nagizu, 47
- nei, 306

(HEGO): ala

- egoak, 300

(EGON): estar

- ego (naizako), 339
- egongo, 267, 422
- egotea, 64
- dago, 96, 98, 113, 152, 157, 176, 184, 305, 307, 314, 389
- daguala, 182
- ezegoala, 222
- ezpadago, 236
- eztago, 148
- eztaodela, 336
- nago, 215, 291, 441
- nagozu, 459

EGUN: 1.º día

- egun, 511
- 2.º hoy
- egun, 246
- egungo, 419

EGUZKI: sol

- eguski, 27
- eguzkia, 365

EITEGI: forma verbal

- Edan *eitegi* adinon/Ondatu naxok ire tripa traidore gex-toa[kl] / Or konpon, 261
- Mitxelenak esaten didanez EGINen botiboa izan daiteke. Horrela (Cf. Lafon, *Système* (I) 494-5 eta hor aipatu Azkueren Morfologia, «¡ojalá bebieras lo acomodado, lo preciso!» genuke.

EJI: vide IXI

EKARRI: traer

- ekarri, 211, 471
- ekarriko, 464, 467
- dakar, 158, 160
- dakardana, 359
- dakardela, 200
- dakargu, 430
- dakart, 41
- dakarz, 300

EKUSI: vide IKUSI

(ELIZA): iglesia

(ELEIZA)

- aleizako (Eleizako), 315

(EMAN): dar

- emaiten, 7, 281
- emaitera, 502
- emango, 189
- ematen, 343
- demaguzan, 104
- emen (emAn?, emOn?), 308
- emon, 89, 139, 202, 242, 257(2), 258, 352, 449, 492, 508
- emona, 290
- emoniko, 87

EMAZTE: esposa

- emaste, 282, 284
- emaztearen, 246

HEMEN: aquí

- emen, 148
- emeti, 96, 153, 260
- ona, 291

ONA: he aquí

- ona, 105, 486

(HEMENTXE): aquí mismo

- emenchen, 209

(ENBAJADA): embajada, encargo, mensaje

- embajadea, 41

ENE: mi, mio, mia. Cf. AI ENE

- ene, 49, 62, 79, 97, 176, 190, 210, 220, 229, 252, 259, 285, 299,
303, 317, 320(2), 330, 336, 356, 390, 398, 426
- enea, 264

(ENGAINATU): engañar

(ENGAÑADU)

—engañaduriz (engañadurik), 236

ENPERADORE: emperador

—emperadore, 75

(ENTERRATU): enterrar

(ENTERRADU)

—enterradurik, 422

ENTRESILU: entresijo. Vide **KAPAZU**

—entresilua, 244

(EPE): plazo

—eperik, 106

(EPER): perdiz

—eperrak, 312

(ERABILI): mover, agitar

—arabil, 292

(ERAKUTSI): mostrar

—erakusiko, 365

—erakusten, 353

—erakustera, 501

—erakusterren, 387, vide **ARREN**

—erakustia, 229

—erakusia, 347

erakuskuzu, 151, 397

(ERATZAN): acostado (estar)

—daraza, 367

(*ERAZA-): Partitivo de ***EZAN**

—Asko da lorik, esnaazaitz, bioz garbierazazus, 164

—Biurrerazazuz orain geugana Jesussa zure begiak, 484

Cf. ***EDUN/*ERADUN** (deraut). Ez dirudi esanahi ezberdina dutenik *-ra-* dunak eta gabeak.

(ERDI): mitad

—erdian, 374

ERE: también

—ere, 80, 221, 341, 417

BERE

—bere, 219, 297, 421

EROAN: llevar

—eroan, 248 (int.)

—eruan, 437 (inf.)

HERODES: antr.

—Erodes, 195

- ERRAI: entrañas**
 —errai, 173
- (ERRATU): errado**
 —erratuai, 501
- (ERREAL): real, verdadero**
 —erreala, 279
- ERREGE: rey**
 —errege, 195, 376
 —erregea, 401
- ERREMENTARI: herrero**
 —errementari, 345
- HERRI: pueblo (ciudad, no país) Cf. Mitxelena «Miscelánea Filológica Vasca II»**
 —erri, 122
 —errian, 112
- (ERRUKI): piedad**
 —erruki baga, 293 vide GABE
- (ESAMINADORE): examinador**
 —esaminadorea, 315
- ESAN: decir**
 —esan, 179, 326, 331, 348, 357
 —esanagaitik, 307 Cf. GATI
 —esanak, 48
 —esango, 178
 —esaten, 177
 —esak, 292
- (ESEKI): colgar**
(ISEKI)
 —isetearren, 206
 Cf. Landuccio: colgar alguna cosa, *exegui çerbayt*;
 colgadura, *exetea*; colgado estar, *exeguic eguon*
- (ESKARATZ): cocina**
 —eskarazean, 425
 —eskarazen, 420. Ikus «Barrutiaren edizio...»ko oharrak
- ESKATU: pedir**
 —eskatu, 405
- ESKE: pedir**
 —eske, 146, 459, 504
- (ESKLABA): esclava**
 —esklabea, 49
- (ESKRIBITU): escribir**
ESKRIBIDU
 —eskribidu, 33

(ESKU): mano

- eskuan, 297
- eskuetati, 448

(ESNATU): despertar

(ESNAATU)

- asko da lorik, *esnaa*-zaitetz, 164
- Cf. «*esnaatuten* dabe gabian oillaren soifubak...» in L. Ake-solo», «Juan Jose Mogelen Euskal Lanak» in Euskera XXVI, 679. or. eta Nic *esnaatuco* zaitut goisian... in *Peru Abar-ka* 113

ESNE: leche

- esne, 430
- esnea, 468

(ESPERATU): esperar

ESPERADU

- esperadu, 284

(ESPIRITU SANTU): Espiritu Santo

- Espiritu Santuak, 73

(ESPOSA): esposa

- esposea, 12, 55
- esposeagan, 69

ESPOSO: esposo

- esposo, 114
- esposoa, 372

ESSE: vide ETXE

ESTANDARTE): estandarte

- estandartea, 200

ETA: y

- eta, 276, 384

DA

- da, 30, 84, 126, 217, 278, 454

TA

- ta, 77, 132, 198, 199, 218, 251, 258, 320, 395, 445

ETC.: etc.

- etc., 398

ETE: vide OTE

ETORRI: venir

- etorri, 114, 125, 198, 203, 326
- etorriko, 95, 165
- badatoz, 229
- banator, 451
- dator, 14, 500, 502

- datoz, 209, 377
- nator, 110, 223, 418
- zatoz, 27, 385, 413
- zatozen, 355
- zuaz, 153

(ETXE): casa

- echean, 124
- echetik, 223

ETSE

- esean, 415, 438
- Da gure infantea bioz garbi zalea/Apareja bekio esse natto bagea, 381

ETXEKOANDRE: ama de casa

- echeko-andra, 268
- eseko andra, 421

(ETZAN): acostarse, yacer

- daza, 287
- dazan, 139
- gauza, 128

EUGI: vide EDUKI**EHUN: cien**

- eun, 217

EURAK: ellos

- eurak, 47, 81, 86

(EXERZITU)**(EJERZITU)**

- exerzituak, 302

EZ: no

- ez, 31, 45, 61, 78, 88, 123, 146, 162, 184, 191, 197, 258, 309, 324, 337, 369, 388, 406, 420, 460. Vide ADIZKITEGIA

EZ ERE: tampoco

- Bakea bere ez nola nai, ondasun askoz betea, 159

EZAGUTU: conocer

- ezagutu, 43

(*EZAN): aux. trans. de modos irreales. Cf. EGIN

- dezeela, 86
- erozuz, 507
- ezak, 243
- ezazu, 26, 280, 380
- ezazus, 475
- ezazuz, 463

EZE: que, ya que

- eze, 91

EZER: algo

- ezer, 471

EZER EZ: nada

—ezer ez, 406

EZIN: imposibilidad

—ezin, 56, 154, 179, 183, 260, 412

EZKERO: 1.º desde que, después de

—Berau ikusi nuen *ezkero* da ene pensamentua, 317

—Adanek ausi eban *eskero* / Xaunaren mandamentua / Miseriazko balle onetan/Echaku falta llantua, 476

2.º ya que

—Gura dozuna geugaz egizu/Zaran eskero xavea, 491

(EZKUTARI): escudero

—ezkutaria, 357

EZPADA: sino

—beste gauzarik eztozu gura/*ezpada* borondatea, 489

EZTI: vide EZTIMAKATZ

EZTIMAKATZ: miel silvestre (?)

—No se hizo para los asnos *estimakaz* dulzea, 316

—Mosu linduan argizen dira begi eder gorri bi/Goizean bein ematen dabe *estimakaza* ugari, 343

Hitz hau hapax bat da dakidanez, eta ez dirudi egun ere herriak darabilenik (ez dator hiztegieta bederen). D.R.A.E.n, *Acto...*ko pasarteok aipatuaz, «pera en dulce, perita en dulce» itzultzen da. J. M. Velezek esaten dit irasagarra («membrillo»), Gabonetako janaria bestalde, izan daitekeela agian. Halaz guztiz, azalpen guztiotan gure us-tez akats bat egon daiteke eta da gaztelerazko errefraua *No se hizo la miel para la boca del asno* (Cobarruvias s.v. asno) dela. Horrela eta ez baldin bada proposatzen (Euskal Herrirako edo) errefraua horrek aldaeraren bat zuela, «no se hizo para los asnos *la miel*»... («silvestre dulce»), agian genuke. Cf. *miel silvestre* Dic. de Autoridadesen. Bestalde *makatz*=«silvestre, bravío»-rako ikus Azkue s.v. Dena den *miel silvestre* Leizarragak *bassa ezti* itzultzen du, Cf. «eta haren vianda'cen othiz eta bassa ezti». Mat 3, 4.

(HEZUR): hueso

AZUR

—asur, 296

—azurrak, 260

F

FABORE: favor

—fabore, 193, 194 (3),

—favore, 198, 494

FALTA: faltar

—falta, 155, 213, 219, 238, 322, 420, 435, 436, 479

FIESTA: fiesta

—fiesta, 499

(FIESTAZALE): juerguista

—fiesta zaleak, 247

Cf. *Euscal Errijetaco*... 56, 57, 180, 200, 206

FLEMA: flema

—*Flema* oberik, ekusi dozu urtezen daben zerekin?, 145

Voces basc. en Larramendiren flema, tardanza=naguia, naguitasuna-z gainera beste hau dator «Ah qué flema de hombre: c. guizonaren atzerea, n. guibela, b. ganora, gogoa.

FRANKO: muy, abundantemente

—franko, 307, 331

FRISA: vide MATXI FRISA

Cf. «cabazón. *fresa*» in *Fuentes de Azkue* 68. or. eta hango oharrak

FUERZA (IZAN): ser forzoso, deber

—Zer egingo neuke? ay! ene tristea/Fuerza jat juatia/Imposible egotea/Zugainik ausente, 63

G

GABE: sin

—lotsagabe, 142

—paregabea, 371, 395

BAGA

—indar бага, 168

—asmatu бага, 212

—zubaga, 270

—erruki бага, 293

—barberu бага, 296

—ausi bagea, 249

—natto bagea, 381

—beste bagarik, 505

- GABON: Nochebuena
 —Gabon, 496(2)
- GABRIEL: antr.
 —Gabriel, 297, 327, 333, 356, 399, 427, 492
- GABRIELIKO: antr.
 —Gabrieliko, 331
- (GAIN): sobre
 —ganean, 377
- (GAÑ)
 —gañean, 426
- GAÑEKO: el resto de
 —gañeko, 199
- GAITI: vide GATIK
- GAITIK: vide GATIK
- (GAITZ): malo
 —gaizak, 284
- GAIZKI: mal (adv.)
 —gaizki, 177, 179
- (GAIZTO): malo, a
 —gaistoan, 251. Vide ZORIGAIZTO
- (GETXO)
 —gextoa, 262
- GALDU: perder
 —galdu, 276
 —gal (inp.), 276
- GARAU: grano de vegetal
 —garau, 218
- GARBI: limpio, puro
 —garbi, 380
 —garbia, 57
 —garbira, 165
- (GARBITU): limpiar
 —garbi (inp.), 164
- GARRATZ: amarga
 —garratz, 172
- (GATIK): por, porque
- GAITI
 —diruagaiti, 81
 —bategaiti, 308
 —gloria gaiti, 318
- GATI
 —dazeagati (daNzeagati), 82

GAITIK

—esanagaitik, 307. Agian -K Gerrarena izan daiteke *bategaiti*-rekin errimatzen bait du.

(GAU): noche

—gaua, 151
—gauaren, 289
—gabaren, 207
—gauaz, 235

GAUR: esta noche

—gaur, 220, 496, 497, 503, 509
—gur (gAur), 496
—gaurko, 235

GAUZA: cosa

—gauza, 208, 350
—gauzarik, 488

(GAZTAINA): castaña

GAZTAÑA

—gaztaña, 217

(GELDI): estar quieto

—geldirik, 222

(GELDITU): quedar, permanecer

—geldizea, 61

(GERAZI): vide GRAZIA

(GERE): vide GURE

(GERIZA): sombra

KERIZA

—keriza, 73

GERO: después

—gero, 347, 469

GERRA: guerra

—gerra, 196, 201(2)
—guerra, 196
—gerran, 269

(GEU): vide GU

(GEURE): vide GURE

(GEXTO): vide GAIZTO

(GEZUR): mentira

(GUZUR)

—guzurrik, 212

GIDAL: pierna

—*Gidalbi-gidalgozoagorik* eztira jamas ikusi, 344(2)

GITXI: vide GUTXI

(GIZENDU): engordarse
—gizenzen, 136

GIZON: hombre

—gizon, 77, 255, 304, 497, 503, 509
—gizona, 191, 309, 395
—gizonak, 190
—gizonik, 43
—gizonaren, 71
—gizonarenzat, 158

GLORIA: gloria

—gloria, 159, 318

(GOGO): pensamiento

—gogoa, 163

(GOGOR): duro

—gogorrak, 230

(GOIZ): (la) mañana

—goiza, 125
—goizean, 343, 467
—goiseko, 332

GOIZEAN GOIZEAN: todas las mañanas

—goizean goizean bearko ijok entresilua kapazu, 244
Cf. Kapanaga Egingodau albadagui erosario osoa egunean egunean... = «Cada día...» (135)
Landuccio. cada día. egunean egunean (B?) egun oroz: *Euscal Errijetaco*... 149 Baquijee cristandadeco Aguintari Jau-nac, *lecuban lecuban* dagozana nasaijac, Jaungoicuaren bildur bagacuac... eta ¿Jesus gueure Salvadore maitia, ta garbija Ceruti eratsita, *egunian egunian* escubetan daravilenac [Sacerdoteac]?; Peru Abarka. *Lecuban lecuban* malua, gurian andijagua (122) eta *Lecuban lecuban* ardiyac, baltzen artian zuriyac (122) *Voces bascongadasen* cada dia, año, mes, etc.: c. egunero, egunoro, urtero, illero, astero; b. *egunean egunean, urtean urtean*; De la Quadra: errezatan deutzala *egunian egunian*.

(GOLKO): seno,

(KOLKO)

—Berkok eder aoan orapiloa kolkoan, 266
Cf. almutea kolkoan in *Fuentes de Azkue*, 105 eta Garibai-ren B. 15.a Yç-oc ederr, guei-oc eç.

GOLPE: golpe

—golpe, 441

(GORPUTZ): cuerpo
—gorpuza, 349

KORPUTZ
—korpuz, 228

GORRI: rojo
—gorri, 342

GOZO: gozo
—gozo, 480

GOZO: dulce (adj.)
—gozo, 242
—gozoagorik, 344

GRAZIA: gracia, don
—grazia, 238, 352

(GERAZIA)

—Desegingo ditu Xaun onen *geraziak*/Bekatu oraingako egi-
niko gustiak, 378
Cf. Landuccio. gracias dar. *gueraçiac* emon

GRAZIA: gracias
—grazia, 7, 450, 492. Guztietan aurretik *mila* dutelarik. Ikus
MILA
—Xaunari demaguzan *graziak* Maria, 104
Hitz hau agertzen da, *eskerrakekin* batera, Arzadun, Ur-
kizu eta Olaetxearen dotrinetan ere (beste askoren artean).

GU: nosotros
—gu, 98, 128
—guganik, 248
—guretakoat, 482
—guretzat, 150
—guri, 387

(GEU): intensivo de GU

—geugana, 413, 484
—geu gana, 326
—geugaz, 490

(GUARDATU): guardarse
—guarda (inp.), 273

GURA (IZAN): querer
—gura: 91, 98, 132, 185, 210, 355, 417, 488, 490, 505

GURE: nuestro
—gure, 26, 30, 36, 82, 133, 203, 240, 247, 304, 321, 354, 355, 380,
396, 397, 410, 414, 423, 500
—gurea, 323, 417
—gureak, 331

(GERE): intensivo de GURE

—guerea, 287

(GURUTZE): cruz

KRUTZE

—kruze, 206

(GUTXI): poco

—guchia, 427

GITXI

—gichi, 430

GUZTI: todo, a, s; entero

—gusti, 442

—guztia, 238, 306, 508

—gustia, 14, 228, 396, 438, 446, 447

—guztiak, 330, 410, 487

—gustiak, 76, 173, 379, 391, 442

—guztian, 113

—gustian, 205, 303, 350

—guztien, 167

—gustien, 181

—guztiko, 75

—guztiok, 161

—gustiok, 301

—gustirako, 91

—gustiti, 201

GUZTIZ: muy, -ísimo

—gustiz, 245, 321

(GUZUR): vide GEZUR

I

IBILI: andar

—ibili, 132

—dabil, 356

—gabilz, 146

—gabilza, 408

IBINI: vide IPINI

(IDI): vide IREKI

(IHESI): huir

IGESI

—igesi, 231

(IFERNU): infierno

(INFERNU)

—*infernua*, 176, 194

—*infernuko*, 166, 239, 249

IFINI: vide IPINI

(IGARO): pasar

IRAGO

—*irago*, 151

(IGNORANTE): ignorante

—*ignorantea*, 329

(*IGU): dar

—*iguzu*, 399

—*indazu*, 193

IKARA: temblando

—*ikara*, 228, 356

IKARATU: asustar

—*ikaratu*, 227

—*ikaratuta*, 231

(IKASI): aprender

—*ikasteko*, 138

IKUSI: ver

—*ikusi*, 88, 286, 317, 335, 344, 417.

—*Guchiagaiti parkatu/borondatea bakussu/Zure seme Xaun orrendako/Esne gichi bat dakargu*, 427; *Usik banator barkatu/Borondatea bakussu/Sekula beti izango naiz ni/Onen da zure kriadu*, 452

—*Atsegin artu egizu/Borondatea bakussu [bakusku]*, 432. Cf. bertso bera:

—*Asegin artu egizu/Borondatea bakusku* (Mitzelenak «Miscelánea Filológica Vasca II»n markatua.

—*Magestadea bateti dakust*, besteti umildadea, 394

EKUSI

—*ekusi*, 145

(ILE): pelo

—*ilerik*

INDAR: fuerza

—*indar*, 168

INFANTE: infante

—*infante*, 202, 368, 493, 499

—*infantea*, 380, 400

—*infanteak*, 362

(INFERNU): vide IFERNU

- INGURA (HARTU): rodear
—Artu daigun ingura, 234
- INPOSIBLE: imposible
—imposible, 64
—imposibleak, 47
—imposiblerik, 46
- (INOR) EZ: nadie
—inok, 70
—iñok, 335
- INTXAUR: nuez
—inchaaur, 214
- (INTSAUR SALSA): nogada
—insaur salsea, 324
Cf. s.v. nogada Landuccio, Mikoleta Larramendi, *Voces bas. eta Arriaga*
- (IPINI): poner
- IBINI
—ibini, 85(2), 325
—ibinzu, 163
- IFINI
—ifini, 45
- HIRE: tu (pose.)
—ire, 171, 198, 200, 262
- (IREKI): abrir
- IREGI
—iregi, 174
- (IDI)
—iditen, 361
- (IRENTSI): tragar
- IRUNTSI
—irunsi, 174, 217
- (HIRI): ciudad, pueblo
- (HURI)
—uria, ,105
—Or dago portale bat *uriaz* ateti, 152
- IRITSI: bajar, descender
—Amorioak *irizi* zaituz zerureanik lurrera, 392. Cf. *Kapana-ga* 152. De la Quadra, 10;
Voces bas. abaxar. eretsi, baxar. eretsi; Olaetxea cruceric eretsita, 61, 158.

IRIZEARI: forma de significado desconocido

—Berau ikusi nuen ezkerro da ene pensamentua/Zeruetako gloria gaiti *irizeari* mundua/Desiertura juango naiz ni egiten penitentzia/Ene xana ta ene edana, urarekin ogia, 318

Oro har, argi dago mundua etsita utzi nahi duenaren toposa darabilela hemen Barrutiak, baina horrela *itzizea munduari* behar genuke. Ene ustez *ir=iz-*, ez dakit ordea daitekeen *-ri=-n*, alegia «*izizean mundua*».

(IRTEN): salir

(URTEN)

—urtezen, 145

HIRU: tres

—iru, 216, 221, 293, 376

(IRUDI): parecer (v.)

—badirudie, 345

—dirudi, 87, 346

IRUNTSI: vide IRENTSI

(ISEKI): vide ESEKI

(ISIL): silencio

—isilik, 418

(ISKINTOKI): caponera

—Oloa nola *iskintokian*/gizenzen jaku losagerian, 135

Cf. Larramendi caponera. *isquindoquia*, *Vaces basc. caponera* donde se crían los capones, etc. *isquindeguia*

(ITSU): ciego

—issurik, 408

(ITXU)

—ichua, 28

—ichurik, 29

ITXI: 1.º vide UTZI

(ITXI): 2.º cerrar

—ichiko, 143

ITZI: vide UTZI

(ITZULI): volver

—izuliko, 332

(IXI): ¡calla!

EXI

—eji, 390(2), 398(2)

IZAN: ser, haber

—izan, 345, 350

—izango, 35, 38, 42, 111, 195, 321, 453, 472

- izanik, 166, 384, 407
- izatea, 191
- izatera, 165
- aiz, 192(2), 259
- bada, 154, 357
- baininzan, 294
- bajat, 435
- baziran, 221
- da, 44, 59, 71, 74, 88, 97, 107, 114, 127, 137, 164, 165, 171, 191, 202, 203, 218, 220, 230, 232, 245, 249, 265, 317, 340, 356, 370, 371, 380, 386, 388, 390, 426, 482
- dala, 258, 496(2)
- dan, 56, 105, 110, 155, 188, 202, 239, 252, 348, 362, 365, 404, 493
- dana, 374, 401
- danean, 471, 511
- dira, 231, 302, 313, 342, 361, 396
- dirala, 345
- dirana, 414
- diranak, 341
- echaio, 238
- echaku, 479
- echat, 436
- echazu, 125
- enaiz, 126, 177, 267
- esala, 213
- eziran, 219
- ezpada, 112, 150
- ezta, 46, 69, 106, 155, 336, 373, 504
- eztala, 210
- eztanik, 106
- eztira, 344
- gara, 301, 375
- jaku, 136, 321
- jakun, 326
- jat, 63, 108, 419, 446
- naiz, 40, 49, 94, 95, 126, 254, 319, 329, 358, 453, 472
- naizako, 339
- naizala, 423
- naizan, 12
- naizazun, 6
- ninzan, 329, 422
- xaku, 420, 497, 503, 509, 510
- xakula, 416
- xat, 440, 444

—xataz, 296
 —xazu, 147
 —zala, 35, 37
 —zan, 34, 368
 —zara, 49, 357, 395, 411
 —zarala, 42, 397
 —zaran, 58, 491
 —zarana, 32
 —ziran, 214

IZAR: estrella

—izar, 376, 513

(IZEN): nombre

—izena, 364

IZORRA: preñada

—izorra, 55

J

(JABE): dueño

—xabea, 397
 —xavea, 491

JAGI: vide JAIKI

(JAIKI): levantarse

—aikona, 288
 —aykora, 144

—arzaraz [aic araz] Vide ARZARAZ

JAGI

—jagi, 260
 —xagi, 129, 130, 143, 273

(JAINKO): vide PERU JAINKO

JAIIO: nacer

—xaio, 115, 202, 365, 374, 404, 411, 416, 493
 —jaio, 188, 362, 482
 —jaioa, 169
 —jaioko, 34, 44
 —xaioko, 37, 74, 107
 —jaiorik, 157

(JAITSI): descender

JATSI

—xasi, 302, 375

JAKIN: saber

—xakin, 214, 252(2), 355

—bakigu, 32, 401

—bakizu, 414

—daki, 406

—eztakidala, 445

(JAN): comida

—xana, 320

(JANGOIKO): vide JAUNGOIKO**JARRI: ponerse, sentarse**

—jarri, 228

—xarten, 94, 298

—xarririk, 425

(JATSI): vide JAITSI**JAUN: señor**

—jaun, 18, 34, 38, 352, 397

—xaun, 162, 378, 404, 429, 448, 506

—jauna, 113, 254, 386

—xauna, 49, 85

—xaunak, 290

—jaunarekin, 363

—jaunaren, 42, 72, 358

—xaunaren, 99, 477

—jaunari, 8

—xaunari, 104

—jaunori, 44

(JAUNGOIKO): Dios

—Xaungoikoa, 155

(JANGOIKO)

—Xangoikoa, 370, 382, 395, 497, 503, 509

(JAUSI): caer

—xausiko, 426

(JEDE): ja fe!—Ordu gaistoan ken zaitetz orrik, espabere ta *jedea*/Xakin

baixakin nolakoa dan ene ukabil parea, 251

Ala fede-ren litotesa ala «a la he(<fe) de»?**(JENDE): gente****JENTE**

—jente, 226

—jentea, 199, 286, 420

(JERUSALEN): topón.

—Jerusalengo, 206, 313

JESUS: vide JESUSA

JESUSA: antr. (Jesús)

—Jesusa, 74, 107, 160

—Jesussa, 485

—Jesusen, 373

JESUS

—Jesus, 411, 482

(JESUSIKO): antr.

—Jesusikori, 461

JO: 1.º machacar

—jo, 214

—Salsa *xaiten* iru motrallu pedazadu nituan, 216

2.º tocar (música, la puerta)

—xo, 89, 91, 115

(JOAN): ir

—juango, 231, 319

—xuatea, 98

—juatia, 63

—badoa, ikus BELOA

—doean, 241

—goazen, 92(2)

—guazen, 154

(JOSEPE): José

JOSEF

—Josef, 108

—Joseph, 67

JOSEFE

—Josefe, 10

—Josephe, 372

JUNTATU: juntarse

—juntatu, 301

JUNTADU

—juntadu, 6

K

(KABITU): caber

KABIDU

—kabidu, 108

(KANABERA): caña

(KAÑABERA)

—Beistegiko Gabriel, *kañabera* kaskabel, 333

(KALTXAPOT-): calcillas

—*Kalchapotat* [KalchapotaK] emen [eman, emon?] leizke bokadu on bategaiti, 308

Cf. Larramendi, calcetón. galtzerdi tzarra. Lat. *Exterius* tibale. Es un calcillas, *galchapot*, *calchapota da*. Lat. *Ridiculo ac brevi corpor est*.

Dic. de Autoridades, calcilla. La calza pequeña.

(KANPAI): campana

(KANPAE)

—kanpaetzat, 122

(KANPO): campo

—kanpoetako, 312

(KANTATU): cantar

KANTADU

—kantadu, 462

KANTORE: cantor

—kantore, 313

KANTU: canto, canción

—kantu, 351

KAPAZU: capazo

—Goizean goizean bearko ijok entresilua kapazu, 244. Gutxi gora behera «todos los días tendrá que aprovisionar el entresijo». Cf. Dicc. de Autoridades: *capazo*, «espuesta grande de esparto, en que se suele traer la provisión a las casas» eta id. Cobarruviasek.

(KARIDADE): caridad

—karidadea, 265

KASI: casi

—kasi, 341

KASKABEL: cascabel

—kaskabel, 333

KAUSA: causa

—kausa, 407

—kausia, 56

(KAZA): caza

—kazara, 241

(KAZADORE): cazador

—kazadorea, 240

KENDU: quitar

—kendu, 295, 446

—Ordu gaistoan *ken* zaituz orrik, 251

—Lutua *ken* bidi, 498

KERIZA: vide GERIZA

(KLARU): claro

—klarua, 27

(KOLKO): vide GOLKO

(KOMENI): convenir

KONBENI

—konbeni, 357

(KONBERTITU): convertirse

—konberti (inp.), 480

konbertizera, 393

(KONFUNDITU): confundirse, asustarse

—konfundizen, 388

KONPON: vide HOR KONPON

(KONSOLATU): consolarsa

—konsola (inp.), 404, 481

(KONTATU): contar

—kontatzen, 425

KONTENTU: contento (sust.)

—kontentu, 305

—kontenturik, 108

—kontentuz, 165

KONTRA: contra

—kontra, 190, 203, 229

(KONTU): 1.º cuenta

—kontua, 424

—kontuan, 215

2.º cosa, caso, suceso

—konturik, 335

(KOPLARI): versificador

—koplaria, 237

(KOPLATU): dar en verso

—koplazeko, 238

KORPUTZ: vide GORPUTZ

KOSTA (IZAN): costar

—Trabaju asko kostajat neure egungo lapurretea, 419

(KOSTU): costo, perjuicio

—kostuan, 203

KRIADU: criado, servidor

—kriadu, 454, 472

—criadu, 124

(KRUEL): cruel

—cruela, 201

KRUTZE: vide GURUTZE

(KUARTILO): cuartillo

—kuartiloko, 322

KULPA: culpa

—kulpa, 391

—kulpak, 30

—kulparik, 70

—kulpea, 36, 426

(KULPA GABE)

—kulpa bagea, 181. Vide GABE

(KUMA): cuna

—kumearen, 367

KUNPLI (IZAN): corresponder

—Publicauidi gerra crucla [cruEla] gerra mundu gustiti /
Emon bekio *alada kumpli* xaio dan infante oni, 202

—Berna gogorak! milazemai neuk egitea *kumplida*, 230
Cf. Ax. 207 *Ezta konpli*, «ezta on, gauza guztien iakitea.
No conviene, no es bueno, saber todas las cosas» eta T.A.V.
77-78 or.

KUNPLITU: cumplir

—kumplitu, 50

—cumplitu, 15, 19, 99

—cumplitzen, 106

KUNPLIDU

—kumplidu, 506

L

LABUR: corto

—labur, 71

LAGUN: 1.º compañero

—Ene *lagunak* zer ote dogu..., 299

—Ezta posible eztaodela ene *lagunak* ordirik, 336

2.º persona

—irunsi ditu(t) eunda ainbat gaztaña/Egia da ta, artu zi-
tuen *lagun* bik garau bana, 219

LAGUN IZAN: ser ayudado

—Fabore infernua, fabore, fabore/*Lagun izango dogu* Ero-
des errege, 195

Cf. Kapanaga, 54-5: P. Zein gauza zuc *lagunetan iacuz* Mandamentu oneec gordeetaco? = «¿Qué cosas ayudan a guardar los Mandamientos?», P. Zetan *lagunetaniacu* batismua christiñauaren viciçaraco? = «¿Qué ayuda nos da el Bautismo para la vida christiana?»; T. A. V. 79 Bere *lagunzat* beste asco *ditubala* = «...y a otros en su compañía»; De la Quadra «eta alan emon eguidazu zeure grazija, *lagun zaquidaz* (114).

(LAPURRETA): robo

—lapurretea, 419

LARRU: piel

NARRU

—narru, 346

LASTA: vide LASTO

LASTER: enseguida, rápidamente

—laster, 107, 278, 288

(LASTO): paja

LASTA: forma en composición

—Iru deabruk erruki бага/*Lastasakuba* baininzan ala/*Kendu* jeuste zayak, 294

LAU: cuatro

—lau, 221

LAZTAN: 1.º abrazo

—laztan, 383

2.º querido

—laztana, 325

(LAZTANTXO)

—laztanchoa, 390, 398

LEBIATAN: antr.

—Lebiatan, 199

LEHEN: antes

—leen, 267

(LEGE): ley

—legea, 85, 249, 265

LEGEZ: como

—legez, 231, 267, 300, 382, 383

LEGEZKO

—legezko, 88

LEKU: lugar

—leku, 113, 301

—lekuan, 155

- LIAN LAN BERE: sintagma sin sentido, repetido para marcar el ritmo
 —lian lan bere, 207(2), 208, 209, 210, 211, 215(2), 217, 220,
 225(2), 289
 —lian lanbere, 222, 223, 224
 Cf. lelo lirelo in T.A.V. 104
- LIBRA: libra, medida de peso
 —libra, 209
- (LIBRAKO)
 —librakoa, 221
- LIBRE: libre
 —libre, 86
- (LINDU): lindo
 —linduan, 342
- LIZENZIA: permiso, licencia
 —lizenzia, 399
- LO: sueño, acción de dormir
 —lo, 125, 153
 —lorik, 164
- LORENZO: antr.
 —Lorenzo, 292, 299
- (LOTU): atar
 —loturik, 168
- LOTSA: vergüenza
 —losa, 227
- LOTSAGABE: sinvergüenza
 —lotsagabe, 142. Vide GABE
- (LOTSAGERI): desvergüenza
 —losagerian, 136. Cf. Lar. s.v. desvergüenza
- (LUKAINKA): chorizo
 —lukainkea, 418
 —lukainken, 424
- (LUR): tierra
 —lurra, 174
 —lurrak, 384
 —lurrera, 302, 392
- (LUTU): luto
 —lutua, 498
- (LUZE): largo
 —luzea, 96
 —luzean, 408
- LUZIFER: antr.
 —Luzifer, 166, 170, 197

LL

- (LLANTU): llanto
 —llantua, 479, 480

M

- M.G.: vide MARI GABON
 MAGO: mago
 —mago, 376
 (MAINA): maña
 MAÑA
 —maña, 353
 (MAITE): querido (adj.)
 —maitea, 114
 (MAJESTATE): magestad
 (MAJESTADE)
 —magestadea, 394
 MAKATZ: vide EZTIMAKATZ
 (MAKILA): palo
 MAKILAKA: a palos
 —makilaka, 132
 (MANDAMENTU): mandamiento
 —mandamentua, 477
 (MANDATARI): embajador, enviado
 —mandataria, 40. Hitz hau Garibai, R. y S., T.A.V., Mikoleta,
 Landuccio, Peru Abarka eta *Voces Bas.* en agertzen da, gu-
 txienez.
 (MANTENITU): mantener
 —mantenitzeko, 245
 MARABILA: marabilla
 —marabilla, 371, 443, 510
 MARIA: Antr.
 —Maria, 39, 58, 92, 104, 364
 MARI GABON: Antr.
 —M.G. (Mari Gabon) 266, 269, 272, 274, 283
 —Mari Gabon, 259(2), 261
 —Mari Gaboni, 274(2)
 MARI GABONTXO
 —Mari Gaboncho, 264 Cf. Arriaga s.v. Mari Coipe eta hu-
 rrengoak

- (MATASANO): matasano, médico
 —Matasanoen, 297
- MATXI: vide MATXI ARDANTZA eta MATXI FRISA
- MATXI ARDANTZA: antr.
 —Machi Ardanza, 288 Cf. ARDANTZA
- MATXI FRISA: antr.
 —Machi Frisa, 254 Cf. FRISA
- (MENDI): monte
 —mendian, 206, 304
 —menditi, 464
 —mendietako, 233, Topon.?
- MENTURAZ: quizás
 —menturaz, 231
- BENTURAZ
 —benturaz, 203
- (MEREZITU): merecer
- MEREZIDU
 —merezidu 31, 248
 —merezizen, 61, 272
- MESEDE: favor
 —Mesede eske nagozu, 459
- MESEDE: (vuestra) merced
 —Orren *mesediori* serbitzeko ni naiz Jauna Machi Frisa,
 254
 Cf. Larramendi, *vuesamerced. merchedea*
- MESIAS: Mesías
 —Mesias, 157
- MILA: mil
 —mila, 7, 9, 39, 186, 204, 230, 352, 353, 415, 441, 450, 502
 —milla, 5, 492
 —Cf. Cobarruvias, «mil. Se toma muchas veces por número infinito, como: vívame V. M. mil años, que es muchos años.» eta Dic. de Autoridades «mil. Se usa por exageración, para significar un número o cantidad grande indefinidamente.»
- MILAGRO: milagro
 —milagro, 395
- (MISERIA): miseria
- MISERIAZKO, 478
 —miseriazko, 478
- MISTERIO: misterio
 —misterio, 183, 326
 —misterioa, 299

- MIZPIL:** níspero
—mispil, 219
- MODU:** modo
—modu, 83, 243, 292
—modutan, 281
- (MOLDE):**
—moldea, 246
- (MOLTSU):** trapo de cocina
—moltsuarekin, 143
- (MONDRAGOE):** Mondragón
(MUNDRAGOE)
—Gure *Mundragoen* pagatzen dogu dirua da [N]zeagati, 82
Cf. T.A.V. 76 Mondr[al]goeri
- (MORROI):** criado
MORROE
—Auxe dok auxe gure *morroe* alper kazadorea, 240
- MORTAL:** mortal
—mortal, 439
- MOSU:** vide MUSU
- MOTRAILU:** mortero
MOTRALLU
—Salsa xaiten iru *motrallu* pedazadu nituan, 216 Cf. Iturriaga 103, 105 eta Larramendi s.v. almirez eta *Voces bas.* s.v. mortero
- (MOTZ):** vide BURUMOTZ
- (MUNDRAGOE):** vide MONDRAGOE
- MUNDU:** mundo
—mundo, 75, 201, 238, 306, 330, 396
—mundua, 280, 318, 388, 481
—munduak, 283
—munduan, 204
—munduarenik, 163
—mundura, 385
- MUNDUKO**
—munduko, 487
—mundukua, 184
- MUSIKA:** música
—musika, 314
- (MUSU):** cara
MOSU
—mosu, 342
—mosua, 80
- MUTIL:** muchacho, mozo
—mutil, 129, 142, 292, 321, 350, 423

- mutill, 120(2), 144
- mutila, 340, 348
- mutilak, 86
- mutilok, 84

MUTIL BALTZ: antr. Cf. BELTZ

- Mutil balz, 237

MUTU: mudo

- mutu, 374

N

(NAGI): perezoso, vago

- nagia, 129

NAGUSI: jefe, amo

- nagusi, 133

NAHI: (v.) querer

- nai, 179
- nairik, 11, 76

(NAHI): (sust.), voluntad

- naia, 436, 506

NARRU: vide LARRU

NATIBITATE: Natividad

- Nativitate, 349

(NATTO): mancha

(NATTOBAGE): sin mancha, inmaculado

- Natto bagea, 381. Vide GABE

NEGAR: lágrima, llanto

- negar, 390
- negarra, 26

NEKE: cansancio

- neke, 446

(NESKATXA): muchacha

- nescachak, 86

(NESKAZAHAR): solterona

- neska zarrok, 84

NEU: vide NI

NEURE: vide NIRE

NI: yo

- ni, 5, 9, 40, 49, 168(2), 186, 254, 319, 358, 543, 472
- niganik, 107
- nik, 13, 17, 56, 61, 80, 183, 205, 211, 421, 467

NEU: intensivo de NI

- neu, 231
- neu (neuk), 109
- neugainik, 44, 79
- neuk, 80, 230, 417
- neurekin, 211
- neuretzat, 442
- neuri, 444

(NIRE): mi**NEURE: intensivo de NIRE**

- neure, 55, 124, 187, 205, 224, 260, 275, 296, 328, 419

(NOBLE): noble

- noblea, 421

NOLA: 1.º cómo (interj. e interr.)

- Nola* jaioko da Jaunori neugainik?, 44
 - Nola* da posible?, 59
 - Nola* ausi deusten neure burua?, 187
 - Nola* zatoz mundura orren billoxik?, 385
 - Nola* konfundizen ez da mundua?, 388
 - Nundi ta *nola* eztakidala, 445
- 2.º cómo (ilativa)
- eskribidu eben/*Nola* zan Jaun andi bat Jaioko Belenen, 34
 - Donzella bat ain garbia/*Nola* zaran zu Maria, 58
 - Oloa *nola* iskintokian, 135

(NOLAKO)

- nolakoa, 239, 252, 348

NOLANAHI

- nola nai, 159

(NON): dónde**NUN**

- nun, 105, 151, 171, 192(2), 259, 265(2), 486
- nundi, 13, 17(2), 445
- nundik [nundi?], 13

NOR: quién

- nor, 38, 232, 357

NORBAIT: alguien

- norbait, 127

O**HOBE: mejor (adj.)**

- obe, 270
- obea, 412
- oberik, 145
- obia, 228

- HOBETO: mejor (adv.)
—obeto, 250
- ODEI: nube
—odei, 410
- (OHE): cama
—oan, 128
—oearakin, 139
- OHARA: ir a la cama
—oera naiz, 126
- (OFIZIO): oficio
—ofizioan, 353
- (OFREZITU): ofrecer
—ofrezizen, 486
- (OGI): pan
—ogia, 239, 320
—ogiak, 221
- OI (IZAN): soler, acostumbrar
—oi, 242, 420, 423
- (OIHAL): pañal
(OXAL)
—oxalean, 366
- (OILO): gallina
—olloa, 135
- (OKASIO): ocasión
OKASINO
—ocasino, 193
- OKELA: carne comestible
—okela, 209
- ON: buen
—on, 308, 353, 415, 433, 457, 502
—ona, 208, 284, 289
—onak, 282
- ONDASUN: riqueza, bien
—ondasun, 159
- ONDATU: perder, arruinar
—ondatu, 262
- ONDO: bien (adv.)
—ondo, 126, 128, 138, 208, 215, 220, 278
- ONGURA: [AGURA] = «viejo»
—Aje dok Charles tripazabal, mendietako on gura/Artu dai-
gun ingura, 233
«Barrutiaren edizio...»an ematen zen explikazioak ez du

balio horretarako (gutxienez) ingura/ongura eta ez alde-
rantziz beharko bait litzateke. Azkueren «benevolencia»-
ren orde z hobe iruditzen zait haren eraskinean dakarren
ongurea, «capas exteriores no bien macizas de los árbo-
les. (B-bs. otx.)», baina ez dakit horrek ere gehiegi argi-
tzen digun, eta horregatik *agura* irakurtzea proposatzen
dut, hipotesi gisa (on=a).

Gandara 1757.ean ere badator forma berdin bat baina oso
bestelako esanahiarekin: 8. El gara Belenen/*ongura*/ sar
zaite ceu lenen/lecura...

HONELA: de este modo. Cf. HAU

—onela, 307

HONELAKO: de esta clase

—onelako, 304

HONEREANGO: de esta clase

—onereango, 335

(ONTZI): recipiente, vasija

—Kuartilloko *onzia*, 322

(OÑATI): Oñate

—Oñatiko, 340

OPUKADU: sucedido, acaecido

—Trabaxu andi mortal bat/Andrea *opukadu* xat. Ikus Mi-
txelena in «Miscelánea Filológica Vasca II».

HOR: ahí

—or, 152

—orrik, 251

HOR KONPON

—or konpon, 263. Cf. Mogel 84; De la Quadra 123 eta Arria-
ga s.v.

ORAIN: ahora

—orain, 168(2), 188, 248, 275, 307, 354, 460, 484

—oraingañiko, 391

—oraingano, 379

—oraingo, 422

ORAPILO: nudo, metafor. «engaño»

—orapiloa, 266 Cf. GOLKO

(ORAZIO): oración

(ORAZINO)

—orazinoak, 141. Cf. Dic. de Autoridades, oración: «Razo-
namiento, locución, arenga, compuesta artificiosamente
para persuadir o mover a alguna cosa»

(ORDE): sustituto

—ordeaz, 367, 508

(ORDEKO)

—ordekoa, 373

(ORDENATU): 1.º ordenar**ORDENADU**

—ordenadu, 8

—ordenau, 495

2.º ordenado

(ORDENADU)

—ordenadua, 15, 20, 72

—ordenadurik, 98

(ORDI): borracho

—ordirik, 287, 336

ORDU: hora

—ordu, 251

—ordua, 114

—orduan, 241, 425

ORDUAN: entonces

—orduan, 222

HORI: ese, a, o. Cf. HORRELA, -KO, HORREN

—ori, 78, 324, 340, 371, 386, 413, 433, 457

vide JAUNORI, MESEDIORI

—orrek, 87, 338

—orren, 254

—orrendako, 429

—orretan, 292

—orri, 67, 188, 339

(ORIENTE): Oriente

—Orientean, 513

—Orienteko, 27, 264

(ORPO): talón del pie

—orpoak, 229

HORRELA: de ese modo. Cf. HORI

—orrela, 271

HORRELAKO

—orrelako, 141

HORREN: tan

—orren, 385

(OSASUN): salud

—osasuna, 297

OSATU: curar, sanar

—osatu, 296

—ossa (inp.), 277

- (OSO): entero, -amente
 —osorik, 424
- OSTATU: posada
 —ostatu, 111, 146, 412
 —ostaturik, 112, 148, 150
- OTE: partícula interrogativa
 —ote, 38, 111
- ETE
 —ete, 299
- HOTS (EGIN): sonar
 —os, 498
- OTXABA: ochava
 —ochaba, 212

P

- (PADEZITU): padecer
- PADEZIDU
 —padezidu, 204
- PAGATU: pagar
 —pagatu, 77
 —paga, 86
 —pagatuko, 147, 434, 458
 —pagatzen, 82
 —pagatzera, 93
- PAGADU
 —pagadu, 84
- PAGU: pago
 —pagu, 279
 —pagua, 282
- (PARABOLA): parábola
 —parabolok, 331
- PARADISU: Paraíso
 —Paradisu, 109
- (PARE): par
 —parea, 252
 —parerik, 122
- (PAREGABE):
 —parebagea, 371, 395. Cf. GABE

PARKATU: vide BARKATU

(PARKAZIO): vide BARKAZIO

(PASEADA): paseo

—paseadea, 223

(PASTORE): pastor

—pastoreak, 360, 403

(PEDAZATU): romper en pedazos

—pedazatuta, 260

PEDAZADU

—pedazadu, 216. Cf. *Fuentes de Azkue*, 80. or.

(PELIBURU): peligro

—peliburuan, 298

Cf. Kapanaga 12, 49, 54, 96, 101, 103

PENA: pena

—pena, 172, 175

—penea, 68, 97, 250

PENTENZIA: penitencia

—penitencia, 319, 324

PENSAMENTU: pensamiento

—pensamentu, 67

—pensamentua, 317

—pensamentuan, 110

(PERGAMINO): pergamino

—Arpegiko narru ederrak *pergaminoa* dirudi/*Pergaminoa*
bustita gero erakusia suari, 346-7

(PERLA): perla

—perlea, 264

(PERRO): perro

—Chato mutil lotsagabe desvergonzadu *perroa*, 142

PERU: vide PERU JAINKO

(PERU JAINKO): antr.

—Peru Jainkoen, 340

(PESEBRE): pesebre

—pesebrean, 367

(PIADOSO): piadoso

—piadosoa, 32

(PIEADADE): piedad

—piedadea, 268

PIESTA ZALE: vide FIESTA

POBRERO: pobrero, fraile encargado de los pobres

—Desegindu beiz zeure argiak/Gure biðzetako odei guztiak/
Pobrero xaio zara Jesus dulzea, 411.

«Barrutiaren edizio...»an esaten genuen bezala hitz hau hapax bat da euskal testuetan. Egia da Arestik ere bada-rabilela (*Bizkaitarra* I -19. poeman) baina hemendik har-turik eta bestalde ez du bere esanahia ongi ulertzen *po-bretzat* baitarabil.

Cf. ordea Dic. de Autoridades «*pobrero*. El que en las co-munidades tiene el encargo de dar la limosna a los po-bres», eta Larramendi, *pobrero*, *pobrezaya*.

PODERE: (sust.) poder

—podere, 190, 205

(PODERIO): poderío, poder

—poderiotik, 161

PORTALE: portal

—portale, 152, 157, 386, 413

—portalean, 188, 366

—portaleak, 361

POSIBLE: posible

—posible, 59, 69, 191, 336

POZ: contento (adj.)

—poz, 356

—pozik, 95, 306, 473

(PRESENTE): en este momento

—presentean, 211

(PRESTUEZ): inútil, vil

—Ondo ikasteko bearneuskio zankazanak ebagui/Bera dazan oearekin su emon *prestu ezari*, 139.

Cf. R. y S. 216, Hulerzen eztan yza *prestuez* Abla q no se entiède no vale nada. Baina hitz honi honako esanahiak ematen zaizkio *Voces bas.en*: no es hábil, no es cosa, des-preciable-ruin-vil, hombre ruin, incapacidad, insuficiencia, inútil, nada vale, vil.

PRINZIPE: príncipe

—Prinzipe, 166

(PROBATU): probar

PROBADU

—probadu, 239

PROFETA: profeta

—profeta, 33

(PROMETITU): prometer

(PROMETIDU)

—prometidua, 157

(PUBLIKATU): publicar

—Publicauidi gerra Cruela, 201

PUNTU: momento

- Puntu* onetan oera naiz da enaiz ondo berotu, 126 eta Mila barrion *puntu* onetan aditu ditut esean, 415
- aditu neban *puntu*an/sentidu neban argi andibat, 327
- Beste bat nago *puntuti* ona, 291

(PUSKA): trozo

- Dijerizeko neure afari *puskea*, 224 eta Mari Gaboncho enea, biozeko *puskea*, Orienteko perlea, 264

R**RABIA:** rabia

- rabia, 172

S**(SABEL):** vientre

- sabelean, 368
- sabela, 210

SABIO: sabio

- sabio, 329

(SAGAR): manzana

- sagarrak, 219

(SAGRATU): sagrado**(SAGRADU)**

- sagraduak, 33

(SALBADORE): Salvador

- salbadorea, 35

SALDU: vender

- saldu, 246
- Beroni *sal*-erozuz [erozue?] bioz guztia, 507

SAL TSA: salsa. Cf. INTZ AUR SAL TSA

- salsa, 216
- salsea, 337
- saltsatako, 214
- salsatan, 213

SALTO: salto

—salto, 89

SANTA: santa

—santa, 364

—santea, 399

SANTU: santo

—santu, 321

—santua, 423

—santuagua, 185

SARDE: ikus HALA

(SARI): regalo

—Falta bajat *saria*/Echat falta naia, 435

SARTU: entrar

—*Sartu* zan infante au amaren sabelean, 368

—Pastoreak ea barrura *sar* zaitez, 403

SEIN: niño

—sein, 169, 474

—seiñ, 416

—seinonek, 115

SEKULA: jamás

—Ezagutu ezpadot *sekula* gizonik, 43; eta 88, 175, 249, 335, 420

SEKULA BETI: siempre jamás

—*sekula beti*, 15, 189, 453

—*beti sekula*, 19

—Gaurko gauaz akordadidin *para siempre* sekula, 235

Cf. *Dic. de Autoridades*, siempre jamás. Perpetuamente, y por todo tiempo

SEME: hijo

—seme, 25, 429

—semea, 10

—semeari, 383

(SEMETXO)

—semechoari, 470

(SEMEA EGIN): parir

—Donzella daguala semea eguin dau, 182

SENAR: marido

—senar, 284

(SENTENZIA): sentencia

SENTENZI

—sentenzi, 87

(SENTITU): sentir

SENTIDU

- sentidu, 328
- sentiten, 55, 109

SEÑORA: señora. Cf. ANDRE

- señora, 178, 180

(SERBITU): servir

- serbitzeko, 254
- serbitzen, 250

SERMONADORE: predicador

- sermonadore, 339

Cf. Larramendi predicador. *sermonadorea*

(SOBERBIO): sobervio

- soberbioa, 170

(SOINU): melodía, música

SOÑU

- soñu, 90

(SU): fuego

- suari, 347

SU EMAN: prender fuego

- Su emon prestu ezari, 139

(SUBIL): tronco

- Egin eginik aren gorputza Nativitate *subila*, 349

(SUZEDITU): suceder

SUZEDIDU

- sucedidu, 444

T

TANTA: gota (lágrima)

- Negar *tanta* bat da asko, 390

(TENPLO): templo

- temploan, 313

TOM: vide TOMAS

TOMAS: antr.

- Tom. (Tomas), 123, 127, 129, 131, 137, 142
- Tomas, 120, 303

TONTORRON TON: onomat. de golpes

- Tontorron ton*/Emon, emon tiene lindo barrigón, 256

(TOREADORE): torero

—Arichabalcho gurea, zezen *toreadorea*, 323

Cf. Larramendi, *toreador*. *toreadorea* eta Arriaga *toriador*.

Dic. de Autoridades: «El que torea. Aplicable regularmente al que lidia los toros a caballo, a distinción del torero».

TORMENTU: tormento

—tormentu, 172

TRABAJU: tormento, sacrificio

—Gure kontra etorri da, benturaz bere kostuan/Padezidu bearko ditu mila *trabaju* munduan, 204, eta baita 419 ere.

—trabaxu, 439

—Emeti Belenera dago bide luzea/Zure *trabajua* da ene pe-
nea, 97, eta baita 147. ean ere

TRAIDORE: traidor

—traidore, 262

(TRATAMENTU): trato

—tratamenturik, 272

(TRATATU): tratar

—tratazen, 271

(TRIBUTU): tributo

—tributua, 77, 93

(TRINITATE): Trinidad

TRINIDADE

—Trinidade, 25

TRIPA: tripa

—tripa, 262, 285

—tripea, 220, 245

TRIPAZABAL: barrigón

—tripazabal, 233

(TRISTE): triste

—tristea, 62, 180, 285

(TRUKATU): trucar, cambiar

TRUKADU

—trukadu, 306

TRUKE: trueque, cambio

—Ardan *truke* salduxok egun emaztearen moldea, 246

(TURBATU): turbar

TURBADU

—turbadu, 197, 338

TX

- TXAKOLIN: chacolí
—chakolin, 212, 338
- (TXAKUR): perro
—chakurrak, 81
- TXANBOLIN: tamborilero
—Chambolin, 90
- TXAPADAMENTE: bien
—Zuk emoniko sentenzi orrek *chapadamente* dirudi, 87
- TXARLES: antr.
—Charles, 233, 287
- TXARLESIKOTXO
—Charlesikocho, 325
- TXAT: vide TXATO
- TXATO: antr.
—Chato, 121, 142
—Chat. (Chato), 125, 128, 130, 133, 140, 145, 148, 152
- TXIKIRRITIKO: apelativo cariñoso
—Chikirritiko gurea, 417
- (TXORI): pájaro
—choriak, 300

U

- UGARI: abundantemente. Cf. ABONDO
—ugari, 141, 343
- (UGAZABA): amo
—ugasabari, 418
- UKABIL: puño
—ukabil, 252
- (UKAONDO): codo
—ukaondoan, 267
- UKATU: negar, rehusar
—ukatu, 460
—ukazen, 406
—(beatu UKATU), 146. Ikus Mitxelena «Miscelánea Filológica Vasca II».

UME: niño

—ume, 393

(HUMILDADE): humildad

—umildadea, 387, 394

—umildadeai (umildadeaRi), 406

(UR): agua

—urarekin, 320

HURA: aquel

—ura, 226, 232

—agan, 163

—agana, 305

—ak, 242

—aren, 30, 76, 310, 327, 349

—ari, 242

HAXE: aquel mismo

—aje, 233

BERA: intensivo de HURA

—bera, 35, 139, 375, 508

—beragaterren, 306. Vide ARREN

(HURI): vide HIRI

URRIN: lejos

—urrin, 79

(URTEN): vide IRTEN

USTE (IZAN): pensamiento, opinión, -ar

—uste, 423

—ustez, 330

(USTEL): podrido

—ustelak, 219

(HUTS): vacío

—usik, 451

(UTZI): dejar. Cf. IRIZEARI

ITXI

—ichi, 134

—ichita, 354, 413

—iskizu, 125, 153

ITZI

—itzi, 67

Z

ZABAL: 1.º ancho. Vide TRIPAZABAL; 2.º Vide ARRINZABAL

(ZAH): salvado

—Lastasakuba baininza ala/Kendu jeuste *zayak*, 295

(ZAIN): Vide ZANKAZAIN

(ZALE): aficionado, que le gusta

—Da gure infantea bioz garbi *zalea* 380, Cf. FIESTA.

(ZANKAZAIN): venas de la corva

(ZANKAZAN)

—*zankazanak*, 138

(ZARREBETE): instrumento musical similar a la gaita

(ZERREBETA)

—*Zerrebeta* xo bidi emon daiztan salto bi, 89

Cf. Larramendi, rabel, instrumento pastoril, *charrabeta*; violín, ista. *charrabeta*, *ria*. eta Arriaga «*sarrabete* (del *txarrabeta*.) especie de rabel o gaita de manubrio. Chinfonia. Instrumento gangoso, que se lleva colgado y se toca moviendo con la mano derecha un manubrio y pulsando con la izquierda un teclado vacilante a modo de dientes de vieja. También se aplica a viola, violín, etc. Antes se veía en las romerías mucho *sarrabete* tañido por ciegos gallegos o asturianos, pero ya casi ha desaparecido el tipo del *sarrabetero*. Ha venido a sustituirlo el *tocador de piano mecánico*. ¡Ambos son peores!»

ZAZPI: siete

—*zaspi*, 212

ZE: vide ZEREN

(ZELEBRATU): celebrar

—*zelebratzeko*, 494

ZELEDON: antr:

—Anxe [Auxel] dala *Zeledon*, artu bai ta ez emon, 258

Cf. Done Meterij *Celedon* porru ereyaro on / «Por sant Meterio y Celedon buena sazón desenbrar porrina» R. y S. 330.

ZEMAI: amenaza

—*zemai*, 230, 274(2)

Cf. R. y S. 23 *cematuoc*, Kapanaga 49 *cemaia*, *Euscal-Errietaco*, (13) *zamai*, (78) *zamaija*, Peru Abarka (203), *cematuten*, (204) *zemaiz*, *Escu liburua* (56) *cemai* eta *Voces bas*. amenaza. *cemaia*, *cemocuntza*; amenazar. *cemaitu*; reprensión. *cemaia*.

(ZENBAT): cuántos

ZEINBAT

—zeinbat, 214

(ZENSO): censo, tipo de impuesto

—Pagatu bedi tributua ta *zensoa*, 77

ZER: qué

—zer, 45, 56, 62, 90, 178, 216, 255, 299, 326, 386

—ze, 281

—zek, 292

—zerekin, 145

—zertara, 355

(ZEREN): porque

ZE

—Diruak ez atara zeori eztok egingo, 78

ZERREN

—zerren, 6, 11, 110, 351, 422

ZERREBETA: vide ZARREBETE

ZERU: cielo

—zeru, 16, 20, 40, 389

—zerua, 156

—zeruak, 12, 214, 384

—zeruarentzat, 46

—zeruarenzat, 158

—zeruetako, 318, 358

—zerureanik, 41, 392, 500

—zeruti, 14, 160, 359, 375, 447

ZERUKO: celestial

—zeruko, 113, 361, 363, 401

—zerukoa, 397

—zerukoak, 352

—zerukuak, 18

ZESAR: antr.

—Zesar, 75

—Zesari, 93

ZEU: vide ZU

ZEURE: vide ZURE

ZEUROEN: vide ZUEN

ZEZEN: toro

—Archibalcho gurea *zezen toreadorea*, 323

ZIERRA: cierra

—zierra, 196(2)

(ZORION): felicidad

—zori onian, 301

(ZORIGAIZTO): desgracia, infortunio.

—zori gaistoan, 124, 286

ZU: tú

—zu, 58, 78, 270

—zugainik, 65

—zuk, 87

—zurekin, 269

ZEU:

—zeu, 32, 42, 49

—zeugana, 393

—zeugati, 474, vide GATI

—zeugaz, 61

—zeuri, 6, 508

(ZUEK): vosotros

—zuentzat, 148

ZUEN: vuestro, de vosotros

—zuen, 160

ZEUROEN: id.

—zeuroen, 147

ZURE: tu, tuyo

—zure, 69, 95, 97, 141, 265(2), 267, 429, 454, 468, 485

ZEURE:

—zeure, 12, 50, 400, 409

—zeurea, 396

—zeureak, 384, 396, 414

ZURI: blanca, tipo de moneda

—zuri, 330

Cf. Mikoleta, blanca moneda *surrieva [suricua ?]*, blanca cosa *suria*; *Peru Abarka* 73: Zortzi arbi buruc amabi *zurico* 75... lau zuri bere pagau baga; Larramendi blanca moneda. *zuricoa*, no vale una blanca. eztu balio pelapat.

ADIZKITEGIA

Adizkitegi honetan *Acto para la Noche Buenan* agertzen diren forma pertsonal guztiak ematen ditugu, forma bakoitzaren alboan zein aditz (edo hitz) pean bilatu behar den esanaz; han ikusiko ahal dira non eta zenbat bider agertzen den etab. Agertzen diren ortografiaren arabera daude jarriak.

adi, (*EDIN)	bekizu, id.
adila, id.	beloa [badoa], JOAN eta BELOA
aic, ARZARAZ eta JAGI	bidi, (*EDIN)
aik, JAGI	bite, id.
aiz, IZAN	bitez, id.
arabil, ERABILI	
arzaraz [aic araz] ARZARAZ	da, IZAN
eta JAGI	dabe, (*EDUN)
ayk, JAGI	daben, id.
	dabena, id.
bada, IZAN	dabil, IBILI
badatoz, ETORRI	dagidan, EGIN
badirudie, IRUDI	dagidana, id.
badoa, JOAN eta BELOA	dago, EGON
baininzan, IZAN	daguala, id.
bajat, id.	daigun, EGIN
bakigu, JAKIN	daiztan, id.
bakizu, id.	dakar, EKARRI
bakusku, IKUSI	dakardana, id.
bakussu, IKUSI	dakardela, id.
bakussu [bakuskul], IKUSI	dakargu, id.
banadi, (*EDIN)	dakart, id.
banator, ETORRI	dakarz, id.
banegi, EGIN	daki, JAKIN
baneu, (*EDUN)	dakionian, (*EDIN)
baziran, IZAN	dakizun, id.
bedi, EGIN	dakust, IKUSI
bedi, (*EDIN)	dala, IZAN
begi, EGIN	dan, id.
beiz, id.	dana, id.
bekio, (*EDIN)	danean, id.
bekioz, id.	daraza, ERATZAN

dator, ETORRI
 datoz, id.
 dau, (*EDUN)
 dauen, id.
 daza, ETZAN
 dazan, id.
 degiogun, EGIN
 degu, (*EDUN)
 demaguzan, EMAN
 deusa, (*EDUN)
 deusat, id.
 deussu, id.
 deust, id.
 deustat, id.
 deusten, id.
 deusu, id.
 deusut, id.
 dezeela, (*EZAN)
 dezu, (*EDUN)
 didin, (*EDIN)
 dira, IZAN
 dirana, id.
 diranak, id.
 direla, id.
 dirudi, IRUDI
 ditu, (*EDUN)
 ditu [tl], id.
 ditugu, id.
 dituk, id.
 ditut, id.
 doana, id.
 doean, JOAN
 dogu, (*EDUN)
 dogun, id.
 dok, id.
 dosu, id.
 dot, id.
 dozu, id.
 dozuna, id.

 eban, id.
 ebela, id.
 eben, id.
 echaio, IZAN
 echaku, id.

echat, id.
 echazu, id.
 echok, (*EDUN)
 egian, EGIN
 egidak, id.
 egik, id.
 egiozu, id.
 egizu, id.
 egoala, EGON
 eitegi, EITEGI eta EGIN
 eizke, EGIN
 enaiz, IZAN
 erakuskuzu, ERAKUTSI
 erazazus, (*ERAZAN)
 erozuz, (*EZAN)
 esak, ESAN
 esala, IZAN
 estot, (*EDUN)
 eukidazu, EDUKI
 eusan, (*EDUN)
 ezak, (*EZAN)
 ezazu, id.
 ezazus, id.
 ezazuz, id.
 ezidin, (*EDIN)
 eziran, IZAN
 ezpada, id.
 ezpadago, EGON
 ezpadot, (*EDUN)
 ezpegi, EGIN
 ezta, IZAN
 eztago, EGON
 eztakidala, JAKIN
 eztala, JAKIN
 eztanik, id.
 eztaodela, EGON
 eztau, (*EDUN)
 eztegizuen, EGIN
 ezteuz, (*EDUN)
 eztira, IZAN
 eztok, (*EDUN)
 eztozu, id.

 gabilz, IBILI
 gabilza, id.

gaituanari, (*EDUN)
 gaitezen, (*EDIN)
 gaituk, (*EDUN)
 gara, IZAN
 gauza, ETZAN
 genduke, (*EDUN)
 goazen, JOAN
 guazen, id.

ibinzu, IPINI
 iguzu, (*IGU)
 ijok, (*EDUN)
 indazu, (*IGU)
 indudan, (*EDUN)
 iskuzu, UTZI

jaku, IZAN
 jakun, id.
 jat, id.
 jeusak, (*EDUN)
 jeuste, id.

kudi, [uidil], (*EDIN)

leizke, id.

nadin, id.
 naduka, EDUKI
 nagı, EGIN
 nagizu, id.
 nago, EGON
 nagozu, id.
 naiz, IZAN
 naizako, id.
 naizala, id.
 naizan, id.
 naizazun, id.
 najok, (*EDUN)
 nator, ETORRI
 naxok, (*EDUN)

neban, id.
 nei, EGIN
 nendi, (*EDIN)
 neuke, (*EDUN)
 neuskio, id.
 ninzan, IZAN
 nituan, (*EDUN)
 nok, id.
 non, id.
 nozu, id.
 nuen, id.
 nukean, id.

ñok, [nok?], id.

uidi, (*EDIN)

xaku, IZAN
 xakula, id.
 xat, id.
 xataz, id.
 xaukat, EDUKI
 xazu, IZAN
 xok, (*EDUN)

zaitetz, (*EDIN)
 zaitut, (*EDUN)
 zaituz, id.
 zakio, (*EDIN)
 zala, IZAN
 zan, id.
 zara, id.
 zarala, id.
 zaran, id.
 zarana, id.
 zatoz, ETORRI
 zatozen, id.
 ziran, IZAN
 zituen, (*EDUN)
 zuaz, JOAN

POST SCRIPTUM

ARZARA- lemapean esaten duenak asetzen ez nauelarik bi hitz dakartzat hona, azken azalpena jakintsuagoentzat uzten dudalarik: a) *artza/-tu* «criba/-ar, zaranda/-car» (P. Ab. 151 *artzaatu*, Lar. criba, *artzed*; cribar, *artzetu* eta vide zaranda, zarandar, zarandado eta zarandador) eta b) *arkara* «celo de oveja o cabra» (3. letrari buruz gogora lehen aipatu diren orijinaleko *c* baten erruz sortutako istiluak). Azken hitz hau, besteak beste, Arakistainek Larramendiri bidali zion gehigarrian agertzen da. Arakistainen obrak lexikografi lanetarako duen interesaz mintzatu izan da Mitxelena (ikus *Estudio sobre las Fuentes del Diccionario de Azkue* 137. orrian) eta esan gabe doa interes hori are handiago dela, Barrutiaren obraren kasuan bezala, bere garai berdintsuko testuak aztertzerako orduan. Hona hemen erakusgarri txiki bat (ezkerrean doazenak *Acto* ...ren Hiztegiko lemak dira):

ADIKATU: erantsi Arakistainen (A. hemendik aurrera) «enfadar a otro o fatigar, ítem; *adicator, alicatu, alatu*» (ikus Mitxelena, *Estudio*... 140. or.) 78. or. (Fitaren ed.).

ADINON: Hor dakargun Mogelen errefrauaren aldaera bat ematen digu: A.k: «*Adiñona bost hume, alaba bi, ta iru seme*; para significar que bastan cinco hijos» 48. or. Ikus orri berdinean zer dioen futuruzko inperatiboaz eta gehi *Edizio*... an esanari.

HAGA: Cf. A. 81. or. 1465. zenb. «tunda de palos, ítem, *aga, maquil jatthea*».

ATE: erantsi A. 78. or. 1379. zenb. «de fuera y de dentro, ítem, *atetic ta barrendic*».

BUZKANTZ: «morcilla de oveja» itzuli dudan arren agian hor Barrutiak esanahi bikoiztasunarekin joka lezake, Cf. A. 50. or. 313. zenb. «panza. *buzcanza*». «g.».

HERRI: Barrutiaren erabilkerarako ikus Mitxelenaren «Miscelánea Filológica Vasca II». Badirudi A. usadio zaharragoaren lekuko dela: «Aldeano, *erritarra*, se llama en Vizcaya, a distinción de *uritarra, iritarra*, el que es de ciudad o villa» 49. or. 254. zenb.

FLEMA: Gehi bedi «Flema, ¡ah qué flema de hombre *Ah guizonaren barea!*» A. 74. or. 1232. zenb.

IRITSI: Erantsi «Bajar, *iritsi*, activo. g.» A. 52. or. 410. zenb.

GOLKO: Gehi bekio «Del que disimula virtud; *errosarioa escuan, ta deabrua colcoan*», A. 48. or. zeinaren aldaera baita Barrutiaren «Berkok eder aoan orapiloa kolkoan», 266.

MIZPIL: Cf. «Un árbol semejante a la poma, y su fruto algo más oscuro se llama *mazpilla*, n.» A. 55. or. 546. zenb.

TXANBOLIN: Cf. «Tambolintero, *dambolina*, g.» A. 50. or. 343. zenb.

ZER: Gonbara «¿Quién eres tú / Orren mesediori serbitzeko ni naiz Jauna, Machi Frisa / *Zer gizon?* / Tontorron ton» Barrutia 253-6 eta «Fórmula de responder un inferior, *cer atseguin, jauna; cer atseguin, andrea*: entre iguales: *baraunzut; ya escucho*» A. 62. or. 777 zenb.

Apellidos vascos poco frecuentes

José Garmendia Arruebarrena

APELLIDOS VASCOS POCO FRECUENTES

JOSE GARMENDIA ARRUEBARRENA

El presente trabajo es, en cierto modo, continuación o segunda parte de otro que con el título de *Euskaldun abizenak Sevilla'n eta Cadiz'en* (Apellidos vascos en Sevilla y Cádiz) publicamos en la revista de la Real Academia de la lengua Vasca, *Euskera* (1).

El motivo que nos impulsó a llevar adelante el mencionado trabajo, partía de una simple constatación. Resulta que en obras como *Diccionario onomástico y heráldico vasco*, de Jaime de Kerexeta, en donde figuran más de 25.000 apellidos vascos y que tiene en cuenta *Tratado Etimológico de Apellidos Vascos*, de Sabino de Arana, *Lista Alfabética de Apellidos Vascos*, de Isaac López Mendizábal, así como *Apellidos Vascos*, de Luis Mitxelena, apenas se encuentran referencias a Sevilla y Cádiz, trasladando los apellidos de los pueblos del País Vasco a Colombia, Uruguay, Méjico, Argentina, a todo el continente sudamericano en una palabra. Y está claro que la historia de los vascos de la diáspora o emigración pasa necesariamente por tierras de Andalucía y, más concretamente, por poblaciones como Sevilla, Cádiz y Puerto de Santa María. Ninguna historia vasca puede ser completa, sin tener en cuenta esa presencia numerosa y dinámica en dichas ciudades y desde las que, como puertas y puertos de las Indias, dieron el salto a América tantos y en las que se multiplica y perpetúa la estirpe vasca. El hecho mereció nuestra atención. No resultaba fácil la tarea, pero dio su pequeño fruto. Porque la lástima y la gran pena es que no ha habido investigadores vascos en el Archivo General de Indias, si exceptuamos en la segunda década de este siglo a Segundo Ispizua, tan injustamente olvidado. Nadie ha abordado el estudio de esa diáspora vasca en un intento global, que es el primer trabajo que debiera verificarse. ¿Cuándo alguna institución del País Vasco desplazará un equipo de investigadores para estudiar un aspecto tan importante de su historia? Porque fuentes no faltan y sobran. Hay sobre todo *Indices Alfabéticos* inéditos de todas las personas contenidas en los inventa-

(1) XXVI (2.aldia) 1981-1-26, Bilbo, 245-278.

rios de los papeles de muy diferentes secciones (Contratación, Contaduría, Patronatos, Escribanía de Cámara, etc., etc.) que son una verdadera mina de los lugares de donde procedían, cargo, fundaciones, lugar y fechas de sus fallecimientos.

Fuera de las anotaciones en muy diversos legajos del Archivo de Indias, las fuentes de las que nos servimos para nuestro estudio, fueron las siguientes:

Indices Alfabéticos de todas las personas contenidas en los cuatro tomos del Inventario de los papeles de la Casa de la Contratación.

Indices Alfabéticos de la Contaduría General.

Catálogo de pasajeros a Indias (1509-1559), de Cristóbal Bermúdez Plata.

Seville et l'Atlantique (1504-1650) de Pierre y Huguette Chaunu (Libraire Armand Colin, París, 1955 y ss.), monumental obra, dígame lo que se diga, en 11 tomos y de gran valor para nuestro estudio ya que en ellos se asientan fechas de días, mes y año, salidas de las Armadas o navíos de la Carrera de Indias, nombres de los barcos, almirantes, pilotos, propietarios, tonelaje, etc., y en donde figuran tantos vascos.

También son de interés los cuatro tomos *La blanca de la carne en Sevilla*, de José Díaz de Noriega y Pubal, Instituto Salazar y Castro, C.S.I.C., Madrid, Hidalguía, 1975, fuera, claro es, de los libros parroquiales, algunos con muy buenos índices como los de la céntrica parroquiales, algunos con muy buenos índices como los de la céntrica parroquia de la Magdalena o del Sagrario, parroquia donde pertenecían los vascos de la Congregación de Nuestra Señora de la Piedad en Sevilla.

En cuanto a Cádiz, disponemos de libros manuscritos de 1675 a 1724, y de 1775 a 1835, de la Cofradía vasca del Cristo de la Humildad y Paciencia, éstos de mayor garantía en cuanto a la transcripción de apellidos, así como dos volúmenes de empadronamientos de la ciudad, del siglo XVIII, además de curiosas guías de forasteros, que se remontan a fines del siglo XIX (2), donde aparecen tantos vascos, dedicados sobre todo al comercio indiano.

Recoger apellidos de esas fuentes, confrontarlos si los trae Kerexeta en su obra fue una tarea, si bien árida, muy provechosa. Y es que no hay que olvidar la dificultad que ofrecen los apellidos vascos, tanto al oído para los extraños al País Vasco, y más cuando se trata de la

(2) De los años 1797 y 1821 así como las famosas guías *Rossety*.

transcripción de los mismos. Hasta en nuestra misma tierra los apellidos han sufrido muy diversas alteraciones y modificaciones. Podríamos hacer una larga historia. Citemos dos solamente. Es claro el apellido *Arruebarrena*, que otros escriben *Arruabarrena*. Su procedencia es del caserío Arrúe. Lo mismo se diga de *Mancidor* y no *Mancisor*.

Puede el lector imaginarse la dificultad que los mismos, por enrevesados y largos, ofrecen a los andaluces. En Sevilla la plaza *Gaviria* se convirtió en *Gavidia*; el apellido de mi amigo, descendiente de Gue-taria, *Gorostidi* en *Glotilde* en Moguer (Huelva). No digamos nada cuando en San Lucar de Barrameda tienen que pronunciar el apellido *Otaolaurruchi*. Mi segundo apellido Arruebarrena, desde el centro Vasco-Navarro pasando por la curia diocesana a la Delegación de Educación de Sevilla sufre no sé cuántas variantes: *Arruetobarrena*, *Aram-barena*, *Arruburrena*, *Arrabarrena*, etc., etc.

He querido apuntar la transformación que sufren, aún hoy en día, los apellidos vascos. Nada digamos en tiempos pasados. En 1597 y 1600, de un tesorero natural de San Sebastián, escriben su apellido de los siguientes modos: *Arnalte*, *Arnalde*, *Arnialde*, *Arnante* o *Arnate*. En 1540, de Sancho de *Aguerche* (Aguirreche?) de los modos siguientes: *Agueacha*, *Agueche*, *Aguiache*, *Aguarache*...

¡Hay que ver lo que vacilan los escribanos sevillanos en el siglo XVI! De Juan López en 1519 escriben *Archuleta*, *Arechuleta*, *Archulota*, *Arzulueta*, etc. En 1535, de Santiago Guruzuça, *Goroguça*, *Goroça*, *Guruça* o *Guriçaça*.

De Juan de Ipirtien, en 1515, escriben *Ipiztien*, *Ipizticu*, *Ipinzo*. Lo mismo se diga de Juan de *Arçcuriaga* o *Arçuxaga* en 1537; de *Luxarra* o *Luxaria* Juan en 1736, o Ruiz de *Bisori* o *Ybasory* en 1538, *Areizaga* o *Arizaga*, Pedro (1536), de *Ayola* o *Ayora* Juan en 1537.

Hay otros apeidos toponímicos, fáciles de ser bien leídos o corregidos, si se tiene en cuenta que hubo cuadrillas de canteros vascos trabajando en edificios de piedra en el esplendor de la vida hispá-nense. Así, Martín de Valiarren, será *Baliarrain*; Lope de Balcisqueta, *Abalcisqueta*; Martín de la Gorreta, *Legorreta*, de la Mezqueta, *Améz-queta*, etc., etc.

Lo mismo se diga cuando en 1535 de un oñatiarra escriben Alorça en vez de *Elorza*; Anciondo o Anchiondo; Andegui, Antonegui, Ando-ganégui en vez de *Andonegui*; Aguiniga, Aguinigua en vez de *Agui-ñiga*; Aren en vez de *Arín*; Andendariz en vez de *Armendáriz*; Argoen, Argoin, *Argoain*; Arroztegui, Arrotegui en vez de *Aróstegui*; Ascargortos en vez de *Ascargorta*; Astiziarán en vez de *Astizuarán*; Astomba en vez de *Estomba*; Yorruca en vez de *Churruca*; Cenique en vez de *Echenique*; Cortabavia en vez de *Cortabarria*; Ochanditegui en vez de *Ochandategui*. Los ejemplos podrían multiplicarse.

Es muy frecuente separar la palabra entera cuando se trata de pueblos o de apellidos. Pongamos algunos botones de muestra. Elorrio siempre escriben: *del Orrio*,

Legorreta: *de la Gorreta*
 Amézqueta: *de la Mezqueta*
 Villabona: *Villa-Bona*
 Labayen: *de la Bayen*
 Larrea: *del Arrea*, Jacome (1537)
 Laborde: *de la Borde*
 Larragoiti: *de la Ragoyti*
 Larrauri: *de la Rrauri* o *de la Rauji*
 Larrieta: *de la Rieta*
 Lasalde; *de la Salde*, Juan (1581)
 Velaústegui: *Vela-Ostegui*

Otras veces topamos con la *h* al comienzo de los apellidos. Así:

Sebastián de *Harin*, de Ataun, vecino de Sevilla en 1536
Hali, Pedro de, 1538. Sevilla
Haza Llaguno, Santiago de (cap), 1682
Heguiluz, Francisco de, 1797. Cádiz
Hegurvide, Martín de, Durango, 1527 en Sevilla
Helusa, Domingo de, de Oñate, vec. de Sevilla en 1511
Hendara, *Herrate*, *Herriega*, *Hetorra*, *Humansoro*, etc., etc.

Otras con la *rr* doble en vez de una simple: Ainzurriza en vez de *Ainzuriza*, Uzurriaga en vez de *Uzuriaga*. El uso de la *s* en vez de la *z*. Así Isaguirre, Albisuri, Irasagorria, Pagasartundua, Amosarrain... En vez de la *ch* el uso de la *s*. *Insaurbe*, *Insaurraga*. En vez de la *erre* la *ele*, cosa muy frecuente en Andalucía. Así Aldasoro, escriben *Aldasolo*...

Es frecuente también la disminución o eliminación de algunas sílabas como Larrandi en vez de *Larramendi*, Iberri en vez de *Iberri*, Laspuru tratándose del famoso perseguidor de piratas y bucaneros, natural de Azcoitia, el Almirante *Larraspuru*. También casos de metátesis como en el Araurrechena en vez de *Araurrenechea*. Otras veces damos con transcripciones en forma indebida como Sancho de Vidanibia en vez de *Urdanibia*, Juan de la Zust, cuando es *de la Yust*, de San Sebastián. Cosa que nos ha llamado la atención es que en el nombre de las naos se diga Ntra. Sra. de *Begonia* y no Begoña hasta más tarde.

Basta un último ejemplo para decretar la transformación que sufre el apellido Asurdui, natural de Oñate, o mejor Azurduy. Leemos así

referente a Celedón de Acordui. Cualquiera diría que es apellido vasco. Pues bien así aparece escrito en 1527. En distintas transcripciones perdió la cedilla y Azurdui quedó en Acordui. Antes que en América hay apellidos vascos en Sevilla que aún perviven como Belzumzaburu, de Pasajes, o Zurriaga en una esquila de Savilla, antes que en Colombia.

Pero más que estas variantes, lo que nos interesa es el número de de apellidos nuevos que no figuran en la obra, hasta ahora la mejor y tan meritoria para la que no caben más que alabanzas, de Jaime de Kerexeta. Viniendo a las conclusiones de nuestro trabajo, detectamos en primer lugar 445 apellidos en que no se trata de variantes, sino nuevos y que no figuran en la obra de Kerexeta. En segundo lugar, la constatación de 104 apellidos con variaciones de sílabas o finales, es una pequeña muestra, susceptible de acrecentar con otros cientos de ejemplos. También está la comprobación de 13 apellidos consignados sólo en la obra de Cadenas y Vicent, al parecer desconocidos en el País Vasco y que, sin embargo, nosotros los hemos encontrado en Sevilla y Cádiz. Sobre todo, hay apellidos de fecha anterior a las que podamos hallar en el País Vasco, o al menos en la obra de Kerexeta, habiendo contabilizado 134. En fin, dimos con 38 apellidos que figuran en Sevilla o Cádiz, mucho antes que en Uruguay, Colombia, Méjico o Argentina.

Sobre todo en lo referente a los vascos de Cádiz nos guiamos por figurar su condición de naturales y oriundos del País Vasco o por la preposición *de* que sigue al nombre y que normalmente no utilizan los escribanos en Andalucía cuando no se trata de apellidos vascos.

Un estudio aparte necesitaría el sustrato vasco sevillano. No sólo en la capital, sino en los pueblos circunvecinos encontramos a los Galindo, Orea, Ogeda, Bazuzaga, Mingorance (Alcalá de Guadaira); como Bidarte, Buiza, Lizardo, Imaz... Fincas o cortijos como los de Ibarburu, Meñaca, Bertendona en el pueblo de Dos Hermanas. Pero incluso en los pueblos más apartados se observa la huella vasca: Ureba, Anaya, Zarra como en Conil (Cádiz); Puyana, Mareco... en Rota o Arriate en Málaga. Apellidos frecuentes que hacen verdaderas carambolas como Ybarra Buiza, Lacabe Abárzuza, Zaldo Barrena o Wamba Jauregui en personajes conocidos de pura cepa andaluza.

Después de esta larga introducción, que nos parecía necesaria, ya es hora de que respondamos al título de *Apellidos vascos poco frecuentes*, o raros. Como quiera el lector. Si Fausto Arocena en el prólogo a

su *Diccionario biográfico vasco* (3) escribía que «las posibilidades de ampliación de la nómina saltan a la vista», lo mismo cabe decir de los apellidos vascos. El ingente esfuerzo de recogida y estudio semántico de los apellidos vascos, llevado por los autores mencionados, es digno del mayor elogio. Conviene, sin embargo, no olvidar que las posibilidades que se ofrecen en este campo son todavía muy grandes. Y esto en dos direcciones: en primer lugar, en la búsqueda y rastreo de apellidos vascos fuera del País Vasco, tanto en la Península como en la parte vasco francesa y en América. Y, en segundo lugar, en cuanto a las fuentes, hoy puede recurrirse a los legajos de las Congregaciones o Hermandades que los vascos, a lo largo y a lo ancho del espacio y del tiempo, fueron creando, a los índices de empadronamientos, a guías de teléfono e incluso a las esquelas mortuorias, sin dejar de lado los índices alfabéticos que figuran en muchas publicaciones.

El presente trabajo es una pequeña contribución a ese conocimiento de apellidos que no figuran en la obra de Kerexeta. De ahí el título del encabezamiento del trabajo, mucho más simple y fácil que el estudio de las malas transcripciones de los mismos. Nuestro método ha sido el de la confrontación con la obra de Kerexeta (ver si figuran o no en ella) los que nos parecían raros. Por adelantado pedimos dispensa si figurara algún apellido de los que figuran en esta serie alfabética. También advertir que algunos figuran no como compuestos, pero que no los trae. Las fuentes a las que hemos recurrido han sido algunas guías telefónicas, guías comerciales, sobre todo de Cádiz, algunas listas de libros de Congregaciones vascas (concretamente las de Méjico y Madrid), el libro *Síntesis de la armería vasca*, de Ramiro Larrañaga y, sobre todo, las esquelas mortuorias de algunos diarios del País Vasco. En espera de ofrecer en otra ocasión un mayor número, vayan por orden alfabético los siguientes:

A

Abauz (En la obra de J. Kerexeta figura Abaunz) (4)

Agero

Aguirreazkuenaga

Aizolea

(3) Vol. 1 Guipúzcoa. Editorial Auñamendi, San Sebastián, 1963, pág. 8.

(4) Siempre que escribimos *figura*, nos referimos a *Diccionario onomástico y heráldico vasco*, de Jaime de Kerexeta. Ediciones La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao. Téngase también en cuenta que algunos pueden ser apellidos castellanos, pero muy emparentados en el País Vasco, de cuya prensa diaria los hemos recogido.

Achalandabaso
 Agarrista
 Aizpeurrutia
 Aizpide, Agustín de (1745). En la obra de Ramiro Larrañaga. Figura
 Aizpidi
 Alarcia
 Alaria, 1743 (En la Congregación de San Ignacio de Madrid)... Figura
 Alario
 Aldailurriaga. Figura Aldaiturriaga
 Aldaraborda
 Aldarondo
 Aldunberri
 Alijostes
 Alunda
 Alzizar
 Allur
 Andagoitia, Domingo de, 1701
 Andiano
 Andollo
 Angueruzar, Pedro de, 1748 (En la o. de R. Larrañaga)
 Amallobeita. Figura Amallobieta
 Amolategui
 Añino
 Arbolategui, en San Sebastián
 Ardizaga
 Areder, Manuel de, 1762
 Arejolaleiba
 Arensanz (¿Aransaez?)
 Argibide
 Aristieta
 Aristoarena, 1732, Méjico. Figura Aristorena
 Arzarazu
 Arragayo
 Arrantegui
 Arrautegui
 Arreitunandia
 Arrejolaleiba
 Arribalo
 Arriztelaga
 Arroña, 1765, Sevilla
 Arrosene
 Arruaeta
 Arruata
 Artechoa
 Asotegui
 Astiziaran. Figura Astiazuaran

Astiazuinzarra

Auricena, 1736, Méjico (¿Auricenea?)

Azabal

Azpiulza

Aztamendi

Ayaldeguren, Domingo de, 1668. En la o. de R. Larrañaga

Ayzture

B

Babase. Figura Babace

Bachicado o Batxikado

Balseda

Bazuzaga, en Sevilla

Beanarrena, 1698, Sevilla

Begurten, Juan de, 1538, en la o. de R. Larrañaga

Belaran, 1771, Sevilla

Bernaras

Besonariz

Beuba

Bienzobas

Bireben. Figura Biraben

Biscalaza

Biurriarena. Figura Biurrarena

Bocaicoa. Figura Bocaicua

Bonasutegui. Figura Bonazategui

Buici

C

Calategui

Calzagorta. Figura Calzacorta

Cañaverri, Madrid en la Congregación de San Ignacio, 1718. Figura

Canaberri en Uruguay

Cayciegui, 1732, Méjico (Caienegui?)

Cesta

Ciurana

CH

Chapelaz, Esteban de, 1745

Chartena, 1732, Méjico

Charterina

D

Delagorreta
 Dendategui. Figura Dendaritegui en Chile
 Deriozpide
 Donezar
 Donnay
 Dostuate, 1720, Sevilla

E

Elboroa, en San Juan de Luz
 Elizbide
 Elizcoechea, 1734, Méjico
 Elorcía
 Elorriagazar, 1768, Sevilla
 Elzarzaga, Ignacio de, 1762, en la o. de R. Larrañaga
 Emezabal
 Enterría, García de
 Errestia
 Ezcutari
 Eyara

G

Galalena. Figura Galañena
 Gallues
 Gamíndez. Figura Gaminde
 Gamiochipi
 García de Acilu
 Gasea. Figura Gaseaga
 Gaztañazpi
 Gilaberte. Figura Gilarte
 Goenacea
 Goiceru
 Goimendi
 Gorritiberea
 Gorroñoigoitia
 Goyerdi
 Graciaga, 1743, Sevilla
 Gueicegui
 Grisolia
 Guretzalde
 Guriarran
 Guturbay

I

Ibergaray
 Iraundegui
 Ibiricu
 Ibirriaga
 Igaeta
 Igarriz (Figura Igarriza, var. de Ugarriza)
 Igeraz
 Ijurria
 Imaña
 Inchaustiena
 Insauredieta, Antonio de, 1702. En la o. de R. Larrañaga
 Ipuy
 Iraela
 Irasuegui. Figura Irauregui
 Iruela o Yruela, en Sevilla
 Iruregui, de Azpeitia, 1895 en la Congregación de San Ignacio, Madrid
 Irrunaga, vizc., 1738. Sevilla (¿Urrunaga?)
 Isasa
 Isuriaga
 Iturguin
 Iturreguia, 1732, Méjico. Figura Iturregui
 Izazpe
 Izfunda, en Orio

J

Jaraiz
 Jaya. Figura Jayo
 Juanartoge

K

Kariskaiz
 Kopoburu (ginecólogo en Sevilla)

L

Laibarra
 Lalauza
 Lambarte, 1768 en Méjico

Lancharro
 Lausorena
 Lejariturri
 Lesiñana, Iñigo. Provisor en Sevilla, 1590. Libro de la Cofradía de la
 Macarena
 Lesurraga
 Leyaristi
 Liaño, guip. 1753, Sevilla
 Lugarzaristi
 Luzaindo, Antonio de, San Sebastián, 1716

M

Macarrain. Figura Macarrin
 Machiranda, de San Sebastián, 1768 en Sevilla
 Malagarriga
 Mateache
 Mazaga
 Mazusta
 Membide. Figura Mendibe
 Mendivieta, 1808
 Mendizu, 1717 en Sevilla
 Miganjos
 Monteberría
 Motuberría, 1736 en Méjico
 Moyba
 Mugabure. Figura Mugaburu, también en Sevilla
 Muretagoyena

O

Ochoa de Ureta, nat. de Bilbao, 1715
 Ojea
 Olamusu
 Olazubi
 Olegay, vizc. de Lamizquiz, 1778 en Sevilla. Figura Oleaga
 Ondarzabal
 Onsariz
 Oñaberri
 Orabia, vizc., anteiglesia de Cañi (?) 1771 en Sevilla
 Ordubi
 Ormiluque

Ortegui. Figura Oróstegui
 Orterube
 Ortubay
 Orrunaga, vizc. 1753 en Sevilla
 Ostinaga
 Oyanluce

P

Pagatiggorria

R

Rauleaga
 Razquin. Rasquin consignado por Cadenssy Vicent
 Ruiz de Aragandona

S

Sarama, en la Congregación de San Ignacio, Madrid
 Sazonena, 1732, Méjico

T

Torrealde. Figura Torrealde

U

Ubeun
 Ubierna
 Ululain
 Unsurriaga, 1757 en Sevilla
 Uranoa
 Urgueta Díaz de, en Sevilla
 Urtulegui
 Urreategui
 Urrota

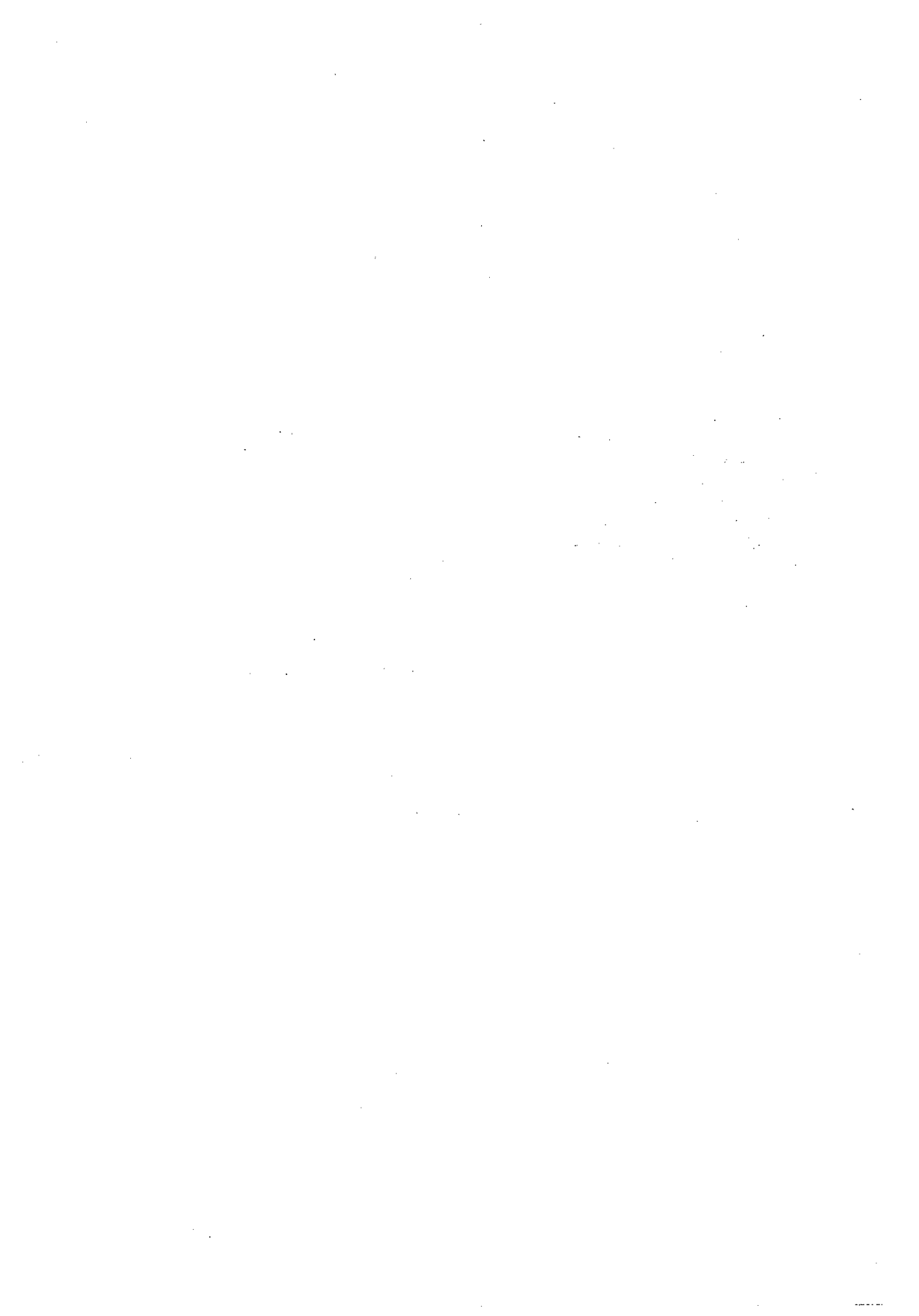
V

Vagozcoitia, en la o. de Ramiro Larrañaga

Z

Zarrea
Zenitagoya
Zerralte, 1762, Sevilla
Ziarrusta
Ziluaga. Figura Cilaga
Zuazobizcar, Pedro de, 1863 en la o. de Ramiro Larrañaga
Zuluarregui
Zuazolazigorruga
Zubiriondategui
Zubitur. Figura Zubitu
Zulayeta, 1724 en Sevilla
Zumeaga. Figura Zumelaga
Zusberro

Utrera, septiembre 1982



Chiveroua et Marceline

(Astolasterra edo Charivari)

Txomin Peillen

CHIVEROUA ET MARCELINE

(farce charivarique basque)

TXOMIN PEILLENek Paris-ko
Gordailutik kopiatua eta
Euskaltzaindiari eskainia.

N. B.—Les farces charivariques de ce genre sont en fort petit nombre et difficiles à trouver. Elles offrent un intérêt particulier en ce qu'on y rencontre souvent des traits des moeurs propres au pays basques, des expressions de la langue populaire, des proverbes etc... G. Herelle 1904.

EDIRENGIA

- I Sataneria
- II CHIVEROUA ETA MARCELINAREN ALKHAR «EZAGUTZIAK»
- III Sataneria
- IV LUCUS ETA GERMAIN ABOKATIAK PLAINI EZ DIELA EGUITEKORIK
- V MARCELINA BERE AMA TOMALINAREKIN CHIVEROUARI ASTO HUN JANERAZTEA JAUKHITZEN
- VI Sataneria
- VII ASTO HUNKI DOBAREN JATEA, NOLA CHIVEROUA BUHURTZEN DEN, NOLA MARCELINAK AMARI AITHORTZEN DERON HAUR ESPERANTXA DELA
- VIII Sataneria
- IX CHIVEROUAK AMA ALHABER MARCELINAREN UNHUDE BEZALA PLAZATZIA ERRAITEN
- X Sataneria
- XI ESPAIGNAN CHIVEROUAK MARCELINARI NAUSI BAT EDIREITEN ETA ADIOAK EGITEN
- XII MARCELINAK ARNEGUI MANEXAREN «EZAGUTZIAK» EGUTEN
- XIII Sataneria
- XIV CHIVEROUA FRANTZIAKO BERRIEKIN JITEN MARCELINAREN IKHUSTERA ETA ARNEGUIREKIN BILHAKAN HASTEN
- XV Sataneria
- XVI MARCELINA ETA ARNEGY ALGARREKIN FRANTZIARAT SARTZEN.
- XVII ARNEGUY-K TOMALINA TA PAYOT, MARCELINAREN AITA ET AMA BISITATZEN ETA NESKAREN PRIMAJIA ZER DEN IKHUSTEN. BI HAUR EGUIN DUTIALA UKHATZEN DU ETA EZKONTZIA ARAFUSATZEN
- XVIII ARNEGUY-K GERMAIN HITZARTZEN PLETEYATZEKO
- XIX TOMALINAK LUCUS ABOKATIA HITZARTZEN BER XEDETAN
- XX JUJAMENTIA, Marcelinak galtzen du eta plainitzen da
- XXI MARCELINAK BOUCHERAREN «EZAGUTZIAK» EGITEN, HAREN ETXEN PLAZATZEN
- XXII Sataneria
- XXIII BOUCHERAK CHIVEROUA ETXERIK KANPO EZARTZEN
- XXIV NOLA MARCELINAK BOUCHERARI AITHORTZEN DERON HAUR ESPERANTCHA DELA ETA NOLA ERATXEKI NAHI DERION HAURRA
- XXV BOUCHERAK GERMAIN HITZARTZEN
- XXVI MARCELINAK LUCUS HITZARTZEN
- XXVIII JUJAMENTIA Marcelinak irabazten eta grefieraren aholkiak entzuten.

XXIX	MARCELINAK BEDEZIAREN «EZAGUTZIAK» EGITEN, HAREN ETXEN PLAZATZEN
XXX	GERMAIN ETA LUCUS ABOKATIAK AHARRATZEN
XXXI	MARCELINAK BISTA GALTZEN DU ETA ETXERA SARTZEN
XXXII	Sataneria
XXXIII	CHIVEROUA MARCELINAREN IKHUSTERA JITEN, MARCELINA SENDOTZEN
XXXIV	Sataneria
XXXV	CHIVEROUAK ETA MARCELINAK LEHENAREN EMAZTEA EPHAN- TXU DIELA ERRAITEN ETA HAREN HILTZEA DESIRATZEN ...
XXXVI	CHIVEROUAK EMAZTEA HILIK MARCELINAREKIN EZKONTZEN AHAL DELA NESKARI ERRAITEN
XXXVII	BI ABOKATIAK ESPANTOKAN ARI
XXXVIII	CHIVEROUA MARCELINAREN ETXERA JOAITEN BIZITZERA ETA LEHEN LAN BEZALA BIEK CHIVEROUAREN SEMEA ZURRA- TZEN
XXXIX	CHIVEROUAK AMARI BORTXAZ ABONIMENTIA ELKHITZEN
XL	MERAREN AITZINIAN ETA EZTEIAK
XLI	Sataneria
XLII	GENERAL CORNUT-EK CHIVEROUA CORONATZEN «COURNAT HAN- DIEN»

Fonds basque et celtique-ko listan : Chiveroua et Marceline farce charivarique basque XVIII ème siècle Papier 12 feuillets.

Bibliothèque Nationale-ko manuscrit-a ageri da pastoral batetan baren harturik izan dela eta ez dela originala bortxaz, bi lekhotan foillak nahasirik kopiazaleak phezan hurruntxago diren bersetak ezkiribatzen hasten beita. Hala noula laugarren plamako sataneriaren erditan: Hougui ethorri ene francez maitiaq espagnou-laren berseta kopiatzen foilla berri baten hatsarrean.

Hogeita hirugerren plaman saiheska ezkiribaturik bi marinel adreza Monsieur Harschinchu marin à Toulon Département du Var eta Chouhourcq marin à Toulon departement du Var dans le batiment de à Toulon.

1837 data pastorala edo astolasterrak batetan eman zutien eguna othe?

(Laburpena ta itzulpena:
D. PEILLEN-ek.)

SATANERIE I

*Satan eta Belzebut jalqui
Satan m(intça).*

Belzebut çer dioq
Eraq hire uduria
Enuchentu behar dudala
badiat suspeiçionia.

BELZEBUT

Satan behady hounat
nahi derat eran eguia
aspaldian enuchentu ynçala
bania(n) suspeiçionia.

SATAN

Ala Pandart alkhegabia (sic)
muthur mithiri debria
araçou hori hiq
Enni eran behar heitana.

Badiquic hik Belzebut
Ene mythil yçala.
Eta hire eguinbidia dela
Enni errespectu careyatçia.

BELZEBUT

Bai niq çouri errespectu ecar
badit obligatione propiriq
orai artio ukhen dit çoure ganiq
segurqui recompensa propiriq.

Çerbutchatu çutut
Enne eguin ahal oroz fidelqui
Eta ez ukhen orano
Soldatariq çoure mousatiq

Satan retira Belzebut m.

Jente hounaq jouan da
Satan hebetiq
Ene soldataren cherca
Arauz aparenqui.

Horegatiq badut beldurra
Ezten jouan tresoriala
bena bai garotebaten cherca
Emaiteqo bisaretiq (sic) behera.

*Que Satan et Belzebuth sortent (entrent en
scène) / Que Satan parle.*

Belzebuth que dis tu
Dis-moi ton avis
Que je dois devenir idiot
J'ai le soupçon

BELZEBUTH

Satan écoutez par ici
Je veux te dire la vérité
Depuis longtemps que tu étais idiot
J'avais le soupçon.

SATAN

Allons Pandart sans vergogne
Diable de gueule insolente
Ce boniment, toi,
Devais-tu me le dire à moi.

Tu sais, toi, Belzébuth
Que tu es mon valet.
Et que ton devoir est
De me porter respect.

BELZEBUTH

Oui, vous porter respect
J'ai «l'obligation propre»
Jusqu'à maintenant de votre part j'ai eu
Surement de jolies récompenses.

Je vous ai servi
De tout mon possible fidèlement
Et n'ai reçu encore
De gages de votre bourse

Que Satan se retire et Belzebuth parle

Bonnes gens il s'en est allé
Satan d'ici
Chercher mes gages
Sans doute apparemment

Pour cela j'ai peur
qu'il ne soit pas allé au trésor
mais chercher un fouet
pour m'en donner du dos jusqu'en bas

Satan jalqui boursarequi eta maqui(la bat) esquian eta m.

SATAN

Behadi Belzebut
Orai soldata behar duq
Eta bursa hountan
urre eta cilhar baduq

Horez countent ezipaliz
ukhenen duq biscaretiq
Ehun eta hamar colpu
makhila hounez fierqui.

BELZEBUT

Cette bursa propia duçu
Cihaur uduri duçu
Coure beguira eçaçu
Eta sar uzkutiq

Eta maquila hori
Uzten ahal duçu
Eta bestella cartac
Ez behar tiçugu phartitu.

SATAN

Belzebut behady
Enuq orai khechu
bena eztuq behar ene
diharuriq galthatu.

Debriaq eztiq diharuriq
gueçur baiciq betheriq
andre çombait nahi baduq
franco badiat hetariq.

BELZEBUT

Andre ukheitecoz
Punçela behar dit
bestela ene fedia
Eztit bathere halaco behariq

SATAN

Belzebut eztuq heben
Bathere Punçelariq
Punçela uqheitecoz
Behar diaigu (sic) jouan hebetiq.

que Satan sorte avec la hourse et un bâton à la main qu'il parle.

SATAN

Ecoute Belzébuth
à présent il te faut (ta) solde
et dans cette bourse
il y a de l'or et de l'argent.

Si tu n'es pas content de cela
tu en auras par le dos (des coups)
cent dix coups
fièrement avec ce bâton.

BELZEBUTH

Cette bourse est jolie
à vous-même elle ressemble
gardez la pour vous
et mettez vous la dans le trou du cul

Et ce bâton
vous pouvez le laisser
sinon nous devons
nous distribuer les cartes

SATAN

Belzébuth écoutez
je ne suis pas à présent fâché
mais tu ne dois pas
de mon argent demander

Le diable n'a pas d'argent
mais seulement plein de mensonges
quelques dames si tu veux
beaucoup j'ai de celles là.

BELZEBUTH

Pour avoir une maîtresse
Pucelle je dois l'avoir
sinon par ma foi
je n'ai pas du tout besoin de celles là

SATAN

Belzébuth il n'y a pas ici
du tout de pucelle
pour avoir des pucelles
nous devons partir d'ici.

*Marcelina gin çamaris
Chiveroua jalqui passeyà*

SATAN

Soiq soik Belzebut
Marcelina noun den
bere galant ororequi
hainche gainti giten.

*Retira Satanaq
Pacetarequi jalqui Marcelina
passeyà Jalqui Arnegui (sic)
eta m.*

CHIVEROUA

Igaren gayhan amex bat
Eguin dut ohin ninçalariq
Nescatila eder bat
Oyhanbatetan aracountraturiq

amesacq oro gueçur direla
Estuçu ossoqui eguia
çeren nihaureq jcousten beitut
orai heben aproba (sic)

MARCELINA

Ossagarri dut ere
hori beita ossagari
Eritarçun segreat badit
ezpeitut eran jhourî.

Eritarçun horeq niçu
amignibat esitcen
bedeciriq ezin uchkenez (sic)
beniz phenatçen.

CHIVEROUA

Cerda çoure eritarçuna
Edo, hainbeste sofritçen duçia
Niç sendo ahal baçintçat
Eremedy çinçaquet berhala.

bena enuçu barbeo ez bedeçi
eritarçun suberte baten baiçi
Suberte hartariq baduçu
Eguin guiniro remedy.

*Que Marcelina vienne à cheval
que Chiveroua sorte / se promène*

SATAN

Regarde Regarde Belzébut
Marcelina où elle est
avec tous ses galants
venant par là-bas

*les Satans se retiren avec «le paquet»
que sorte Marcelina, se promenant
que sorte Chiveroua et parle
(Arnegui erreur de l'original)*

CHIVEROUA

La nuit passée un rêve
j'ai fait au lit tandis que j'étais
d'une belle jeune fille
en un bois rencontrée

tous les rêves sont des mensonges
ou pas entièrement la vérité
car moi-même je vois
à présent ici la preuve

MARCELINA

j'ai aussi de la santé
car celà c'est de la santé
une maladie secrète j'ai
que je ne peux dire à personne

cette maladie m'a
un peu desespérée
de médecin impossible à avoir
car j'en souffre

CHIVEROUA

quelle est votre maladie
ou bien souffrez vous tant
moi si je pouvais vous guérir
je vous soignerez de suite

mais je ne suis ni chirurgien ni médecin
pour une seule sorte de maladie
si vous l'avez de cette sorte [seulement
nous ferions le traitement

MARCELINA

Baduçu bai eremedy
conforme ene eritarçunari
bena enuçu erraitera ausart
çer dudan heben clarqui.

CHIVEROUA

Hire eritarçunaren eçaguçia
etçitan uduri difiçil dela
deçagun aren eguin
mementian bedeçinagia

Hox eman berhala aren
haincheco haritx haren oundoala
hara oundouan eran jçadan
acort jçanen guiradia.

MARCELINA

Hox emaçu berhala
çuq nahi duçun lequiala
çuq baduqueçunes animoriq
houra jçanen beita.

MARCELINA

vous avez oui remède
selon ma maladie
mais je n'ose pas vous dire
ce que j'ai ici clairement

CHIVEROUA

De ta maladie le diagnostic
ne me semble pas difficile
faisons donc
à l'instant la cure

Allons donc de suite
au pied de ce chêne là-bas même
une fois là dis moi
serons nous d'accord?

MARCELINA

Allons de suite
à l'endroit que vous voudrez
si vous avez de la décision
ce sera celui-là.

SATANERIE II

Passeya / sataneria jalqui

se promènent: que sorte la satanerie

SATAN

Hola hola Chiveroua eta Marcelina
Ene cerbutchari maitiaq
Suita etçacie suita
h(art)u (d)utuçien urhasacq

Chiveroua eta Marcelina retira

SATAN

Ainsi, ainsi, Chiveroua et Marcelina
mes serviteurs aimés
suivez, suivez
les pas que vous avez pris

Chiveroua et Marcelina se retirent

SATAN

Eguneko exempletian
Ene mithila contentent jça
Chiveroua eta Marcelinarequi
behar duguia libertitu ounxa

SATAN

Dans les exemples d'aujourd'hui
Mon domestique es tu content
Avec Chiveroua et Marcelina
devons nous divertir bien?

BELZEBUT

Ene buruçaguia behar tiçugu
bethiere turmentatu
goure cerbutchari fidelaq
houraq jçanen dututçu.

Noula beitçira dançaz enheriq
ahoua egaric idorturiq
gouaçan colpubederaren
edatera hebetiq.

SATAN

gente hounaq bagoatça
jçan citeye ounxa
oundouan soguin eçaguçie
astouac jo ciçayela

Retira / jalqui Lucus eta Germain / passeye *Se retirent / sorte Lucus, Germain,
se promènent*

GERMAIN

Noula ecarten çira
Mousde Lucus avocatia
ounxatho cirela avduri çunuque
ciharen dispositionelat ja

LUCUS

ounxatho ecarten nuçu jauna
Mousde Germain avocatia
Egun horietan ereus nuçu
hargatiq ene bihotçian ja

avocatu jçatia houn da
balinbada hanitz pratica
bena egun hoyetan
eztugu zer pleteya.

GERMAIN

Jçanen da bai pratica
Eguiteco gaistouaq estaouca finiq
Present ederiç ginen da bai
orano goure gana

ginen çaicu bai gouri
ollasco çoumbait eta achouri
elle ederiç eran behar deregu
halaco ecarliari.

BELZEBUTH

Mon maître nous devons
toujours les tourmenter
nos serviteurs fidèles
il seront.

Comme vous êtes de danses fatigué
la bouche de soif séchée
allons un coup chacun
boire (en partant) d'ici.

SATAN

bonnes gens nous partons
portez vous bien
regardez nous derrière
et que l'âne vous donne (des coups)

GERMAIN

Comment vous portez vous
Monsieur l'avocat Lucus
d'être assez bien vous semblez
d'après votre propre disposition.

LUCUS

Je me porte assez bien
Monsieur l'avocat Germain
Ces jours ci de la rancoeur
j'ai cependant au coeur.

être avocat est bon
quand il y a beaucoup de clientèle
mais ces jours-ci
nous n'avons pas de quoi plaider

GERMAIN

Il y aura oui de la clientèle
Faire le mal n'a pas de fin
de beaux présents viendront oui
encore vers nous

il nous viendra oui à nous
quelques poulets et agneaux
de belles paroles nous devons lui dire
au porteur de telles (choses)

LUCUS

Oillascoqui eta achouri
Eni ere houn çitaçu jçigari
bena nahiago niqueçu dobaguey
ahugne çoumbait eta erbi.

Hayetariq ounxa ase eta
goure eguitecoua eguineñ
dugun bethi çerbait bil
çer nahi ginen da.

GERMAIN

Abis galthaçaler ere
diçegun eguin goure guisa
noula ere ouste beituğu
ençun nahi diela.

LUCUS

Bay eta eman ere
bethi ere esperantcha
bere eguiteco orotan
burutan jounen direla.

Behar dugu jçan segret eta abil
Esteçaguien deusere descoubri

Bestella Ifernuco debrietarat
jounen dira goure pratikak
(edo «idoquiren gutie goure
carguietariq»)

GERMAIN

Bai hori hola duçu
abisaçia comeni duçu
bena hox emaçu presentin
behar diçugu barascaldü.

*Retira biaq jalqui Marcelina eta
Tomalina*

MARCELINA m.

Beha çite hounat ene ama
orai biaq hebe beiquira
nahi neiqueçu descoubritu
çer den ene phentsamentia.

LUCUS

Du poulet et de l'agneau
a moi aussi cela m'est bon terriblement
mais je préférerais pour faire en daube
quelque chevreau et lièvre.

de cela bien repus et
nous ferons nos affaires
ayons toujours quelque chose à
il viendra n'importe quoi [ramasser

GERMAIN

aux demandeurs d'avis aussi
faisons leur à notre façon
comme nous le croyons
ils doivent nous entendre

LUCUS

oui et donner aussi
toujours des espérances
que dans toutes leurs affaires
ils arriveront à leur but

nous devons être secrets et habiles
pour qu'ils ne fassent pas de rien la
[découverte
sinon aux diables de l'enfer
s'en iront nos clients
(ou ils vont nous enlever nos charges)

GERMAIN

Oui cela est ainsi
s'en aviser il convient
mais allons actuellement
nous devons dîner (à midi)

*se retirent les deux / sortent Marcelina
et Tomalina*

MARCELINA parle

Ecoutez moi par ici (ma) mère
à présent nous sommes toutes les
je voudrais vous découvrir [deux ici
quelle est ma pensée

bena othoiçen çutut graçiaz
beharnaçu laguntu
ene desein hounetan
bethiere obeditu

Chiveroua behar guiniqueçu
aihaitara cumitatu
amorioua hartan eçari beitut
jnganaçera jsseyatu.

TOMALINA

mère a pour Marcelin ma 1837

Niq pentsaturen dignat remedy
tranquilqui egon ady
debria espadu houra
inganaturen beituçu eigerqui.

Eguinen dignaçu bai frico
ounxa houn beitate jateco
aragui frescarequi nahasiriç
asto hun eta olio.

Houra eremedio houna dun
Mouticouen gogatçeco
behin nihaureç esprabi dignat
estun holacoriç orano.

MARCELINA

benedica daquiçu la jspiritia
ala pentsamentu houna
behariç ausartu nuçu
ene jdeyaren descoubritçera

hanitz phena ditadaçut
oray çoure quitaça
bethi handitçen ciztadaçut
oray ene doloriaç.

TOMALINA

Deçagun aren berhala
presta goure doba
prestatu gabe amenx
gin estaquigun houna.

mais je vous en prie de grâce
vous devez m'aider
dans ce dessein qui est le mien
toujours m'obéir.

Chiveroua nous devrions
à souper inviter
çar j'ai mis en lui l'amour
pour essayer de le tromper

TOMALINA

mère a pour Marcelina parle (1837)

Moi je penserai un remède
tranquilement restes
s'il n'a pas le diable
nous l'embobinerons joliment

Nous lui ferons oui du fricot
qui est bien bon à manger
mêlé à de la viande fraîche
et de l'huile, de la cervelle d'âne.

Celui là est un bon remède
pour rendre amoureux les les garçons
une fois moi-même je l'ai essayé
à ce jour il n'y en a pas de pareil

MARCELINA

que soit béni l'esprit
ou la bonne pensée
heureusement j'ai osé
mon idée vous découvrir

ce m'est beaucoup de peine de vous
quitter maintenant
toujours me grandissent
à présent mes douleurs.

TOMALINA

Donc de suite
préparons notre daube
avant de le préparer au moins
qu'il ne nous vienne ici

SATANERIE III

Retira biao jalqui sataneria

que les deux se retirent / sorte la satanerie

SATAN

Ene oustez Chiverouac
 behar diq ounxa aihaltu
 Tomalina eta Marcelina
 dobabaten prestatçera jouantuc

Chiverou heyeq eigerqui
 jnganatçen die
 emaste gaistouec esquierqui
 iffernuc debriac dire.

Belzebut çuq eta niq baçaquiçugu
 mundu orotaco bery
 bena holacoriq orano
 ez ahal diçugu jcousi

Jalqui Marcelina eta Tomalina

SATAN

A mon avis Chiveroua
 doit bien souper
 Tomalina et Marcelina
 une daube préparer sont partis

Elles Chiveroua joliment
 sont en train de tromper
 les mauvaises femmes certainement
 sont des diables de l'Enfer

Belzébuth vous et moi nous savons
 des nouvelles de ce monde
 mais de telles encore
 nous n'avons, je crois, vues

que sortent Marcelina et Tomalina

SATAN

(T)omalina eta Marcelina
 Chiverouq behardu aihaltu ounxa
 asquenecos ounxa pacaturen du
 debrien asto çinçaria

SATAN

(T)omalina et Marcelina
 Chiveroua doit bien souper
 enfin il va bien le payer
 diable de sonnaille d'âne.

BELZEBUT

Hoyen izpiritiaq
 Eztiçu ez bere saria
 bethiere gaizqui eguiteco
 Iffernuco mila debria

*Satanaq retira
 Chiveroua jalqui m.*

Gayhoun soutaçen deiçiet
 Tomalina eta Marcelina
 ama alhabaq algarrequila
 noulache jgaran duçie eguna.

BELZEBUTH

La malice de celles ci
 elle n'a pas non son salaire
 toujours à mal faire
 De l'enfer mille diable.

*Les Satans se retirent
 Que sorte Chiveroua et parle*

Je vous souhaite, bonne nuit
 Tomalina et Marcelina
 mère et fille ensemble
 comment avez-vous passé la journée

TOMALINA

Ounxatho igaran diçugu eguna
 hounqui gin çirela Chiveroua
 Marcelina ecaran caiderabat
 gar dadin hortan berhala.

TOMALINA

Assez bien nous avonss passé la journé
 Soyez le bienvenu Chiveroua
 Marcelina apportez une chaise
 qu'il s'y assoit aussitôt

Gar çite horche Chiveroua
amignibat plaçer baduçu
guero çuq dasquçun beriaq
countaturen deisquçu.

Tomalinaq eçar mahaina eta minça

Caidera horequi Chiveroua
huilant çite mahaigniala
bouchi bat behar duçu jan
orai goure compaignan berhala.

CHIVEROUA

Eniz orai mengoua
giteco çien mahaignialat
eztu orano oren bat
etchen aihaltu niçala.

TOMALINA

Eztuçu deus eran nahi
çu etchen aihaltya gaty
eztuçu heben deus handiriq
ez eguin complimenduriq.

CHIVEROUA

Batere mengoua eniçalariq
giteniz çien obetçiagatiq
egon ahalçinatequien
hartugabe holaco phenariq

Jar oro eta jan Chiveroua m.

Ala bouchi houna
houlacoriq estut tcheste secula
eztuçie eran nahi çerden
ala amenx erisiquia da.

MARCELINA

Egun goizan jhizlaribat
borta hountara gin duçu
erbibat baçiçun atçamaniq
eta houra erosi diocugu.

Eguin diçugu guero dobabat
egun ahal beçain ounxa
gogouan erabili diçugu
chesta eraçi behar geneiçula

Asseyez-vous ici-même Chiveroua
un peu s'il vous plaît
puis des nouvelles que vous savez
vous nous entretenez

que Tomalina mette la table et parle

Avec cette chaise
approchez vous de la table
un morceau vous devez manger
en notre compaignie maintenant même

CHIVEROUA

Je n'ai pas envie maintenant
de venir à votre table
il n'y a pas une heure
que chez moi j'ai soupé

TOMALINA

Cela ne veut rien dire
bien que vous ayez soupé chez vous
il n'y a ici pas grand chose
ne faites pas de compliment.

CHIVEROUA

Sans avoir aucune envie
je viens pour vous obéir
rester vous auriez pu
sans prendre une telle peine

Tous assis et mange Chiveroua parle

Quel bon met
de tel je n'ai goûté jamais
vous ne voulez pas dire ce que c'est
ou serait ce des ris.

MARCELINA

Ce matin un chasseur
Est venu à cette porte
il avait un lièvre attrapé
et nous le lui avons acheté

Puis nous avons fait une daube
aussi bien que possible
nous avons pensé
que nous devions vous le faire goûter

Jaten ahal duçu tranqilqui
esteiçu eguinen gaitçiç
eztuçu uqhenen hain sari
erbi jateco abantaillariç.

CHIVEROUA

Ala beïtçen haur doba houna
Gogo hounez jan dut ja
Eremestiatçen çütiet hanix
Ene ama alhaba maitiaç

TOMALINA

Ene haoraç berantçen hasi beita
Oherat ni banoa
çiçq ellesta citeye
amignibat algarequila

*Retira Tomalina, Chiveroua m.
biaç passeya*

noula ecarten çira
enne maitia Marcelina
çoure arrancuran nuçu
çu bistan etçutudanin ja

MARCELINA

Eni ere luçe bertan aren
çoure jcousi gabia
eta bihotçian dudan phena
descoubritu nahia.

CHIVEROUA

Minça çite bertan aren
çer deiçun phena eguiten
çoure bihotçian çer den
eni ahal çira descoubritçen

MARCELINA

asqueniç algar jcousi gunianian
beitaquiçu çer eguin gunian
guç segretian eguin eta
jçan behar beita publiqian.

vous pouvez en manger tranqilement
elle ne vous fera pas de mal
vous n'en aurez de sitôt
l'occasion de manger du lièvre.

CHIVEROUA

Quelle était bonne cette daube
je l'ai mangée volontiers en tous cas
je vous remercie beaucoup
mes chères mère et fille

TOMALINA

mes enfants puisqu'il commence à se
au lit moi je vais [faire tard
vous, bavardez
un peu ensemble.

*que Tomalina se retire / parle Chiveroua /
que les deux se promènent*

comment vous portez vous
ma chérie Marcelina
je suis en souçi de vous
quand je ne vous ai pas à la vue

MARCELINA

A moi aussi il m'était long
votre sans voir (sans voir voir)
et la peine que j'ai dans le coeur
le vouloir découvrir.

CHIVEROUA

Parlez en donc vite
de ce qui vous fait de la peine
dans votre coeur ce qu'il y a
à moi vous pouvez le découvrir.

MARCELINA

Quand nous nous vîmes dernièrement
puisque vous savez ce que nous fîmes
nous en secret faisant et devenir
il doit l'être apparent (publique)

CHIVEROUA

Possible deya othian
gradu hortan guiradian.
Lan hortan ari guinandian
enigna hori phentsamentian.

Eztuna segretu hori
descoubritu eni baiçiq
arauz amac jaquiniq ere
estiqueгнаигu ansiariq.

MARCELINA

Amaren ceren ansiariq
behar dugu arren ucqhen
hareq baçaquçu casi
gu çer ari guinen.

amaren araprochieq
eztitarie ez ansiariq
nihauren suitaco maluraq
emaiten diquçu bai handigoric

Eta çuq aldiz ez emaiten
bathere satidfationeriq
lehen aldiz eraiten deneitan
franco elle ederiq.

CHIVEROUA

Hiri elle eraitez
lehen ere enun net phenatu
ceren hihauq beteitan
bethi aracountry chercatu.

Beste althe entçun dignat
beste elle ederiq ere
ebilten jnçala hi
beste hanichequi ere.

MARCELINA

Ençun baduçu hala
Eztuçu hori eguia
eztit neqhen atentioneriq
courequi baiçiq secula

Ama jalqhi çite berhala
orai badit çoure beharra
leheneco elle ederaq
jcousten tit trounperia.

CHIVEROUA

Est-ce possible
que nous soyons à ce niveau
tandis que nous faisons ce travail
je ne l'avais pas dans l'esprit

N'as tu pas ce secret
découvert à moi seulement
sans doute (ta) mère le sachant aussi
nous n'aurons pas d'inquiétude?

MARCELINA

De (ma) mère pourquoi s'inquiéter
devons nous donc avoir
elle sait presque
ce à quoi nous sommes occupés

les reproches de ma mère
ne m'inquiètent pas
le malheur de mon propre avenir
m'en donnerai de plus en plus.

Et vous au contraire ne me donnez
aucune satisfaction.
Autrefois par contre vous me disiez
beaucoup de belles paroles.

CHIVEROUA

de te dire de belles paroles
même autrefois je ne me suis guère peiné
car toi-même tu m'as
toujours chercher rencontre.

d'autre part j'ai entendu
d'autres belles paroles aussi
que tu allais toi
avec beaucoup d'autres

MARCELINA

Si vous avez entendu ainsi
ce n'est pas ceci la vérité
je n'ai eu d'attentions
que pour vous seulement toujours.

Mère sortez vite
maintenant j'ai votre besoin
d'autrefois les belles paroles
je les vois comme des tromperies.

*Tomalina jalqui hiroaq passeyá
Chiveroua retira.*

TOMALINA

Eran jçadan ene haura
cer dun hainbeste oihutan
çer eguiten deigna phena
descoubri acquit berhala.

MARCELINA

Çer dudan ene phena
nahi deiçu eran berhala
çointan jçigarry beita
niq dudan afflitionia.

Chiveroutan ucqhen niçun
ene amorioua plaçatu
bena loxa dut debru horeq
nayan ederqui troumpatu.

aracountru ucqhen niçun behin
harequi belar moundoil batetan
eta loxa dit orduko arracountrutiç
oray ocupaturiq niçan.

Ene ama maitia
houneq phena emaiten ditaçu
çihaurq eçagutu çaçü bena
sabel chipia han çitaçu

TOMALINA

Ene haura horregatiç
ehadila ez affligy
lehen ere agitu çitagna
ber casia nihauri.

Ni troumpaturiq baratu nundugna
precoçionen jaquin gabez
hiq segurtaturiq dun guero amex
osto hounaren poterez?

MARCELINA

Eremedio horeq poteria
ouste banu baluquiela
beste çoumbatequi harte hountan
[libertitçeco
Har nioçu phena

*que sorte Tomalina / que les trois se
que Chiveroua se retire*

TOMALINA

Dis mois mon enfant
qu'as tu à tant crier
qu'est ce qui te fais de la peine
découvres toi vite.

MARCELINA

ce que j'ai ma peine
je veux vous le dire de suite
car elle est bien terrible
l'affliction que j'en ai.

J'avais en Chiveroua
mon amour placé
mais j'ai crainte que ce diable
ne m'ait bellement trompée.

J'ai fait rencontre une fois
Avec lui derrière un tas de foin
Et je crains de la rencontre d'alors
D'être maintenant enceinte.

Me chère mère
Celà me donne de la peine
Reconnaissez le vous même
Le petit ventre s'est enflé

TOMALINA

Mon enfant pour celà
Ne t'affliges pas
Jadis aussi celà m'arriva
Le même cas à moi.

Moi je restais grugée
Faute d'avoir connu les «précautions»
Toi au moins tu te l'ai assuré
Par le pouvoir de la cervelle d'âne

MARCELINA

Ce remède qu'il ait le pouvoir
Si je croyais
Avec quelques autres entre temps
Je prendrais la peine de me divertir

TOMALINA

Orai aldiz ene haura
guitian hebetiq retira
tranquilqui egoiten ahaliz
hora hiri jçanen dela.

TOMALINA

Cependant maintenant mon enfant
Retirons nous d'ici
Tu peux demeurer tranquille
Qu'il sera à toi.

SATANERIE IV

*Retira bïaq sataneria jalqui,
Satan m.*

Eran eçadaq ene mithila
eya, çer uduri çaya
Chiverouaq ala Marcelineq
erouanen diela victoria.

*Que les deux se retirent, que les Satans
sortent que Satan parle*

Dis mois, mon valet
Que t'en semble
Lequel de Chiveroua ou de Marcelina
Emportera la victoire

BELZEBUT

Ene buruçaguia
hori eçin jaquiten diçugu
bena nounti nahi hati
goure cerbutchari gueyaq dutuçu

*Retira jalqui Tomalina Marcelina passeya
jalqui Chiveroua eta m.*

çien cerbutchuco nis
enne ama alhaba maitiaq
luçe uduriçen çeitadan
çien icousi gabia

Passeya oro

Marcelina erradaçu
noulache çira livratu

orai uduri zitadazu
khanbio duzula hartu
(edo leheneco estatuçirela
uduri çitaçu libratu)

BELZEBUTH

Mon maître
Cela est impossible à savoir
Mais quand même, cependant,
Ce sont vos futurs serviteurs

*Se retirent, sorte Tomalina, que Marcelina
se promène.
Que sorte Chiveroua et parle*

Je suis votre serviteur
Mes chères mère et fille
Cela me paraissait long
De ne pas vous voir.

Que tous se promenant

Marcelina dites moi
Comment donc s'est passée votre
[delivrance]

Maintenant il me semble
Que vous avez pris du changement.
(Ou que de l'ancien état
vous semblez être délivré)

MARCELINA

Estuçu behar dudatu
leheneco estatu nisala khambiatu
jçigarri jrousqui
jçan nuçu bai libratu

TOMALINA

Behaçitie ene hauraq
orai beita phuntia
goure eguitecouez guitian
aphurbat elhesta.

Algaren houn beitçiradie
bethi etchequi behar duçie
oraidaniq juntatçceco hatiq
orano gastetto çiradié

CHIVEROUA

Espaignan esne saltçeco
pratica handi bada
heltubada unhude coumbaiten
beharra han agituren da

MARCELINA

Ene ama Chiverouaren
eta çoure deseigna hala bada
çien obediçia gati
aren nourat nahi banoua.

CHIVEROUA

Espagnalat nahi bahiz abiatu
nihauq nahi ait laguntu
ni Françiarat utçuli gabe
ni ere bai plaçatu

benà gaiça bat behar dignaigu
orano harçara pensatu
anaye arreba guirela
orori han declaratu

MARCELINA

Chiverou nahi banaïçu laguntu
behar diçugu aren phartitu
eta leheniq aldïs oray
equipagia prestatu

MARCELINA

Vous ne devez pas douter
Que de l'ancien état j'ai changé
Très heureusement
J'ai été, oui, délivré.

TOMALINA

Ecoutez moi mes enfants
Car c'est le moment
De nos affaires
Parlons un peu.

Puisque vous vous convenez
Vous devez toujours tenir
Mais pour déjà vous unir
Vous êtes encore bien jeunets

CHIVEROUA

En Espagne à vendre le lait
Il y a beaucoup de clients
Peut être de quelque nourrice
Le besoin là-bas se trouvera

MARCELINA

Ma mere, si de Chiveroua
Et de vous tél est le dessein
Afin de vour obéir
Allons n'importe où je vais.

CHIVEROUA

Si tu veux partir pour l'Espagne
Je veux t'accompagner moi même
Et avant mon retour en France
Me placer moi aussi.

Mais à une chose nous devons
Encore à nouveau penser
Que nous sommes frère et soeur
A tous là-bas déclarer

MARCELINA

Chiverou si vous voulez m'accompagner
Nous devons donc partir
Et cependant avant tout maintenant
Préparer nos bagages

SATANERIE V

Retira Sataneria jalqui

Qu'is se retirent, que les Satans sortent

SATAN

Aço hotz egun bero
plaça hountan çounbat erho
houna gin çiren çaharraç
eçiradié gu beno çuhurrago

*Retira jalqui Marcelina Chiveroua
astouarequi*

SATAN

Hier froid, aujourd'hui chaud
Sur cette place combien de fous
Vieux qui êtes venus ici
Vous n'êtes pas plus sages que nous

*Qu'ils se retirent, que sortent Chiveroua
et Marcelina avec l'âne.*

MARCELINA

Ala phena handia
herritiq phartitçia
bena adisquidé bat beitut nihaurequi
houa dut ene consolia

Jalqui espagnoula espagnoulica

MARCELINA

O quelle grande peine
Quitter son pays
Mais puisque j'ai un ami avec moi
Lui sera ma consolation

Que sortent, l'espagnol et l'espagnole

CHIVEROUA *m.*

Ave Maria pouisima

Que CHIVEROUA p.

Ave Maria purissima

ESPAGNOULA

Sen pecado concebida

L'ESPAGNOL

Sin pecado concebida

ESPAGNOULA

Hounqui gin diradeyela
Ene Francez maitiaq
çiauzte barnialat
aburbat descantçacera

Triatila jagain oro jar

L'ESPAGNOL

Que soient les bienvenus
Mes chers français
Venez, entrez
Un peu vous reposer

*Que tous montent sur le théâtre
et s'assoient*

ESPAGNOULA

Françiarig çer berri
deitadaçie ecarten neri
edo çer empletutara gin cirien
çacuscuye descoubri

L'ESPAGNOL

De France quelle nouvelle
M'apportez vous
Ou pour quel emploi êtes vous venus
Découvrez le nous

CHIVEROUA

Francesaren esnia
Espaignan ounsa saltcen da
Ençun uqhen diçut eta
Plaçatu nahiz houna gin gutuçu.

ESPAGNOULA

Bien benido
mi amigo
hongî etorri çirastela
nirequin plaçeto
behar dugu orai...
La Conte composteguin galthatu

CHIVEROUA

Noula Francez houneq
esne houna beitié
Salario houn baten emaitera
çuq ere beharçu phentsatu

ESPAGNOULA

Hilabeteco onça urhia
liçate enne boronthatia
eya çu countent çirenez
emadaçu repostia

CHIVEROUA

Hilabeteco ouença urria
badignaigu orai ellia
eya countent jçanez
emaden hiq repostia

MARCELINA

Ene anaye maitia
çu countent baçira
estit arabocaturen
cuq abonitçen duçun ellia

ESPAGNOULA

Francesa Marcelina
eran eçadan orai eguia
lagun hori çer urrasiteco dugna
badignat araincura

CHIVEROUA

Le lait de la française
Se vend bien en Espagne
Je l'ai entendu dire et
nous sommes venus ici pour nous placer.

L'ESPAGNOL

Bien venido
Mi amigo
Soyez le bienvenu
avec moi plaçeto (?)
Nous devons maintenant...
Demander le Comte Compostegui
ou Demander «à composer le compte»

CHIVEROUA

Comme la bonne française
A du bon lait
A donner un bon salaire
Vous devez penser

L'ESPAGNOL

Par mois une once d'or
Serait ma volonté
Voyons si vous êtes content
Donnez moi la réponse

CHIVEROUA

Par mois une once d'or
Nous avons la parole
Dis moi es tu contente
Donnez moi la réponse

MARCELINA

Mon cher frère
Si vous êtes content
Je ne revoquerai pas
La parole que vous acceptez

L'ESPAGNOL

Marcelina la française
Dis moi maintenant la vérité
Ce compagnon pour quel soutien l'as-tu
J'en ai du souci.

MARCELINA

Ene buruçagui Jauna
eraïten deiçut eguia
annaye bat dudala
ounsa officier houna

ESPAGNOULA

Hire anaye jçateco
soudoura din corosto
beguia gaïsto eta
beldur nun bera hira gogoco

MARCELINA

Sinhexi behar duçu Jauna
Ene annaye bat dela
Eta cherca içoçu pratica
Mourou eguilé houn bat beita

ESPAGNOULA

Cantero houna bada
uqhenen din pratica
lana franco Espagnan
bere marquequin giten bada

Espagnoula retina Chiveroua (m)

Adio Marcelina adio
Françiarat orai nun utçultçen
bena hanco berriequi
ahal beçain sarri nun utçuliren

bena sage jçatiaz
hiri niçain gomendaçen
ni oraico boronthate hounian

hire eretçian bethi nun jçanen

MARCELINA

Sage jçanen nuçu Chiveroua
orai artio beçala
besterik agiçen espaçait
tranquil jouaiten ahal çira

*Retira badere alde Chiverou erdialat
Marcelina jalqui passeya,
jalqui Arneguy*

MARCELINA

Monsieur, mon maître
Je vous dis la vérité
Que c'est un frère
Et un bon travailleur

L'ESPAGNOL

Pour être ton frère
Il a le nez tordu
L'oeil mauvais et
Je crains qu'il ne soit à ton goût

MARCELINA

Vous devez Monsieur croire
Que c'est un de mes frères
Et trouvez lui de la clientèle
Car il sait bien faire les murs.

L'ESPAGNOL

Si c'est un bon maçon
Il aura de la clientèle
Le travail abonde en Espagne
S'il vient avec son vrai signalement
(comparer behi markak: identité bovine)

Que l'espagnol se retire, Chiveroua (m.)

Adieu Marcelina Adieu
Maintenant je m'en retourne en France
Mais avec les nouvelles de là bas
Je reviendrai au plus tôt.

Mais que tu sois sage
Je te recommande
Moi, dans mes bonnes dispositions
[actuelles

A ton égard toujours resterai

MARCELINA

Je serai sage Chiveroua
Comme jusqu'à présent
S'il ne m'en arrive d'autre(s)
Vous pouvez vous en aller tranquille

*Qu'ils se séparent Chiveroua par le
milieu Marcelina sort se promène,
que sorte Arneguy*

ARNEGUI

Noula ecarten çira
nescatcha gastia
idouitçen citaçu çou
francesa çiradila

MARCELINA

Bai Francesa nuçu
Ez hambat lacetu
amignibat allagueratçen nuçu
çu heben beitçutut recountratu

ARNEGUI

Eni ere plaçer eguin ditaçu
çoure heben arracountratçia
frances guiren beçala
behar tiçugu eguin eçagutciaç

Francesaç francesaren jcoustic
bethi plaçer eguiten dou
hartacos behar diçougou
çouç eta niç algar consolatou

MARCELINA

Cer aldetaco çira çu
eradaçu plaçer baduçu
edo eta heben gainti
çer ofiçio practicatzen duçu

ARNEGUI

Basanabare aldeco
harguin bat nouçu
offiçio houn hemen gainti
niç praticatçen beitut.

Çou ere nescacha nounco çira
edo hemen gainti çer ari çira
dembora eradaçu
eya noula douçoun jçena

MARCELINA

Chiverou aldeco nuçu
eta jçena aldís Marcelina
unhude heben plaçaturiq
Espagnoul elli batequila

ARNEGUI

Comment vous portez vous
Jeune demoiselle
Il me semble que vous
êtes française

MARCELINA

Oui je suis française
Et ne m'amuse guère
Je me réjouis un peu
Car je vous rencontre ici.

ARNEGUI

A moi cela m'a fait également plaisir
De vous rencontrer ici
Comme nous sommes français
Nous devons faire connaissance

Quand un français voit une française
Cela fait toujours plaisir
Pour cela nous devons
Vous et moi nous consoler

[mutuellement

MARCELINA

De quel endroit etes vous
Dites moi je vous prie
Ou bien par ici
Quel métier exercez vous

ARNEGUI

Du pays de Basse Navarre
Je suis un maçon
Un bon métier que par ici
j'exerce.

Vous aussi fille d'où êtes vous
Ou bien que faites vous par ici
En même temps dites moi
Quel est votre nom.

MARCELINA

Je suis du pays de Soule
Et mon nom est Marcelina
Je suis placée comme nourrice
Chez un couple d'espagnols

ARNEGUI

Ebien Marcelina
aren unude baçira
aren praticaturiq çira
heben ofiçioua

jcasia ahatz estaquiçun
behar çunuque praticatu
eta abantailla uqhaiten douçunin
bethi houngui perechatu

MARCELINA

Perecha nio gogo hounez
abantaillaren ucqheitia
hebeco Espagnoulecja
estie deuse balia

ARNEGUI

Hox emaçu Marcelina
nounbait chocobatetara
jcosten diçut orobat
beharune handian çirela

Retira / jalqui sataneria

ARNEGUI

Eh bien Marcelina
Puisque vous êtes nourrice
Vous avez donc exercé
Par ici le métier.

Pour que vous n'oubliez pas l'appris
Vous devriez vous exercer
Et quand vous en avez l'occasion
Toujours bien en profiter.

MARCELINA

De bon coeur je l'apprécierais
D'avoir l'occasion
Les espagnols d'ici en tout cas
Ne valent rien.

ARNEGUI

Allons venez Marcelina
Quelque part en un coin
Je vois également
Que vous êtes en grand besoin

Qu'ils se retirent, que sorte la satanerie

SATANERIE VI

SATAN

Oh Oh Marcelina
bethi nounbait agiçen çana
beharrunin edireiten js
Françian eta Espaignan

Behady hounat Belzebut
Marcelinaz jçigari countent nuç
çeren goure leguia
ederqui etchequitçen beitu

Belzebut cambia estadin amex

behar diçugu bethi tentatu
oranocoz ja hori
goure çerbitchari fidela duçu

SATAN

Oh Oh! Marcelina
Toi qui surviens toujours quelque part
Tu te trouves dans le besoin
En France et en Espagne

Ecoutez par ici Belzebuth
De Marcelina je suis très content
Car notre loi
Elle la tient très bien.

Belzébuth pour qu'elle ne change pas
[au moins

Nous devons toujours la tenter
Jusqu'à maintenant en tout cas
C'est notre fidèle servante.

*Retira / Chiverou çamaris gin / jalqui
Marcelina eta Espagnoula / bïaq jar.
Chiverou m.*

Gincouaq gay houn deiçula
Marcelina Espagnoula rekila
Noulache igaran duçie
aspaldi hountaco dembora

MARCELINA

Honqui gin çirela Chiveroua
ene annaye maitia
Chiauri aphurbat barnialat
Ingoiti eygneriq beitçira

Chiverou igain

ESPAGNOULA

Guiçoun hori hemen gainti
çer ari da bethy
annaye dugnala oxes
galant tchar coumbait heitan hory

caraco ouste balinbanu
hola liçatequiela hori
bira osticata eman eta
idequi çinçaqueyet hementy

MARCELINA

Sinex eçaçu Jauna
eguiaz anaye dudala
eta etchenco berrien jaquiteco
guitian hebeti retira

*Retira / Jalqui Marcelina, Chiveroua
passeya*

CHIVEROUA

Jcousi duna Marcelina
hire buruçaguiaren airia
hiri eta eni noula
noula mesfidatu çaiqun Espagnoula

MARCELINA

Estiçu horeq deux eguiten
haur mesfidaturiq ere
ene aita eta ama noulache diren
coure ganiq jaquin nahi nuque

*Qu'ils sortent / Chiverou vienne à cheval
Que sorte Marcelina et l'Espagnol
Que les deux s'assoient Chiverou p.*

Que Dieu vous donne bonne nuit
Marcelina, avec l'Espagnol
Comment avez vous passé
Le temps depuis le temps

MARCELINA

Soyez le bienvenu Chiveroua
Mon cher frère
Venez, entrez un instant
Car vous êtes fatigué à cette heure

Que Chiveroua monte

L'ESPAGNOL

Cet homme par ici
A quoi s'occupe t'il toujours
Sous prétexte qu'il est ton frère
Tu dois m'avoir un méchant galant

Carajo! si je croyais
Qu'il le serait
donnant chacun un coup de pied
je vous sortirais d'ici

MARCELINA

Crayez Monsieur
Qu'en vérité c'est mon frère
Et pour apprendre les nouvelles
Retirons nous d'ici [des parents]

*Qu'ils se retirent, que sorte Marcelina
Chiveroua se promène*

CHIVEROUA

As tu vu Marcelina
L'humeur de ton maître
De toi et de moi comment
S'est méfié l'Espagnol

MARCELINA

Cela ne fait rien
Même s'il se méfie
Comment sont mon père et ma mère
Je voudrais connaître de vous.

CHIVEROUA

Ounsa tuçu çoure aita et'ama
herenegun goïçan ja
bai eta orobat
arastaco familia

Eta çu çertan çira
Edo noula gobernatçen çira
ene eretcian fidelitatia
bethi etchequiten duçia

MARCELINA

Mintçatu çira fidelitatis
harez estuçü behar dudariq
seculan eçin jalquiten
ahal çitçiat bihotçety

Balinbanu ere abantaila
nahi estudan beçala
bestec elioçie ez ucqhen
nitan parteriq secula

ARNEGUI *jalqui eta m.*

Hori çer debrou guiçon da
eran eçan Marcelina
edo çer ourrasetan den
minçacquit berhala

amenx galant çoumbait douna
ouste banou hala dela
bouria erdia niceyon
debrouen çameala

MARCELINA

Annaye bat dit hau
noure jcoustera giniq
esteçaçula othoi eran
aiçinago elleriq

CHIVEROUA

Eran eçan Marcelina
haur çer garamatica da
guisoun horequi, arauz
badun çerbait gorabehera

CHIVEROUA

Vos pères et mere vont bien
Avant-hier en tout cas
Oui et de même
Le restant de la famille

Et vous où en êtes vous
Ou comment vous conduisez vous
A mon égard fidélité
Toujours la gardez vous.

MARCELINA

Vous avez parlé de fidélité
De cela vous ne devez douter
Il m'est toujours impossible
De vous sortir de mon coeur

Même si j'en avais l'occasion
Comme je ne le veux pas
D'autres ne sauraient avoir
En moi jamais quelque droit

ARNEGUI *sort et parle*

Cela quel diable d'homme est-ce
Dis moi Marcelina
Ou bien dans quelle démarche est-il
Parle moi de suite

Au moins ce n'est pas quelque galant
Si je croyais qu'il en était ainsi
Je lui fendrai le crâne
Cameala (?) des diables

MARCELINA

Celui-là c'est un frère
Venu me voir
Non, je vous prie, ne dites pas
Une parole de plus

CHIVEROUA

Dis moi Marcelina
Celà quelle grammaire (quel galimatias)
Avec cet homme, apparemment [est-ce
Tus as quelque échange

eheitana aurqui eran
 fidelitatia etchequiten eytana
 orai eçagutçen dignat bai
 debrien ourde hardia

ARNEGUI

Çer eguiten douq hounequi
 debrouen cara gaistoa
 khien asy hebety bestella
 ucqhenen duq bi osticata

CHIVEROUA

Que men fouti de tout
 alaturiq goyhena
 balin bahiz ere hi
 Iffernuco mila debria

*Maquila khaldus has /
 Marcelina m.*

Gincouaren amorecatiq
 othoi ucqhura çitaye
 Arnegui aren pacencia
 har eçaçu çuq ere

ARNEGUI

Khen acquit hebenty
 eneçaygnala hounqui
 behar diougnat biscara hauxe
 apho tchar houni

CHIVEROUA *escapa, oro retira*

Ne m'as tu pas dis à l'instant
 Que tu me gardais fidélité
 Maintenant je te reconnais oui
 Truie du diable.

ARNEGUI

Que fais tu avec elle
 Sale trogne du diable
 Sors toi d'ici sinon
 Tu auras plus d'un coup de pied

CHIVEROUA

Je me fous de tout
 Nom de Dieu
 Même si tu étais
 Le mille diable de l'Enfer

*Qu'ils se mettent à échanger des coups
 de bâton ferré / Que Marcelina p.*

Pour l'amour de Dieu
 Je vous en prie arrêtez vous
 Arnegui enfin prenez
 Vous aussi de la patience.

ARNEGUI

^
 Ôte-toi de là
 Ne me touchez pas
 Je dois lui briser l'échine
 A ce chétif crapaud

Chiveroua se sauve; que tous se retirent.

SATANERIE VII

Sataneria jalqui Satan jar

Ayei hel Belzebut
 tripa diat garotaturiq
 bai eta alte erchia
 bere platinan ocquerturiq

*Que sorte la satanerie et s'asseyent
 les Satans*

Aïe! Aïe! au secours Belzébuth
 J'ai la tripe nouée
 et le boyau latéral (alpe-erxia)
 tordu dans sa platine (son obturateur
 à percussion)

behar deitãq eremedio
hic çerbait phentsatu
bestela behar diat
hil edo çapartatu

BELZEBUT

Satan çer duçu othian
çoure tripa belsian
hain gaisqui çireya
çoure barne coronpitian

Behar duçu eremediçeco
çoure pe de bousa lachatu
guero jacquinen diçugu behar duçunes
libratu ala çapartatu

SATAN

Bai othoi Belzebut
abiloua lasterca
eta çer bait eremedy
ecar çadaq berhala

ecar cristelbat / Satan m. retira

Ayei othoi Belzebut
estuc causituren chiloua
Ifernian cre baledi
lança horen moscoua

BELZEBUT

Çaude uqhuru Satan
eman deçadan ounxa
bestelan caraturen çaiçu
çoure uskuco fonsa

Coure ertche prioriq
behar diçu laxatu
labamentu hounez baiçiq
behar çunin zapartatu

*Retira / Jalqui paquetarequi
Marcelina passeya
Jalqui Arnegui eta m.*

Possible deya Marcelina
Frànçiarat abiatu çirela

ala betaut phena eguiten
çoure ganiq phartitçiaq

Tu me dois quelque remède
Toi inventer
Autrement je dois
Mourir ou éclater.

BELZEBUTH

Satan qu'avez vous donc
dans votre tripe noire
aussi mal êtes-vous
dans votre intérieur corrompu.

Vous devez pour vous remédier
Votre pet lacher
Après nous saurons si vous devez
vous libérer ou éclater.

SATAN

Oui je t'en prie Belzebut
va en courant
et quelque remède
apporte moi, de suite.

*aporter un clystère / que Satan parle
et se retire*

Aïe ouille! je t'en prie Belzébuth
tu ne trouveras pas le trou
En enfer brûler s'il pouvait
de cette lance le bec.

BELZEBUTH

Restez tranquille Satan
que je l'introduise bien sinon
de votre derrière la profondeur

Votre boyau a priori
il doit se relacher
sans ce lavement
vous deviez éclater.

*qu'il se retirent / que sorte avec le paquet
Marceline se promenant.
Que sorte Arnegui et parle*

Est-ce possible Marcelina
Que vous vous soyez mise en route pour
[la France

Car cela me fait de la peine
De me séparer de vous

MARCELINA

Eni berguisa aren
pena ditaçu Arnegui
bena plaçer baduçu
behar duçu gin enequi

ARNEGUI

Souitaco Marcelina
gou algaren houn baguina
gin ninçou bai çourequin
eta lagount etchera.

Cer da çoure gradoua
edo deux eguin guiniroua
eran jçadaçout çouç ere
deseigniq baçounouquia

MARCELINA

Prima houn bat nuçu
Arnegui sinhexi beharduçu
eta çoureci escountçeco
designa baniqueçu

Othoitçen çutut graçiaz
behar naiçu laguntu
fortuna hambat emequi
çuç eguinen beituçu

ARNEGUI

Coure eranetan confidaturiq
giten nuçu çourequin
bena othoitçen çoutout
ez eguin troumperiarq

Passeya Arnegui

Esquieya gou heltouren
secoula çoure etchera
ala erounerasten nauçou
amenx mundiaren basteriala

MARCELINA

Etsitiela ez deveya
avançu diçugu bai bidia
hountariq landa diçougou
lehen lehen eria

MARCELINA

A moi de même en effet
Ce m'est de la peine Arnegui
Mais si cela vous plaît
Vous devez venir avec moi

ARNEGUI

Pour la suite Marcelina
Si nous étions bons l'un pour l'autre
Je viendrais bien avec vous
Et vous accompagnerez chez vous
[(à la maison)]

Quelle est votre disposition (votre degré)
Ou ferions quelque chose
Dites moi vous aussi
Auriez vous quelque intention

MARCELINA

Je suis une bonne héritière
Arnegui vous devez le croire
Et de me marier avec vous
J'aurais l'intention

Je vous en prie de grâce
Vous devez m'accompagner
Car la fortune peu à peu
Vous la ferez

ARNEGUI

En vos direz confiant
Je viens avec vous
Mais je vous en supplie
Ne me faites pas de tromperie

Que Arnegui se promène

Est ce que nous n'arriverons
Jamais à votre maison
Ou bien me menez vous
Au moins au bout du monde.

MARCELINA

Ne vous laissez pas
Nous avons terminé oui le chemin
Après celui-là nous avons
le tout premier pays.

*Passeya / Jalqui Tomalina /
Marcelina m.*

Gincouaq gay houn deiçuela
enne aita et ama maitiaq
plaçer eguiten dereit
çien ossagaritan jcoustiaq

TOMALINA

Adio ene haur carioua
othian aren heltu jça
honci gin jçala
hire compaignarequila

PAYOT

Laguntho hori çer dugna
eran eçadan Marcelina
horec uduriago licquen
maneisto bat liçatequila

TOMALINA

Ene hauraq eygneriq beitçiradie
pausatçera hox emaçie
guera çien beriaq
countaturen deiscutçie

*Retira oro / Jalqui Marcelina /
Arnegui m. passeya*

Trounpatu nain Marcelina
noun da hire primagia
espaheçat laurdenca
gouti louquen artia

Debrouen bisaya
ala apho çanco elguera
ouçi ere ahal noundouquegna
Espaignatiq eracari gabe houna

MARCELINA

Enuçu orano prima bena
segur jçanen nuçu
solamente goure aita et ama
behardiçugu causitu

*Passeya / Jalqui Tomalina Payot /
Jar oro*

*Qu'ils se promènent / Que sorte Tomalina,
Que Marcelina p.*

Que Dieu vous donne bonne nuit
Mes chers père et mère
Il me fait plaisir
De vous voir en bonne santé.

TOMALINA

Bonjour mon enfant chérie
Serais tu au moins revenue
Sois la bienvenue
Avec ton compaignon

PAYOT

Qu'est-ce ce petit copain
Dis moi Marcelina
Celui-là aurait plutôt l'air
D'être un petit «maneis»

TOMALINA

Mes enfants puisque vous êtes fatigués
Venez donc vous reposer
Puis vos nouvelles
Vous nous raconterez

*que tous se retirent / que sorte Marcelina /
que parle Arnegui en se promenant*

Tu m'as trompé Marcelina
Où est ton héritage (ton bien d'héritière)
Que je ne t'écartèle
De peu serait la différence

Par le visage du diable
Espèce de crapaud aux pattes frivoles
Tu aurais pu me laisser
d'Espagne sans m'amener ici.

MARCELINA

Je ne suis pas encore héritière mais
sûrement je le serai
seulement à mon père et ma mère
nous devons leur plaire.

*Qu'ils se promènent / sorte Tomalina,
Payot / que tous s'asseynt.*

TOMALINA

Alo Arnegui ta Marcelina
orai beita phuntia
behar duçie heben harat phentsatu
eregistratu behar duçïela

Eta egun berian
guitian aren abia
guerouaq tornu houniq
espeitu ecarten secula

Hox emaçie berhala
berantçen hasitho beita
Jsquiribatouen jgaraitero
ucqhen deçagun dembora

Passeye Arnegui m.

Heltu gabe haraberiala
nahi dout eran ene eguia
hounequin eregistratçeco
estout hambat houn gogoua

PAYOT

orai duca puntutoua
araçou hoyen eraitecoua
borchaz edo amorioz
gineniz (sic) bai aïçna

ARNEGUI

çieq bortchaturen nauçïela
hai debrouen gueçoura
çieç beçain houn dout bai
sustengatçeco araçoua

PAYOT

Cer duc hire araçoua
eran eçaq Arneguitoua
Marcelina nahi ucquia utçi
orai bai haur (?) horequïla

ARNEGUI

Bi haur balin batou
Eraçou nounganiq doutou
eneganiq baloutou ere
aragretiq eniqueçou

TOMALINA

Allons Arnegui et Marcelina
maintenant car il est temps
vous devez dorénavant songer
que vous devez vous faire enregistrer

Et aujourd'hui même
Mettons nous en route
car l'après de bonne occasion
n'apporte jamais

Allez y de suite
car il commence à être un peu tard
pour passer devant le notaire (?)
que nous ayons le temps

qu'Arnegui se promène et parle

Avant d'en arriver à l'aversion
je veux dire ma vérité
pour m'enregistrer avec celle-là
je n'ai guère bonne disposition d'esprit.

PAYOT

Est ce maintenant le bon moment
pour déclarer ces raisonnements
de force ou amoureuxment
tu viendras oui de l'avant.

ARNEGUI

que vous allez me forcer
oui c'est un mensonge du diable
aussi bon que vous je l'ai oui
le raisonnement à soutenir.

PAYOT

Quel est ton raisonnement
Dis le petit Arnegui
Marcelina voudrais tu la laisser
maintenant oui avec ces enfants

ARNEGUI

Deux enfants si elle a
Dites moi de qui elle les a
De moi si elle les avait même
je n'en aurais pas de regrets

Marcelinaq Espagnatiq
gueçoures niçou eracari
çouintan eraiten beceitan
prima houn bat çela eni

PAYOT

espaduçu nahi eregratu
haur bat behar doçu hartu
bestela gustiçiala
mementian behar diçugu

ARNEGUI

holaco counbersariq
haboro eraiten badeitaçou
hebemche berian
biscara hausten deiçout

PAYOT

Ene biscara hausteco
so eguiten duq aphaltito
sacola sartuco hait
eta han lephoua tincatuco

ARNEGUI

Çouq ni sacolan sartouco
estouçou holaco ogui bouchiriq uqhen
[orano
debrien animal çiquinçia
oray diçougou jcousico

*Arnegui jo Payot eta ourthouq
besteq bara*

ARNEGUI

Hor debrien animala
orai asqui badouçia
enauçou çouq es ni
aisa bilduco sacolala

Arnegui retina / Marcelina m.

PAYOT

Ah eta haur çer da
othian posible deya
açione haur guc orai
jcousi behar guniëna

Marcelina d'Espagne
par mensonge m'a conduit
dans lequel elle me disait
(par ce mensonge elle me disait)
une bonne héritière qu'elle était, à moi.

PAYOT

Si vous ne voulez pas l'épouser
Un enfant vous devez lui prendre
sinon à la justice
à l'instant nous devons (aller)

ARNEGUI

De tels propos
davantage si vous me dites
ici même
le dos je vous briserai.

PAYOT

Pour me briser le dos
tu regardes d'un peu bas
je te mettrai dans (ma) poche
et là le cou te serrera

ARNEGUI

Vous moi dans la poche me mettre
Vous n'avez pas encore eu de tels
[morceaux de pain
Diable d'animal crasseux
Maintenant nous allons voir

*Arnegui frappe Payot et le jette au sol /
que les autres les arrêtent.*

ARNEGUI

Là, animal du diable
maintenant en as-tu assez
vous n'allez pas non me
ramasser facilement à la poche.

Qu'Arnegui se retire / que Marcelina parle

PAYOT

ah et qu'est ce là
est-il donc possible
que maintenant une telle action
nous devons voir

TOMALINA

Payot othian aren
eçin jaiquiten çira
Marcelina behar dignaigu
erouan bieq arteca

PAYOT

Ounxa colpu gaistotoua
eman ditaçu Tomalina
Arnegui debruto horeq
Estia besaire fripoua

*Arteca har eta retina / Jalqui Arnegui
passeya / Jalqui Germain jar /
Arnegui m.*

Gincoauaq egun houn deiçula
Mousde Germain avocatia
giten nouçou çoure gana
importantçia handirequila

Present tchipi haur oriçou
çoure gomendaçen niçiçou
Eguitcobat çouq
behar deytaçout pleteyatou

GERMAIN

Cer duçu eguitco
esplica jçadaçu guiçouna
ene lepoua berme
çu burutan jouaiten espaçira

ARNEGUI

Marcelinaq badiçou
bi haur nountipaitiq
eta enne direla oxes
nahi diestadaçie hareraçi

Marcelinaq Espagnatiq
gueçures nindiçoun eçari
prima houn bat çela eraitez
escounturen guinela algarequi

desidatu niçou guero
behar dougoula gustiçiala
bena ené aldia etcheçaçou çouq
pacatouco deiçut behar déna.

TOMALINA

Payot allons donc
êtes vous incapable de vous lever
Marcelina nous devons
l'emporter les deux (être nous deux)

PAYOT

Un bien mauvais petit coup
il m'a donné Tomalina
Ce petit diable d'Arnegui
N'as t-il pas une frappe frippone

*qu'elles prennent Payot entre deux, se reti-
rent sortent / qu'Arnegui se promène / que
sorte Germain / qu'ils s'asseyent qu'Arnegui
parle.*

Que Dieu vous donne le bonjour
Monsieur l'avocat Germain
je viens à vous
avec une grande importance
(pour un cas important)

Tenez, ce petit présent
je me recommande à vous
une affaire vous
me devez plaider

GERMAIN

Quelle est votre affaire
expliquez là moi homme
mon cou en garantie
si vous ne la menez pas à bonne fin
(si vous n'allez pas jusqu'aux têtes)

ARNEGUI

Marcelina a
deux enfants de quelque part
et qu'ils sont miens prétendant
ils veulent me les faire prendre.

Marcelina d'Espagne
par mensonges m'apporta
qu'une bonne héritière elle était disant
que nous nous marierions ensemble

elle m'a décidé après
que nous devons (aller) à la justice
mais mon parti tenez le vous
je vous paierai ce qu'il faut.

GERMAIN

(sic) Tranquil egon çite guiçouna
eguiteco hori utçaçu nitara
eta çortçi erian gin çite
ordian eraiquiren duçu jugamentia

*Retira Germain erdialat bestia basterialat
Jalqui Tomalina passeya /
Jalqui Lucus jar*

TOMALINA m.

Gincouaq egun houn deiçuela
Mousde Lucus avocatia
giten nuçu çourri
graçia batez othoïçera

Arneguic uqhen guitçu
gu eguiasqui troumpatu
eta egun çortçi aldiz
justiçiala behar diçugu

Bi haur ene alhavarequi
hareq baçitçu
eta orai aldiz guisala
ucatu nahi dioçu

Èguiteco hortan Jauna
Cuq behar gutuçu laguntu
Coure phena oros onsa
Jçanen çira recompensatu

LUCUS

Esteiçut hitz emaiten presisqui
burutan jouanen çirela
bena eguinen deiçiet
bethiere niq eguitan ahal dudana.

Eta çortçi erian guero
gin çitie cortiala
bataren favori segur
jugamentia jçanen da.

*Retira bedere alde / Jalqui grefiera,
Germain, Lucus Jugia oro jar
Jugia m.*

Grefiera jzquiriba eçaq
orai Jaun hoyen eranaq
eta frauderiaric jçan estadin
gogouman eçaq ounxa

GERMAIN

Demeurez tranquille, homme,
cette affaire laissez la moi
et revenez à huitaine
alors se tiendra le jugement.

*Germain au milieu, l'autres au bord que
sorte Tomalina en se promenant que sorte
Lucus et qu'il s'asseye et*

TOMALINA parle

Dieu vous fasse le jour bon
Monsieur l'avocat Lucus
je viens à vous
vous suppliant pour une grace

Arnegui nous a
nous vraiment trompés
et par contre dans huit jours
nous devons (aller) à la justice.

Avec ma fille deux enfants
celui-là il a eu
et maintenant par contre parait-il
il veut les renier

Dans cette affaire Monsieur
Vous nous devez aider
De toutes vos peines bien
serez récompensé

LUCUS

Je ne vous promet pas formellement
que vous arriverez à vos fins
mais je vous ferai
toujours moi ce que je peux faire.

Et dans la huitaine passée
venez à la Cour (de justice)
en faveur de l'un de vous sûrement
sera la jugement.

*Qu'ils se retirent chacun de son côté: que
sorte le Greffier, Germain, Lucus, le Juge
tous assis que le Jug parle.*

Greffier écris
maintenant les dire de ces messieurs
et pour qu'il n'y est pas de fraude
fais bien attention.

GREFIERA

Tranquilisa çite Jaun Jugia
Eguinen dit eguin ahala
ene lepoua berme izquiribian
frauderiarîq jçaten bada

GERMAIN

Jaunac esta questione
behar dugu minçatu
eta goure eguitecouez
ere bai esplicatu

Causa consequenta egun
badugu esplicatçeco
attentione plaçer baduçe
hartu eni behatçeco

Arnegui oxes guiçoun bat
gin jçan çaitan etchera
çointan eran ucquen beteit
Marcelinaq troumpatu diéla

LUCUS

Hori beste counbersa
Marcelinaq troumpatu diela
deusere phensatu gabe
esteçaçula jdequi discousa

Marcelinaq bi haur batu
biaq Arneguiganiq umentu
eta orai aldiz hareq
nahi beteico uccatu.

hortan gaignen Jaunac
emaçie çien uduria
estuçu aparenciariq Marcelinaq
Arnegui troumpatu diela

GERMAIN

Jaunaq pharcamenturequi
esta orano hortan asqui
Marcelinaq ucqhen çian Arnegui
Espaignatiq gueçures eracari

Alegaçen ceyon Marcelinaq
Eçi prima houn bat çela
harequi gin ledin Françiarat
algarrequi escounturen çela

GREFFIER

Tranquillisez vous Monsieur le Juge
Je ferai le possible
mon cou en garantie de l'écrit
s'il y a quelque fraude

GERMAIN

Messieur il n'y a pas de doutes
nous devons parler
et de nos affaires
bien nous expliquer

Une cause importante aujourd'hui
nous avons à expliquer
s'il vous plait
soyez attentifs à m'écouter.

Un homme nommé Arnegui
m'est venu à la maison
où il m'a dit
que Marcelina l'a trompé

LUCUS

Voici un autre propos
que Marcelina l'a trompé
à rien sans avoir réfléchi
n'ouvrez pas le discours

Marcelina a deux enfants
les deux d'Arnegui paraît-il
et maintenant par contre celui là
les lui voudrait renier

sur cela Messieurs
donnez votre opinion
il n'y a pas d'apparence que Marcelina
ait trompé Arnegui

GERMAIN

Messieurs, excusez moi
il n'est pas encore en cela assez
Marcelina avait Arnegui
d'Espagne par mensonge fait venir.

Marcelina lui allégait
qu'elle était une bonne héritière
qu'il vint en France
qu'ils se marieraient ensemble.

Eta beste alte ere orano
Eya noun din aproba
bi haurto houraq
Arneguiñiq dutiela

LUCUS

Estiçe ez publiqui
araz eguiten lan houra
nounti nahi duçu hareq
ucqhen ahal deçan aproba

Ete beste alte ere orano
Marcelinaq nahi çiçun espousatu
bena Arneguiq troumpatu oounduan
Etçeyon nahi behatu

GERMAIN

E bien Mesieur Lucus
Cela s'il est vrai
Cer nahi duçu Arneguiq eguin deçan
Marcelinaq nahi ucqheniq ere

Çer eguin çiniroçu çuq
gueçures nombaitiq erabili baçuntu
eraiten deiçut hortangaignen
araçouriq bathere estuçu

LUCUS

Eztea cus eta cuinus
in manduca meo
çuq beçain houn dut bai
araçoua sustengatçeco

Eta çuq Jaun Jugia
emaçu çoure jugamentia
leguiaren conforme
Justo jçanen den beçala

JUGIA

Jugatcen dut eta ordenatçen
Presentian orai heben
eguiteco hori jçanen dela
Marcelinaren countre

Marcelinaq Arnegui
gueçurez çeren çian eracari
hartacoz araçou hori
baliaturen çayo Arneguiri

Et d'autre part et de plus
Où a-t-elle la preuve
que ces deux petits enfants
elle les a d'Arnegui.

LUCUS

Ils n'ont pas publiquement
sans doute fait ce travail
d'où voulez vous qu'elle
puisse avoir la preuve.

Et d'autre part aussi de plus
Marcelina voulait l'épouser
mais après qu'Arnegui l'ait trompée
elle ne voulait plus l'écouter.

GERMAIN

E bien Mesieur Lucus
Cela s'il est vrai
Que voulez vous qu'Arnegui fasse
même si Marcelina le desire.

Que feriez vous vous-même
si par mensonge de quelque part l'on
avait fait déplacer [vous
je vous dis sur cela
vous n'avez pas du tout raison

LUCUS

N'est ce pas cus et cuinus
In manduca meo
aussi bon que vous j'ai oui
un raisonnement à tenir.

Et vous Monsieur le Juge
donnez votre jugement
suivant la loi
comme il sera ce sera justice

LE JUGE

Je juge et ordonne
maintenant et ici présent
que cette affaire sera
au tort de Marcelina.

Car Marcelina (ayant) Arnegui
par mensonge conduit
Ce motif, pour cela,
lui vaudra à Arnegui

beste althe esten aproba
hauraq Arneguiganiq dutiéla
hartacoz hor aqituren da
Pai de bentura, mai de segura

*Jalqui Tomalina, erditiq jar
jalqui Arnegui basterretiq jar*

JUGIA m.

Grefiera jzquiribatcen duca
niq eman jugamentia
eta eman eçaq Arneguiri
eraiqui deçan berhala

GREFIERA

Izquiribatu dit bai Jauna
orai çuq ditatiaq
Arnegui orai hullant çite
Oriçu jugamentia

*Retira oro / Jalqui Marcelina m. /
Passeye*

Behar dut orai arnegatu
moticouer haboro fidatçia
eta ezgabe escusa
haur beita phena debria

Arnegui fripou hareq
eigerqui nai troumpatu
eta secular bessain beharrin

nihaur aldiz baratu

haur da phena maradicatia
eztaquit orai çer phensa
deus eraileriç arauz
estut ucqhenen secula

nescatila coumbateq beitie costuma

ounsa nahiriç coumplimentu eguiteco

niq espadut galthaçaleriq
nihaureq dut esquentuco

Hobe dut ahalque labura
eçiez damu luçia
Grado hortan ja,
Impossible çait paçençiaçia

d'autre part n'avant pas de preuve
que les enfant elle les a d'Arnegui
pour celà nous en terminerons ici;
Père d'aventure, Mère sure.

*Que Tomalina sorte par le centre, et s'asseye
Qu'Arnegui sorte par le côte et s'asseye*

Que le JUGE parle

Greffier vas tu écrire
le Jugement donné par moi
et donne le à Arnegui.
qu'il l'emporte de suite.

LE GREFFIER

J'ai écrit oui, Monsieur
ce que, dictés, par vous maintenant
Arnegui approchez maintenant
Voici le Jugement

*Que tous se retirent / que Marceline sorte,
parle, se promène*

Je me dois maintenant de renoncer
à me fier davantage aux garçons
et ne pouvoir s'en passer
voilà le diable de peine

Ce fripon d'Arnegui
joliment m'a trompé
et plus que jamais dans le besoin
(de plaisir)

moi-même par contre demeure

Voilà la peine maudite
je ne sais à présent que penser
sans doute, sans homme qui me parle
je ne resterai jamais

parce que certaine jeunes filles ont
bien qu'ayant envie de faire des
[coutume
manières

moi si je n'ai pas de propositions
je m'offrirai moi-même

Il vaut mieux une honte brève
qu'un regret prolongé
A ce degré là
la patience m'est impossible

Hanche gainti guicounbat
hounat giten ari beita
gogouaq eraiten deit houra
ene bedeçia ahal dela

Passeya / jalqui Bouchera m. çamaris

Gincouaq egun houn deiçula
nescatila gastia
nescato jari nahi liçatienbat
yhour ere baçanaquiqueia

Camaritiq eraix Jgain triatiala

MARCELINA m.

çer gradataco ene guiçouna
nahi duçu çuq nescatoua
eya houn jçanen denez
niq cherçaturen deiçudana

BOUCHERA

lan suerte orotaco
houn jçanen den guisaco
emasteriq gabe beiniz
niq behar niqueçu halaco

MARCELINA

çuq emasteriq estuçula
bai orano berri ja
separatu çireya algarganiq
ala amenx hil çaiçia

BOUCHERA

Etçitaçu ez orano hil
bena idequi dit etçheriq
egundano esta sortu
halaco milla debruriq

Eniroçu haboro paçençia
halaco personarequila
ene huxartian bethi jaunequi

eta ni ounxa mesperetcha

Pour là bas un homme
puisqu'il est en train de venir
mon esprit me dit que
ce sera mon médecin

se promène / sort le boucher à cheval / parle

Que Dieu vous fasse la journée bonne
jeune fille
une qui voudrait s'établir bonne
personne connaissiez vous (sauriez vous)

*qu'il descende de cheval et monte sur
le théâtre*

MARCELINA parle

De quel niveau, homme,
Voulez vous la bonne
Voyons si elle sera bonne
celle que je vous chercherai

LE BOUCHER

Pour toute sorte de travail
au moment qu'elle sera bonne
car je suis sans femme
moi il me la faudrait ainsi

MARCELINA

Que vous n'avez pas de femme
oui encore récemment au moins
vous vous êtes séparés
ou au moins est elle morte

BOUCHERA

Elle ne m'est pas encoré décédée
mais je l'ai chassée de la maison
jamais il n'est né
une telle légion de diables

Je ne pouvais davantage supporter
avec une telle personne
pendant mes absences toujours avec
[des amants]
et moi me méprisant bien.

MARCELINA

Halaco emastia
othian aren baduçia
merechiago liqueçu hareq
adar ordarien eguitia

Eta nahi deiçut orai eran
çer den ene pensamentia
ni nihaur nunduqueçu
nescato jarri ninçana

BOUCHERA

Gogouan erabilten niçun
ah çu jçan baçina
bena ene goustecoriq
etçitadaçun agituren secula

aurqui eran beteitadaçu emastiari
adar ordariaq eguin behar neiçola
hayen eguiten ere aren
çuq lagunturen naiçia

MARCELINA

lachuqui hortan gaignen
escutuçu bilaiscaturen
merechimentia badiela
nihaureq beitut jcousten

BOUCHERA

eta soldatataco
çoumbat phensatzen duçu
harez ere behardiçugu
orai arauz minçatu

MARCELINA

Hilabeteco bost libera
çouri espaçaçu sobera
hortan gaignen emadaçu
çuq çoure repostia

BOUCHERA

Hortan accord jçanen guira
baduqueçu hilabetian bost libera
guero behar deitaçut eguin
emastiq eguiten çeitane cerbutchia

MARCELINA

Une telle femme
avez-vous donc
elle mériterait plutôt
de lui faire la revanche de cornes

Et je veux vous dire maintenant
quelle est ma pensée
c'est moi-même qui voudrait
me placer comme bonne

LE BOUCHER

Dans mon esprit je remuai
ah si c'était vous
mais de mon goût
je n'en aurais jamais rencontrée

de suite vous m'avez dit qu'a ma femme
que je devais lui faire des cornes
à les faire donc [en échange
allez vous m'aider

MARCELINA

Certes sur ce sujet
nous ne nous battons pas
qu'elles sont méritées (les cornes)
je le vois moi-même

LE BOUCHER

Et comme salaire
combien pensez vous
de cela nous devons aussi
maintenant sans doute parler

MARCELINA

Cinq «livres» par mois
si cela ne vous est pas trop
sur cela donnez moi
votre propre réponse

LE BOUCHER

Pour cela nous serons d'accord
vous aurez cinq francs par mois
puis vous devrez me faire
le service que me faisait ma femme

MARCELINA

Accordian reserbatçia
 estuçi propiçui eguitia
 bena acort jçanen gutuçi
 gutian hebeti retina

MARCELINA

Faire des réserves sur l'accord
 ce n'est pas agir convenablement
 mais nous serons d'accord
 retirons nous d'ici

SATANERIE VIII

*E retina biaz escuz jalqui
 Satan bera m.*

A Marcelina Marcelina
 hire suyac bethi iraignen dia
 areta suitan ucqueiteco
 asqui houn dun bai urhaxa

Belbezut noun jz
 ene mitil perestia
 ounsa asse eta
 lan guti eguilia

Jalqui adi bertan houna
 bandit buru handia
 espanto eguile eta
 obren apart uzlia

Jalqui Belzebut

cer dioq Satan
 guiçoun balient jçigaria
 ounxa asse eta
 lo çabaliq eguilia

bethi plainta betheriq jz
 hi enetaco
 eta ere deus emaiten
 aldiz soldataco

SATAN

Belzebut araçou diat
 ingoiti çerbaît eraiteco
 estiat mithil beharriç
 niq auher egoiteco

*que les deux se retirent la main dans la
 main que Satan sorte et parle, seul.*

A Marcelina Marcelina
 Ton feu durera-t-il toujours
 cependant pour avoir des conséquences
 ta démarche est assez bonne

Belzébuth où es tu
 mon alerte domestique
 qui, bien repu,
 est faiseur de peu de travail

Sors vite ici
 bandit à grande tête
 faiseur de vantardises et
 laisseur d'ouvrage de côté

Que sorte Belzebuth

Qu'en dis tu Satan
 homme vaillant, courageux et terrible
 après avoir bonne repue
 faiseur de sommeil tranquille

plein de plaintes tu es toujours
 toi pour moi
 et tu ne me donnes rien
 par contre pour solde

SATAN

Belzébuth j'ai raison
 désormais pour dire quelque chose
 je n'ai pas besoin de domestique
 moi pour rester à ne rien faire

Leheneco mitilitariq
badiat cambio
hi ja hobe jz
bona chera eguiteco

Soldata nahi baduq
hiq enne ganiq
cargubat nahi derat eman
estrena-guey leheniq

Eçarten ait Belzebut
horen caricatiq idequiçale
ta orouriq eguin esteçen
ahouen tapaçale

BELZEBUT

Cargu propia
emaiten deitaçu
ene nausi eguin bidexia
debrieq bola çitçala
çoure cargu ororequila

*Retira / Bouchera jalqui passeya
jalqui Chiveroua m. ordi*

Gai houn bouchera
egariarequi helçen nuçu houna
Pintoubat ardou
Idequi plaçer deitaça

BOUCHERA

Bai guisala çer egaria
Erorten jçan eta
apho guicha tchar beti
orai giten jtçait etchera

canpoua hartu behar duq
bestela bi pelat ucqhen duq
sobera cherca eran gabe
sinhexiriq hobe duq

CHIVEROUA

Bi pelaten emaitia
ouste duca hain aissa dela
geçurra eranen duq muthuretiq
debrien aphoçancoua

que men fouti de tout
enaïq idequiren etche hountariq
Marcelina beharbeitut jcousi
jalqui gabe hebetiq

Des domestiques d'autrefois
J'ai du changement
toi en tout cas tu es meilleur
pour faire «bonne chère»

Si tu veux un salaire
toi de moi
je veux te donner une mission
pour promesse d'étrences

Je te metz Belzébuth
chasseur de chien du village
et de cris pour qu'ils ne fassent pas,
boucheur de gueules

BELZEBUTH

Jolie charge
que vous me donnez
mon obligé maître
que le diable vous emporte
avec toutes vos charges

*Qu'ils se retirent / que le boucher sorte
et se promène / que Chiveroua parle, ivre*

Bonne nuit boucher
avec la soif j'arrive ici
une pinte de vin
ouvrez moi s'il vous plait

LE BOUCHER

Qui paraît-il. Quelle soif
tu en tombais
crapaud et toujours sale petit individu
maintenant tu me viens à la maison

le dehors prendre tu dois
simon deux baffes tu auras
sans trop chercher sans le dire
croire est mieux pour toi.

CHIVEROUA

Deux baffes à donner
crois tu que c'est si facile
tu vas dire le mensonge par la figure
diable de patte de crapaud

Que men fouti de tout
tu ne me sortiras pas de cette maison
car Marcelina je dois voir
avant de sortir d'ici.

BOUCHERA

estuq jcousiren Marcelinariq
 eya ehaidanez idequiren etcheriq
 toça bi pelat hoyek
 eta jouan hady hoyequi

*Eman bi pelat bilaisca bat
 Marcelina jalqui separaçera eta m.*

Horiq çer faiçou dutuçie
 edo çien artian çer uqhen duçie
 Chiverou othoi çouaçà etcherà
 ohialat aldís çu ere

*Retira Chiverou erdialat /
 Bestiaq basterialat
 Marcelina jalqui passeya /
 Jalqui tratalanta eta m.*

Noulache jz Marcelina
 uduri dun ounxa jçala
 banigna oray hiri
 descoubritçeco gaiça bat

benà eneçagnala arafusa
 dolu estaquidan erana
 behar jtçait orai gin

nusteneco cambera hartara

Egun ene tratian
 eguin dignat irabaçy
 eta trempia houn beitut
 nahi nunduquen libertitu hirequi

MARCELINA

Hox emaçu aren berhala
 ahal beçain segrequei
 bestela galdia nuçu
 jaquiten badeit burusaguiq eni

*Retira biaq besapez, jalqui Marcelina
 bouchera passeya.
 Marcelina m.*

Ah ene buruçaguia
 ala beitut phena handia
 bena çuq othoi consolanençaçu
 othoitçen çutut graçiaz

LE BOUCHER

Tu ne verras par Marcelina
 Voyons si je ne te sors pas de la maison
 Tiens ces deux baffes
 et vas t'en avec.

*qu'il donne deux gifles, une lutte
 que Marcelina sorte les séparer et parle*

Quelles façons avez vous là
 ou bien entre vous qu'avez vous eu
 Chiveroua, je vous en prie, allez chez
 et par contre au lit vous aussi [vous

*que Chiveroua se retire au milieu, les autres
 sur les côtés.
 que Marcelina sorte se promène, que sorte
 le négociant.*

Comment donc vas tu Marcelina
 on dirait que tu es bien
 j'avais maintenant à toi
 une chose à découvrir

mais ne me refuses pas
 que je ne regrette pas le dire
 tu dois maintenant me venir (venir
 [avec moi)
 dans la chambre de l'autre jour

Aujourd'hui dans mon négoce
 j'ai fait des gains
 et puisque j'ai le tempérament bon
 je voudrais me divertir avec toi

MARCELINA

venez donc de suite
 autant que possible en secret
 sinon je suis perdue
 si (mon) maître me l'apprend

*que les deux se retirent bras dessus bras
 dessous que sorte Marceline, Le Boucher
 se promène que Marcelina parle.*

ah mon maître
 combien j'ai grande peine
 mais vous, je vous en prie, consolez moi
 je vous en supplie de grâce

BOUCHERA

çer da çoure phena
eraduçu Marcelina
egüinen deiçut bai niç
eguiten ahal dudaniq bada

MARCELINA

Goure lan segretaş
descoubritu behardiçe
enuçu haboro egoiten ahal
çouri declaratu gabe

Sabela çitadaçu bai hançen
pensatzen beitut ser den
bena dembora igaran
çaitadala denin mehaturen (sic)

BOUCHERA

Hortan guira Marcelina
eniçun phensatçen areta
nourganiq duçun guero
ounsa badaquiçia

MARCELINA

Ah holaco araçoua
oithian emaiten deitaçia
enuçu ez ni antatu
çourequi baiçiç secula

BOUCHERA

Ençun digna counversa
estaquignat gueçura ala eguia
tratalantbat eta Chiverou
bethi hiri etheca çirela

beste althe enun nahi ni
besten haur hasten ari
justiçiala behardignaigu
eya çer eranen deiquien gouri.

*Retira biaq / Jalqui passeye
Bouchera jalqui Germain jar /
Bouchera m.*

A Germain Germain
çouri nuçu hersatçen
eta eguiteco important bates
era bai gomendatçen

LE BOUCHER

ah quelle est votre peine
dites moi Marcelina
je ferai oui moi
que je puisse faire s'il y a

MARCELINA

Nos travaux secret
doivent être découverts
je ne peux plus rester
sans vous déclarer

La ventre est en train de me grossir
car je pense ce que c'est
mais quand le temps aura passé
je maigrirai.

LE BOUCHER

Nous en sommes là Marcelina
je ne pensais pas cependant
de qui il est après tout
bien le savez vous?

MARCELINA

Ah un tel raisonnement
me donnez vous au moins?
je n'ai fréquenté
que vous seulement toujours

LE BOUCHER

J'ai entendu parler de toi
je ne sais pas le mensonge ou la vérité
qu'un négociant et Chiveroua
toujours étaient après toi

d'autre part je ne veux pas moi
d'autrai élever les enfants
nous devons (aller) à la justice
voir cequ'il nous dirons à nous

*que les deux se retirent
que sorte Le Boucher se promenant
que sorte Germain qu'il s'asseye que
Le Boucher parle*

A Germain Germain
je m'adresse à vous
et d'une affaire importante
également vous recommande

Causa hortan Jauna
 çuq behar naiçu laguntu
 çoure phena orotçaz
 Jçanen çira satisfatu

GERMAIN

çer da hire eguitecoua
 eran jçadaq ene guiçouna
 eta clarqui mintçady
 pleteya nadin aisa

BOUCHERA

Ene nescatouaq badiçu
 haurbat nountipaitiq
 eta nahi ditaçu Jauna
 hora eni erechequi

GERMAIN

Hau duc questionia
 ene guiçoun maitia
 nescatila hora hic
 secula hounki duca

BOUCHERA

Bai Jauna niq
 çoumbait aldis hounqui dit
 bena baduçu beste çoumbait
 nic beno haborotan hounqui dieniç

GERMAIN

espahu hounqui bathere
 eguitecoua clarago çuquia
 bena eguin ahala eguinen diat
 hire favori bethiere

*Retira bedera alde Jalqui Marcelina
 passeya / Jalqui lucuz jar /
 Marcelina m.*

çoure nescato jauna
 mous de lucus avocatia
 oriçu present hau eta
 othoi aphura pharca

Dans cette cause Monsieur
 vous devez m'aider
 de toutes vos peines
 vous serez satisfait

GERMAIN

Quelle est ton affaire
 dis le moi mon homme
 et parle clairement
 pour que je plaide facilement

LE BOUCHER

Ma bonne a
 un enfant de quelque part
 et elle vent Monsieur
 me le coller

GERMAIN

Voilà la question
 mon cher homme
 cette fille là toi
 l'as tu jamais touchée

LE BOUCHER

Oui Monsieur je l'ai
 quelques fois touchée
 mais il y en a quelques autres
 qui plus que moi l'ont touchée

GERMAIN

Si tu ne l'avais pas du tout touchée
 l'affaire serait plus claire
 mais je ferai le possible
 en ta faveur toujours

*qu'il se retiren de chaque côté, que sorte
 Marcelina qu'ils sortent: que sorte Lucus /
 assis / Marcelina parle*

votre servante Monsieur
 Monsieur l'avocat Lucus
 voici ce présent et
 pardonnez du peu.

LUCUS

Hounqui gin jçala Marcelina
 Presença deitana ecarten
 hitz emaiten deignat niq
 estagnala hiq galduren

GERMAIN

Badaquiçia guero ounxa
 bucheraganiq dia haura
 Marcelina ebilten çuçon
 beste hanitchequila

Nourq daqui Marcelina
 çouinen colputiq çen baratu
 O haren jaquitia
 lan gaistoua diçugu

JUGIA

Germain eran eçaq
 deusere badaquia
 boucheraq nescatila houra
 behin ere hounqui dia

GERMAIN

Eran ditaçu Jaun Jugia
 behin hounqui çïela
 eta ordian eguin çïela
 bere fonçionia

benà behincoua gatiq
 estiçu hareq crimariq
 çoumbatetan esta heltu
 Marçelina besterequi

LUCUS

A Germain Germain
 areta esteiçu escolaq gainti eguiten

benà çiharen mihitiq çira
 orai ataquiriq jcanen

Boucherarequi behin heltu dela
 orai badugu borogaincha
 besterequila ere antatu dela
 orai ecarçu aproba

LUCUS

Sois la bienvenue Marcelina
 tu m'as apporté un présent
 je te promets moi
 que tu ne perdras pas toi

GERMAIN

Savez vous bien ensuite
 l'enfant est il du boucher
 Marcelina avait l'habitude d'aller
 avec beaucoup d'autres

Qui sait Marcelina
 de quel coup elle est restée (ainsi)
 oh le savoir
 nous est besogne difficile

LE JUGE

Germain dis moi
 ne sais tu rien
 le Boucher cette fille
 même une l'a-t-il touchée
 (jamais l'a t-il touchée)

GERMAIN

Il m'a dit Monsieur le Juge
 qu'il l'a touchée une fois
 et qu'alors qu'ils avaient fait
 leur fonction.

mais pour une fois
 ce n'est pas là un crime
 combien de fois n'est elle pas arrivée
 avec d'autres Marcelina [(à cela)

LUCUS

A Germain Germain
 Ce n'est pas l'instruction qui vous
 [étouffe
 mais de votre propre langue vous serez
 maintenant attaqué.

qu'avec le Boucher une fois elle a essayé
 maintenant nous avons la preuve
 qu'avec d'autres elle a frayé
 maintenant apportez la preuve.

GERMAIN

Tratalant bathequi baçin
camberabat afermaturiq
eta hora es cerbutchatçen
Marcelinarequi baiçiq

Houraq han çer ari çiren
Ala oraçione eraiten
esteroçu es boucherari
çuq hora erachequiren

MARCELINA

Causa çencialbat badiçut
çouri esplicatceco
eta çoure beharra
ere bai hartaco

noula nescato beiniz
haurbat badit buruçaguiaganiq
eta orai troumpa ondouan
es casuriq eugin nahi

Uçaçen ditaçu Jauna
estudala horeganiq
ororequi botinagin jçateco
enuçu ez hain nahasiriq

LUCUS

Haur hora boucherari
niq diougnat erechequiren
present hounen ecartia
eçain es doluturen

escu chilinchau giten
jçousi nahi niquen
niq behardena eguinen dignat ordin
tranquilqui ahaliz jouaiten

*Retira bedere alde / Jalqui Greffier
Lucus Germain jugia /
Oro jar*

JUGIA

greffiera behaquit ounxa
bai eta ere izquiribiq
hortan gaignen eman ahal deçadan
niq ere jugamentia

GERMAIN

Avec un négociant elle avait
loué une chambre
et elle ne servait
qu'avec Marcelina seulement.

Là que faisaient ils?
Ou bien disaient ils des prières
au Boucher vous ne
la collerez pas (l'enfant)

MARCELINA

j'ai une cause essentielle
à vous expliquer
et votre besoin
aussi oui pour cela

comme je suis servante
j'ai un enfant de mon maitre
et après m'avoir trompée
il ne vent pas me faire cas.

il me le renie Monsieur
qu'il n'est pas de lui
pour être en ménage avec tous
je ne suis pas assez dérégulée

LUCUS

cet enfant là au boucher
moi je vais lui coller
d'avoir apporter ce présent
tu ne le regretteras pas

les mains pendantes venir
je voudrais le voir
moi je ferai le nécessaire alors
tranquilement tu peux t'en aller

*qu'ils se retiren de chaque côté: que sorte
le Greffier Lucus Germain le Juge /
tous assis.*

LE JUGE

Greffier écoutez moi bien
et écris aussi
pour que sur cela je puisse donner
moi aussi le jugement.

GREFFIERA

Jugamentu eta pleteyu
 bai eta ere izquiribiq
 conforme ginen dutuçu
 esteçaçula bathere anxiariq

LUCUS

Jaunac behaçitaye
 orai ni minço beničaiçie
 behar dugu orai pleteyatu
 causaren conforme

Marcelina umen du
 bere buruçaguiq troumpatu
 algarrequi hambat egun
 nahi beitero uccatu

Jhaurq jcousi tuca
 ofiçiouan ari çielà
 espaduçu haren aproba
 haura boucheraren da

GERMAIN

espalinbaduçu çuq
 araçou hoberiq fornitçen
 esteroçu boucherari
 çuq hauriq eretchequiren

LUCUS

Jchiliq mousde Germain
 espalin baçira egoiten
 çoure pleteyu orotan
 niq çutut interdituren

JUGIA

Jaunaq asqui ençun dut
 orai jugatu behardut
 boucher hora jçanen da
 haur harez cargatu

espaçin nahi haztia
 etçiçun behar aitortu
 bere mihitiq jçanen da
 giçoun hora condenatu

LE GREFFIER

Jugement et plaidoirie
 et aussi les écrits
 seront conformes
 n'avez aucune crainte

LUCUS

Messieurs écoutes
 maintenant je vous parle
 nous devons passer aux plaidoiries
 suivant la cause.

Marcelina a été paraît-il
 trompée par son maître
 ensemble depuis tant de jours
 il veut lui renier (l'enfant)

Toi même les as tu vu
 tandis qu'ils étaient en fonction?
 si vous n'avez pas la preuve
 l'enfant est du boucher

GERMAIN

Si vous n'avez pas vous
 de meilleures raisons à fournir
 vous n'allez pas au boucher
 vous d'enfant coller

LUCUS

Silence Monsieur Germain
 si vous ne restez pas
 dans votre plaidoirie
 je vais faire objection

LE JUGE

Messieurs j'ai assez entendu
 maintenant juger il me faut
 ce boucher là sera
 de cet enfant chargé.

s'il ne voulait pas l'élever
 il no devait pas avouer
 par sa langue il sera
 cet homme condamné

Espalu behin baiçic hounqui
eraiten dian beçala
eliqueçu balio orducouagatiq
haur bathez cargatçia

bena hala eraniq ere
balima esta eguia
bena niq ja leguiaren conforme
behar dut eman jugamentia

*Jalqui Bouchera erditiq jar
Marcelina bastereti q jar*

JUGIA

Bouchera hounat behady
haur hasten behar duq jcasi
eta hebenharat esteçala
haboro honqui Marcelina

BOUCHERA

Haura haçi behar duta
behin hounquiagatik Marcelina
iffernuco debriaq bola beça
holaco biçitçia

MARCELINA

Behin baiçiq enaicula hounqui
ene aitçinian es eran holacoriq
biga hirouetan erauxi gabe
sequla igaran duguia gayiq

Bouchera retira haurrarequi

GREFIERA

Marcelina oriçu orai
harçan jugamentia
nouraco nahi livre çira
cotaq jharauz eta iharos

hola livratçen baçira
ez dolu Marcelina
aiçinara ere ariscatçen diçu bai
orano agituren çaiçula

Abisbat nahi deiçut eman
çoure ounxa houn beitate
mouticouequi harçara helçen çirenin
haren jchiliq eçarçu bi jaquile

s'il ne l'avait touchée qu'une fois
comme il le dit
cela ne vaudrait pas pour cette fois là
de se charger d'un enfant

mais même s'il le dit ainsi
peut-être n'est ce pas la vérité
mais moi en tout cas suivant la loi
je dois donner le jugement

*que le Boucher sorte et s'asseye au centre
que Marcelina s'asseye de côté*

LE JUGE

Boucher écoutez par ici
élever des enfants tu dois apprendre
et dorénavant ne
touchez plus Marcelina

LE BOUCHER

L'enfant dois je élever
pour avoir touché une fois Marcelina
que le diable de l'enfer l'emporte
une telle vie.

MARCELINA

Qu'une fois seulement vous ne m'avez
devant moi ne dites pas cela [touchée
deux trois fois sans le faire
jamais avons nous passé de nuits

que le Boucher se retire avec l'enfant

LE GREFFIER

Marcelina voici
prenez le jugement
vous êtes libre pour où vous voulez
en secouant vos jupes [(aller)

si vous vous en tirez ainsi
pas de regret Marcelina
dorénavant aussi cela risque
de vous arriver encore

un avis je veus vous donner
car il sera pour votre bien
quant a nouveau vous recevrez un garçon
à son insu placez deux témoins.

orai eigerqui libratu çira
bere mihitiq hatçaman beita
bena abiseiçu lagunaq
etçiçan trompa

MARCELINA

Nahi nuçu orai çuhurtu
eta guiçounez ez fidatu
eta orai aldiz plazerez
Jaunaq, cieq eremestiatu

*Eguin gurbat / Oro retira /
jalqui Sataneria / jalqui Marcelina passeye /
jalqui Bedeçia jar /
Gurbat Marcelina m.*

Coure nescato jaun bedeçia
noulache ecarten çira
ençun dit gobernanta baten
beharin çiradiela

baniçun niq ere ideya
nonbait plaçatçecoua
boronthate hortan gin nuçu
orai çoure gana jauna

BEDECIA

Hounqui gin çiradiela
nounco ere beitiçira
eya comeniçen ahal guinezez
guitian aren ellesta

eta beste gaiça bat ere
eran behar deitaçu
Punçelagia emanen deitadaçia
çihaurequi balinbaduçu

MARCELINA

Ene punçela jçates
estuçula bathere dudariq
areta igorteco abantailla
hanichetan ucqhen dit

BEDECIA

Othian posible deya
çu punçela çirela
eta etçira determinaturiq
aren jçori behar duçula

A présent vous vous êtes joliment libéré
car il a été pris par la langue
mais attention qu'un compagnon
ne vous trompe.

MARCELINA

Je veux maintenant me rendre sage
et ne pas me fier aux hommes
et à présent au contraire avec plaisir
Messieurs je vous remercie

*qu'elle fasse une révérence / tous se
retirent / que sortent les Satans: /
Marcelina se promène / que sorte le
médecin / assis / révérence de Marcelina
qui parle.*

Votre servante Monsieur le médecin
comment vous portez vous
j'ai entendu que d'une gouvernante
vous êtes dans le besoin.

J'avais moi aussi l'idée
de me placer quelque part
dans cette volonté je suis venue
à l'instant chez vous Monsieur.

LE MEDECIN

Soyez la bienvenu
d'où que vous soyez
voyons si nous pouvons nous convenir
parlons donc.

Et une autre chose aussi
vous devez me dire
me donnerez vous votre pucelage
si vous l'avez encore avec vous.

MARCELINA

Que je suis pucelle
n'avez aucun deute
cependant de l'envoyer l'occasion
souvent j'ai eu.

LE MEDECIN

Est-il possible
que vous soyez pucelle
et vous n'êtes pas décidée
donc que vous devez l'expédier.

MARCELINA

Eniçun determinaçen Jauna
loxas tronpaturiq bara
orai casi delibera nioçu
occasionia aguitçen bada

BEDECIA

hox emaçu barna
soldataz ellestaturen guira
gogouaq eraiten ditaçu
çu eta ni acort guiratiela
retira escun jalqui Germain eta Lucus

LUCUS

Mousde Germain badit
çouri eraiteco bat
goure asquen audiançan
harturiq maleçiabat

GERMAIN

cer duçu maleçia
mintça çite aren berhala
uqhenençu umilitate
çoure loxa deniq bada

LUCUS

çeren behar çunian pleteyatu
guisa hortan enne countre
boucheraren sustengatçiagatiq
araçouriq bathere gabe

GERMAIN

Marcelinaren avocatu çinelacoç
baduçu handi mentia
eta ez eçuçen eguia
haboroçiez astouaq latia

LUCUS

çuq badaçiçu leguia
abiseiçu gaintiriq eguin esolaq

eya hamar eta hirour çounbat
Idequi eçaçucountia

MARCELINA

Je ne me décidais pas
de peur de rester trompée
à présent presque délibérée je suis
si l'occasion se présente.

LE MEDECIN

venez, entrez
du salaire nous allons discuter
(mon) esprit me dit que
vous et moi nous serons d'accord.
*qu'ils se retirent à droite et sortent
Germain et Lucus*

LUCUS

Monsieur Germain j'ai
à vous dire quelque chose
au cours de notre dernière audience
j'ai pris une rancune

GERMAIN

quelle est la rancune
parlez m'en donc de suite
vous trouverez de l'humilité
s'il en est qui ait peur de vous

LUCUS

Pourquoi deviez vous plaider
de la sorte contre moi
pour soutenir le Boucher
sans aucun motif.

GERMAIN

Parce que vous étiez avocat de Marcelina
vous avez de la vanité
et ne connaissez pas la loi
plus qu'un âne le latin

LUCUS

Vous savez, vous, la loi
gare à ne pas vous laisser dépasser par
l'instruction
voyons combien font dix et trois
faites le calcul

Equi Jaun handito çira
bena eneçaçula sobera coulouna
bestella baraturen çira

LUCUS

Guiçoun ounesta çiraçu
avocatu jçateco
cargu hortaco beno haboro çinateque
bortiala ourdain jouaiteco

GERMAIN

Estit niq çu beçala
gueçurez trompatu
bena hori jçanen duçu causa
nahi çutut denonçatu

LUCUS

Cer araçou duçu çuq
enne denonçaçeco
estuçu ja leterariq igoriren
Isquiribatcen espeitaquiçu orano

GERMAIN

halere çuq beno haboro niq
causa idequiren dit
etçutut nahi haboro jcousi
Khen çaçitçat bistaty

*retira bedera alde / jalqui Bedecia /
passeye*

MARCELINA

Ah ene buruçagüia
esteya haur phena handia
bista galçen eçaçuçen dit
egunetiç eguniala

Celuco Gincouaq
orai puniçen niçu
haren boronthate saintia
bethi dela complitu

BEDECIA

Possible deya Marcelina
galçen çaiçula bista
bena orano ginen çaian bai
etçitiela ez loxa

Certes vous êtes un grand Monsieur
mais ne me couillonnez pas de trop
sinon vous resteriez

LUCUS

Vous êtes un honnête homme, vous,
pour être un avocat
plus que pour cette charge vous seriez
mieux pour aller porcher dans la
[montagne

GERMAIN

Je n'ai pas comme vous
trompé par mensonges
mais ce sera la cause
pour laquelle je veux vous dénoncer

LUCUS

Quel raison avez-vous, vous
pour me faire opposition
vous n'enverrez certes pas de lettres
car vous ne savez pas encore écrire

GERMAIN

quand même plus que vous
de causes j'enlèverai
je ne veux plus vous voir
otez vous de (ma) vue

*se retirent séparément / sort le médecin /
Marcelina se promènent*

MARCELINA

Ah! mon maître
n'est ce pas là une grande peine
que je perds la vue je reconnais
d'un jour à l'autre

Le Dieu du ciel
maintenant me punit
que sa volonté sainte
toujours soit accomplie

LE MEDECIN

Est-ce possible Marcelina
que vous perdiez la vue
mais elle te reviendra oui
n'ayez pas peur.

A Marcelina bethiere
Jaunari gomenda çite
harçaz çoumbait aldiz
hartu behar çunuque

MARCELINA

Ene buruçaguia orai ere
casi estit jcousten deusere
bista gal urrentu gabe
etçherat abiatu behar nuque

bedeçi çiren beçala
eremederiç boçanaquiquia
orai arisca niroçu
çourequi dudan soldata

BEDECIA

Niq eremedi emanen deiçut
hareç houn eguinen beteçu
suduretiç tavaç hareçaçu
bista eracariren beteçu

Eta jouan nahi baçira
guitian hebety retina
niç monturabat prestaturen deiçut
gogohounez jouan çitin eta

Ah Marcelina toujours
recommandez vous au seigneur
de lui quelque fois
vous devriez en prendre

MARCELINA

Mon maître à présent aussi
je ne vois presque rien
avant d'avoir fini de perdre la vue
je devrais prendre le chemin de la
[maison

comme vous êtes médecin
auriez vous remède
à présent je risquerais
le salaire que j'ai gagné avec vous

LE MEDECIN

Moi je vous donnerai remède
celui-là vous fera du bien
prenez du tabac par le nez
la vue vous reviendra

Et si vous voulez partir
retirons nous d'ici
je vous prêterai une monture
pour que vous partiez volontiers.

SATANERIE IX

retira biao / çalqui sataneria

que les deux se retirent / sort la satanerie

SATAN

Marcelinari çer heltu çayon
ençun duca hiç ere
asquenecoz guisala
asqui dobatu die

mundu hountan igaran diç
çoumbat gorabehera
eta jgaranen ere bai
orano biçiçen bada

SATAN

A Marcelina que lui est-il arrivé
as tu entendu toi aussi
pour finir paraît-il
ils l'ont assez daubée

en ce monde elle a passé
quelques hauts et bas
et en passera aussi oui
si elle vit encore

BELZEBUT

Estadin amenx canbia
orai loxatucheriq beita
Satan deçagun aren
guq bethiere tenta

*retira jalqui Mareclina monturas
jalqui Tomalina eta Payot*

MARCELINA

Ene aita eta amaq maitiaq
houna nitçaicïe tristeriq
beguiétaco bista
casi oro galduriq

TOMALINA

A ene haur maitia
othian possible deya
hiq galduriq dugnala
beguietaco bista

PAYOT

eraix adi montura hortariq
eta hox eman barna
barbertobaten cherca
ni banouan berhala

*Eraix çamaritiq aita ameq har
artian eta retira /
Marcelina jalqui passeye
jalqui Chiveroua eta m.*

Noulache jz Marcelina
ençun dignat bista galdu dugnala
ounsa phena hartu beitut
segurqui ene bihotcian

MARCELINA

A Chiveroua Chiveroua
estiçugu leheneco dembora
asquenecos plaçeraq oro
giten tuçu finiçera

Orai halere begui bateti
çerbait jcousten dit
bena jçan nuçu bai
bista oro galduriq

BELZEBUTH

Au moins qu'elle ne change pas
maintenant qu'elle est effrayée
or donc Satan que nous soyons
nous toujours à la tenter

*se retirent / sort Marcelina à cheval
sort Tomalina et Payot*

MARCELINA

Mes chers père et mère
je viens à vous tristement
la vue des yeux
presque toute perdue

TOMALINA

Ah mon cher enfant
est-il donc possible
que toi tu as perdu
la vue des yeux

PAYOT

Descend de cette monture
et viens à l'intérieur
un petit chirurgien quérir
je m'en vais tout de suite

*qu'elle descende de cheval / que père et
mère la prennent: se retirent /
Marcelina sorte / se promène /
que sorte Chiveroua et parle*

Comment es tu Marcelina
j'ai entendu que la vue tu as perdu
bien de la peine j'ai pris
pour sûr dans mon coeur

MARCELINA

Ah Chiveroua Chiveroua
nous n'avons plus le temps d'autrefois
pour finir tous les plaisirs
viennent à finir

A présent quand même d'un oeil
quelque chose je vois
mais j'ai été oui
la vue toute perdue

CHIVEROUA

ginen çain bai bista
ehadila ez loxa
orano ni jçanen nun
hire consolaçalia

orai diela doçena bat ourthe
beitaquin çer eguin gunian
behardignaigu arren praticatu
orduco negoçia Marcelina

MARCELINA

Soberança luqueçu
orai arauz Chiveroua
eta jaquiten badeiq galdiç
guero çoure emastiarequila

CHIVEROUA

Egon ady tranquilqui
esteignala horeq phenariç
estignaigu ene emastiaren
thubaten beno acholiç

MARCELINA

hox arren berhala
çoure boronthatia halabada
eniteçu ni ausart
çouri arafusatçera

CHIVEROUA

Elle te viendra oui la vue
ne soit pas non apeurée
encore moi je serai
ton consolateur

maintenant il y'a une douzaine d'années
tu sais bien ce que nous fimes
nous devons donc pratiquer
le négoce d'alors Marcelina

MARCELINA

Un excès ce serait
maintenant sans doute Chiveroua
et si elle l'apprend ta perte
après avec votre femme

CHIVEROUA

Restes tranquille
n'aies pas de peine de cela
nous n'avons de ma femme
pas plus d'égard que d'un crachat

MARCELINA

Allons donc de suite
si telle est votre volonté
je ne serais pas moi audacieuse
pour vous refuser.

SATANERIE X

Sataneria jalqui Satan m.

Viva viva Marcelina
hire coraigç estin aphur balia
mundu hountan esta sorthu
arauz hire paria

Belzebut jcousi duca
Marcelinaren apetitia
bista galduriç eta
eçin utçi ofiçioua

Que la satanerie sorte / que Satan parle

vive vive Marcelina
ton courage n'a pas peu de valeur
en ce monde il n'est pas né
sans doute ta pareille

Belzébuth as tu vu
l'appétit de Marcelina
la vue perdue et
impossible de laisser (son) métier

BELZEBUT

Hori nescatila mengouanta
gin çuğun mundu hountara
gogoundit es dute denez
hori asseren secula

SATAN

Bai bai asseren duc
o hatxaq deronian mancatu
arte hountan arastan
impossible jçanen duq

*retira jalqui Chiveroua / passeya
jalqui Marcelina*

CHIVEROUA

houna niçain harçara
jcoustera Marcelina
impossible çitadan hiregana
gin gabe egoitia

MARCELINA

eğun dut counbersa
estait gueçurra alla eguia
gouri gelosturiq emastiq
çerbait eran deiçula

CHIVEROUA

Bai jchiltu ere bai
debria espadu bertan
mintçatu den beçain sarri
eçari dignat campouan

MARCELINA

niq ere errecontru eguin
hanche erreabatetan
eta mesperetchatu dit
deusen ere houn esten guisa

eta eran derodan beçala
eguinen niroçun obra
solamente mintçatu balis
hausten niroçun buria

BELZEBUTH

Quelle fille pleine d'envies
elle est venue au monde
j'ai dans l'esprit que personne
celle là ne rassasiera jamais.

SATAN

oui oui elle sera rassasié
ô quand le souffle lui manquera
entre temps pour le reste
ce sera impossible.

*se retirent / sorte Chiveroua / se promène
que sorte Marcelina*

CHIVEROUA

me voici à nouveau
pour te voir Marcelina
il m'est impossible à toi
sans venir de rester

MARCELINA

J'ai entendu vos propos
je ne sais le mensonge ou la vérité
de nous méfiante (votre) femme
quelque chose vous a dit.

CHIVEROUA

Oui et s'est tue aussi oui
si le diable n'as pas! rapidement
sitôt qu'elle a parlé
je l'ai mise dehors

MARCELINA

Moi aussi je l'ai rencontrée
là même près d'un ruisseau
et je l'ai méprisée
pour sa manière de n'être bonne à rien

et comme je le lui disais
je lui aurai fait l'ouvrage
seulement si elle avait parlé
je lui brisais la tête

CHIVEROUA

Estin cer (?) eni ere
aipa diçadan deusere
bestella etcheriq jdoquiren
hitçiq ençuten badut solamente

MARCELINA

lachuqui elquitalaçû
ni ginen niçaiçu
bestella çoure eyhargari
hori jçanen duçu

bestella ere orano
nountipaiti bengaturen niçoçu
aiçurbatez nahi niqiuoçu
buria erdiatu

CHIVEROUA

Aguian orai hilen dun
eri dela uduri beitu
behar dignaigu jaquin lehen
gincoauaq nahi dinez erequeitatu

MARCELINA

bai amez heri baledy
bista hortariq lachuqui
jçan estadin mundu hori
çoure eta enne eyhargari

CHIVEROUA

hox emaçû Marcelina
nombait chocobatetara
enne emastiaren despit
libertitu guitian ounsa

retira jalqui Lucus eta Germain

GERMAIN

Et bien monsieur Lucus
comment porte vous
été vous fâché
comme l'autre jour

CHIVEROUA

il n'y a pas de quoi
m'en parler aucunement
autrement de la maison je la sors
de mot un seul si j'entends seulement

MARCELINA

certes vous pouvez la sortir
moi je vous viendrai
autrement votre dépérissement
elle sera.

sinon à nouveau
de quelque part je me vengerai d'elle
d'une pioche je voudrais
la tête lui fendre

CHIVEROUA

Peut-être à présent mourra-t-elle
car elle a l'air d'être malade
nous devons savoir d'abord
si Dieu veut la guérir

MARCELINA

A au moins si malade elle pouvait être

CHIVEROUA

Allez Marcelina
quelque part en un coin
en dépit de ma femme
divertissons nous bien

se retirent / sortent Lucus et Germain

GERMAIN

Eh bien Monsieur Lucu
comment porte vous
été vous fâché
comme l'autre jour

LUCUS

Etés vous fâché
que men fouti si non tabé
c'est pourquoi jénipas
çoure acholiq bathere

GERMAIN

Je m'en fou a moi aussi
espeitut çoure acholiq bathere
autrement si vous voulez ami
jçaten ahal gutuçu hola ere

Eberbous carom factoun est
baçaquit niq latia ere
et autrement ausi
beste lengouage hanix ere

GERMAIN

Autrement ferafoutra
çug lengouage ucqheniq ere
aussi je né pas besoin
dudan beno haboro batere

Une fois je mavai porté
espeitut acholiq eraniq ere
un homme quelque chosa
eta çouri secula ez deux ere

LUCUS

Par me foi a moi aussi
Marçelina tabé
çoure presençaren espeïçen
houra ahalque bathere

GERMAIN

Oh Lucus avocatia
guitian hebeti retira
Pariseco cortiala jouaiteco
çu eta ni capable guira

LUCUS

Hanco avocatiaq
gu beno sabantago othe dia
ez segur duçu estaquiela
guq beçain bat lengouage

LUCUS

Etés vous fâché
que men fouti si non tabé
c'est pourquoi jénipas (sic)
pour vous d'égarde pas du tout.

GERMAIN

Je m'en fou à moi aussi (sic)
car je n'est point d'égarde pour vous
autrement si vous voulez ami
nous pouvons l'être quand même

Eberbous carom factoun est (sic)
je sais le latin moi aussi
et autrement aussi
beaucoup d'autres langages

GERMAIN

Autrement, faire foutre!
vous, même si vous avez (savez) des
aussi je né pas besoin (sic) [langues
davantage que j'en ai moi-même

Une fois je mavai porté
car je n'ai pas de souci de le dire
un homme quelque chosa
et à vous jamais rien

LUCUS

Par me foi a moi aussi (sic)
Marcelina aussi
de votre présent elle n'était pas
elle honteuse du tout

GERMAIN

O avocat Lucus!
retirons nous d'ici
pour aller à la Cour de Paris
vous et moi nous sommes capables

LUCUS

Les avocats de là-bas
que nous plus savants sont-ils
non je suis sûr qu'ils ne savent pas
autant que nous de langues

GERMAIN

Hanco avocatiaq oro
interditu behartiçugu
eçi goure jspiritiaq
parégabe dutuçu

LUCUS

beste gaiçabat ere baduçu
noula escola handia beituğu
behar diçuğu traditiones
debria oro phensatu

retira jalqui Chive passey a jalqui Marc

CHIVEROUA

A Marcelina Marcelina
plaçerez giten nun hiregana
asquenecoz orai badignaigu
libertate edera

orai artio jnsultaçale
ucqhen beituğu bethiere
gin behardun ene etcherat
beharra beitut hire

MARCELINA

asquenecoz punitu beita
goure intouroumpičalia
bihoua bihoua bistatiq
gincouaq lagundaquiola

CHIVEROUA

Orai artio segretin
beiquinen gu bethi ere
orai estignaigu acholiq publiquin
jhouren ere

MARCELINA

Hox emaçu Chiveroua
mementian çoure etchera
niq cerbutchaturen çutut
çuq nahi duçuñ beçala

passey a jalqui semia

GERMAIN

De là bas tous les avocats
nous devons les laissés interdits
car nos esprits.
sont sans pareil

LUCUS

une autre chose aussi il y a
comme beaucoup d'école nous avons
nous devons en trahissant
tout le diable inventer

*se retirent Chive / se promène /
sorte Marc.*

CHIVEROUA

A Marcelina Marcelina
avec plaisir je viens à toi
pour finir à présent nous avons
la belle liberté

jusqu'à présent des insulteurs
car nous en avons eu toujours
venir tu dois en ma maison
car j'ai besoin de toi

MARCELINA

Enfin la voilà punie
notre interrompeuse
quelle aille aille de (notre) vue
que Dieu l'accompagne

CHIVEROUA

jusqu'à maintenant en secret
car nous étions nous toujours
à présent nous n'avons pas de souci
de personne en publique

MARCELINA

Allez Chiveroua
à l'instant rentrons chez vous
moi je vous servirai
comme vous le désirerez

se promènent / que sorte le fils

CHIVEROUA

Alle apho çancoua
estuç eguin ene mania
orai jauz eraçiren derat
biscareco erauxa

haura casca çafła

CHIVEROUA

aren sinhex eçaq
beste aldian ere aita
bestela iradoquiren derat
ore corpitçetiç haxa

MARCELINA

haurec ounsa creintatu behardiçie
bestela gaignia hartçen diçie
nic beste hainbeste emanen dirot
çu eigneriq baçirade

*Marcelina çafła haurra eror
eta m. haurra belharico*

Gincouaren amorecatiç
uçi neçaçie biçiriq
ah ene ama gachoua
jçous baçinça çoure haur tristiç

Chiveroua Marcelina retira

SEMIA

buria dut hanturiç
corpiça minez betheriq
amaganat behardut
niç ere sari

çu celian çira
balima gincouarequila
çoure haur tristia hebe
aita crudelarequila

aita crudela eta
amaignou-gueya crudelago
gincouaq ebaqui çin arauz
goure çortia holaco

*retira jalqui Chiverou bere amarequi
passeya*

CHIVEROUA

allons patte de crapaud
tu n'as pas fait le commandé
maintenant je te ferai sauter
la poussière du dos.

frapper et giffler l'enfant

CHIVEROUA

Obéis donc
la prochaine fois à ton père
sinon jé te ferai rendre
de ton corps le souffle

MARCELINA

les enfants bien on doit les effrayer
sinon ils vous prennent le dessus
moi autant je lui donnerais
vous fatigué si vous êtes

*Marcelina giffle / enfant tombe
et l'enfant parle à genoux*

Pour l'amour de Dieu
laissez moi vivant
aï ma pauvre mère
si vous voyiez vos pauvres enfants

Chiveroua Marcelina se retirent

LE FILS

La tête j'ai enflée
le corps de douleurs rempli
je dois chez ma mère (me rendre)
moi aussi de suite.

vous au ciel êtes
peut-être avec Dieu
votre triste enfant ici
avec la père cruel

le père cruel et
la future marâtre plus cruelle
Dieu avait décidé sans doute
notre sort ainsi.

*se retire / que sorte Chiveroua avec sa
mère / se promène*

CHIVEROUA

Noula enne ama beitchia
çoureganiq behardit abonimentia
behardeitaçu permetitu
Marcelinarequi esconça

AMA

Ez enne fedia
goituriq bessoua
esterat niq hori
abonituren secula

hire emaste çena
hareq eyhar eraçy çia
ourde ahardi haren harçia
estiat abonituren secula

CHIVERUOA

borchaz edo amourioz
abonituren deiçu
çuq es nahi ucqheni ere
leguiaç borchaturen çutugu

*retira bedera gainti / jalqui Marcelina
Tomalina Chiveroua Payot passeya*

CHIVEROUA

Ene amac eniçu
egun nahi ucqhen abonitu
Marcelinarequi escounça
espeteit consentitu

PAYOT

Niq testamentu hountan
Jracouri diat leguetoua
amac nahi es ucqheni ere
borçaçen ahal dugula

TOMALINA

çeren estu nahi abonitu
ah debrien eyhara
areta haren despît
eguinen diçuğu ja

Ama jalqui Chiveroua m.

CHIVEROUA

Comme vous êtes ma mère
de vous je dois avoir l'accord
vous devez me permettre
d'épouser Marcelina

LA MERE

Non par ma foi
le bras levé
moi cela je ne te
l'accorderai jamais

ta femme défunte
c'est elle qui l'a fait dépérir
de prendre cette truie
je ne l'approuverai jamais

CHIVEROUA

De force ou par amour
vous nous l'accorderez
même (si) vous ne voulez pas
par la loi nous vous forcerons

*se retirent séparément / sortent Marcelina
Tomalina, Chiveroua Payot promenade*

CHIVEROUA

Ma mère ne m'a pas
aujourd'hui donné son consentement
Marcelina épouser
car elle ne m'a pas consenti

PAYOT

Moi en ce testament
j'ai lu une petite loi
que la mère ne voulant pas même
forcer vous la pouvez

TOMALINA

pourquoi ne veut elle pas l'accorder
ah diable de désséchée
cependant malgré elle
nous le ferons quand même

que sorte la mère et parle Chiveroua

aba abonitçen deitadaçia
eraiten deiçut harçara
bestela ere sinhex eçaçu
borchaturen çutudula

AMA

Enne gougouaren countre
hox arren berhala
hitz emaiten deiçut niç
orano asseren çirela

*passaya oro jaiqui mera jar /
Chiveroua m.*

Egun houn jaun mera
çuq plaçer baduçu
Marcelina eta ni
nahi guntuçun erregistratu

MERA

Sedepe edoun hassiou
açet queban ha biste
c'est pourquoi aujourd'hui
non бага pas gouaie

oro jar mera m. jaiqui jaquiliq

Chiveroua harçen duçia Marcelina
presentian dena çoure emaste

MERA

Adora que lei heit
avoste escritura
pagam d'abort eta
apres feraroutre entadehora

*paca Mera eta retina Mera eta
jaquiliç bestiaq passaya Chiverouren
ama eor eta m.*

ayei ayei flacuz
enainte gin aiçina
behar naiçie othoi laguntu
Jgaiten aston gaignan

CHIVEROUA

Nahi baçira jaiqui çite
eta ahal baçira gin çité
orai estiçugu guq
çoure beharriq bathere

mère me l'accordez vous
je vous le redis
autrement croyez bien
que je vous forcerai

LA MERE

Contre ma pensée
Allons y de suite
je vous promets moi
encore que vous vous en rassasiez

*se promènent tous: sorte le maire /
parle Chiveroua.*

Bonjour monsieur le maire
s'il vous plaît
Marcelina et moi
nous voulons nous inscrire au registre

LE MAIRE

ce que vous allez voir
c'est pourquoi aujourd'hui

*tous assis / parle le maire: se lèvent
les témoins*

Chiveroua prenez vous Marcelina
qui est présente pour votre femme

LA MAIRE

maintenant que je l'ai faite
votre écriture
payez moi d'abord et
après allez vous faire foutre dehors

*paient le maire se retirent maire et
témoins les autres se promènent la mère
de Chiveroua tombe et parle*

aïe! aïe! de faiblesse
je ne pourrais venir plus avant
vous devez de grâce m'aider
à monter sûr (mon) âne

CHIVEROUA

Si vous voulez levez vous
et si vous le pouvez venez
maintenant nous n'avons pas nous
de vous besoin pas du tout

Estiçu ez merechi
horeq goure lagungouarequi
çeren escuntin obeditçen
egin gabe complimenturiq

*retira oro jalqui Marcelina
Chiveroua / Jar / Chiveroua m.*

aspaldico desseigna
orai dignaigu counplitu
behar dignaigu aren orai
gogohounez aihaltu

Presta eçan mahaïgnia
eta aiharia adela

esteiliar saldo batequi beno
tranquilago jçanen guira

deus houn dienaq hoyeq
oro jan liçaquegne
bena behardignaigu jntertan
guihaureq ounxa aihaltu

*Marcelinaq mahaïgna heda
eta eçar arto eta sagar ere*

MARCELINA

Pasteix hox eta sagar ere

Esteyaç arountho dirade
bena espeicutu jhourqué jcousten
estugu acholiq bathere

*Jaten ari jin Camaris Satanaq
eta general Cornut*

Elle ne mérite pas non
celle-là notre aide
car elle ne nous obéissait pas
sans faire des compliments

*sortent tous / sorte Marcelina
Chiveroua assis / Chiveroua parle*

le dessein d'autrefois
à présent nous l'avons accompli
nous devons donc maintenant
diner de bon esprit (de bon cœur)

Dressez la table
et préparez le dîner (sens ancien de
[dîner])

plus qu'avec une troupe de noceurs
nous serons tranquillès

tout ce qu'il y a de meilleur ceux là
nous les mangeraient
mais nous devons entre temps
nous même bien manger

*que Marcelina dresse la table et mette
du maïs et des pommes cuites*

MARCELINA

Des galettes de maïs froides et des
[pommes cuites]
les noces sont bien ordinaires
mais puisque personne ne nous voit
nous n'en avons aucun souci.

*Mangeant viennest à cheval les Satans
el le général Cornut*

SATANERIE XI

GENERAL m.

Eran eçaç Chiveroua
ni nour niçan eçaguçen naica
egun hona giten nitçaiq
hiri bisita eguitera

GENERAL parle

Dis moi Chiveroua
qui je suis me reconnais tu
aujourd'hui me voilà toi
pour te faire visite

behar duq orai ouhouria
cargubaten ucqueiteco
çouintan ounsa agradable
houa jçanen beita

ni nuc general Cornut
eta jçena Plat foutut
bena nahi derat orai
hiri corona çeditu

emastia arauz puncela
eñun diat hartu diala
nahi diet orai tabalaeraçi
Frànçian eta Espaignian

jgain triaten gaigna

GENERALA

Alo aren berhala
huillant acquit Chiveroua
beharduq orai reçebitu
ouhouresco corona

CHIVEROUA

Eran eçadaq hic cer jçendia
edo çer corona emaiten deitala
hire mina gaisto debriarequi
enicaig sobera fida

CORNUT GENERALA

Corona hounen sustança
eranan derat berhala
entelega eçaq França orotaco
cournatiq handiena jçala

Eta hori çer duc causa
espahaquin eran nahi derat
hire emastia delacoz
puta ororen guehiena

E(s)tuc ucqhenen escapiriq
orai corona hountariq
nahi bahinçan houni evitatu
ehin behar hartu emaste hori

SATAN

Alla allo Chiveroua
gogo hounez harçen ahalduc
beitiable egoual
cargu ederra beharduq

tu dois (avoir) à présent l'honneur
de recevoir une charge
laquelle bien agréable
elle te sera

Je suis le Général Cornut
et de nom «Bien foutu»
mais je te veux maintenant
céder (ma) couronne

(ta) femme sans doute pucelle
j'ai entendu que tu as pris
à présent je vais le faire tambouriner
en France et en Espagne

monter sur le théâtre

GENERAL

Allons donc à l'instant
approche de moi Chiveroua
tu dois à présent recevoir
la couronne d'honneur

CHIVEROUA

Dis moi quel est son nom
ou quelle couronne tu me donnes
avec ta diable de mauvaise mine
je ne te suis pas trop confiant

GENERAL CORNUT

La substance de cette couronne
je vais te le dire de suite
comprends que de toute la France
tu es le plus grand cocu.

Et de ceci quelle est la cause
si tu ne le savais je te le dis
car ta femme est
la première de toutes les putains.

Tu n'auras pas d'échappatoire
maintenant de cette couronne
si tu voulais te l'éviter
tu ne devais pas prendre cette femmeci

SATAN

Allons allons Chiveroua
de bon coeur prendre tu la peux
tu dois avoir une belle charge

Eçar corona burian

CHIVEROUA

Hau
cer mila debria da
uduri çait mundia
oro gaignen dudala

BELZEBUT

O çer ouste duc dela
adar cargaren handia
soffri eçaq soffri
paçençia handiarequila

SATAN

Jaunaq etçayoua ederqui
corona hori agoiten
cargu hortaco etçuqueya
propiagoriq ediren

BELZEBUT

Guitian orai retira
goure generalarequila
A Chiveroua Chiveroua
ehiça orai guiçoun edera

Retira oro.

Mettre la couronne sur la tête

CHIVEROUA

cela
quel mille diable est-ce
il me semble que le monde
entier sur moi est

BELZEBUTH

Oh que crois tu que c'est
la charge de cornes grande
souffres la souffres
avec beaucoup de patience.

SATAN

Messieurs n'est ce pas magnifique
que cette couronne lui va
pour cette charge il n'était pas possible
de trouver plus convenable.

BELZEBUTH

A présent retirons nous
avec notre général
a Chiveroua Chiveroua
n'est tu pas à présent un bel homme

Que tous se retirent.

Acturen jçena

Chiveroua
Tomalina
Ama
Marcelina
Semia
Lucus avocatia
Espagnola
Bedeçia
Grefiera
Arneguy
Payot

Nom (sic) d'acteurs

Chiveroua
Tomalina
La mère
Marcelina
Le fils
L'avocat Lucus
L'Espagnol
Le Médecin
Le greffier
Arneguy
Payot





Publicaciones del Seminario "JULIO DE URQUIJO"

El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución, 1955.

José María Lacarra, Vasconia Medieval. Historia y filología, 1957.

N. Landucci, Dictionarium linguae Cantabrigae (1562), edición de Manuel Agud y Luis Michelena, 1958.

Luis Michelena, Fonética histórica vasca, 1961 y 1977.

Nils N. Holmer, El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología euskérica, 1964.

EGAN, suplemento literario del Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.

